

7.

## Sambhavaparvan

01062001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

01062001a tvattaḥ śrutam idaṁ brahman devadānavarakṣasām

“ in verità ho udito o brahmano, questa parziale discesa

01062001c aṁśāvataranaṁ samyag gandharvāpsarasām tathā

di dèi, dānava e rākṣasa, e rettamente di gandharva e apsaras,

01062002a imaṁ tu bhūya icchāmi kurūṇām vaṁśam āditaḥ

ma ancora io voglio udire dall'inizio della discendenza dei kuru,

01062002c kathyamānaṁ tvayā vipra viprarṣiṅṣaṇasaṁnidhau

raccontala dunque o savio, di fronte a questo congresso di savi ṛṣi.”

01062003 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01062003a pauraṇām vaṁśakaro duḥṣanto nāma vīryavān

il progenitore dei paura fu il valoroso di nome Duḥṣanta

01062003c pṛthivyāś caturantāyā goptā bharatasattama

protettore dei quattro confini della terra o toro dei bhārata,

01062004a caturbhāgam bhuvah kṛtsnaṁ sa bhunkte manujeśvaraḥ

le intere quattro parti della terra possedeva quel signore di uomini,

01062004c samudrāvaraṇāṁś cāpi deśān sa samitimjayaḥ

e quel vittorioso in battaglia anche le regioni circondate dal mare,

01062005a āmlecchāṭavikān sarvān sa bhunkte ripumardanaḥ

e pure tutti i forestieri, inclusi i barbari di altre lingue,

01062005c ratnākarasamudrāntāṁś cāturvarṇajanāvṛtān

le regioni comprese dal mare, scrigno di gemme, erano piene di genti dei quattro varṇa,

01062006a na varṇasaṁkarakaro nākṣyakarakṛjjanah

non vi era confusione dei varṇa, e le genti non trascuravano di arare,

01062006c na pāpakṛt kaś cid āsīt tasmin rājani śāsati

nessuno era malvagio, quando questo re governava,

01062007a dharmyām ratim sevamānā dharmārthāv abhipedire

una giusta contentezza coltivando, il fine del dharma perseguivano

01062007c tadā narā naravyāghra tasmiṁ janapadeśvare

gli uomini allora, o tigre fra gli umani, mentre lui era il sovrano delle genti,

01062008a nāsīc corabhayaṁ tāta na kṣudhābhayam aṅv api

non vi era paura dei ladri o caro, né paura ancor lieve, della fame,

01062008c nāsīd vyādhibhayaṁ cāpi tasmiṁ janapadeśvare

non vi era timore di malattie, mentre lui era sovrano delle genti,

01062009a svair dharmāi remire varṇā daive karmaṇi niḥspṛhāḥ

nei propri dharma si rallegravano i varṇa senza desiderare imprese divine,

01062009c tam āśritya mahīpālam āsaṁś caivākutobhayaḥ

ed erano dunque sicuri essendosi rifugiati nel signore della terra,

01062010a kālavarṣi ca parjanyaḥ sasyāni phalavanti ca

il dio della pioggia facendo piovere a tempo debito, il grano fruttificava,  
01062010c sarvaratnasamṛddhā ca mahī vasumatī tadā  
e piena di tutti i doni era allora la terra e ricca,  
01062011a sa cādbhutamahāvīryo vajrasamhanano yuvā  
e da giovane quel meraviglioso eroe forte come la folgore,  
01062011c udyamya mandaram dorbhyām haret savanakānanam  
sollevato il monte mandara coi suoi boschi e bochetti, lo portava sulle braccia,  
01062012a dhanuṣy atha gadāyuddhe tsarupraharaṇeṣu ca  
e nell'arco e nel duello di mazze, e negli attacchi all'arma bianca,  
01062012c nāgapṛṣṭhe 'śvapṛṣṭhe ca babhūva pariniṣṭhitaḥ  
in groppa all'elefante o al cavallo era egli il miglior esperto,  
01062013a bale viṣṇusamaś cāsīt tejasā bhāskaropamaḥ  
per forza pari a Viṣṇu era, per splendore simile al sole,  
01062013c akṣubdhatve 'rṇavasamaḥ sahiṣṇutve dharāsamaḥ  
per fermezza pari all'oceano, e per pazienza simile alla terra,  
01062014a sammataḥ sa mahīpālaḥ prasannapurarāṣṭravān  
onorato era quel signore della terra che aveva città e regni pacificati,  
01062014c bhūyo dharmaparair bhāvair viditaṁ janam āvasat  
e con ministri intenti al dharma governava un saggio popolo.

01063001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01063001a sa kadā cin mahābāhuḥ prabhūtabalavāhanaḥ  
un giorno quel grandi-braccia, dotato di straordinaria forza,  
01063001c vanam jagāma gahanam hayanāgaśatair vṛtaḥ  
si recava nella profonda foresta, accompagnato da centinaia di cavalli ed elefanti,  
01063002a khaḍgaśaktidharair vīrair gadāmusalapāṇibhiḥ  
e circondato da valorosi armati di lance e spade, e di mazze e clave,  
01063002c prāsatomarahastaiś ca yayau yodhaśatair vṛtaḥ  
e con guerrieri armati di lance e frecce a centinaia, egli viaggiava,  
01063003a simhanādaiś ca yodhānām śaṅkhadundubhinisvanaiḥ  
con leonine grida di guerra e con suoni di tamburi e conchiglie,  
01063003c rathanemisvanaiś cāpi sanāgavarabṛmhitaiḥ  
e col frastuono dei carri, e coi barriti dei grandi elefanti,  
01063004a heṣitasvanamiśraiś ca kṣveḍitāspoḥitasvanaiḥ  
e col suono dei molti nitriti, e con le urla e gli strepiti delle armi,  
01063004c āsīt kilakilāśabdas tasmin gacchati pārthive  
le grida di guerra accompagnavano quel principe,  
01063005a prāsādavaraśṛṅgasthāḥ parayā nṛpaśobhayā  
e stando sulle alte terrazze dei palazzi, per il supremo splendore del sovrano,  
01063005c dadṛśus taṁ striyas tatra sūram ātmayaśaskaram  
le donne lo vedevano là come un leone pervaso dalla propria luce,  
01063006a śakropamam amitraghnam paravāraṇavāraṇam  
simile a Śakra, quell'uccisore di nemici, invincibile da ogni avversario,  
01063006c paśyantaḥ strīgaṇās tatra śastrapāṇim sma menire  
e le schiere delle donne vedendolo là armi in pugno, pensavano:  
01063007a ayaṁ sa puruṣavyāghro raṇe 'dbhutaparākramaḥ  
" quella tigre fra gli uomini è straordinariamente valoroso in battaglia,  
01063007c yasya bāhubalaṁ prāpya na bhavanty asuhṛdgaṇāḥ

la forza del suo braccio incontrando, nessun nemico sopravvive.”

- 01063008a iti vāco bruvantyas tāḥ striyaḥ premṇā narādhipam  
così queste parole dicendo le donne con amore al sovrano
- 01063008c tuṣṭuvuḥ puṣpavṛṣṭīś ca saṣṛjuḥ tasya mūrdhani  
inneggiavano, e piogge di fiori gettavano sulle sue spalle,
- 01063009a tatra tatra ca viprendraiḥ stūyamānaḥ samantataḥ  
e ovunque elogiato tutt'intorno dai migliori savi,
- 01063009c nirayau parayā prītyā vanam mṛgajighāmsayā  
partiva con grande piacere verso la foresta per praticare la caccia,
- 01063010a sudūram anujagmus taṁ pauraṅānapadās tadā  
a lungo lo seguirono cittadini e abitanti allora,
- 01063010c nyavartanta tataḥ paścād anujñātā nṛpeṇa ha  
e quindi tornarono indietro per ordine del re in persona,
- 01063011a suparṇapratimenātha rathena vasudhādhipaḥ  
quindi col frastuono del suo carro simile a quello di Suparṇa, il signore della terra,
- 01063011c mahim āpūrayām āsa ghoṣeṇa tridivam tathā  
la terra riempiva di quel rumore e i tre cieli,
- 01063012a sa gacchan dadṛśe dhīmān nandanapratimam vanam  
quel saggio procedendo vide una selva simile al giardino degli dèi,
- 01063012c bilvārkakhadirākīrṇam kapitthadhavasamkulam  
piena di alberi bilva, arka, e khadira, frammisti a kapittha e dhava,
- 01063013a viṣamam parvataprasthair āsmabhiś ca samāvṛtam  
densa e ricoperta da massi caduti dai monti,
- 01063013c nirjalam nirmanuṣyam ca bahuyojanam āyatam  
priva d'acque, e di uomini, estesa per molti yojana,
- 01063013e mṛgasamghair vṛtam ghorair anyaiś cāpi vanecaraiḥ  
piena di branchi di gazzelle, e di molti altri crudeli abitanti della foresta,
- 01063014a tad vanam manujavyāghraḥ sabhṛtyabalavāhanaḥ  
quella tigre fra gli uomini coi servi quella foresta il possente,
- 01063014c loḍayām āsa duḥṣantaḥ sūdayan vividhān mṛgān  
Duḥṣanta, faceva tremare uccidendo varie prede,
- 01063015a bāṇagocarasamprāptāms tatra vyāghragaṇān bahūn  
e là colpiva a portata di frecce, molte furono le schiere di tigri,
- 01063015c pātayām āsa duḥṣanto nirbibheda ca sāyakaiḥ  
che Duḥṣanta abbatteva e trafiggeva coi dardi,
- 01063016a dūrasthān sāyakaiḥ kāmś cid abhinat sa naraṣabhaḥ  
e quel toro fra gli uomini alcune ne colpiva da lontano colle frecce,
- 01063016c abhyāsam āgatāms cānyān khaḍgena nirakṛntata  
e altre venute gli vicine le trafiggeva con la spada,
- 01063017a kāmś cid eṇān sa nirjaghne śaktyā śaktimatām varaḥ  
e alcune di quelle le uccideva con la forza quel migliore dei possenti,
- 01063017c gadāmaṇḍalatattvajñās cacārāmitavikramaḥ  
quel vero esperto del rotear la mazza, la muoveva con infinito valore,
- 01063018a tomarair asibhiś cāpi gadāmusalakarpaṇaiḥ  
e con lance, e spada, e pure con la mazza, clave e spiedi,
- 01063018c cacāra sa vinighnan vai vanyāms tatra mṛgadvijān  
egli si muoveva uccidendo animali selvatici, gazzelle e uccelli,
- 01063019a rājñā cādbhutavīryeṇa yodhaiś ca samarapriyaiḥ  
e dal re di straordinario valore, e dagli armati amici convenuti,

01063019c loḍyamānaṃ mahāraṇyaṃ tatyajuś ca mahāmṛgāḥ  
quella grande foresta era agitata, e i grandi animali fuggivano via,  
01063020a tatra vidrutasaṃghāni hatayūthapatīni ca  
là si disperdevano i branchi dei grandi elefanti colpiti,  
01063020c mṛgayūthāny athautsukyāc chabdam cakrus tatas tataḥ  
e i branchi di antilopi per l'agitazione facevano continui rumori,  
01063021a śuṣkāṃ cāpi nadīm gatvā jalanairāśyakarśitāḥ  
e raggiunto il fiume in secca, smagriti per la carenza d'acqua,  
01063021c vyāyāmaklāntaḥṛdayāḥ patanti sma vicetasāḥ  
coi cuori affaticati dagli sforzi si abbattevano prive di sensi,  
01063022a kṣutpipāsāparītās ca śrāntās ca patitā bhuvī  
e piene di sete e affamate, e stanche cadute a terra,  
01063022c ke cit tatra naravyāghrair abhaksyanta bubhukṣitaiḥ  
alcune erano mangiate da quelle tigri fra gli uomini affamati,  
01063023a ke cid agnim athotpādya samidhya ca vanecarāḥ  
e alcuni abitanti della selva acceso il fuoco con la legna,  
01063023c bhakṣayanti sma māmsāni prakṛtya vidhivat tadā  
ne mangiavano le carni tagliate secondo le regole,  
01063024a tatra ke cid gajā mattā balinaḥ śastravikṣatāḥ  
e là alcuni forti elefanti resi folli dalle ferite delle armi,  
01063024c samkocyāgrakarān bhītāḥ pradravanti sma vegitāḥ  
contraendo le proboscidi spaventati, correivano impetuosi,  
01063025a śakṛṇmūtraṃ sṛjantaś ca kṣarantaḥ śoṇitaṃ bahu  
e scaricando feci e urina e molti perdendo pure sangue,  
01063025c vanyā gajavarās tatra mamṛdur manujān bahūn  
quei grandi elefanti selvaggi, uccisero molti uomini,  
01063026a tad vanam balameghena śaradhāreṇa saṃvṛtam  
e quella foresta coperta da una moltitudine di soldati armati di frecce,  
01063026c vyarocan mahiṣākīrṇam rājñā hatamahāmṛgam  
appariva piena di grandi mucchi di animali uccisi.

01064001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01064001a tato mṛgasahasrāṇi hatvā vipulavāhanaḥ  
quindi uccisi migliaia di animali quel re dal grande carro,  
01064001c rājā mṛgaprasaṅgena vanam anyad viveśa ha  
per desiderio di altre prede, entrava in un'altra foresta,  
01064002a eka evottamabalaḥ kṣutpipāsāsamanvitaḥ  
da solo, quel fortissimo, e preso da fame e da sete,  
01064002c sa vanasyāntam āsādya mahad īriṇam āśadat  
raggiunto il limitare della selva, un grande deserto incontrava,  
01064003a tac cāpy atītya nṛpatir uttamāśramasaṃyutam  
e passato anche questo, il sovrano, una selva piena di ottimi āśrama,  
01064003c manahprahlādajananam dṛṣṭikāntam atīva ca  
bella a vedersi da far nascere grande gioia nel cuore,  
01064003e śitamārutasamyuktaṃ jagāmānyan mahad vanam  
raggiungeva ed entrava in quella grande foresta allietata da fresche brezze,  
01064004a puṣpitaḥ pādapaḥ kīrṇam atīva sukhaśādvalam  
piena di fiori, e alberi, e verdeggianti di salubri erbe,

01064004c vipulaṁ madhurārāvair nāditāṁ vihagais tathā  
estesa, e risuonante dei dolci canti degli uccelli,  
01064005a pravṛddhaviṭapair vṛkṣaiḥ sukhacchāyaiḥ samāvṛtam  
coperta di alberi dai rami frondosi, dalle piacevoli ombre,  
01064005c śaṭpadāghūrṇitalataṁ lakṣmyā paramayā yutam  
con le api svolazzanti sui rampicanti e dotata di suprema bellezza,  
01064006a nāpuṣpaḥ pādapaḥ kaś cin nāphalo nāpi kaṅṭakī  
con alberi fioriti e pieni di frutti, e privi di spine,  
01064006c śaṭpadair vāpy anākīrṇas tasmin vai kānane 'bhavat  
né troppa abbondanza di insetti vi era in questa foresta,  
01064007a vihagair nāditāṁ puṣpair alamkṛtam atīva ca  
e adornata grandemente di fiori e risuonante di uccelli,  
01064007c sarvartukusumair vṛkṣair atīva sukhaśādvalam  
verdeggiante di erbe, e con alberi fioriti in ogni stagione,  
01064007e manoramam maheśvāso viveśa vanam uttamam  
in quella stupenda foresta che allietava il cuore quel grande arciere entrava,  
01064008a mārutāgalitās tatra drumāḥ kusumaśālināḥ  
là gli alberi carichi di fiori mossi dai venti,  
01064008c puṣpavṛṣṭim vicitrām sma vyaśṛjāms te punaḥ punaḥ  
fanno cadere continuamente una variegata pioggia di fiori,  
01064009a divasṛṣṭo 'tha saṁghuṣṭāḥ pakṣibhir madhurasvaraiḥ  
e risuonano i piacevoli cinguettii degli uccelli toccando il cielo,  
01064009c virejuḥ pādapās tatra vicitrakusumāmbārāḥ  
e gli alberi là mutano d'aspetto adornati da variegati fiori,  
01064010a teṣām tatra pravāleṣu puṣpabhārāvanāmiṣu  
e nei loro rami piegati dal peso dei fiori,  
01064010c ruvanti rāvaṁ vihagāḥ śaṭpadaiḥ sahitā mṛdu  
lanciano dolci grida gli uccelli assieme agli insetti,  
01064011a tatra pradeśāms ca bahūn kusumotkaramaṅḍitān  
e là, molti luoghi adornati di miriadi di fiori,  
01064011c latāgrhaparikṣiptān manasaḥ pṛtīvardhanān  
e antri sommersi dai rampicanti che davano gioia al cuore,  
01064011e saṁpaśyan sa mahātejā babhūva muditas tadā  
quel potente scorgeva, e ne divenne allora lieto,  
01064012a parasparāśliṣṭaśākhaiḥ pādapaiḥ kusumācitaiḥ  
e gli alberi pieni di fiori coi rami interacciati l'un l'altro,  
01064012c aśobhata vanam tat tair mahendradhvajasamṇibhaiḥ  
abbellivano quella foresta, simili agli stendardi del grande Indra,  
01064013a sukhaśītaḥ sugandhī ca puṣpareṇuvaho 'nilaḥ  
un vento di dolce brezza, profumato, trasportava il polline dei fiori,  
01064013c parikrāman vane vṛkṣān upaitīva riraṁsayā  
e camminando nella selva quasi con piacere si avvicinava agli alberi.  
01064014a evaṁguṇasamāyuktaṁ dadarśa sa vanam nṛpaḥ  
il sovrano vedeva quella foresta di tali qualità adornata,  
01064014c nadīkacchodbhavam kāntam ucchritadvhajasamṇibham  
nata da un piacevole fiume sulle sue rive come una bandiera,  
01064015a prekṣamāṇo vanam tat tu suprahṛṣṭavihamgamam  
e osservando quella selva supremamente allietata dagli uccelli,  
01064015c āśramapravaram ramyaṁ dadarśa ca manoramam

vide che era piacevole alla mente e allietata da bellissimi āśrama,  
01064016a nānāvṛkṣasamākīrṇam samprajvalitapāvakam  
e piena di vari alberi, e di fuochi accesi,  
01064016c yatibhir vālahilyaiś ca vṛtaṁ munigaṇānvitam  
e piena di asceti e vālahilya e abitata da schiere di muni,  
01064017a agnyāgāraiś ca bahubhiḥ puṣpasamstarasamstṛtam  
e con molti fuochi sacri e coperta da tappeti di fiori,  
01064017c mahākacchair bṛhadbhiś ca vibhrājitam atīva ca  
e resa oltremodo splendida dalle ampie e grandi rive su entrambe le sponde  
01064018a mālinīm abhito rājan nadīm puṇyām sukhodakām  
del santo e piacevole fiume mālinī o re,  
01064018c naikapakṣigaṇākīrṇam tapovanamanoramām  
pieno di molti stormi di uccelli che deliziano quel bosco di asceti,  
01064018e tatra vyālamṛgān saumyān paśyan prītim avāpa saḥ  
là scorgendovi placidi animali da preda, egli divenne lieto,  
01064019a taṁ cāpy atirathaḥ śrīmān āśramam pratyapadyata  
ed entrava quel grande guerriero pure in un bellissimo āśrama,  
01064019c devalokapratikāśam sarvataḥ sumanoharam  
simile al mondo divino, e ovunque bellissimo,  
01064020a nadīm āśramasamśliṣṭām puṇyatoyām dadarśa saḥ  
egli scorgeva vicino all'āśrama il fiume dalle pure acque,  
01064020c sarvaprāṇabhṛtām tatra jananīm iva viṣṭhitām  
che ogni vivente sostentava come una madre,  
01064021a sacakravākapulinām puṣpaphenapravāhinīm  
trasportando schiume e fiori coi cakravāka sulle rive,  
01064021c sakimnaragaṇāvāsām vānararkṣaṇiṣevitām  
residenza di schiere di kimnara, e frequentato da scimmie e orsi,  
01064022a puṇyasvādhyāyasamghuṣṭām pulinair upaśobhitām  
e risuonante di sacre preghiere, adornato di isolotti,  
01064022c mattavāraṇaśārdūlabhujagendranīṣevitām  
frequentato da elefanti furiosi, da tigri e serpenti,  
01064023a nadīm āśramasambaddhām dṛṣṭvāśramapadaṁ tathā  
e vedendo quel fiume adorno di āśrama, e uno in particolare,  
01064023c cakārābhipraveśāya matim sa nṛpatis tadā  
pose mente ad entrarvi quel sovrano allora,  
01064024a alamkṛtam dvīpavatyā mālinyā ramyatīrayā  
quell'āśrama ornato e inghirlandato dalle belle rive del fiume,  
01064024c naranārāyaṇasthānam gaṅgayevopaśobhitam  
abbellito come dalla Gaṅgā è la sede di Nara e di Nārāyaṇa,  
01064024e mattabarhiṇasamghuṣṭam praviveśa mahad vanam  
penetrava la grande foresta risuonante dei pavoni in amore,  
01064025a tat sa citrarathapraḥyaṁ samupetya nareśvaraḥ  
e quel signore di uomini raggiunta questa foresta simile a quella di Citraratha,  
01064025c atīva guṇasampannam anirdeśyaṁ ca varcasā  
e dotata di tutte le qualità, e imcomparabile per splendore,  
01064025e maharṣim kāśyapaṁ draṣṭum atha kaṇvaṁ tapodhanam  
per visitare il grande ṛṣi Kāśyapa e anche Kaṇva,  
01064026a rathinīm aśvasambādhām padātigaṇasamkulām  
facendo fermare alle porte della selva l'esercito,

01064026c avasthāpya vanadvāri senām idam uvāca saḥ  
pieno di carri aggiate ai cavalli, e di ampie schiere di fanti, questo diceva:

01064027a munim virajasam draṣṭum gamiṣyāmi tapodhanam  
"io andrò a visitare quel muni santo, ricco in tapas,

01064027c kāśyapaṁ sthīyatām atra yāvadāgamaṁ mama  
portate rispetto a Kāśyapa fino al mio ritorno."

01064028a tad vanam nandanaprakhyam āsādy manuṣeśvaraḥ  
quel signore di uomini raggiunta la foresta simile al paradiso,

01064028c kṣutpipāse jahau rājā harṣam cāvāpa puṣkalam  
il re liberatosi di fame e sete ne ebbe grande gioia,

01064029a sāmātyo rājalingāni so 'panīya narādhipaḥ  
e spogliatosi delle insegne regali assieme ai ministri,

01064029c purohitasahāyaś ca jagāmāśramam uttamam  
e assieme al purohita, entrava in quel supremo āśrama,

01064029e didṛkṣus tatra tam ṛṣim taporāśim athāvvyayam  
e là visitavano i due il ṛṣi, pieno di tapas indistruttibile,

01064030a brahmalokapratikāśam āśramaṁ so 'bhvikṣya ca  
e scorgendo quell'āśrama simile al mondo di Brahmā,

01064030c ṣaṭpadodgītasamghuṣṭam nānādvijagaṇāyutam  
risuonante dei canti di insetti e pieno di stormi di vari uccelli,

01064031a ṛco bahvṛcamukhyaś ca preryamāṇaḥ padakramaḥ  
moltissime preghiere, e inni che uscivano da tutte le bocche

01064031c śusrāva manujavyāghro vīteṣv iha karmasu  
udiva quella tigre fra gli uomini, qui nelle cerimonie approntate,

01064032a yajñavidyāṅgavidbhiś ca kramadbhiś ca kramān api  
di quei sapienti dei riti e dei vedāṅga le cerimonie pure,

01064032c amitātmabhiḥ suniyataiḥ śuśubhe sa tadāśramaḥ  
quell'āśrama illuminava con quelle grandi anime ben disciplinate,

01064033a atharvavedaprarāḥ pūgayājñika sammatāḥ  
i sapienti dell'atharvaveda, addetti ai riti collettivi,

01064033c samhitām irayanti sma padakramayutām tu te  
la samhitā cantavano, secondo la giusta successione,

01064034a śabdasaṁskārasamyuktam bruvadbhiś cāparair dvijaiḥ  
assieme al suono delle cerimonie sacre di altri ri-nati recitanti,

01064034c nāditaḥ sa babhau śrīmān brahmaloka ivāśramaḥ  
e l'āśrama risuonava bellissimo come il mondo di Brahmā,

01064035a yajñasaṁskāravīdbhiś ca kramaśikṣā viśāradaḥ  
e dei sapienti dei riti e dei sacrifici, e degli esperti delle regole sacre,

01064035c nyāyatattvārthavijñānasampannair vedapāragaiḥ  
e dei perfetti e veri sapienti delle regole, seguaci dei veda,

01064036a nānāvākyasaṁhārasamavāyaviśāradaḥ  
e degli esperti delle combinazioni e unioni delle varie espressioni,

01064036c viśeṣakāryavīdbhiś ca mokṣadharmaparāyaṇaiḥ  
e degli esperti delle differenze dei riti, e dei seguaci del dharma e della mokṣa,

01064037a sthāpanākṣepasiddhāntaparamārthajñatām gataḥ  
e dei giunti alla conoscenza delle affermazioni, opposizioni, e giuste dimostrazioni,

01064037c lokāyatikamukhyaś ca samantād anunāditam  
e dei maestri del mondo ovunque risuonava,

01064038a tatra tatra ca vipreṇḍrān niyatān samśitavratān

qua e là vedeva grandi savi, controllati, fermi nei voti,  
01064038c japahomaparān siddhān dadarśa paravīrahā  
supremi oranti, perfetti, quell'uccisore di nemici,  
01064039a āsanāni vicitrāṇi puṣpavanti mahīpatiḥ  
il sovrano vari seggi ornati di fiori,  
01064039c prayatnopahitāni sma dṛṣṭvā vismayam āgamat  
usati nell'ascesi avendo visto ne rimaneva stupito,  
01064040a devatāyatanānām ca pūjām prekṣya kṛtām dvijaiḥ  
e osservando la venerazione compiuta nei templi degli dèi dai ri-nati,  
01064040c brahmalokastham ātmānaṁ mene sa nṛpasattamaḥ  
quel migliore dei sovrani pensava di stare nel mondo di Brahmā,  
01064041a sa kāśyapatapoguptam āśramapravaram śubham  
egli il bellissimo supremo āśrama rifugio dell'ascesi di Kāśyapa,  
01064041c nātṛpyat prekṣamāṇo vai tapodhanagaṇair yutam  
osservando pieno di schiere di ricchi in tapas, non ne era mai sazio,  
01064042a sa kāśyapasyāyatanam mahāvratāir; vṛtam samantād ṛṣibhis tapodhanaiḥ  
egli in quel rifugio di Kāśyapa pieno ovunque di ṛṣi dai grandi volti, ricchi in tapas,  
01064042c viveśa sāmātyapurohito 'rihā; viviktam atyarthamanoharam śivam  
in quel propizio rifugio così attraente, entrava coi ministri e il purohita, l'uccisore di nemici.

01065001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01065001a tato gacchan mahābāhur eko 'mātyān visṛjya tām  
quindi il grandi-braccia lasciati i ministri, da solo andando,  
01065001c nāpaśyad āśrame tasmimś tam ṛṣim saṁśitavratam  
non scorgeva nell'āśrama il ṛṣi dai fermi voti,  
01065002a so 'paśyamānas tam ṛṣim sūnyam dṛṣṭvā tam āśramam  
egli non scorgendo il ṛṣi e vedendo l'āśrama vuoto,  
01065002c uvāca ka ihety uccair vanam saṁnādayann iva  
diceva forte quasi facendo risuonare la foresta: "chi c'è qui?"  
01065003a śrutvātha tasya tam śabdaṁ kanyā śrīr iva rūpiṇī  
e udito quel suo grido, un fanciulla bella come Śrī,  
01065003c niścakrāmāśramāt tasmāt tāpasīveśadhāriṇī  
usciva dall'āśrama indossando abiti ascetici,  
01065004a sā tam dṛṣṭvaiva rājānam duḥṣantam asitekṣaṇā  
lei dagli occhi neri, vedendo il re Duḥṣanta,  
01065004c svāgataṁ ta iti kṣipram uvāca pratipūjya ca  
"benvenuto a te." rapida diceva, porgendogli onore,  
01065005a āsanenārcayitvā ca pādyenārghyeṇa caiva hi  
e servitolo di un seggio e dell'acqua ospitale per i piedi,  
01065005c papracchānāmayam rājan kuśalam ca narādhipam  
chiedeva al sovrano o re, se stava in buona salute,  
01065006a yathāvad arcayitvā sā pṛṣṭvā cānāmayam tadā  
e avendolo servito secondo le regole, da lui essendole chiesto della sua salute,  
01065006c uvāca smayamāneva kim kāryam kriyatām iti  
diceva come sorridendo: "che posso fare per te?"  
01065007a tām abravīt tato rājā kanyām madhurabhāṣiṇīm  
allora a quella fanciulla dal dolce eloquio, diceva il re  
01065007c dṛṣṭvā sarvānavadyāṅgīm yathāvat pratipūjitaḥ

onorato secondo le regole, vedendola perfetta in tutte le membra:

01065008a āgato 'haṁ mahābhāgam ṛṣim kaṇvam upāsitum  
 "io sono giunto per vedere il glorioso ṛṣi Kaṇva,

01065008c kva gato bhagavān bhadre tan mamācakṣva śobhane  
 dove è andato il venerabile o cara? questo dimmi o bellissima."

01065009 śakuntalovāca  
 Śakuntalā disse:

01065009a gataḥ pitā me bhagavān phalāny āhartum āśramāt  
 "il padre mio venerabile, è uscito dall'āśrama a raccogliere frutti,

01065009c muhūrtaṁ saṁpratīkṣasva drakṣyasy enam ihāgatam  
 attendi qui un po' di tempo e lo vedrai tornare."

01065010 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

01065010a apaśyamānas tam ṛṣim tayā cuktas tathā nṛpaḥ  
 non scorgendo il ṛṣi e da lei così apostrofato il sovrano,

01065010c tām ca dṛṣṭvā varārohām śrīmatīm cāruhāsinīm  
 vedendola di bei fianchi, stupenda e dal dolce sorriso,

01065011a vibhrājamānām vapuṣā tapasā ca damena ca  
 splendida per figura, ascetica e controllata,

01065011c rūpayauvanasaṁpannām ity uvāca mahīpatiḥ  
 dotata di bellezza e gioventù così le diceva quel principe della terra:

01065012a kāsi kasyāsi suśroṇi kimarthaṁ cāgatā vanam  
 " chi sei, e a chi appartieni o belle-natiche? e perchè sei giunta nella foresta?

01065012c evamrūpagaṇopetā kutas tvam asi śobhane  
 donde viene che tu sia così bella e piena di qualità o splendida?

01065013a darśanād eva hi śubhe tvayā me 'pahṛtaṁ manaḥ  
 vedendoti o bella, il mio cuore è rapito da te,

01065013c icchāmi tvām ahaṁ jñātuṁ tan mamācakṣva śobhane  
 io voglio conoscerti, questo dimmi o splendida."

01065014a evam uktā tadā kanyā tena rājñā tadāśrame  
 così apostrofata dal re la fanciulla, in quell'āśrama,

01065014c uvāca hasatī vākyam idaṁ sumadhurākṣaram  
 ridendo diceva queste parole con dolcissima voce:

01065015a kaṇvaśyāhaṁ bhagavato duḥṣanta duhitā matā  
 "io, o Duḥṣanta, sono ritenuta la figlia del venerabile Kaṇva,

01065015c tapasvino dhṛtimato dharmajñasya yaśasvinaḥ  
 di quel risoluto asceta, sapiente del dharma e glorioso."

01065016 duḥṣanta uvāca  
 Duḥṣanta disse:

01065016a ūrdhvaretā mahābhāgo bhagavāṁl lokapūjitaḥ  
 "il glorioso venerabile, venerato nel mondo pratica la castità,

01065016c caled dhi vṛttād dharmo 'pi na calet saṁsītavrataḥ  
 e se pur Dharma può deviare dal giusto, certo non vi devia quel fermo nei voti,

01065017a kathaṁ tvam tasya duhitā sambhūtā varavarṇinī  
 in che modo dunque tu sei nata sua figlia così bella?

01065017c saṁśayo me mahān atra taṁ me chettum ihārhasi  
 questo mio grande dubbio tu qui devi chiarire."

01065018 śakuntalovāca  
 Śakuntalā disse:

01065018a yathāyam āgamo mahyaṁ yathā cedam abhūt purā  
 “come fu la mia venuta come a quel tempo avvenne,  
 01065018c śṛṇu rājan yathātattvaṁ yathāsmi duhitā muneḥ  
 ascolta o re secondo verità, come io divenni la figlia del muni,  
 01065019a ṛṣiḥ kaś cid ihāgamyā mama janmābhyacodayat  
 un giorno un ṛṣi qui giunto chiese della mia nascita,  
 01065019c tasmai provāca bhagavān yathā tac chṛṇu pārthiva  
 e a lui rispondeva il venerabile, ascolta come o principe,  
 01065020a tapyamānaḥ kila purā viśvāmitro mahat tapaḥ  
 un tempo Viśvāmitra praticando un grande tapas,  
 01065020c subhṛṣaṁ tāpayām āsa śakraṁ suragaṇeśvaram  
 supremamente presoccupava Śakra, signore delle schiere celesti:  
 01065021a tapasā diptavīryo ‘yaṁ sthānān mām cyāvayed iti  
 ‘ col suo tapas, quel grande valoroso potrebbe scalzarmi dal trono.’  
 01065021c bhītaḥ puraṁdaras tasmān menakām idam abravīt  
 allarmato dunque il distruggi-città, questo diceva a Menakā:  
 01065022a guṇair divyair apsarasām menake tvam viśiṣyase  
 ‘ tu per divine bellezze, o Menakā superi tutte le apsaras,  
 01065022c śreyo me kuru kalyāṇi yat tvām vakṣyāmi tac chṛṇu  
 compi per me questo bene, o nobildonna, che ti dirò, ascoltami,  
 01065023a asāv ādityasaṁkāśo viśvāmitro mahātapāḥ  
 quel grande asceta di Viśvāmitra, è pari in splendore all’āditya,  
 01065023c tapyamānas tapo ghoraṁ mama kampayate manaḥ  
 e praticando egli un terribile tapas, mi fa tremare il cuore,  
 01065024a menake tava bhāro ‘yaṁ viśvāmitraḥ sumadhyame  
 o Menakā, prenditi carico o bel-vitino, che questo Viśvāmitra  
 01065024c saṁśītātmā sudurdharṣa ugre tapasi vartate  
 dalla ferma anima, duro da vincere, si allontani dal tapas,  
 01065025a sa mām na cyāvayet sthānāt taṁ vai gatvā pralobhaya  
 che egli non mi scalzi dal trono, avvicinandolo con seduzione,  
 01065025c cara tasya tapovighnaṁ kuru me priyam uttamam  
 ferma il suo tapas, fammi questo favore supremo,  
 01065026a rūpayauvanamādhuryaceṣṭitasmitabhāṣitaiḥ  
 e dolci parole e atti, con sorrisi, con la tua bellezza e giovinezza,  
 01065026c lobhayitvā varārohe tapasaḥ saṁnivartaya  
 seducendolo, o belle-natiche, allontanalo dal tapas.’  
 01065027 menakovāca  
 Menakā disse:  
 01065027a mahātejāḥ sa bhagavān sadaiva ca mahātapāḥ  
 ‘ quel venerabile dal grande splendore è sempre intento in grande asceti,  
 01065027c kopanaś ca tathā hy enaṁ jānāti bhagavān api  
 ed inoltre è facile all’ira, pure tu lo sai o beato signore,  
 01065028a tejasas tapasaś caiva kopasya ca mahātmanaḥ  
 dalla forza del tapas di quel grand’anima facile all’ira,  
 01065028c tvam apy udvijase yasya nodvijeyam ahaṁ katham  
 tu pure sei spaventato, come posso non esserlo io?  
 01065029a mahābhāgaṁ vasiṣṭhaṁ yaḥ putrair iṣṭair vyayojayat  
 lui che separava il glorioso Vasiṣṭha dai suoi figli,  
 01065029c kṣatre jātaś ca yaḥ pūrvam abhavad brāhmaṇo balāt

e che nato prima kṣatriya, divenne di forza brahmano,  
01065030a śaucārthaṁ yo nadīm cakre durgamām bahubhir jalaiḥ  
che per purificarsi creò un fiume difficile da attraversare per le molti acque,  
01065030c yām tām puṇyatamām loke kauśikīti vidur janāḥ  
il quale fiume, il Kauśikī, le genti conoscono come il più puro al mondo,  
01065031a babhāra yatrāsya purā kāle durge mahātmanaḥ  
fiume dove un tempo in momenti difficili per quel grand'anima  
01065031c dārān mataṅgo dharmātmā rājarṣir vyādhatām gataḥ  
il ṛṣi regale Mataṅga, anima pia, manteneva la moglie diventando cacciatore,  
01065032a aṭitakāle durbhikṣe yatraitya punar āśramam  
e finiti i tempi della fame tornato di nuovo al suo āśrama,  
01065032c muniḥ pāreti nadyā vai nāma cakre tadā prabhūḥ  
quel muni allora potente ribattezzava quel fiume Pārā,  
01065033a mataṅgam yājayām cakre yatra prītamanāḥ svayam  
e là dove per Mataṅga compiva da sé, con mente gioiosa il sacrificio,  
01065033c tvam ca somaṁ bhayād yasya gataḥ pātum śureśvara  
tu per paura di lui, sei andato a bere il soma o signore degli dèi,  
01065034a ati nakṣatravamśāms ca kruddho nakṣatrasaṁpadā  
ed egli irato una nuova serie di stelle e di nakṣatra,  
01065034c prati śravaṇapūrvāṇi nakṣatrāṇi sasarja yaḥ  
oltre ai precedenti nakṣatra con le stelle śravaṇa, creava,  
01065035a etāni yasya karmāṇi tasyāhaṁ bhṛṣam udvije  
e di queste sue imprese io sono fortemente spaventata,  
01065035c yathā mām na dahet kruddhas tathājñāpaya mām vibho  
lui irato mi potrebbe bruciare, sappi questo di me o potente,  
01065036a tejasā nirdahel lokān kampayed dharaṇīm padā  
col suo splendore può bruciare i mondi, e far tremare la terra col suo piede,  
01065036c saṁkṣipeca mahāmeruṁ tūrṇam āvartayet tathā  
e potrebbe afferrare il grande Meru e rivoltarlo facilmente,  
01065037a tādrṣaṁ tapasā yuktaṁ pradīptaṁ iva pāvakaṁ  
è fornito di un tale tapas, che è come un fuoco acceso,  
01065037c katham asmadvidhā bālā jitendriyam abhisṛṣet  
come una fanciulla come me puo toccare quel vincitore dei sensi?  
01065038a hutāśanamukhaṁ dīptaṁ sūryacandrākṣitārakam  
la sua bocca è fuoco acceso, i suoi occhi come sole e luna,  
01065038c kālajihvaṁ suraśreṣṭha katham asmadvidhā spṛṣet  
come morte la sua lingua, come una come me può toccarlo?  
01065039a yamaś ca somaś ca maharṣayaś ca; sādhyā viśve vālahilyāś ca sarve  
Yama, Soma, e i grandi ṛṣi, i sādhyā, i viśve, e tutti i vālahilya  
01065039c ete 'pi yasyodvijante prabhāvāt; kasmāt tasmān mādrṣī nodvijeta  
pure loro, sono spaventati dalla sua potenza, come può una come me non spaventarsi?  
01065040a tvayaivam uktā ca katham samīpam; ṛṣer na gaccheyam ahaṁ surendra  
ma da te richiesta come posso io non avvicinare il ṛṣi o re dei celesti?  
01065040c rakṣām tu me cintaya devarāja; yathā tvadarthaṁ rakṣitāhaṁ careyam  
però pensa alla mia sicurezza o re degli dèi, come per tuo conto io possa agire sicura,  
01065041a kāmam tu me mārutas tatra vāsaḥ; prakṛitāyā vivṛṇotu deva  
per tuo desiderio il vento come per gioco porti via la mia veste, o dio,  
01065041c bhavec ca me manmathas tatra kārye; sahāyabhūtas tava devaprasādāt  
e il dio dell'amore divenga là mio assistente, per tuo comando,

01065042a vanāc ca vāyuḥ surabhiḥ pravāyēt; tasmin kāle tam ṛṣim lobhayantyaḥ  
e dalla selva Vāyu soffi i profumi, a quel momento per eccitare il ṛṣi.'

01065042c tathety uktvā vihite caiva tasmimś; tato yayau sāśramaṁ kauśikasya  
così avendo parlato e stabilito l'accordo, allora ella si recava all'āśrama del figlio di Kuśika."

01066001 śakuntalovāca  
Śakuntalā disse:

01066001a evam uktas tayā śakraḥ saṁdideśa sadāgatim  
"così richiesto da lei Śakra, questo ordinava al vento che è sempre in moto,

01066001c prātiṣṭhata tadā kāle menakā vāyunā saha  
dunque a quel tempo Menakā partiva assieme a Vāyu,

01066002a athāpaśyad varārohā tapasā dagdhakilbiṣam  
allora Menakā dal superbo culetto, scorgeva Viśvamitra

01066002c viśvāmitraṁ tapasyantaṁ menakā bhīrur āśrame  
purificato di ogni colpa attraverso il tapas, in ascesi nell'āśrama, quella bella,

01066003a abhivādya tataḥ sā taṁ prākriḍad ṛṣisaṁnidhau  
e lei avendo salutato allora ella giocava vicino a lui,

01066003c apovāha ca vāso 'syā mārutaḥ śāśisaṁnibham  
e il vento strappava via il vestito di quella splendida come la luna,

01066004a sāgacchat tvaritā bhūmim vāsas tad abhiliṅgatī  
correva ella rapida inseguendo la veste a terra, e

01066004c utsmayantīva savrīḍaṁ mārutaṁ varavarṇinī  
il malizioso vento quasi ridendo quella bellissima,

01066005a gṛddhām vāsasi saṁbhrāntām menakām munisattamaḥ  
e quel migliore dei muni vide Menakā agitata che inseguiva la veste,

01066005c anirdeśyavayorūpām apaśyad vivṛtām tadā  
la vide nuda, soffusa di incredibile bellezza e giovinezza,

01066006a tasyā rūpaṅgaṁ dṛṣṭvā sa tu viprarśabhas tadā  
e vedendo le qualità del suo aspetto, quel toro fra i savi, allora

01066006c cakāra bhāvaṁ saṁsarge tayā kāmavaśaṁ gataḥ  
divenne bramoso di unirsi a lei caduto preda dell'amore,

01066007a nyamantrayata cāpy enām sā cāpy aicchad aninditā  
e lui la invitava, e anche quella irreprensibile voleva lui,

01066007c tau tatra suciraṁ kālaṁ vane vyaharatām ubhau  
i due dunque un lungo tempo spesero nella selva insieme,

01066007e ramamāṅgau yathākāmaṁ yathaikadivasam tathā  
rallegrandosi secondo il desiderio, a lungo come fosse un solo giorno,

01066008a janayām āsa sa munir menakāyām śakuntalām  
e il muni generava nel grembo di Menakā Śakuntalā,

01066008c prasthe himavato rāmye mālinim abhito nadim  
sullo splendido altopiano dell'himavat, vicino alla fiumana Mālinī,

01066009a jātam utsrjya taṁ garbham menakā mālinim anu  
e Menakā abbandonava la figlia nata, lungo la Mālinī,

01066009c kṛtakāryā tatas tūṛṇam āgacchac chakrasaṁsadam  
e compiuto il suo compito, rapidamente tornava alla dimora di Śakra,

01066010a taṁ vane vijane garbham simhavyāghrasamākule  
e in quella selva deserta di umani, abitata da leoni e tigri, quella creatura

01066010c dṛṣṭvā śayānaṁ śakunāḥ samantāt paryavārayan  
vedendo addormentata, da ogni luogo degli avvoltoi la circondarono,

01066011a nemām himsyur vane bālām kravvyādā māmśagṛddhinah  
e le fiere non uccisero quella bambina, per desiderio di carne,  
01066011c paryarakṣanta tām tatra śakuntā menakātmajām  
gli avvoltoi là proteggevano quella figlia di Menakā,  
01066012a upaspraṣṭum gataś cāham apaśyam śayitām imām  
'giunto per i miei lavacri, io la vidi addormentata,  
01066012c nirjane vipine 'raṇye śakuntaiḥ parivāritām  
là nella folta e deserta foresta, circondata dagli avvoltoi,  
01066012e ānāyitvā tataś cainām duhitṛtve nyayojayam  
e dopo averla raccolta la condussi con me come figlia,  
01066013a śārīrakṛt prāṇadātā yasya cānnāni bhuñjate  
chi genera il corpo, chi lo salva, o colui da cui si riceve nutrimento,  
01066013c krameṇa te trayo 'py uktāḥ pitaro dharmaniścaye  
questi tre nell'ordine sono detti padri secondo la dottrina del dharma,  
01066014a nirjane ca vane yasmāc chakuntaiḥ parirakṣitā  
e poiché nella deserta selva era protetta dagli avvoltoi,  
01066014c śakuntaleti nāmāsyāḥ kṛtam cāpi tato mayā  
allora io diedi a lei il nome di Śakuntalā,  
01066015a evaṁ duhitaram viddhi mama saumya śakuntalām  
in questo modo dunque o saggio sappi che Śakuntalā è mia figlia,  
01066015c śakuntalā ca pitaram manyate mām aninditā  
e l'irreprendibile Śakuntalā mi ritiene suo padre.'  
01066016a etad ācaṣṭa pṛṣṭaḥ san mama janma maharṣaye  
questo diceva essendone richiesto della mia nascita il grande ṛṣi,  
01066016c sutām kaṇvasya mām evaṁ viddhi tvam manujādhipa  
quindi sappimi figlia di Kaṇva tu o signore di uomini,  
01066017a kaṇvam hi pitaram manye pitaram svam ajānātī  
e io pensavo lui come mio padre non conoscendo il vero,  
01066017c iti te kathitam rājan yathāvṛttam śrutam mayā  
così io ti ho raccontato o re esattamente come l'ho udito."

01067001 duḥṣanta uvāca

Duḥṣanta disse:

01067001a suvyaktam rājaputrī tvam yathā kalyāṇi bhāṣase  
"è chiaro che tu sei figlia di re come tu stessa hai detto o damigella,  
01067001c bhāryā me bhava suśroṇi brūhi kim karavāṇi te  
diventa mia moglie o belle-natiche, che posso fare per te?  
01067002a suvarṇamālā vāsāmsi kuṇḍale parihāṭake  
collane variopinte, vestiti, orecchini d'oro,  
01067002c nānāpattanaje śubhre maṇiratne ca śobhane  
di vari luoghi di provenienza, splendenti di gemme o bellissima,  
01067003a āharāmi tavādyāham niṣkāḍīny ajināni ca  
io a te ora offro cominciando da collane e pellicce,  
01067003c sarvam rājyaṁ tavādyāstu bhāryā me bhava śobhane  
l'intero mio regno sia oggi tuo, diventa mia moglie o bellissima,  
01067004a gāndharveṇa ca mām bhīru vivāhenaihi sundari  
sposami o timida, con nozze gandharva, o splendida,  
01067004c vivāhānām hi rambhoru gāndharvaḥ śreṣṭha ucya  
quello gandharva dei matrimoni si dice il migliore o tonde-coscie."

01067005 śakuntalovāca

Śakuntalā disse:

01067005a phalāhāro gato rājan pitā me ita āśramāt

“mio padre o re, è uscito dall'āsrama in cerca di frutti,

01067005c taṃ muhūrtaṃ pratikṣasva sa mām tubhyaṃ pradāsyati

attendi un po' di tempo, e lui allora me ti darà.”

01067006 duḥṣanta uvāca

Duḥṣanta disse:

01067006a icchāmi tvām varārohe bhajamānām anindite

“io ti voglio o splendido-culetto, possedere, o senza-difetti,

01067006c tvadarthaṃ mām sthitaṃ viddhi tvadgataṃ hi mano mama

sappi che non vedo che te, il mio cuore è pieno di te,

01067007a ātmano bandhur ātmaiva gatiṃ ātmaiva cātmanaḥ

ciascuno appartiene a sé stesso, e può disporre di sé,

01067007c ātmanaivātmano dānaṃ kartum arhasi dharmataḥ

secondo il dharma, tu puoi far dono di te da te stessa,

01067008a aṣṭāv eva samāsenā vivāhā dharmataḥ smṛtāḥ

otto sono ricordati essere i matrimoni secondo il dharma:

01067008c brāhmo daivas tathaivārṣaḥ prājāpatyas tathāsuraḥ

brāhma, daiva, e ārṣa, prājāpatya, e āsura,

01067009a gāndharvo rākṣasaś caiva paiśācaś cāṣṭamaḥ smṛtaḥ

gāndharva, e rākṣasa e paiśāca, per ottavo si ricordano,

01067009c teṣāṃ dharmān yathāpūrvaṃ manuḥ svāyambhuvo 'bravit

di questi le regole di seguito Manu, figlio del Nato-da-sè, dettava,

01067010a praśastānāṃ caturaḥ pūrvān brāhmaṇasyopadhāraya

i primi quattro, i migliori, sono ritenuti adatti ai brahmani,

01067010c ṣaḍ ānupūrvyā kṣatrasya viddhi dharmyān anindite

e i primi sei sappili o senza-difetti, secondo il dharma per gli kṣatriya,

01067011a rājñāṃ tu rākṣaso 'py ukto viṣṭūdreṣv āsuraḥ smṛtaḥ

e dei re si dice pure il rākṣasa e per i vaiśya e i śūdra l'āsura è stabilito,

01067011c pañcānām tu trayo dharmyā dvāv adharmyau smṛtāv iha

dei cinque tre sono nel dharma e due si dicono nell'adharmā

01067012a paiśācaś cāsuraś caiva na kartavyau kathaṃ cana

il paiśāca e l'āsura non si devono mai fare,

01067012c anena vidhinā kāryo dharmasyaiṣā gatiḥ smṛtā

con questa regole si deve agire questa la via indicata dal dharma,

01067013a gāndharvarākṣasau kṣatre dharmyau tau mā viśaṅkithāḥ

il gāndharva e il rākṣasa entrambi son giusti per gli kṣatriya, non dubitare,

01067013c pṛthag vā yadi vā miśrau kartavyau nātra saṃśayaḥ

o ciascuno dei due o mescolati si devono fare, non vi è qui alcun dubbio,

01067014a sā tvām mama sakāmasya sakāmā varavarṇini

dammi dunque il tuo consenso al mio desiderio o bellissima,

01067014c gāndharveṇa vivāhena bhāryā bhavitum arhasi

con nozze gāndharva tu devi diventare mia moglie.”

01067015 śakuntalovāca

Śakuntalā disse:

01067015a yadi dharmapathas tv eṣa yadi cātmā prabhur mama

“se questo è il sentiero della virtù, se io ho potere su me stessa,

01067015c pradāne pauravaśreṣṭha śṛṇu me samayaṃ prabho

per le nozze o migliore dei paura, ascolta la mia proposta o potente,  
01067016a satyam me pratijānīhi yat tvām vakṣyāmy ahaṃ rahaḥ  
con sincerità promettimi quanto io ti dirò qui brevemente,  
01067016c mama jāyeta yaḥ putraḥ sa bhavet tvadanantaram  
il figlio che da me possa nascere che costui sia il tuo successore,  
01067017a yuvarājo mahārāja satyam etad bravīhi me  
l'erede del regno, o grande re, questo sinceramente promettimi,  
01067017c yady etad evaṃ duḥṣanta astu me saṅgamas tvayā  
se così questo sarà o Duḥṣanta io mi unirò con te.”  
01067018 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01067018a evam astv iti tām rājā pratyuvācāvicārayan  
“ così dunque sia!” a lei rispondeva il re senza esitazione,  
01067018c api ca tvām nayiṣyāmi nagaram svaṃ śucismite  
“ e pure te porterò nella mia città o dolce-sorriso,  
01067018e yathā tvam arhā suśroṇi satyam etad bravīmi te  
quanto tu hai chiesto o belle-natiche, io sinceramente te lo prometto.”  
01067019a evam uktvā sa rājarṣis tām aninditagāminīm  
così avendo parlato quel ṛṣi regale, a quella virtuosa consorte,  
01067019c jagrāha vidhivat pāṇāv uvāsa ca tayā saha  
le prese la mano secondo le regole, e con lei conviveva,  
01067020a viśvāsyā cainām sa prāyād abravīc ca punaḥ punaḥ  
e consolandola mentre partiva ripetutamente le diceva:  
01067020c preṣayiṣye tavārthāya vāhinīm caturaṅginīm  
“manderò per te, una chiera di armati dei quattro tipi,  
01067020e tayā tvām ānayiṣyāmi nivāsaṃ svaṃ śucismite  
e da questa ti farò condurre al mio palazzo o bel-sorriso.”  
01067021a iti tasyāḥ pratiśrutya sa nṛpo janamejaya  
così dunque a lei il sovrano avendo promesso o Janamejaya,  
01067021c manasā cintayan prāyāt kāśyapaṃ prati pārthivaḥ  
partiva quel principe, con la mente rammentando Kāśyapa,  
01067022a bhagavāns tapasā yuktaḥ śrutvā kiṃ nu kariṣyati  
“che farà quel venerabile pieno di tapas, questo sapendo?”  
01067022c evaṃ saṃcintayann eva praviveśa svakaṃ puram  
e così pensando tra sé egli entrava nella sua città,  
01067023a muhūrtayāte tasmims tu kaṇvo 'py āśramam āgamat  
passato qualche tempo Kaṇva tornava al suo āśrama,  
01067023c śakuntalā ca pitaram hriyā nopajagāma tam  
e Śakuntalā per la vergogna non si avvicinava al padre,  
01067024a vijñāyātha ca tām kaṇvo divyajñāno mahātapāḥ  
e conoscendo il motivo per divino sapere, Kaṇva grande asceta,  
01067024c uvāca bhagavān prītaḥ paśyan divyena cakṣuṣā  
a lei diceva lieto il venerabile, vedendo con occhio divino:  
01067025a tvayādya rājānvayayā mām anādr̥tya yatkr̥taḥ  
“ quanto tu oggi hai fatto, unendoti al re a mia insaputa,  
01067025c pumsā saha samāyogo na sa dharmopaghātakaḥ  
unirsi con un uomo non è contrario al dharma,  
01067026a kṣatriyasya hi gāndharvo vivāhaḥ śreṣṭha ucyate  
per gli kṣatriya le nozze gāndharva son dette la miglior scelta,

01067026c sakāmāyāḥ sakāmena nirmantro rahasi smṛtaḥ  
l'unirsi dell'innamorata con l'innamorato in segreto è ammesso,  
01067027a dharmātmā ca mahātmā ca duḥṣantaḥ puruṣottamaḥ  
Duḥṣanta, il migliore degli uomini, è un grand'anima e un'anima pia,  
01067027c abhyagacchaḥ patim̐ yaṁ tvaṁ bhajamānaṁ śakuntale  
tu prendesti un marito che a te è appropriato o Śakuntalā,  
01067028a mahātmā janitā loke putras tava mahābalaḥ  
grand'anima e di grande forza, nascerà tuo figlio  
01067028c ya imām sāgarāpāṅgām̐ kṛtsnām̐ bhokṣyati medinim̐  
il quale l'intera terra circondata dal mare reggerà,  
01067029a param̐ cābhiprayātasya cakram̐ tasya mahātmanaḥ  
e l'esercito di quel grand'anima marciante sul campo,  
01067029c bhaviṣyaty apratihataṁ satataṁ cakravartinaḥ  
di quell'imperatore, sarà sempre invincibile.”  
01067030a tataḥ prakṣālya pādaḥ sā viśrāntaṁ munim̐ abravīt  
allora dopo aver lavato i piedi ella diceva al muni ristorato  
01067030c vinidhāya tato bhāraṁ saṁnidhāya phalāni ca  
dopo aver deposto il carico e messo a terra i frutti:  
01067031a mayā patir̐ vṛto yo 'sau duḥṣantaḥ puruṣottamaḥ  
“io ho scelto per marito questo Duḥṣanta, il migliore degli uomini,  
01067031c tasmai sasacivāya tvaṁ prasādaṁ kartum̐ arhasi  
tu devi essere benevolo verso di lui e i suoi ministri.”  
01067032 kaṇva uvāca  
Kaṇva disse:  
01067032a prasanna eva tasyāhaṁ tvatkr̥te varavarṇini  
“ben disposto verso di lui io sarò per te o bellissima,  
01067032c gṛhāṇa ca varam̐ mattas tatkṛte yad abhīpsitam̐  
e accetta da me la grazia che tu desideri.”  
01067033 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01067033a tato dharmiṣṭhatāṁ vavre rājyāc cāskhalanaṁ tathā  
allora Śakuntalā, desiderando il bene di Duḥṣanta. scelse che stesse fermo  
01067033c śakuntalā pauravāṇām̐ duḥṣantahitakāmyayā  
nel dharma il re, e che inoltre non fosse privato del regno dei paurava.

01068001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01068001a pratijñāya tu duḥṣante pratiyāte śakuntalā  
essendo partito Duḥṣanta dopo aver fatto la sua promessa, Śakuntalā,  
01068001c garbhaṁ suśāva vāmoruḥ kumāram̐ amitaujasam̐  
dalle belle coscie, partoriva un bimbo, principe di incomparabile splendore,  
01068002a triṣu varṣeṣu pūrṇeṣu diptānalasamadyutim̐  
e compiuti i tre anni era luminoso come il fuoco acceso,  
01068002c rūpaudāryaguṇopetaṁ dauḥṣantiṁ janamejaya  
fornito delle doti di nobiltà e bellezza, quel figlio di Duḥṣanta o Janamejaya,  
01068003a jātakarmādisaṁskāraṁ kaṇvaḥ puṇyakṛtām̐ varaḥ  
Kaṇva quel migliore dei santi, i riti della nascita e delle purificazioni,  
01068003c tasyātha kārayām̐ āsa vardhamānasya dhīmataḥ  
per lui compiva, per la crescita di quell'intelligente fanciullo,

01068004a dantaiḥ śuklaiḥ śikharibhiḥ simhasamhanano yuvā  
il giovane aveva bianchi denti appuntiti simili a quelli di leone,  
01068004c cakrāṅkitakaraḥ śrīmān mahāmūrdhā mahābalaḥ  
le mani marchiate da cakra, aveva il glorioso, fronte ampia quel fortissimo,  
01068004e kumāro devagarbhābhaḥ sa tatrāsu vyavardhata  
il principino cresceva rapidamente simile ad un bimbo divino,  
01068005a ṣaḍvarṣa eva bālaḥ sa kaṇvāsramapadaṁ prati  
egli fanciullo di sei anni, tutt'intorno all'āśrama di Kaṇva,  
01068005c vyāghrān simhān varāhāmś ca gajāāmś ca mahiṣāmś tathā  
vi erano tigri, leoni, cinghiali, elefanti e pure bufali,  
01068006a baddhvā vṛkṣeṣu balavān āśramasya samantataḥ  
legatili agli alberi attorno all'āśrama, quel fortissimo,  
01068006c ārohan damayāmś caiva krīḍāmś ca paridhāvati  
vi saliva sopra soggiogandoli, e giocando vi correva intorno,  
01068007a tato 'sya nāma cakrus te kaṇvāsramanivāsinaḥ  
allora gli abitanti dell'āśrama di Kaṇva gli diedero un nome:  
01068007c astv ayam sarvadamaṇaḥ sarvaṁ hi damayaty ayam  
"sia dunque lui Sarvadamana, che tutti soggioga."  
01068008a sa sarvadamaṇo nāma kumāraḥ samapadyata  
e il principe divenne dunque Sarvadamana di nome,  
01068008c vikrameṇaujasā caiva balena ca samanvitaḥ  
dotato di forza, energia e coraggio,  
01068009a taṁ kumāram ṛṣir dṛṣṭvā karma cāsyātimānuṣam  
il ṛṣi quel principe vedendo e le sua imprese sovrumane,  
01068009c samayo yauvarājyāyety abravīc ca śakuntalām  
diceva a Śakuntalā: "è tempo che il giovane vada al suo regno."  
01068010a tasya tad balam ājñāya kaṇvaḥ śiṣyān uvāca ha  
e la sua forza conoscendo, Kaṇva disse: ai suoi discepoli:  
01068010c śakuntalām imām śīghraṁ sahaputrām ito "śramāt  
"rapidamente dall'āśrama con suo figlio, Śakuntalā,  
01068010e bhartre prāpayatādyai sarvalakṣaṇapūjitām  
ornata di tutte le doti, al marito oggi conducete,  
01068011a nārīṇām ciravāso hi bāndhaveṣu na rocate  
non è desiderabile per le spose a lungo abitare coi parenti,  
01068011c kīrticāritradharmaghnas tasmān nayata māciram  
contro le regole e il buon nome è questa condotta, quindi conduceteli in fretta."  
01068012a tathety uktvā tu te sarve prātiṣṭhantāmitaujasāḥ  
avendo detto di sì, tutti quei potenti partirono,  
01068012c śakuntalām puraskṛtya saputrām gajasāhvayam  
posta davanti Śakuntalā col figlio, verso la città degli elefanti,  
01068013a gṛhītvāmaragarbhābhaṁ putrām kamalalocanam  
tenendo per mano quel figlio dagli occhi di loto simile ad un bimbo divino,  
01068013c ājagāma tataḥ śubhrā duḥśantaviditād vanāt  
giungeva allora la bella, dalla foresta nota a Duḥśanta,  
01068014a abhisṛtya ca rājānam viditā sā praveśitā  
e arrivata alla porta del re, essendo riconosciuta, vi entrava  
01068014c saha tenaiva putreṇa taruṇādityavarcasā  
con quel figlio, quella giovane splendente come il sole,  
01068015a pūjayitvā yathānyāyam abravīt taṁ śakuntalā

e salutatolo secondo le regole Śakuntalā gli diceva:  
01068015c ayam̐ putras tvayā rājan yauvarājye 'bhiṣicyatām  
" questo è il figlio tuo o re, che devi consacrare come principe ereditario,  
01068016a tvayā hy ayam̐ suto rājan mayy utpannaḥ suropamaḥ  
questo tuo figlio o re, nel mio grembo è cresciuto simile ad un dio,  
01068016c yathāsamayam etasmin vartasva puruṣottama  
secondo l'accordo, comportati verso di lui o migliore degli uomini,  
01068017a yathā samāgame pūrvaṁ kṛtaḥ sa samayas tvayā  
come prima della nostra unione tu hai promesso,  
01068017c taṁ smarasva mahābhāga kaṇvāśramapadaṁ prati  
questo ricorda o glorioso, quanto accadde nell'āśrama di Kaṇva."  
01068018a so 'tha śrutvaiva tad vākyaṁ tasyā rājā smarann api  
il re dunque udite le sue parole, pur ricordando,  
01068018c abravīn na smarāmiti kasya tvaṁ duṣṭatāpasi  
diceva: "io non ricordo di chi tu sia o falsa asceta,  
01068019a dharmakāmārthasambandhaṁ na smarāmi tvayā saha  
in non ricordo di aver fatto con te alcun accordo di dharma, artha o kāma,  
01068019c gaccha vā tiṣṭha vā kāmaṁ yad vāpīcchasi tat kuru  
vattene o rimani o fai come credi."  
01068020a saivam uktā varārohā vrīḍiteva manasvinī  
così apostrofata quella saggia dalle belle-natiche, imbarazzata,  
01068020c viśamjñeva ca duḥkhena tasthau sthāṇur ivācalā  
e quasi priva di sensi per il dolore, se ne stava ferma come una montagna,  
01068021a samrambhāmarṣatāmṛkṣī sphuramānoṣṭhasamputā  
cogli occhi rossi di rabbia e indignazione, le tonde labbra tremanti,  
01068021c kaṭākṣair nirdahantīva tiryag rājānam aikṣata  
con sguardo bruciante guardava verso il re,  
01068022a ākāraṁ gūhamānā ca manyunābhisamiritā  
e nascondendo l'emozione e contenendo la sua furia,  
01068022c tapasā sambhṛtaṁ tejo dhārayām āsa vai tadā  
tratteneva allora, la forza del tapas di cui era dotata,  
01068023a sā muhūrtam iva dhyātvā duḥkhāmarṣasamanvitā  
ella avendo meditato qualche momento, piena di dolore e sdegno,  
01068023c bhartāram abhisamprekṣya kruddhā vacanam abravīt  
avvicinatasi irata al marito, le parole diceva:  
01068024a jānann api mahārāja kasmād evaṁ prabhāṣase  
" pur conoscendo il vero o grande re, perchè così parli?  
01068024c na jānāmīti niḥsaṅgaṁ yathānyaḥ prākṛtas tathā  
dici 'non ti conosco' come persona volgare che non riflette,  
01068025a atra te hṛdayaṁ veda satyasyaivānṛtasya ca  
qui nel tuo cuore, vi è la la conoscenza del vero e del falso,  
01068025c kalyāṇa bata sākṣī tvaṁ mātmanam avamanyathāḥ  
dunque o nobile, tu che sei testimone non disprezzarmi,  
01068026a yo 'nyathā santam ātmānam anyathā pratipadyate  
da chi diversamente tratta sé stesso e diversamente il virtuoso,  
01068026c kim tena na kṛtaṁ pāpaṁ coreṇātmāpahārīnā  
qual'è il male che resta incompiuto da questo malvagio celato?  
01068027a eko 'ham asmīti ca manyase tvaṁ; na hṛcchayaṁ vetsi munīṁ purāṇam  
tu pensi: 'io solo esisto', e non riconosci l'eterno testimone del tuo cuore,

01068027c yo veditā karmaṇaḥ pāpakasya; tasyāntike tvam vṛjinam karoṣi  
che conosce l'agire del malvagio, e tu davanti ad esso compi il male,  
01068028a manyate pāpakam kṛtvā na kaś cid veti mām iti  
facendo il male si pensa: 'nessuno sa di me.'  
01068028c vidanti cainam devās ca svaś caivāntarapūruṣaḥ  
ma gli dèi conoscono ciò e anche quel testimone dentro l'uomo,  
01068029a ādityacandrāv anilānalau ca; dyaur bhūmir āpo hṛdayam yamaś ca  
la luna, il sole, il vento, il cielo, la terra, le acque, il cuore e Yama,  
01068029c ahaś ca rātris ca ubhe ca saṁdhye; dharmāś ca jānāti narasya vṛttam  
e il giorno e la notte e i passaggi tra i due, e Dharma conoscono la condotta dell'uomo,  
01068030a yamo vaivasvatas tasya niryātayati duṣkṛtam  
e a lui Yama figlio di Vivasvat restituisce il male compiuto,  
01068030c hṛdi sthitaḥ karmasākṣi kṣetrajño yasya tuṣyati  
il testimone delle azioni nel cuore si compiace conoscendole,  
01068031a na tu tuṣyati yasyaiṣa puruṣasya durātmanaḥ  
ma non si compiace di quelle dell'uomo malvagio,  
01068031c tam yamaḥ pāpakarmāṇam niryātayati duṣkṛtam  
a questo malfattore, Yama restituisce il male compiuto,  
01068032a avamanyātmanātmānam anyathā pratipadyate  
chi degradando sé stesso, agisce falsamente da sé,  
01068032c devā na tasya śreyāṁso yasyātmāpi na kāraṇam  
costui non ha il favore degli dèi, né della sua stessa anima,  
01068033a svayam prāpteti mām evam māvamamsthāḥ pativratām  
se per mio conto io sono giunta, così non offendermi, sono moglie fedele,  
01068033c arghyārham nārcayasi mām svayam bhāryām upasthitām  
tu non mi concedi il giusto onore, giunta per mio conto come tua moglie,  
01068034a kimartham mām prākṛtavat upapreṣasi saṁsadi  
perchè davanti a tutti come un villano mi disprezzi?  
01068034c na khalv aham idam śūnye raumi kim na śṛṇoṣi me  
io certo non parlo nel deserto, perchè non mi ascolti,  
01068035a yadi me yācamānāyā vacanam na kariṣyasi  
se le mie parole di richiesta con compirai,  
01068035c duḥṣanta śatadhā mūrdhā tatas te 'dya phaliṣyati  
o Duḥṣanta, la tua testa ora andrà in cento pezzi,  
01068036a bhāryām patiḥ saṁpraviṣya sa yasmāj jāyate punaḥ  
il marito penetra la moglie, e perciò egli rinasce di nuovo,  
01068036c jāyāyā iti jāyātvaṁ purāṇaḥ kavayo viduḥ  
dalla moglie avviene il parto, così dicono gli antichi sapienti,  
01068037a yad āgamavataḥ puṁsas tad apatyam prajāyate  
dall'unione sessuale l'uomo genera la sua discendenza,  
01068037c tat tārayati saṁtatyā pūrvapretān pitāmahan  
e riproducendosi, egli preserva i suoi antenati defunti,  
01068038a pun nāmno narakād yasmāt pitaram trāyate sutaḥ  
col nome di 'put' il figlio salva il padre dall'inferno,  
01068038c tasmāt putra iti proktaḥ svayam eva svayambhuvā  
perciò 'putra' viene detto egli stesso, dal Nato-da-sè,  
01068039a sā bhāryā yā gṛhe dakṣā sā bhāryā yā prajāvatī  
la moglie che in casa lavora, la moglie che genera figli,  
01068039c sā bhāryā yā patiprāṇā sā bhāryā yā pativratā

la moglie che vive per il marito, la moglie che è fedele al marito,  
01068040a ardham bhāryā manuṣyasya bhāryā śreṣṭhatamaḥ sakhā  
la moglie è la metà dell'uomo, la moglie è il suo migliore amico,  
01068040c bhāryā mūlaṁ trivargasya bhāryā mitraṁ mariṣyataḥ  
la moglie è radice dei tre stati della vita, la moglie è il compagno del moribondo,  
01068041a bhāryāvantaḥ kriyāvantaḥ sabhāryā gṛhamedhinaḥ  
chi ha moglie celebra i riti, i riti famigliari si compiono con la moglie,  
01068041c bhāryāvantaḥ pramodante bhāryāvantaḥ śriyānvitāḥ  
chi ha moglie trova la gioia, chi ha moglie è baciato dalla fortuna,  
01068042a sakhāyaḥ pravivikteṣu bhavanty etāḥ priyaṁvadāḥ  
le mogli sono amici nella solitudine, parlando con dolci parole,  
01068042c pitaro dharmakāryeṣu bhavanty ārtasya mātaraḥ  
come padri nel giusto-condursi, e come madri nella sofferenza,  
01068043a kāntāreṣv api viśrāmo narasyādhvanikasya vai  
nei luoghi impervi sono riposo per l'uomo che viaggia,  
01068043c yaḥ sadāraḥ sa viśvāsyas tasmād dārāḥ parā gatīḥ  
chi ha moglie, è consolato, perciò la moglie è la cosa migliore,  
01068044a saṁsarantam api pretam viṣameṣv ekapātinam  
pure di chi trapassa e muore, condividendo le disgrazie,  
01068044c bhāryaivānveti bhartāraṁ satatam yā pativratā  
la moglie fedele al marito, sempre segue il consorte,  
01068045a prathamam saṁsthitā bhāryā patiṁ pretya pratīkṣate  
morendo per prima la moglie nell'aldilà attende il marito,  
01068045c pūrvam mṛtaṁ ca bhartāraṁ paścāt sādhy anugacchati  
e quando muore prima il marito, la virtuosa lo segue da sè,  
01068046a etasmāt kāraṇād rājan pāṇigrahaṇam iṣyate  
per questo motivo o re, è spinto al matrimonio,  
01068046c yad āpnoti patir bhāryām iha loke paratra ca  
il marito, perchè ottiene la moglie quaggiù e nell'aldilà,  
01068047a ātmātmanaiva janitaḥ putra ity ucyate budhaiḥ  
il proprio figlio, dicono i saggi essere come sé stesso,  
01068047c tasmād bhāryām naraḥ paśyen mātṛvat putramātaram  
perciò l'uomo guardi alla moglie, madre di suo figlio, come alla propria madre,  
01068048a bhāryāyām janitam putram ādarṣe svam ivānanam  
nel guardare il figlio simile a sé, nato dalla moglie,  
01068048c hlādante janitā preṣkyā svargaṁ prāpyeva puṇyakṛt  
il padre si rallegra, come il virtuoso che vede il paradiso ottenuto,  
01068049a dahyamānā manoduḥkhair vyādhībhiś cāturā narāḥ  
gli uomini intelligenti, accessi da malattie e da dolori dell'anima,  
01068049c hlādante sveṣu dāreṣu gharmārtāḥ salileṣv iva  
trovano refrigerio nelle proprie mogli come gli accaldati nelle acque,  
01068050a susaṁrabdho 'pi rāmānām na brūyād apriyam budhaḥ  
anche da irato il saggio non dica dunque cose sgradevoli alle mogli,  
01068050c ratim pritim ca dharmam ca tāsṁ āyattam avekṣya ca  
ma cose gioiose, amorevoli e nel dharma, guardando al loro attaccamento,  
01068051a ātmano janmanaḥ kṣetraṁ puṇyam rāmāḥ sanātanam  
la moglie è sempre il sacro campo del proprio generare,  
01068051c ṛṣiṇām api kā śaktiḥ sraṣṭum rāmām ṛte prajāḥ  
e pure i ṛṣi quale potere hanno di generare figli senza la moglie?

01068052a paripatya yadā sūnur dharanīreṇugunṭhitah  
quando un bimbo correndogli intorno coperto di polvere,  
01068052c pitur āśliṣyate 'ṅgāni kim ivāsty adhikam̐ tataḥ  
si attacchi alle braccia del padre, cosa c'è di superiore a questo?  
01068053a sa tvam̐ svayam anuprāptam̐ sābhilāsam imam̐ sutam  
avendo tu ora ottenuto questo tuo figlio a lungo desiderato,  
01068053c prekṣamānam̐ ca kākṣeṇa kimartham avamanyase  
che ti guarda con sguardo triste, per quale motivo lo disprezzi?  
01068054a aṅḍāni bibhrati svāni na bhindanti pipilikāḥ  
non distruggono le proprie uova le formiche, le mantengono,  
01068054c na bharethāḥ katham̐ nu tvam̐ dharmajñāḥ san svam ātmajam  
perchè tu dunque, essendo un sapiente del dharma non mantieni tuo figlio?  
01068055a na vāsasām na rāmāṇām nāpām sparśas tathā sukhaḥ  
non vi è tocco di vesti, né di piacevoli acque così bello,  
01068055c śiśor āliṅgyamānasya sparśaḥ sūnor yathā sukhaḥ  
quanto è bello il contatto di un figlio amato che ti abbracci,  
01068056a brāhmaṇo dvipadām śreṣṭho gaur variṣṭhā catuṣpadām  
il brahmano è il migliore dei bipedi, la vacca la migliore dei quadrupedi,  
01068056c gurur garīyasām śreṣṭhaḥ putraḥ sparśavatām varaḥ  
il guru il migliore dei venerabili, il figlio il migliore dei contatti,  
01068057a spr̥ṣatu tvām samāśliṣya putro 'yam̐ priyadarśanaḥ  
fatti toccare in un abbraccio da questo tuo figlio caro a vedersi,  
01068057c putrasparśāt sukhataraḥ sparśo loka na vidyate  
dell'abbraccio del figlio al mondo non c'è contatto più bello,  
01068058a triṣu varṣeṣu pūrṇeṣu prajātāham arim̐dama  
sono ormai passati tre anni da cui io partorii o uccisore dei nemici,  
01068058c imam̐ kumāram̐ rājendra tava śokapraṇāśanam  
questo tuo figlio o re dei re, ora distrutto dal dolore:  
01068059a āhartā vājimedhasya śatasam̐khyasya paura  
'sarà il sacrificatore di centinaia di vājimedha il discendente di Pūru,'  
01068059c iti vāg antarikṣe mām̐ sūtaka 'bhyavadat purā  
così una voce incorporata mi salutava allora al momento del parto,  
01068060a nanu nāmāṅkam̐ āropya snehād grāmāntaram̐ gatāḥ  
forse che datogli il nome con amore, andando in un altro villaggio  
01068060c mūrdhni putrān upāghrāya pratinandanti mānavāḥ  
portandosi i figli sulla testa gli uomini non ne gioiscono?  
01068061a vedeṣv api vadantīmam̐ mantravādam̐ dvijātayaḥ  
anche nei veda i ri-nati, recitano questo mantra,  
01068061c jātakarmaṇi putrāṇām̐ tavāpi viditam̐ tathā  
tu pure conosci infatti i riti di nascita per i figli:  
01068062a aṅgād aṅgāt sambhavasi hr̥dayād abhijāyase  
'dalle mie membra sei nato, dal mio cuore sei sorto  
01068062c ātmā vai putranāmāsi sa jīva śaradaḥ śatam  
un altro me stesso col nome di figlio sei, che tu abbia cento anni di vita,  
01068063a poṣo hi tvadadhīno me sam̐tānam̐ api cākṣayam  
prospera sia in te la mia discendenza e anche sempre imperitura,  
01068063c tasmāt tvam̐ jīva me vatsa susukhī śaradām̐ śatam  
perciò tu sei la mia vita o figlio, sii felice per cento anni.'  
01068064a tvadaṅgebhyaḥ prasūto 'yam̐ puruṣāt puruṣo 'paraḥ

dai tuoi lombi fu generato costui, altro uomo da uomo,  
01068064c sarasīvāmale "tmānam dvitīyam paśya me sutam  
guarda come in un limpido lago, mio figlio come un secondo te stesso,  
01068065a yathā hy āhavanīyo 'gnir gārhapatyāt praṇīyate  
come il fuoco sacrificale si produce dal focolare ancestrale,  
01068065c tathā tvattaḥ prasūto 'yam tvam ekaḥ san dvidhā kṛtaḥ  
così questo da te è stato generato, da uno diventato due,  
01068066a mṛgāpakṛṣṭena hi te mṛgayām paridhāvatā  
quando tu intento alla caccia stanando la preda,  
01068066c aham āsādītā rājan kumārī pitur āśrame  
mi incontrasti o re, fanciulla nell'āśrama del padre,  
01068067a urvaśī pūrvacittīś ca sahajanyā ca menakā  
Urvaśī, e Pūrvacitti, e Sahajanyā e Menakā,  
01068067c viśvācī ca ghṛtācī ca ṣaḍ evāpsarasām varāḥ  
e Viśvācī, e Ghṛtācī sono le sei migliori apsaras,  
01068068a tāsām mām menakā nāma brahmayonir varāpsarāḥ  
di queste la stupenda apsaras, di nome Menakā nata da Brahmā, me  
01068068c divaḥ samprāpya jagatīm viśvāmitrād ajījanat  
generava da Viśvāmitra, avendo raggiunto la terra dal cielo,  
01068069a sā mām himavataḥ pṛṣṭhe suśuve menakāpsarāḥ  
l'apsara Menakā, mi partoriva sul monte himavat,  
01068069c avakīrya ca mām yātā parātmajam ivāsatī  
e abbandonandomi come fossi figlia altrui, se ne andava quell'infedele,  
01068070a kim nu karmāsubham pūrvam kṛtavaty asmi janmani  
quale orrenda azione ho dunque compiuto nella mia precedente vita,  
01068070c yad aham bāndhavais tyaktā bālye samprati ca tvayā  
che fui abbandonata dai parenti da bambina, e ora da te,  
01068071a kāmam tvayā parityaktā gamiṣyāmy aham āśramam  
cessato il tuo amore per me, io ritornerò all'āśrama,  
01068071c imam tu bālām samtyaktum nārhasy ātmajam ātmanā  
ma questo fanciullo da te generato, non devi abbandonare."  
01068072 duḥṣanta uvāca  
Duḥṣanta disse:  
01068072a na putram abhijānāmi tvayi jātam śakuntale  
" io non riconosco un figlio nato dal tuo grembo o Śakuntalā,  
01068072c asatyavacanā nāryaḥ kas te śraddhāsyate vacaḥ  
la donna è di falsa parola, come dunque crederti?  
01068073a menakā niranukrośā bandhakī janānī tava  
Menakā, tua madre fu una malafemmina priva di compassione,  
01068073c yayā himavataḥ pṛṣṭhe nirmālyeva praveritā  
che ti abbandonò sull'himavat dandoti via,  
01068074a sa cāpi niranukrośaḥ kṣatrayoniḥ pitā tava  
e pure crudele fu il padre tuo nato in un grembo kṣatriya,  
01068074c viśvāmitro brāhmaṇatve lubdhaḥ kāmāparāyaṇaḥ  
quel Viśvāmitra che seguendo la sua brama divenne brahmano,  
01068075a menakāpsarasām śreṣṭhā maharṣiṇām ca te pitā  
Menakā è la migliore delle apsaras, e tuo padre lo è dei grandi ṛṣi,  
01068075c tayor apatyam kasmāt tvam puṁścalivābhidhāsyasi  
di questi due tu sei la prole, perchè vuoi parlare come una cortigiana?

01068076a aśraddheyam idaṃ vākyaṃ kathayantī na lajjase  
non ti vergogni di dire queste parole prive di fede?

01068076c viśeṣato matsakāśe duṣṭatāpasi gamyatām  
e particolarmente davanti a me, falsa asceta? che vada via!

01068077a kva maharṣiḥ sadaivograḥ sāpsarā kva ca menakā  
dov'è quel grande ṛṣi potente come un dio? e dov'è l'apsaras Menakā?

01068077c kva ca tvam evaṃ kṛpaṇā tāpasīveśadhāriṇī  
e dove sei tu, così misera sotto le sembianze di un'asceta?

01068078a atikāyaś ca putras te bālo 'pi balavān ayam  
è grande tuo figlio e per un fanciullo pure forte,

01068078c katham alpena kālena śālaskandha ivodgataḥ  
come può in poco tempo essere cresciuto come un albero śāla?

01068079a sunikṛṣṭā ca yonis te puṃścalī pratibhāsi me  
la tua è una vilissima yoni e da cortigiana mi parli,

01068079c yadṛcchayā kāmarāgāj jātā menakayā hy asi  
per caso sei nata da Menakā in preda alla lussuria,

01068080a sarvam etat parokṣaṃ me yat tvam vadasi tāpasi  
tutto quanto tu mi dici o asceta, è privo di prove,

01068080c nāhaṃ tvāṃ abhijānāmi yatheṣṭaṃ gamyatām tvayā  
io non ti riconosco, vattene dove più ti aggrada.”

01069001 śakuntalovāca  
Śakuntalā disse:

01069001a rājan sarṣapamātrāṇi paracchidrāṇi paśyasi  
“ o re, tu guardi i difetti altrui che sono grandi come grani di sesamo,

01069001c ātmano bilvamātrāṇi paśyann api na paśyasi  
e pur vedendo i tuoi grandi come frutti di bilva, non li guardi,

01069002a menakā tridaśeṣv eva tridaśāś cānu menakām  
Menakā vive tra i trenta dei, e gli dèi sono con Menakā,

01069002c mamaivodricyate janma duḥṣanta tava janmataḥ  
la mia nascita è superiore alla tua nascita o Duḥṣanta,

01069003a kṣitāv aṭasi rājāṃs tvam antarikṣe carāmy aham  
tu ti aggiri nei tuoi palazzi, io mi muovo nell'aria,

01069003c āvayor antaram paśya merusarṣapayor iva  
guarda la differenza tra noi due che è come un seme di sesamo col monte meru,

01069004a mahendrasya kuberasya yamasya varuṇasya ca  
i palazzi del grande Indra, di Kubera, di Yama e di Varuṇa

01069004c bhavanāny anusamīyāmi prabhāvaṃ paśya me nṛpa  
io visito, guarda dunque il mio splendore o sovrano,

01069005a satyaś cāpi pravādo 'yaṃ yaṃ pravakṣyāmi te 'nagha  
e la verità, è questo discorso che ti dirò o senza macchia,

01069005c nidarśanārthaṃ na dveṣāt tac chrutvā kṣantum arhasi  
per farti un esempio, tu non devi offendere per scontentezza di ciò che odi,

01069006a virūpo yāvad ādarśe nātmanaḥ paśyate mukham  
quanto più il brutto non guarda il suo viso nello specchio,

01069006c manyate tāvad ātmānam anyebhyo rūpavattaram  
tanto più crede di essere il più bello di tutti gli altri,

01069007a yadā tu mukham ādarśe vikṛtaṃ so 'bhivikṣate  
quando però scorge il suo brutto viso nello specchio,

01069007c tadetaram vijānāti ātmānam netaram janam  
allora si riconosce brutto e non brutta la gente,  
01069008a atīva rūpasampanno na kim cid avamanyate  
chi ha suprema bellezza non disprezza nessuno,  
01069008c atīva jalpan durvāco bhavatiha vihetḥakaḥ  
chi grandemente parla male diviene quaggiù un oltraggiatore,  
01069009a mūrkhō hi jalpatām pumsām śrutvā vācaḥ śubhāśubhāḥ  
lo schiocco udendo le parole belle o brutte degli uomini che discorrono,  
01069009c aśubham vākyam ādatte puriṣam iva sūkaraḥ  
accetta i cattivi discorsi, come il maiale fa con lo sterco,  
01069010a prājñas tu jalpatām pumsām śrutvā vācaḥ śubhāśubhāḥ  
il saggio invece, udendo le parole belle o brutte degli uomini che discorrono,  
01069010c guṇavad vākyam ādatte haṁsaḥ kṣīram ivāmbhasaḥ  
accetta solo i discorsi di qualità, come l'oca selvatica fa con la linfa delle piante,  
01069011a anyān parivadan sādḥur yathā hi paritapyate  
quanto il giusto si addolora nel parlar male degli altri,  
01069011c tathā parivadann anyāms tuṣṭo bhavati durjanaḥ  
tanto il maligno trova soddisfazione nello sparlar degli altri,  
01069012a abhivādyā yathā vṛddhān santo gacchanti nirvṛtim  
quanto i buoni, nel rispetto degli anziani trovano la felicità,  
01069012c evam sajjanam ākruśya mūrkhō bhavati nirvṛtaḥ  
tanto lo sciocco trova soddisfazione nell'abusare della gente virtuosa,  
01069013a sukham jīvanty adoṣajñā mūrkhā doṣānudarśinaḥ  
bene vivono coloro che conoscono i peccati, e gli sciocchi senza conoscerli,  
01069013c yatra vācyāḥ paraiḥ santaḥ parān āhus tathāvidhān  
quando dagli altri sono apostrofati, i buoni, dicono degli altri come di sé,  
01069014a ato hāsyataram loke kim cid anyan na vidyate  
dunque quale altra cosa più ridicola di questa si trova al mondo,  
01069014c yatra durjana ity āha durjanaḥ sajjanam svayam  
che essendo maligna, la mala gente chiama sé stessa virtuosa?  
01069015a satyadharmacyutāt puṁsaḥ krudhdhād āśīviśād iva  
come da un serpente infuriato, dall'uomo lontano dal dharma e dalla verità,  
01069015c anāstiko 'py udvijate janaḥ kim punar āstikaḥ  
perfino il non credente è afflitto, come dunque non il credente?  
01069016a svayam utpādyā vai putram sadṛśam yo 'vamanyate  
di colui che disprezza il figlio simile a sé stesso che ha generato,  
01069016c tasya devāḥ śriyam ghnanti na ca lokān upāśnute  
di costui gli dèi distruggono la prosperità, ed egli non ottiene gli altri mondi,  
01069017a kulavamśapraṭiṣṭhām hi pitarāḥ putram abruvan  
i padri chiamano il figlio il fondamento della casa e della famiglia,  
01069017c uttamam sarvadharmāṇām tasmāt putram na samtyajet  
perciò non si deve abbandonare il figlio che è il migliore di tutti i dharma,  
01069018a svapatnīprabhavān pañca labdhān kritān vivardhitān  
di 5 tipi sono i figli: i nati dalla moglie, gli avuti in dono, i comprati, gli allevati,  
01069018c kṛtān anyāsu cotpannān putrān vai manur abravīt  
e quelli nati da altre donne, questi sono chiamati figli da Manu,  
01069019a dharmakīrtiyāvahā nṛṇām manasaḥ prītivardhanāḥ  
degli uomini producono la giusta gloria, e il rallegramento dell'animo,  
01069019c trāyante narakāj jātāḥ putrā dharmaplavāḥ pitṛṇ

i figli, essi navicella del dharma, salvano gli antenati dall'inferno,  
 01069020a sa tvam̐ nṛpatiśārdūla na putram̐ tyaktum arhasi  
 dunque tu o tigre dei sovrani non devi abbandonare il figlio,  
 01069020c ātmānam̐ satyadharmau ca pālayāno mahīpate  
 che è protettore di te stesso, del vero e del dharma, o signore della terra,  
 01069020e narendrasim̐ha kapaṭam̐ na voḍhum̐ tvam̐ ihārhasi  
 non è da te o leone fra i sovrani, di perpetrare una frode,  
 01069021a varam̐ kūpaśatād vāpī varam̐ vāpīśatāt kratuḥ  
 il sacrificio è meglio di cento stagni e pure meglio di cento pozzi,  
 01069021c varam̐ kratuśatāt putraḥ satyam̐ putraśatād varam̐  
 il figlio è meglio di cento sacrifici, e la verità è meglio di cento figli,  
 01069022a aśvamedhasahasram̐ ca satyam̐ ca tulayā dhṛtam  
 la verità pesa sulla bilancia come mille aśvamedha,  
 01069022c aśvamedhasahasrād dhi satyam̐ eva viśiṣyate  
 quindi la verità è dunque superiore a mille aśvamedha,  
 01069023a sarvavedādhigamanam̐ sarvatīrthāvagāhanam  
 la verità è come lo studio di tutti i veda, e il bagno in tutti i tīrtha,  
 01069023c satyam̐ ca vadato rājan samam̐ vā syān na vā samam  
 questo è la verità, sia verosimile o non verosimile chi la dice,  
 01069024a nāsti satyāt paro dharmo na satyād vidyate param  
 non vi è dharma superiore alla verità, né si trova qualcosa di superiore ad essa,  
 01069024c na hi tivrataram̐ kim cid anṛtād iha vidyate  
 e non si trova quaggiù nulla di più violento della falsità,  
 01069025a rājan satyam̐ param̐ brahma satyam̐ ca samayaḥ paraḥ  
 o re, la verità è il supremo brahman, la verità è il supremo patto,  
 01069025c mā tyākṣiḥ samayam̐ rājan satyam̐ saṁgatam astu te  
 non rigettare l'accordo fatto o re, che la verità ti accompagni,  
 01069026a anṛte cet prasaṅgas te śraddadhāsi na cet svayam  
 se tu aderisci al falso, se non credi in te stesso,  
 01069026c ātmano hanta gacchāmi tvādṛṣe nāsti saṁgatam  
 per mio conto io me ne andrò, non vi è intimità con uno come te,  
 01069027a ṛte 'pi tvayi duḥṣanta śailarājāvatamsakām  
 anche tuo malgrado o Duḥṣanta, questo mio figlio,  
 01069027c caturantām imām urvīm putro me pālayiṣyati  
 la terra circondata dal mare, nelle quattro direzioni governerà.”  
 01069028 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 01069028a etāvad uktvā vacanam̐ prātiṣṭhata śakuntalā  
 un tale discorso pronunciato, partiva Śakuntalā,  
 01069028c athāntarikṣe duḥṣantam̐ vāg uvācāśarīriṇī  
 quindi una voce incorporata dall'aria diceva a Duḥṣanta  
 01069028e ṛtvikpurohitācāryair mantribhiś cāvṛtam tadā  
 che era circondato da ministri, maestri, preti e dal purohita:  
 01069029a bhastrā mātā pituḥ putro yena jātaḥ sa eva saḥ  
 “la madre è il recipiente dal quale nasce il figlio del padre,  
 01069029c bharasva putram̐ duḥṣanta māvamaṁsthāḥ śakuntalām  
 alleva tuo figlio o Duḥṣanta, non vituperare Śakuntalā,  
 01069030a retodhāḥ putra unnayati naradeva yamakṣayāt  
 con la fecondazione, il figlio viene fuori dalla dimora di Yama, o signore di uomini,

01069030c tvam cāsyā dhātā garbhasya satyam āha śakuntalā  
tu sei il creatore del pargolo, il vero disse Śakuntalā,  
01069031a jāyā janayate putram ātmano 'ngam dvidhā kṛtam  
la moglie genera un figlio facendo due parti del tuo corpo,  
01069031c tasmād bharasva duḥṣanta putram śakuntalam nṛpa  
perciò alleva o Duḥṣanta il figlio di Śakuntalā o sovrano,  
01069032a abhūtir eṣā kas tyajyāj jīvañ jīvantam ātmajam  
quale grande sventura abbandonare il proprio figlio vivente,  
01069032c śakuntalam mahātmānam dauḥṣantiṁ bhara paura  
alleva o paura, il figlio grand'anima di Śakuntalā e di Duḥṣanta,  
01069033a bhartavyo 'yam tvayā yasmād asmākaṁ vacanād api  
lui deve essere allevato da te anche per nostro ordine,  
01069033c tasmād bhavatv ayam nāmnā bhārato nāma te sutaḥ  
perciò tuo figlio sia di nome chiamato Bharata.”  
01069034a tac chrutvā paura rājā vyāhṛtam vai divaukasām  
questo avendo udito il re dei paura, mormorato dai celesti,  
01069034c purohitam amātyāms ca saṁprahṛṣṭo 'bravīd idam  
lieto, questo diceva al purohita e ai ministri:  
01069035a śṛṅvantv etad bhavanto 'sya devadūtasya bhāṣitam  
“ascoltate signori questo discorso del messaggero divino,  
01069035c aham apy evam evainaṁ jānāmi svayam ātmajam  
io pure riconosco come mio, questo figlio,  
01069036a yady aham vacanād eva gṛhṇīyām imam ātmajam  
se io avessi accettato sulla parola questo figlio,  
01069036c bhaved dhi śaikā lokasya naivam śuddho bhaved ayam  
ci sarebbe stato nel mondo un dubbio che lui non fosse legittimo.”  
01069037a tam viśodhya tadā rājā devadūtena bhārata  
quel figlio legittimato dalla voce divina, allora il re o bhārata,  
01069037c hṛṣṭaḥ pramuditaś cāpi pratijagrāha tam sutam  
felice, e pure contento accoglieva quel figlio,  
01069038a mūrdhni cainam upāghrāya sasneham pariśasvaje  
e sollevatolo al capo lo abbracciava con amore,  
01069038c sabhājamāno vipraś ca stūyamānaś ca bandibhiḥ  
ed elogiato dai brahmani, e cantato dai bardi,  
01069038e sa mudam paramām lebhe putrasaṁsparśajām nṛpaḥ  
il sovrano ebbe una suprema gioia, prodotta dal contatto col figlio,  
01069039a tām caiva bhāryām dharmajñāḥ pūjayām āsa dharmataḥ  
e quel sapiente del dharma, secondo il dharma onorava la moglie,  
01069039c abravīc caiva tām rājā sāntvapūrvam idam vacaḥ  
e a lei diceva il re queste parole concilianti:  
01069040a kṛto lokaparokṣo 'yam saṁbandho vai tvayā saha  
“ io con te mi sono congiunto lontano dalla vista del mondo,  
01069040c tasmād etan mayā devi tvacchuddhyartham vicāritam  
perciò io così ho agito o divina, per la tua innocenza,  
01069041a manyate caiva lokas te strībhāvān mayi saṁgatam  
e il mondo pensi dunque di te che vergine ti sei unita a me,  
01069041c putrasā cāyam vṛto rāje mayā tasmād vicāritam  
e questo figlio perciò io stabilisco che salga al trono,  
01069042a yac ca kopitayātyartham tvayokto 'smy apriyam priye

e quanto tu mi hai detto o cara, di spiacevole mossa dall'ira,  
01069042c praṇayinyā viśālākṣi tat kṣāntam te mayā śubhe  
per l'amore che ho o gradi-occhi, io ti perdono o bellissima.”  
01069043a tām evam uktvā rājarṣir duḥṣanto mahiṣīm priyām  
a lei grandemente amata, così avendo parlato il ṛṣi regale Duḥṣanta,  
01069043c vāsobhir annapānaiś ca pūjayām āsa bhārata  
con ricchezze, cibi e bevande la onorava o bhārata,  
01069044a duḥṣantaś ca tato rājā putram śākuntalam tadā  
allora il re Duḥṣanta, al figlio di Śakuntala  
01069044c bharataṁ nāmataḥ kṛtvā yauvarājye 'bhyāsecayat  
dato il nome di Bharata, lo consacrava principe ereditario,  
01069045a tasya tat prathitam cakram prāvartata mahātmanaḥ  
e il celebre carro di quel grand'anima percorreva  
01069045c bhāsvaraṁ divyam ajitam lokasamnādanam mahat  
con grande frastuono il mondo, invito, splendido, divino,  
01069046a sa vijitya mahīpālāmś cakāra vaśavartinaḥ  
egli sconfitti i sovrani della terra, li fece tributari,  
01069046c cacāra ca satām dharmam prāpa cānuttamam yaśaḥ  
e praticava il dharma dei virtuosi, e otteneva suprema gloria,  
01069047a sa rājā cakravarty āsit sārvaḥ bhāumam pratāpavān  
il re fu conosciuto come imperatore di tutta la terra, il potente,  
01069047c ije ca bahubhir yajñair yathā śakra marutpatīḥ  
e celebrava molti sacrifici come lo stesso Śakra, signore dei marut,  
01069048a yājayām āsa tam kaṇvo dakṣavad bhūridakṣiṇam  
e per lui sacrificava Kaṇva simile a Dakṣa con moltissime dakṣiṇa,  
01069048c śrīmān govitataṁ nāma vājimedham avāpa saḥ  
e quel glorioso ottenne il rito vājimedha e quello che ha nome govitata,  
01069048e yasmin sahasraṁ padmānām kaṇvāya bharato dada  
e Bharata diede a Kaṇva migliaia di monete d'oro,  
01069049a bharatād bhāratī kīrtir yenedam bhāratam kulam  
da Bharata, l'appellativo di bhārata, da cui è sorta la razza dei bhārata,  
01069049c apare ye ca pūrve ca bhāratā iti viśrutāḥ  
e altri che precedentemente furono noti come bhārata,  
01069050a bharatasyanvavāye hi devakalpā mahaujaśaḥ  
nella discendenza di Bharata, simile a dèi, di grande gloria,  
01069050c babhūvur brahmakalpās ca bahavo rājasattamam  
vi furono, molti grandi sovrani simili a Brahmā,  
01069051a yeśam aparimeyāni nāmadheyāni sarvaśaḥ  
di costoro i cui nomi sono infiniti da nominare completamente,  
01069051c teśam tu te yathāmukhyaṁ kīrtayiṣyāmi bhārata  
di questi io ti nominerò i principali o bhārata,  
01069051e mahābhāgān devakalpān satyārjavaparāyaṇān  
quelli venerabili, seguaci del vero e della sincerità, e simili a dèi.

01070001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01070001a prajāpates tu dakṣasya manor vaivasvatasya ca  
nella stirpe di Prajāpati, di Dakṣa, e di Manu figlio di Vivasvat,  
01070001c bharatasya kuroḥ pūror ajamīdhasya cānvaye

di Bharata, di Kuru, di Pūru e di Ājamīḍha,  
01070002a yādavānām imam vaṁśam pauraṅgām ca sarvaśaḥ  
è l'intera discendenza degli yadu e dei paura,  
01070002c tathaiva bhāratānām ca puṇyam svastyayanam mahat  
e quindi il puro e grande fortunato corso dei bhārata,  
01070002e dhanyam yaśasyam āyuṣyam kīrtayiṣyāmi te 'nagha  
e le ricchezze, la gloria e la lunga vita io ti racconterò o senza-macchia,  
01070003a tejobhir uditāḥ sarve maharṣisamatejaśaḥ  
di questi celebrati dai potenti, tutti simili in splendore ai grandi ṛṣi,  
01070003c daśa pracetasāḥ putrāḥ santaḥ pūrvajanāḥ smṛtāḥ  
dieci furono i figli di Pracetas, virtuosi, ricordati come i più antichi,  
01070003e meghajenāgninā ye te pūrvaṁ dagdhā mahaujaśaḥ  
e potenti, i quali un tempo furono bruciati dal fuoco nato dalle nuvole  
01070004a tebhyaḥ prācetaso jajñe dakṣo dakṣād imāḥ prajāḥ  
con costoro, figlio di Pracetas nacque Dakṣa, e da Dakṣa tutte le creature,  
01070004c sambhūtāḥ puruṣavyāghra sa hi lokapitāmahaḥ  
sono nate o tigre tra gli uomini, egli è il progenitore del mondo,  
01070005a vīriṇyā saha saṁgamyā dakṣaḥ prācetaso muniḥ  
unitosi con Vīriṇī, Dakṣa, il muni figlio di Pracetas,  
01070005c ātmatulyān ajanayat sahasraṁ saṁśitavratān  
generava migliaia di propri figli dai fermi voti,  
01070006a sahasrasaṁkhyān samitān sutān dakṣasya nāradaḥ  
Nārada a tutti questi figli di Dakṣa contati a migliaia,  
01070006c mokṣam adhyāpayām āsa sāmkyajñānam anuttamam  
insegnava la suprema sapienza sāmkyā e la mokṣa,  
01070007a tataḥ pañcāśataṁ kanyāḥ putrikā abhisamdadhe  
quindi generava come figlie cinquanta fanciulle,  
01070007c prajāpatiḥ prajā dakṣaḥ sisṛkṣur janamejaya  
il signore delle creature Dakṣa per desiderio di generare o Janamejaya,  
01070008a dadau sa daśa dharmāya kaśyapāya trayodaśa  
egli ne diede dieci a Dharma, e tredici a Kaśyapa,  
01070008c kālasya nayane yuktāḥ saptaviṁśatim indave  
e ventisette alla luna, apposte per contare il tempo,  
01070009a trayodaśānām patnīnām yā tu dākṣāyaṇī varā  
la migliore delle figlie di Dakṣa che era tra le tredici mogli,  
01070009c mārīcaḥ kaśyapas tasyām ādityān samajjanat  
con lei Kaśyapa figlio di Marīci generava gli āditya,  
01070009e indrādīn vīryasaṁpannān vivasvantam athāpi ca  
a cominciare da Indra, pieni di valore e pure Vivasvat,  
01070010a vivasvataḥ suto jajñe yamo vaivasvataḥ prabhuḥ  
figlio di Vivasvat nacque Yama il luminoso figlio del sole,  
01070010c mārtaṇḍaś ca yamasyāpi putro rājann ajāyata  
e Mārtaṇḍa pure nacque figlio di Yama o re,  
01070011a mārtaṇḍasya manur dhīmān ajāyata sutāḥ prabhuḥ  
e figlio di Mārtaṇḍa nacque il saggio e splendido Manu,  
01070011c manor vaṁśo mānavānām tato 'yam prathito 'bhavat  
e la stirpe di Manu, fu dunque quella celebrata degli uomini,  
01070011e brahmakṣatrādayas tasmān manor jātās tu mānavāḥ  
da Manu son nati gli uomini a cominciare da brahmani e kṣatriya,

01070012a tatrābhavat tadā rājan brahma kṣatreṇa saṅgatam  
allora vi era unione o re, tra brahmani e kṣatriya,  
01070012c brāhmaṇā mānavās teṣāṃ sāṅgaṃ vedam adīdharan  
ma tra questi uomini i brahmani studiarono i veda coi vedāṅga,  
01070013a venam̐ dhr̥ṣṇum̐ nariṣyantam̐ nābhāgeṣvākum̐ eva ca  
Vena, Dhr̥ṣṇu, Nariṣyanta, e pure Nābhāga e Iṣvāku,  
01070013c karūṣam̐ atha śaryātim̐ tathaivātrāṣtamim̐ ilām̐  
e Karūṣa, Śaryati, e quindi Ilā per ottava,  
01070014a pṛṣadhraṇavamān̐ āhuḥ kṣatradharmaparāyaṇān̐  
e nono Pṛṣdhra così sono chiamati i seguaci del dharma kṣatriya,  
01070014c nābhāgāriṣṭadaśamān̐ manoḥ putrān̐ mahābalān̐  
e per decimo Nābhāgāriṣṭa, questi i figli di Manu potentissimi,  
01070015a pañcāśatam̐ manoḥ putrās tathaivānye 'bhavan̐ kṣitau  
altri cinquanta furono i figli di Manu sulla terra,  
01070015c anyonyabhedāt te sarve vineśur̐ iti naḥ śrutam̐  
ma tutti questi perirono per reciproca inimicizia, così abbiamo udito,  
01070016a purūravās tato vidvān̐ ilāyām̐ samapadyata  
quindi il sapiente Purūravas nasceva da Ilā,  
01070016c sā vai tasyābhavan̐ mātā pitā ceti hi naḥ śrutam̐  
ella fu di lui madre e padre, così abbiamo udito,  
01070017a trayodaśa samudrasya dvīpān̐ aśnan̐ purūravāḥ  
Purūravas ottenne le tredici isole dell'oceano,  
01070017c amānuṣair̐ vṛtaḥ sattvair̐ mānuṣaḥ san mahāyaśāḥ  
e pur uomo essendo, era circondato da esseri non umani,  
01070018a vipraiḥ sa vighraṃ cakre vīryonmattaḥ purūravāḥ  
e Purūravas intossicato dal potere, creò discordia coi brahmani,  
01070018c jahāra ca sa viprāṇām̐ ratnāny utkrośatām̐ api  
egli portava via ai brahmani che urlavano le loro gemme,  
01070019a sanatkumāras tam̐ rājan brahmalokād upetya ha  
Sanatkumāra allora o re, disceso dal mondo di Brahmā, a lui  
01070019c anudarśayām̐ tataś cakre pratyagr̥hṇān̐ na cāpy asau  
si presentava, ma costui non lo accoglieva,  
01070020a tato maharṣibhiḥ kruddhaiḥ śaptaḥ sadyo vyanaśyata  
allora maledetto dai grandi ṛṣi irati, immediatamente periva,  
01070020c lobhānvito madabalān̐ naṣṭasamjño narādhipaḥ  
l'avidò sovrano, per la forza dell'arroganza avendo perduto il senno,  
01070021a sa hi gandharvalokastha urvaśyā sahito virāḥ  
quel monarca, mentre stava nel mondo dei gandharva, si univa con Urvaśī,  
01070021c ānināya kriyārthe 'gnīn̐ yathāvad vihitāms tridhā  
e riportava i tre fuochi per il sacrificio prescritti dalla regola,  
01070022a ṣaṭ putrā jajñire 'thailād āyur dhīmān̐ amāvasuḥ  
sei figli nacquero dal figlio di Ilā: Āyu, Dhīmat, Amāvasu,  
01070022c dṛḍhāyuś ca vanāyuś ca śrutāyuś corvaśisutāḥ  
Dṛḍhāyu, e Vanāyu, e Śrutāyu, figli di Urvaśī.  
01070023a nahuṣam̐ vṛddhaśarmānam̐ rajim̐ rambham̐ anenasam̐  
Nahuṣa, Vṛddhaśarman, Ragi, Rambha, Anenasa,  
01070023c svarbhānavīsutān̐ etān̐ āyoḥ putrān̐ pracakṣate  
prole di Svarbhānavī, questi sono chiamati i figli di Āyu,  
01070024a āyuso nahuṣaḥ putro dhīmān̐ satyaparākramaḥ

il saggio Nahuṣa figlio di Āyu, di sincero coraggio,  
01070024c rājyaṃ śaśāsa sumahad dharmeṇa pṛthivīpatiḥ  
il regno governava quel signore della terra con supremo dharma,  
01070025a piṭṛṇ devān ṛṣiṇ viprān gandharvoragarākṣasān  
avi, dèi, ṛṣi, saggi, gandharva, uraga e rākṣasa,  
01070025c nahuṣaḥ pālayām āsa brahmakṣatram atho viśaḥ  
tutti proteggeva Nahuṣa, e pure brahmani, kṣatriya e il popolo,  
01070026a sa hatvā dasyusaṅghātān ṛṣiṇ karam adāpayat  
egli uccise le bande dei predoni, impose una tassa ai ṛṣi,  
01070026c paśuvac caiva tān pṛṣṭhe vāhayām āsa vīryavān  
quel potente ordinando ad essi di trainarlo come bestie,  
01070027a kārayām āsa cendratvam abhibhūya divaukaśaḥ  
egli conduceva la sovranità superando il dio celeste,  
01070027c tejasā tapasā caiva vikrameṇaujasā tathā  
per energia, e per tapas, per potere e per valore,  
01070028a yatim yayātim saṃyātim āyātim pāñcam uddhavam  
Yati, Yayāti, Saṃyāti, Āyāti, Pāñca, e Uddhava,  
01070028c nahuṣo janayām āsa ṣaṭ putrān priyavāsasi  
questi sei figli Nahuṣa generava da Priyavāsas,  
01070029a yayātir nāhuṣaḥ samrāḍ āsit satyaparākramaḥ  
Yayāti figlio di Nahuṣa, dal sincero valore fu il sovrano,  
01070029c sa pālayām āsa mahim ije ca vividhaiḥ savaiḥ  
egli proteggeva la terra, e sacrificava con varie spremiture di soma,  
01070030a atisaktyā piṭṛṇ arcan devānś ca prayataḥ sadā  
con grande potenza egli venerava avi e dèi, sempre pio,  
01070030c anvagṛhṇāt prajāḥ sarvā yayātir aparājitaḥ  
Yayāti l'invincibile, accoglieva tutte le creature,  
01070031a tasya putrā maheṣvāsāḥ sarvaiḥ samuditā guṇaiḥ  
lui ebbe figli gloriosi, dotati di tutte le qualità,  
01070031c devayānyām mahārāja śarmiṣṭhāyām ca jajñire  
da Devayānī e da Śarmiṣṭhā essi nacquero,  
01070032a devayānyām ajāyetām yadus turvasur eva ca  
da Devayānī nacquero i due: Yadu e Turvasu,  
01070032c druhyuś cānuś ca pūruś ca śarmiṣṭhāyām prajajñire  
e da Śarmiṣṭhā, nacquero Druhyu, Anu e Pūru,  
01070033a sa śāsvatīḥ samā rājan prajā dharmeṇa pālayan  
incessantemente proteggendo con giustizia le creature,  
01070033c jarām ārchān mahāghorām nāhuṣo rūpanāśinīm  
il figlio di Nahuṣa cadeva nella terribile vecchiaia, che distrugge la bellezza,  
01070034a jarābhibhūtaḥ putrān sa rājā vacanam abravīt  
e colpito dalla vecchiaia, il re diceva un discorso ai figli  
01070034c yaduṃ pūruṃ turvasuṃ ca druhyuṃ cānuṃ ca bhārata  
Yadu, Pūru, Turvasu, Druhyu, e Anu o bhārata:  
01070035a yauvanena caran kāmān yuvā yuvatibhiḥ saha  
“con giovinezza praticando i desideri, giovane tra i giovani,  
01070035c vihartum aham icchāmi sāhyaṃ kuruta putrakāḥ  
io voglio passare il tempo, venitemi in aiuto o figlioli.”  
01070036a tam putro devayāneyaḥ pūrvajo yadur abravīt  
a lui il primogenito Yadu, figlio di Devayānī diceva:

01070036c kiṃ kāryaṃ bhavataḥ kāryam asmābhir yauvanena ca  
“cosa possiamo fare per te signore riguardo alla giovinezza?”

01070037a yayātir abravīt taṃ vai jarā me pratigṛhyatām  
Yayāti gli diceva: “prendetevi la mia vecchiaia,

01070037c yauvanena tvadiyena careyaṃ viṣayān aham  
e con questa tua giovinezza io possa godere dei miei sensi,

01070038a yajato dīrghasatir me śāpāc cośanaso muneḥ  
io che sacrificavo lunghi riti del soma, per la maledizione del muni Uśanas,

01070038c kāmārthaḥ parihīṇo me tapye 'haṃ tena putrakāḥ  
ho perduto la possibilità dell'amore, e di questo mi addoloro o figlioli,

01070039a māmakena śārīreṇa rājyam ekaḥ praśāstu vaḥ  
col mio corpo uno di voi governi il regno,

01070039c ahaṃ tanvābhinavayā yuvā kāmān avāpnuyām  
e io possa soddisfare i miei desideri, con un nuovo corpo giovane.”

01070040a na te tasya pratyagrḥṇan yaduprabḥṛtayo jarām  
loro però non accettarono la sua vecchiaia a cominciare da Yadu,

01070040c tam abravīt tataḥ pūruḥ kaṇīyān satyavikramaḥ  
allora Pūru, il più giovane, dal sincero valore a lui diceva:

01070041a rājamś carābhinavayā tanvā yauvanagocaraḥ  
“ o re, con un nuovo corpo giovane agisci

01070041c ahaṃ jarām samāsthāya rājye sthāsyāmi te "jñāyā  
io assunta la vecchiaia reggerò il regno al tuo posto.”

01070042a evam uktaḥ sa rājarṣis tapovīryasamāśrayāt  
così apostrofato quel ṛṣi regale, usando la forza del tapas,

01070042c saṃcārayām āsa jarām tadā putre mahātmani  
consegnava la sua vecchiaia al figlio grand'anima,

01070043a pauraveṇātha vayasā rājā yauvanam āsthitaḥ  
il re, tornato nella giovinezza per il vigore di Pūru,

01070043c yāyātenāpi vayasā rājyam pūrur akārayat  
e pure Pūru governava il regno col vigore di Yayāti,

01070044a tato varṣasahasrānte yayātir aparājitaḥ  
quindi alla fine di mille anni l'invincibile Yayāti,

01070044c atṛpta eva kāmānām pūruṃ putram uvāca ha  
soddisfatte le sue passioni, diceva al figlio Pūru:

01070045a tvayā dāyādavān asmi tvam me vaṃśakaraḥ sutaḥ  
“ con te io ho un erede, tu sei il figlio che proseguirà la stirpe,

01070045c pauravo vaṃśa iti te khyātiṃ loke gamiṣyati  
la stirpe paurava così al mondo correrà la tua fama.”

01070046a tataḥ sa nṛpaśārdūlaḥ pūruṃ rājye 'bhiṣicya ca  
quindi quella tigre fra i re, consacrato Pūru sul trono,

01070046c kālena mahatā paścāt kāladharmam upeyivān  
dopo molto tempo raggiunse il tempo stabilito dal dharma.

01071001 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:

01071001a yayātiḥ pūrvako 'smākaṃ daśamo yaḥ prajāpateḥ  
“ fu il primo di noi Yayāti, che era il decimo di Prajāpati,

01071001c kathaṃ sa śukratanyām lebhe paramadurlabhām  
come egli ottenne la figlia di Śukra, così difficile da ottenere?

01071002a etad icchāmy ahaṁ śrotuṁ vistareṇa dvijottama  
questo io desidero udire in dettaglio o migliore dei ri-nati,

01071002c ānupūrvyā ca me śaṁsa pūror vaṁśakarān pṛthak  
e nell'ordine raccontami di ciascun discendente di Pūru.”

01071003 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01071003a yayātir āsīd rājarṣir devarājasamadyutiḥ  
Yayāti era un re ṛṣi splendido come il re degli dèi,

01071003c taṁ śukravṛṣaparvāṇau vavrāte vai yathā purā  
e come egli un tempo fu scelto per genero da Śukra e da Vṛṣaparvan,

01071004a tat te 'haṁ saṁpravakṣyāmi pṛcchato janamejaya  
questo da te richiesto io racconterò o Janamejaya,

01071004c devayānyās ca saṁyogaṁ yayāter nāhuṣasya ca  
e del matrimonio di Devayānī e di Yayāti figlio di Nahuṣa.

01071005a surāṇām asurāṇām ca samajāyata vai mithaḥ  
tra celesti e asura era sorto una reciproca

01071005c aiśvaryaṁ prati saṁgharṣas trailokye sacarācare  
inimicizia, per la sovranità del trimundio mobile e immobile,

01071006a jigīṣayā tato devā vavrire "ṅgirasam munim  
allora gli dèi desiderando vincere, scelsero il muni figlio di Aṅgiras,

01071006c paurohityena yājyārthe kāvyam tūśanasam pare  
come purohita per i sacrifici, e gli altri Uśana il figlio di Kavi,

01071006e brāhmaṇau tāv ubhau nityam anyonyaspardhinau bṛṣam  
entrambi i due brahmani, erano sempre fortemente rivali l'un dell'altro,

01071007a tatra devā nijaghnur yān dānavān yudhi saṁgatān  
là dunque gli dèi uccidevano i dānava che si riunivano in battaglia,

01071007c tān punar jīvayām āsa kāvyo vidyābalāśrayāt  
ma questi di nuovo faceva rivivere il figlio di Kavi usando la forza della sapienza,

01071007e tatas te punar utthāya yodhayām cakrire surān  
e questi poi risorti, combattevano di nuovo contro gli dèi,

01071008a asurās tu nijaghnur yān surān samaramūrdhani  
invece quei celesti che erano uccisi dagli asura sul campo di battaglia,

01071008c na tān saṁjīvayām āsa bṛhaspatir udāradhīḥ  
questi, il saggio Bṛhaspati non riusciva e far rivivere,

01071009a na hi veda sa tāṁ vidyām yām kāvyo veda vīryavān  
egli infatti non conosceva la scienza che il valoroso figlio di Kavi conosceva,

01071009c saṁjīvanīm tato devā viśādam agaman param  
il saṁjīvanī, quindi gli dèi caddero in grande difficoltà,

01071010a te tu devā bhayodvignāḥ kāvyād uśanasas tadā  
gli dèi allora mossi dal timore di Uśanas figlio di Kavi,

01071010c ūcuḥ kacam upāgamyā jyeṣṭham putram bṛhaspateḥ  
avvicinandosi a Kaca il figlio maggiore di Bṛhaspati gli dicevano:

01071011a bhajamānān bhajasvāsmān kuru naḥ sāhyam uttamam  
“ sii favorevole a noi che ti onoriamo, compi per noi la suprema vittoria,

01071011c yāsau vidyā nivasati brāhmaṇe 'mitatejasi  
quella conoscenza che abita in quel bramano dall'infinito splendore,

01071011e śukre tāṁ āhara kṣipram bhāgabhān no bhaviṣyasi  
in Śukra, acquista rapidamente e di noi sarai il sodale,

01071012a vṛṣaparvasamīpe sa śakyo draṣṭuṁ tvayā dvijaḥ

tu puoi vedere il brahmano accanto a Vṛṣaparvan,  
 01071012c rakṣate dānavāms tatra na sa rakṣaty adānavān  
 che protegge i dānava, e non protegge altri che i dānava,  
 01071013a tam ārādhayituṃ śakto bhavān pūrvavayāḥ kavim  
 tu essendo ancora giovane sei in grado di propiziarti quel saggio,  
 01071013c devayānīm ca dayitām sutām tasya mahātmanaḥ  
 e anche Devayānī l'amata figlia di quel grand'anima,  
 01071014a tvam ārādhayituṃ śakto nānyaḥ kaś cana vidyate  
 tu sei in grado di propiziarti, nessun'altro si può trovare,  
 01071014c śiladākṣiṇyamādhuryair ācāreṇa damena ca  
 con amabilità, e gentilezza e con fermo autocontrollo,  
 01071014e devayānyām hi tuṣṭāyām vidyām tām prāpsyasi dhruvam  
 avendo soddisfatto Devayānī, tu con certezza otterrai quella conoscenza.”  
 01071015a tathety uktvā tataḥ prāyād bṛhaspatisutaḥ kacaḥ  
 di sì avendo detto, allora Kaca il figlio di Bṛhaspati si recava,  
 01071015c tadābhipūjito devaiḥ samīpam vṛṣaparvaṇaḥ  
 vicino a Vṛṣaparvan, con l'approvazione degli dèi,  
 01071016a sa gatvā tvarito rājan devaiḥ sampreṣitaḥ kacaḥ  
 Kaca, duque rapidamente giunto o re, invitato dagli dèi,  
 01071016c asurendrapure śukraṃ dṛṣṭvā vākyaṃ uvāca ha  
 alla città del re degli asura, e veduto Śukra le parole gli diceva:  
 01071017a ṛṣer aṅgiraṣaḥ pautraṃ putraṃ sākṣād bṛhaspateḥ  
 “ nipote del ṛṣi Aṅgiras e figlio di Bṛhaspati in persona,  
 01071017c nāmnā kaca iti khyātaṃ śiṣyaṃ gṛhṇātu mām bhavān  
 io di nome sono chiamato Kaca, prendimi come tuo discepolo o signore,  
 01071018a brahmacaryaṃ carīṣyāmi tvayy ahaṃ paramaṃ gurau  
 il brahmacarya supremo io compirò presso di te come guru,  
 01071018c anumanyasva mām brahman sahasraṃ parivatsarān  
 concedi a me o brahmano, un periodo di mille anni.”  
 01071019 śukra uvāca  
 Śukra disse:  
 01071019a kaca susvāgataṃ te 'stu pratigṛhṇāmi te vacaḥ  
 “ o Kaca, che tu sia benvenuto, io accetto le tue parole,  
 01071019c arcayīṣye 'ham arcyaṃ tvām arcito 'stu bṛhaspatiḥ  
 io ti renderò onore, e onorando te, onore sia pure a Bṛhaspati.”  
 01071020 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 01071020a kacas tu taṃ tathety uktvā pratijagrāha tad vratam  
 Kaca, “così sia!” dicendo, accettava quei voti,  
 01071020c ādiṣṭaṃ kaviputreṇa śukreṇośanasā svayam  
 assegnati dal figlio di Kavi, da Śukra, da Uśanas in persona,  
 01071021a vratasya vratakālaṃ sa yathoktaṃ pratyagṛhṇata  
 egli come affermato, il giusto tempo del voto compiva,  
 01071021c ārādhayann upādhyāyaṃ devayānīm ca bhārata  
 compiacendo il maestro e Devayānī o bhārata,  
 01071022a nityam ārādhayīṣyaṃs tām yuvā yauvanago ”mukhe  
 sempre compiacendola, quel giovane nella prima gioventù,  
 01071022c gāyan nṛtyan vādayaṃś ca devayānīm atoṣayat  
 danzando, cantando e parlandole soddisfaceva Devayānī,

01071023a saṁśīlayan devayānīm kanyām saṁprāptayauvanām  
coltivando Devayānī, vergine appena giunta alla giovinezza,

01071023c puṣpaiḥ phalaiḥ preṣaṇaiś ca toṣayām āsa bhārata  
con fiori, e frutti, e servizi la soddisfaceva o bhārata,

01071024a devayāny api taṁ vipraṁ niyamavratācāriṇam  
e pure Devayānī quel savio che con fermi voti si conduceva,

01071024c anugāyamānā lalanā rahaḥ paryacarāt tadā  
rapidamente prese ad onorare, vezzeggiandolo con canti e giochi,

01071025a pañca varṣaśatāny evaṁ kacasya caratō vratam  
cinquecento anni, così essendo Kaca impegnato nel voto,

01071025c tatrātiyur atho buddhvā dānavās taṁ tataḥ kacam  
allora passarono, e si accorsero di Kaca i dānava,

01071026a gā rakṣantaṁ vane dṛṣṭvā rahasy ekam amarṣitāḥ  
essi impazienti in segreto avendolo visto da solo nella foresta a custodire le vacche,

01071026c jaghnur bṛhaspater dveśād vidyārakṣārtham eva ca  
lo uccisero per odio a Bṛhaspati, e anche per salvaguardare la conoscenza,

01071026e hatvā śālāvṛkebhyaś ca prāyacchaṁs tilaśaḥ kṛtam  
e avendolo ucciso, fattolo a pezzi lo gettarono ai cani,

01071027a tato gāvo nivṛttās tā agopāḥ svaṁ niveśanam  
quindi le vacche da sole tornarono senza custodia nella propria stalla,

01071027c tā dṛṣṭvā rahitā gās tu kacenābhyāgatā vanāt  
vedendo le vacche tornare dalla foresta senza Kaca,

01071027e uvāca vacanaṁ kāle devayāny atha bhārata  
Devayānī diceva in quel frangente queste parole o bhārata:

01071028a ahutaṁ cāgnihotraṁ te sūryaś cāstaṁ gataḥ prabho  
“ è giunto ora al tramonto il sole e non ancora offerto è l'agnihotra o signore,

01071028c agopās cāgatā gāvaḥ kacas tāta na dṛśyate  
da sole sono tornate le vacche o padre e Kaca non si è visto,

01071029a vyaktaṁ hato mṛto vāpi kacas tāta bhaviṣyati  
certamente morto o pure ucciso sarà Kaca o babbo,

01071029c taṁ vinā na ca jīveyaṁ kacam satyaṁ bravīmi te  
io non sono in grado di vivere senza Kaca, il vero ti dico.”

01071030 śukra uvāca  
Śukra disse:

01071030a ayam ehīti śabdena mṛtaṁ saṁjīvayāmy aham  
“ questo dunque avvenga, io farò risorgere il morto con una parola.”

01071031 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01071031a tataḥ saṁjīvanīm vidyām prayujya kacam āhvayat  
quindi usando la conoscenza saṁjīvanī invocava Kaca,

01071031c āhūtaḥ prādurabhavat kaco 'riṣṭo 'tha vidyayā  
e attraverso quella sapienza invocato, Kaca, appariva privo di ferite,

01071031e hato 'ham iti cācakhyau pṛṣṭo brāhmaṇakanyayā  
“ucciso io fui.” così rispondeva alla domanda della figlia del brahmano,

01071032a sa punar devayānyoktaḥ puṣpāhāro yadṛcchayā  
egli di nuovo richiesto da Devayānī, volentieri a cercar fiori,

01071032c vanam yayau tato vipro dadṛśur dānavās ca tam  
nella foresta si recava il savio, e lo videro i dānava,

01071033a tato dvitīyaṁ hatvā taṁ dagdhvā kṛtvā ca cūrṇaśaḥ

quindi uccisolo per la seconda volta e bruciatolo e ridotto in cenere,  
01071033c prāyacchan brāhmaṇāyaiva surāyām asurās tadā  
gli asura allora lo offrirono nel vino al brahmano,  
01071034a devayāny atha bhūyo 'pi vākyam pitaram abravīt  
Devayānī allora di nuovo al padre le parole diceva:  
01071034c puṣpāhāraḥ preṣaṇakṛt kacas tāta na dṛśyate  
“andato in cerca di fiori per mio servizio, Kaca non si vede o babbo.”  
01071035 śukra uvāca  
Śukra disse:  
01071035a bṛhaspateḥ sutaḥ putri kacaḥ pretagatiṃ gataḥ  
“ Kaca il figlio di Bṛhaspati, è andato al mondo dei morti,  
01071035c vidyayā jīvito 'py evaṃ hanyate karavāṇi kim  
con la mia conoscenza l'ho resuscitato, e lui è di nuovo ucciso, che posso fare?  
01071036a maivam śuco mā ruda devayāni; na tvādr̥ṣī martyam anuprasocet  
non dolerti, non piangere o Devayānī, non è da te compiangere un morto,  
01071036c surās ca viśve ca jagac ca sarvam; upasthitāṃ vaikṛtim ānamanti  
gli dèi, le genti, l'intero creato al mutamento avvenuto si inchinano.”  
01071037 devayāny uvāca  
Devayānī disse:  
01071037a yasyāṅgirā vṛddhatamaḥ pitāmaho; bṛhaspatiś cāpi pitā tapodhanaḥ  
“ per lui che ha il venerabilissimo Aṅgira come nonno, e padre il ricco in tapas Bṛhaspati,  
01071037c ṛṣeḥ putram tam atho vāpi pautram; katham na śoceyam aham na rudyām  
per quel figlio e nipote di ṛṣi, come io posso non dolermi e non piangere?  
01071038a sa brahmacārī ca tapodhanaś ca; sadotthitaḥ karmasu caiva dakṣaḥ  
egli è un brahmacarin ricco in tapas, sempre attivo e abile nell'agire,  
01071038c kacasya mārgam pratipatsye na bhokṣye; priyo hi me tāta kaco 'bhirūpaḥ  
io seguirò il sentiero di Kaca, smetterò di nutrirmi, caro mi è il saggio Kaca o babbo.”  
01071039 śukra uvāca  
Śukra disse:  
01071039a asaṃśayam mām asurā dviṣanti; ye me śiṣyam nāgasam sūdayanti  
“ senza dubbio gli asura mi odiano, che uccidono il mio discepolo senza colpa,  
01071039c abrāhmaṇam kartum icchanti raudrās; te mām yathā prastutam dānavair hi  
i crudeli vogliono fare di me un non-brahmano, in quanto complice dei dānava,  
01071039e apy asya pāpasya bhaved ihāntaḥ; kam brahmahatyā na dahed apīndram  
anche di questo peccato sia la fine, forse che uccidendo un brahmano non brucia anche Indra?

01071040 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01071040a saṃcodito devayānyā maharṣiḥ punar āhvayat  
pregato da Devayānī il grande ṛṣi, figlio di Kavi, di nuovo invocava  
01071040c saṃrambheṇaiva kāvyo hi bṛhaspatisutam kacam  
intensamente Kaca il figlio di Bṛhaspati,  
01071041a guror bhīto vidyayā copahūtaḥ; śanair vācam jaṭhare vyājahāra  
temendo per il guru e invocato da quel sapere, piano dallo stomaco egli parlava,  
01071041c tam abravīt kena pathopanīto; mamodare tiṣṭhasi brūhi vipra  
e a lui diceva il guru: “dove ti trovi? sei nel mio ventre? rispondi o savio.”  
01071042 kaca uvāca  
Kaca disse:  
01071042a bhavatprasādān na jahāti mām smr̥tiḥ; smare ca sarvam yac ca yathā ca vṛttam

“ da te favorito, non mi abbandona la memoria, e ricordo tutto come accadde,  
 01071042c na tv evaṃ syāt tapaso vyayo me; tataḥ kleśaṃ ghoram imaṃ sahāmi  
 che non sia perduto così il mio tapas, e allora io supererò questa terribile sventura,  
 01071043a asuraiḥ surāyāṃ bhavato 'smi datto; hatvā dagdhvā cūrṇayitvā ca kāvya  
 dagli asura fui messo nel tuo vino, dopo che fui ucciso, bruciato e incenerito o figlio di Kavi,  
 01071043c brāhmīm māyām āsurī caiva māyā; tvayi sthite katham evātivartet  
 come può la māyā asurica vincere la māyā brahmanica finchè ci sei tu?”  
 01071044 śukra uvāca  
 Śukra disse:  
 01071044a kiṃ te priyaṃ karavāṇy adya vatse; vadhena me jīvitam syāt kacasya  
 “che posso fare ora di bene per te o figlia, con la mia morte può solo vivere Kaca,  
 01071044c nānyatra kuṣṭha mama bhedanena; dṛśyet kaco madgato devayāni  
 non altrimenti che squarciando il mio ventre Kaca dentro me può apparire o Devayāni,”  
 01071045 devayāny uvāca  
 Devayāni disse:  
 01071045a dvau mām śokāv agnikalpau dahetām; kacasya nāśas tava caivopaghātaḥ  
 “due dolori mi bruciano come fuochi, la perdita di Kaca e anche la tua morte,  
 01071045c kacasya nāśe mama nāsti śarma; tavopaghāte jīvitum nāsmi śaktā  
 con la perdita di Kaca io non ho conforto, con la tua morte io non sono in grado di vivere.”  
 01071046 śukra uvāca  
 Śukra disse:  
 01071046a saṃsiddharūpo 'si bṛhaspateḥ suta; yat tvām bhaktam bhajate devayāni  
 “tu riavrai il tuo aspetto o figlio di Bṛhaspati, che a te Devayāni offre amore,  
 01071046c vidyām imām prāpnuhi jīvanīm tvam; na ced indraḥ kacarūpī tvam adya  
 ottieni dunque la mia scienza jīvanī, se tu non sei ora Indra in forma di Kaca,  
 01071047a na nivartet punar jīvan kaś cid anyo mamodarāt  
 nessun'altro uscirebbe vivo dal mio ventre,  
 01071047c brāhmaṇam varjayitvaikaṃ tasmād vidyām avāpnuhi  
 a parte un brahmano, perciò ottieni dunque la mia scienza,  
 01071048a putro bhūtvā bhāvaya bhāvito mām; asmād dehād upaniṣkramya tāta  
 figlio essendo, divieni dunque mio creatore, esci dal mio corpo o caro,  
 01071048c samikṣethā dharmavatīm avekṣām; guroḥ sakāśāt prāpya vidyām savidyah  
 ascolta con pia attenzione, dal tuo stesso maestro, ottieni la scienza e divieni suo pari.”  
 01071049 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 01071049a guroḥ sakāśāt samavāpya vidyām; bhittvā kuṣṭhim nirvicakrāma viprah  
 dal suo stesso guru ottenuta quella scienza, lacerando il ventre usciva quel savio,  
 01071049c kaco 'bhirūpo dakṣiṇam brāhmaṇasya; śuklātyaye paurṇamāsyām ivenduḥ  
 il bel Kaca, alla destra del brahmano, come la luna piena nella quindicina chiara,  
 01071050a dṛṣṭvā ca tam patitam brahmarāśim; utthāpayām āsa mṛtam kaco 'pi  
 e veduto a terra quel pozzo di scienza, pure Kaca resuscitava il morto,  
 01071050c vidyām siddhām tām avāpyābhivādyā; tataḥ kacas tam gurum ity uvāca  
 e ottenuta la divina scienza, inchinandosi al maestro Kaca gli diceva:  
 01071051a ṛtasya dātāram anuttamasya; nidhim nidhīnām caturanvayānām  
 coloro che, il datore della suprema conoscenza, il tesoro dei tesori di quattro tipi,  
 01071051c ye nādriyante gurum arcaṇyam; pāpāṃ lokāms te vrajanty apratiṣṭhān  
 il guru venerabile non rispettano, costoro cadono nei vili mondi dei malvagi.”  
 01071052 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

01071052a surāpānād vañcanām prāpayitvā; samjñānāsām caiva tathātighoram  
avendo avuto un inganno dal bere, e cosa più terribile la perdita del senno,  
01071052c dṛṣṭvā kacaṁ cāpi tathābhirūpaṁ; pītaṁ tadā surayā mohitena  
e osservando Kaca così savio, che aveva bevuto confuso dal vino,  
01071053a samanyur utthāya mahānubhāvas; tadośanā viprahitaṁ cikīrṣuḥ  
alzandosi adirato allora il potente Uśanas, desiderando il bene dei savi,  
01071053c kāvyah svayam vākyam idam jagāda; surāpānam prati vai jātaśaṅkaḥ  
quel figlio di Kavi volle dire questo discorso contro il bere vino, quel toro fra i nati:  
01071054a yo brāhmaṇo 'dya prabhṛtīha kaś cin; mohāt surām pāsyati mandabuddhiḥ  
" il brahmano che da oggi in poi, da sciocco berrà il vino per offuscamento,  
01071054c apetadharmo brahmahā caiva sa syād; asmiṁl loke garhitaḥ syāt pare ca  
sia come uno privo di dharma e assassino di brahmani quaggiù e nell'aldilà punito,  
01071055a mayā cemām vipradharmoktisīmām; maryādām vai sthāpitām sarvaloke  
questa legge da me pronunciata per il dharma dei savi, sia norma stabilita in tutto il mondo,  
01071055c santo viprah śuśruvāmsō gurūṇām; devā lokāś copaśṛṅvantu sarve  
i virtuosi, i savi, gli obbedienti ai maestri, gli dèi, i mondi tutti mi ascoltino."  
01071056a itīdam uktvā sa mahānubhāvas; taponidhīnām nidhir aprameyaḥ  
così avendo parlato quel potente, quell'incommensurabile tesoro degli asceti,  
01071056c tān dānavān daivavimūḍhabuddhīn; idam samāhūya vaco 'bhyuvāca  
riuniti i dānava che avevano perduto il divino intelletto, queste parole diceva:  
01071057a ācakṣe vo dānavā bālīśāḥ stha; siddhaḥ kaco vatsyati matsakāśe  
" vi dico o dānava che siete sciocchi, Kaca il perfetto vivrà accanto a me,  
01071057c samjīvanīm prāpya vidyām mahārthām; tulyaprabhāvo brahmaṇā brahmabhūtaḥ  
avendo acquisita la grande scienza samjīvanī, pari in splendore a Brahmā, divenuto Brahmā."  
01071058a guror uṣya sakāśe tu daśa varṣasātāni saḥ  
avendo vissuto accanto al guru per mille anni,  
01071058c anujñātaḥ kaco gantum iyeṣa tridaśālayam  
Kaca con suo permesso, desiderava tornare nel terzo cielo.

01072001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01072001a samāvṛttavrataṁ taṁ tu viśṛṣṭam guruṇā tadā  
completato il voto, e licenziato dal guru, allora  
01072001c prasthitaṁ tridaśāvāsam devayāny abravīd idam  
a lui che stava partendo per il cielo divino, questo diceva Devayānī:  
01072002a ṛṣer aṅgirasah pauṭra vṛttenābhijanena ca  
"o nipote del ṛṣi Aṅgiras, per impareggiabile stirpe,  
01072002c bhrājase vidyayā caiva tapasā ca damena ca  
tu brilli, e per sapienza, tapas, e autocontrollo,  
01072003a ṛṣir yathāṅgirā mānyaḥ pitur mama mahāyaśāḥ  
come il glorioso ṛṣi Aṅgiras è onorato da mio padre,  
01072003c tathā mānyaś ca pūjyaś ca bhūyo mama bṛhaspatiḥ  
così Bṛhaspati è onorato e venerato da me,  
01072004a evam jñātvā vijānihi yad bravīmi tapodhana  
così sapendo accogli quanto ti dico o ricco in tapas,  
01072004c vratasthe niyamopete yathā vartāmy aham tvayi  
ricorda come io mi sono condotta con te mentre mantenevi i tuo voto,  
01072005a sa samāvṛttavidyo mām bhaktām bhajitum arhasi  
ora che l'hai terminato, mi devi prendere come amata,

01072005c gṛhāṇa pāṇim vidhivan mama mantrapuraskṛtam  
afferra la mia mano secondo le regole, avendo recitato il mantra.”

01072006 kaca uvāca  
Kaca disse:

01072006a pūjyo mānyaś ca bhagavān yathā tava pitā mama  
“ quanto tuo padre è onorato e venerato da me,

01072006c tathā tvam anavadyāṅgi pūjanīyatarā mama  
tanto più tu o forme-perfette, sei da me venerata,

01072007a ātmaprāṇaiḥ priyatamā bhārgavasya mahātmanaḥ  
più della stessa vita tu sei cara al bhṛgvide grand'anima,

01072007c tvam bhadre dharmataḥ pūjyā guruputrī sadā mama  
tu o bellissima, secondo il dharma, sei sempre da me venerata come figlia del guru,

01072008a yathā mama gurur nityam mānyaḥ śukraḥ pitā tava  
quanto è venerato sempre da me, il guru Śukra tuo padre,

01072008c devayāni tathaiva tvam naivam mām vaktum arhasi  
tanto lo sei tu o Devayāni, non devi parlarmi così.”

01072009 devayāny uvāca  
Devayāni disse:

01072009a guruputrasya putro vai na tu tvam asi me pituḥ  
“ tu pure sei il figlio del figlio del guru di mio padre,

01072009c tasmān mānyaś ca pūjyaś ca mamāpi tvam dvijottama  
perciò il mio onore e la mia venerazione è con te o migliore dei ri-nati,

01072010a asurair hanyamāne ca kaca tvayi punaḥ punaḥ  
ucciso ripetutamente dagli asura, tu o Kaca, fosti,

01072010c tadā prabhṛti yā prītiś tām tvam eva smarasva me  
e allora ricorda il bene che io da allora feci per te,

01072011a sauhārde cānurāge ca vettha me bhaktim uttamām  
tu conosci la mia suprema devozione, nell'affetto e nell'amore,

01072011c na mām arhasi dharmajña tyaktum bhaktām anāgasam  
non devi abbandonare o sapiente del dharma, me che ti sono fedele senza colpa.”

01072012 kaca uvāca  
Kaca disse:

01072012a aniyojye niyoge mām niyunakṣi śubhavrata  
“ con comandi e con preghiere mi trattieni tu dai chiari voti,

01072012c prasīda subhru tvam mahyam guror gurutarī śubhe  
sii soddisfatta o belle ciglia, tu per me sei più importante del guru o bella,

01072013a yatroṣitam viśālākṣi tvayā candranibhānane  
dove tu hai vissuto o splendida come la luna, o larghi-occhi,

01072013c tatrāham uṣito bhadre kuṣṣau kāvyasya bhāmini  
là io pure ho vissuto o bella, nel ventre del figlio di Kavi, o splendida,

01072014a bhagini dharmato me tvam maivam vocaḥ śubhānane  
tu mi sei sorella secondo il dharma, non parlarmi così o bellissimo viso,

01072014c sukham asmy uṣito bhadre na manyur vidyate mama  
felicitemente io sono vissuto o bella, nessuna afflizione si trova in me,

01072015a āpṛcche tvām gamiṣyāmi śivam āśamsa me pathi  
io chiedo congedo da te, io partirò prega per un cammino benevolo

01072015c avirodhena dharmasya smartavyo 'smi kathāntare  
nei vostri discorsi io devo essere ricordato per l'adesione al dharma,

01072015e apramattotthitā nityam ārādhaya guruṃ mama

il mio servizio al maestro fu sempre attivo e pieno di cura.”

01072016 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01072016a yadi mām dharmakāmārthe pratyākhyāsyasi coditaḥ

“ se tu invitato al mio giusto amore rifiuterai,

01072016c tataḥ kaca na te vidyā siddhim eṣā gamiṣyati

allora o Kaca, non otterrai la perfezione della tua conoscenza.”

01072017 kaca uvāca

Kaca disse:

01072017a guruputrīti kṛtvāhaṁ pratyācakṣe na doṣataḥ

“ o figlia del guru, così agendo io non rifiuto per falsità,

01072017c guruṇā cābhyanujñātaḥ kāmam evaṁ śapasva mām

dal guru io fui licenziato, maledicimi a tu desiderio,

01072018a āraṣāṁ dharmam bruvāṇo 'haṁ devayāni yathā tvayā

io che parlo sante parole nel dharma, o Devayānī, in quanto da te

01072018c śapto nārho 'smi śāpasya kāmato 'dya na dharmataḥ

maledetto, non meritando ora la maledizione d'amore fuori dal dharma,

01072019a tasmād bhavatyā yaḥ kāmo na tathā sa bhaviṣyati

allora quanto tu desideri, signora non avverrà

01072019c ṛṣiputro na te kaś cij jātu pāṇim grahiṣyati

nessun figlio di ṛṣi mai prenderà la tua mano,

01072020a phaliṣyati na te vidyā yat tvam mām āttha tat tathā

'non avrà frutto la tua scienza' è quanto tu mi hai detto, così sia,

01072020c adhyāpayiṣyāmi tu yaṁ tasya vidyā phaliṣyati

ma avrà frutti la conoscenza di colui a cui insegnerò.”

01072021 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01072021a evam uktvā dvijaśreṣṭho devayānīm kacas tadā

così avendo parlato Kaca il migliore dei ri-nati a Devayānī,

01072021c tridaśeśālayaṁ śighraṁ jagāma dvijasattamaḥ

velocemente si recava nel cielo divino, quel migliore dei ri-nati,

01072022a tam āgatam abhipreksya devā indrapurogamāḥ

là giunto vedendolo gli dèi a cominciare da Indra,

01072022c bṛhaspatim sabhājyedaṁ kacam āhur mudānviṭaḥ

onorato che ebbero Bṛhaspati, felici dicevano a Kaca:

01072023a yat tvam asmaddhitam karma cakartha paramādbhutam

“quanto tu hai fatto per noi è supremamente meraviglioso,

01072023c na te yaśaḥ praṇaśitā bhāgabhān no bhaviṣyasi

la tua gloria mai cesserà, tu sari nostro alleato.”

01073001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01073001a kṛtavidye kace prāpte hr̥ṣṭarūpā divaukasaḥ

quella scienza avendo ottenuta Kaca, apparivano felici i celesti,

01073001c kacād adhītya tām vidyām kṛtārthā bhatararṣabha

avendo raggiunto lo scopo, che quella scienza fosse stata imparata da Kaca,

01073002a sarva eva samāgamyā śatakratum athābruvan

e riunitesi tutti dicevano al Cento-riti:

01073002c kālas te vikramasyādya jahi śatrūn purāmdara

“ è tempo di mostrare il tuo valore, colpisci ora i nemici o distruggi-città!”

01073003a evam uktas tu sahitais tridaśair maghavāms tadā

così apostrofato dai trenta dèi riuniti, il dio munificente allora,

01073003c tathety uktvopacakrāma so 'paśyata vane striyaḥ

“così sia!” dicendo partiva, ed egli scorgeva nella selva delle donne,

01073004a krīḍantīnām tu kanyānām vane caitrarathopame

mentre giocavano le fanciulle nei pressi del bosco di Citraratha

01073004c vāyubhūtaḥ sa vastrāṇi sarvāṇy eva vyamiśrayat

egli divenuto vento, tutte le loro vesti mescolava,

01073005a tato jalāt samutīrya kanyās tāḥ sahitās tadā

allora uscite dall'acqua le fanciulle, tutte insieme,

01073005c vastrāṇi jagṛḥus tāni yathāsannāny anekāśaḥ

afferravano le vesti ripetutamente come capitava,

01073006a tatra vāso devayānyāḥ śarmiṣṭhā jagṛḥe tadā

e colà Śarmiṣṭhā afferrava il vestito di Devayānī,

01073006c vyatimiśram ajānantī duhitā vṛṣaparvaṇaḥ

senza saperlo nella confusione la figlia di Vṛṣaparvan,

01073007a tatas tayor mithas tatra virodhaḥ samajāyata

e allora tra le due insieme là sorgeva una disputa,

01073007c devayānyās ca rājendra śarmiṣṭhāyās ca tatkr̥te

fatta da Devayānī o re dei re, e da Śarmiṣṭhā.

01073008 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01073008a kasmād gṛḥṇāsi me vastraṁ śiśyā bhūtvā mamāsuri

“perchè prendi il mio vestito, tu che mi sei discepola o asura?

01073008c samudācārahīnāyā na te śreyo bhaviṣyati

giacché hai dimenticato la buona condotta bene non te ne verrà.”

01073009 śarmiṣṭhovāca

Śarmiṣṭhā disse:

01073009a āsīnam ca śayānam ca pitā te pitaram mama

“ il padre tuo per un seggio e un letto, sempre prega e onora

01073009c stauti vandati cābhikṣṇam nīcaih sthitvā vinitavat

mio padre, stando in basso pieno di rispetto,

01073010a yācatas tvam hi duhitā stuvataḥ pratigṛḥṇataḥ

tu sei la figlia di quel richiedente che pregando ottiene,

01073010c sutāham stūyamānasya dadato 'pratigṛḥṇataḥ

io sono la figlia di quello che pregato dona senza ricevere,

01073011a anāyudhā sāyudhāyā riktā kṣubhyasi bhikṣuki

disarmata, povera, tu provochi una che è armata o mendicante

01073011c lapsyase pratiyoddhāram na hi tvām gaṇayāmy aham

e incontrerai un fiero avversario, io non mi curo di te.”

01073012 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01073012a samucchrayam devayānīm gatām saktām ca vāsasi

Śarmiṣṭhā l'orgogliosa Devayānī afferrata alla sua veste,

01073012c śarmiṣṭhā prākṣipat kūpe tataḥ svapuram āvrajat

gettava in un buco e quindi se ne tornava alla sua città,

01073013a hateyam iti vijñāya śarmiṣṭhā pāpanīscayā

sapendo così di ucciderla, Śarmiṣṭhā con malvagia intenzione,

01073013c anavekṣya yayau veśma krodhavegaparāyaṇā  
senza riguardo se ne andava a casa piena di violenta ira,

01073014a atha taṁ deśam abhyāgād yayātir nahuṣātmajaḥ  
quindi in quel luogo giungeva Yayāti il figlio di Nahuṣa,

01073014c śrāntayugyaḥ śrāntahayo mṛgalipsuḥ pipāsitaḥ  
lì portato dalla stanchezza, stanco avendo il cavallo inseguendo la preda e assetato,

01073015a sa nāhuṣaḥ prekṣamāṇa udapānaṁ gatodakam  
il figlio di Nahuṣa, guardando dentro un pozzo privo d'acqua,

01073015c dadarśa kanyām tām tatra dīptām agniśikhām iva  
vi scorgeva là la fanciulla, accesa come fiamma di fuoco,

01073016a tām aprcchat sa dṛṣṭvaiva kanyām amaravarṇinīm  
e veduta quella fanciulla dall'aspetto di immortale, le chiedeva,

01073016c sāntvayitvā nṛpaśreṣṭhaḥ sāmṇā paramavalgunā  
con gentili parole, quel migliore dei re, e con calma e suprema amorevolezza:

01073017a kā tvaṁ tāmranakhī śyāmā sumṛṣṭamaṇikuṇḍalā  
“chi sei tu che hai sottili forme, unghie di rame e preziosi orecchini?

01073017c dīrghaṁ dhyāyasi cātyarthaṁ kasmāc chvasiṣi cāturā  
profondamente stai pensando e perché così afflitta piangi?

01073018a kathaṁ ca patitāsy asmin kūpe vīrutṭṛṇāvṛte  
e come sei caduta in questo buco ricoperto di erbe e rampicanti?

01073018c duhitā caiva kasya tvaṁ vada sarvaṁ sumadhyame  
e di chi sei figlia tu? dimmi tutto ciò o bel-vitino.”

01073019 devayāny uvāca  
Devayānī disse:

01073019a yo 'sau devair hatān daityān utthāpayati vidyayā  
“ di colui che i daitya uccisi dagli dèi resuscita con la sua scienza,

01073019c tasya śukrasya kanyāhaṁ sa mām nūnaṁ na budhyate  
di Śukra io sono la figlia, egli non sa nulla di me al presente,

01073020a eṣa me dakṣiṇo rājan pāṇis tāmranakhāṅguliḥ  
questa è la mia mano destra o re, con le unghie delle dita di rame,

01073020c samuddhara gṛhītvā mām kulīnas tvaṁ hi me mataḥ  
afferrandola sollevami tu mi sembri di buona famiglia,

01073021a jānāmi hi tvām saṁśāntaṁ vīryavantaṁ yaśasvinam  
io vedo che tu sei dotato di calma, valente e glorioso,

01073021c tasmān mām patitām asmāt kūpād uddhartum arhasi  
perciò tu mi devi sollevare da questo buco in cui sono caduta.”

01073022 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01073022a tām atha brāhmaṇīm strīm ca vijñāya nahuṣātmajaḥ  
quindi il figlio di Nahuṣa riconoscendola come una donna brahmana,

01073022c gṛhītvā dakṣiṇe pāṇāv ujjahāra tato 'vaṭāt  
afferratale la mano destra la sollevava dal buco,

01073023a uddhṛtya cainām tarasā tasmāt kūpān narādhipaḥ  
e rapidamente tiratala fuori da quel buco, il sovrano di uomini,

01073023c āmantrayitvā suśroṇīm yayātiḥ svapuraṁ yayau  
Yayāti preso congedo dal bel-culetto, tornava alla sua città.

01073024 devayāny uvāca  
Devayānī disse:

01073024a tvaritaṁ ghūrṇike gaccha sarvam ācakṣva me pituḥ

“ rapidamente vai o Ghūrṇikā a raccontare tutto a mio padre,  
 01073024c nedānīm hi pravekyāmi naḡaram vṛṣaparvaṇaḡ  
 io ora non tornerò nella città di Vṛṣaparvan.”  
 01073025 vaiśampāyana uvāca  
 vaiśampāyana disse:  
 01073025a sā tu vai tvaritaṁ gatvā ghūrṇikāsuramandiram  
 Ghūrṇikā dunque velocemente giunta alla dimora dell'asura,  
 01073025c dṛṣṭvā kāvyam uvācedaṁ sambhramāviṣṭacetanā  
 vedendo il figlio di Kavi gli disse con la mente agitata:  
 01073026a ācakṣe te mahāprājña devayānī vane hatā  
 “ti annuncio o grande saggio, che Devayānī nella foresta fu colpita,  
 01073026c śarmiṣṭhayā mahābhāga duhitrā vṛṣaparvaṇaḡ  
 da Śarmiṣṭhā, o glorioso, dalla figlia di Vṛṣaparvan.”  
 01073027a śrūtvā duhitaram kāvyas tatra śarmiṣṭhayā hatām  
 il figlio di Kavi udendo che la figlia era stata colpita da Śarmiṣṭhā,  
 01073027c tvarayā nirayau duḡkhān mārḡamāṇaḡ sutām vane  
 per il dolore in fretta usciva a cercare la figlia nella foresta,  
 01073028a dṛṣṭvā duhitaram kāvyo devayānīm tato vane  
 e il figlio di Kavi, vedendo la figlia Devayānī nella foresta,  
 01073028c bāhubhyām saṁpariṣvajya duḡkhito vākyam abravīt  
 tra le braccia tenendola, addolorato le parole diceva:  
 01073029a ātmadoṣair niyacchanti sarve duḡkhasukhe janāḡ  
 “ per le proprie colpe tutte le persone vanno incontro al bene e al male,  
 01073029c manye duścaritaṁ te 'sti yasyeyam niṣkṛtiḡ kṛtā  
 io credo che tu ti sia male comportata, e di ciò questa è l'espiazione.”  
 01073030 devayāny uvāca  
 Devayānī disse:  
 01073030a niṣkṛtir me 'stu vā māstu śṛṇuṣvāvahito mama  
 “ espiazione sia o non sia per me, ascolta bene da me  
 01073030c śarmiṣṭhayā yad uktāsmi duhitrā vṛṣaparvaṇaḡ  
 quanto Śarmiṣṭhā la figlia di Vṛṣaparvan, mi disse,  
 01073030e satyam kilaitat sā prāha daityānām asi ḡāyanaḡ  
 in verità proprio questo ella disse, che tu sei il cantore dei daitya,  
 01073031a evaṁ hi me kathayati śarmiṣṭhā vārṣaparvaṇī  
 così a me raccontava Śarmiṣṭhā, la figlia di Vṛṣaparvan,  
 01073031c vacanam tikṣṇaparusaṁ krodharaktekṣaṇā bhṛśam  
 questo discorso pungente e rozzo e violento, cogli occhi rossi di collera:  
 01073032a stuvato duhitā hi tvam yācataḡ pratigṛhṇataḡ  
 ' tu sei figlia di un mendicante che prega per aver qualcosa,  
 01073032c sutāham stūyamānasya dadato 'pratigṛhṇataḡ  
 io sono la figlia di quello che pregato, dà senza ricevere'  
 01073033a iti mām āha śarmiṣṭhā duhitā vṛṣaparvaṇaḡ  
 così mi diceva Śarmiṣṭhā la figlia di Vṛṣaparvan,  
 01073033c krodhasaṁraktanayanā darpapūrṇā punaḡ punaḡ  
 cogli occhi rossi di collera, piena di orgoglio più volte,  
 01073034a yady aham stuvatas tāta duhitā pratigṛhṇataḡ  
 se io babbo, sono la figlia di uno che prega per ottenere,  
 01073034c prasādayiṣye śarmiṣṭhām ity uktā hi sakhī mayā  
 allora mi propizierò Śarmiṣṭhā parlando così che mi sia amica.”

01073035 śukra uvāca

Śukra disse:

01073035a stuvato duhitā na tvaṃ bhadre na pratigṛhṇataḥ

“ tu non sei o bella, la figlia di uno che prega per ottenere,

01073035c astotuḥ stūyamānasya duhitā devayāny asi

tu o Devayānī sei figlia di uno che non prega nessuno e che è pregato,

01073036a vṛṣaparvaiva tad veda śakro rājā ca nāhuṣaḥ

Vṛṣaparvan e Śakra e il re figlio di Nahuṣa conoscono

01073036c acintyaṃ brahma nirdvandvam aiśvaram hi balaṃ mama

l'impensabile, l'indiscutibile brahman è il mio potere e la mia forza.”

01074001 śukra uvāca

Śukra disse:

01074001a yaḥ pareṣāṃ naro nityam ativādāṃs titikṣati

“ l'uomo che sempre le male parole degli altri sopporta,

01074001c devayāni vijānihi tena sarvam idaṃ jitam

costui, sappi o Devayānī è il conquistatore di ogni cosa,

01074002a yaḥ samutpatitaṃ krodhaṃ nigṛhṇāti hayaṃ yathā

chi sappia trattenere la sorta collera, come un cavallo,

01074002c sa yantety ucyate sadbhir na yo raśmiṣu lambate

costui è detto una guida dai virtuosi, non chi si afferra alle redini,

01074003a yaḥ samutpatitaṃ krodham akrodhena nirasyati

chi sappia allontanare la sorta collera con l'assenza d'ira,

01074003c devayāni vijānihi tena sarvam idaṃ jitam

costui, sappi o Devayānī ogni cosa conquista,

01074004a yaḥ samutpatitaṃ krodhaṃ kṣamayeha nirasyati

chi sappia allontanare quaggiù la sorta collera con la calma dello spirito,

01074004c yathoragas tvacaṃ jirṇāṃ sa vai puruṣa ucyate

come fa il serpente con la pelle vecchia, costui è detto un uomo,

01074005a yaḥ saṃdhārayate manyuṃ yo 'tivādāṃs titikṣati

chi la mente padroneggi, chi sopporti le male parole,

01074005c yaś ca tapto na tapati dṛḍhaṃ so 'rthasya bhājanam

e chi afflitto, con fermezza non affligga, costui serve il suo scopo,

01074006a yo yajed apariśrānto māsi māsi śataṃ samāḥ

chi sacrifici senza tregua di mese in mese per cento anni,

01074006c na krudhyed yaś ca sarvasya taylor akrodhano 'dhikaḥ

e chi di nulla s'adiri, di questi due il privo d'ira è il superiore,

01074007a yat kumārāḥ kumāryaś ca vairam kuryur acetasaḥ

e ogni ostilità che le giovani e i giovani insensati compiano,

01074007c na tat prājño 'nukurvīta vidus te na balābalam

questa non segua il saggio, essi non distinguono il forte dal debole.”

01074008 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01074008a vedāhaṃ tāta bālāpi dharmāṇāṃ yad ihāntaram

“ io conosco babbo, anche se fanciulla il nocciolo dei dharmas,

01074008c akrodhe cātivāde ca veda cāpi balābalam

e dell'assenza d'ira e delle male parole io conosco il forte e il debole,

01074009a śiṣyasyāśiṣyavṛtter hi na kṣantavyaṃ bubhūṣatā

il discepolo dalla mala condotta, non si deve perdonare per il suo bene,

01074009c tasmāt samkīrṇavṛtṭeṣu vāso mama na rocate  
perciò non voglio vivere dove vigono male condotte,  
01074010a pumāṁso ye hi nindanti vṛttenābhijanena ca  
gli uomini che rifiutano la condotta famigliare,  
01074010c na teṣu nivaset prājñāḥ śreyorthī pāpabuddhiṣu  
sono di malvagio intelletto, il saggio che vuole il meglio non abiti tra questi,  
01074011a ye tv enam abhijānanti vṛttenābhijanena ca  
quelli che riconoscono la condotta famigliare,  
01074011c teṣu sādhuṣu vastavyaṁ sa vāsaḥ śreṣṭha ucyaṭe  
sono virtuosi, tra questi si deve abitare, questa la miglior dimora,  
01074012a vāg duruktaṁ mahāghoraṁ duhitur vṛṣaparvaṇaḥ  
quella orrenda parola, maldetta dalla figlia di Vṛṣaparvan,  
01074012c na hy ato duṣkarataṁ manye lokeṣv api triṣu  
di questo io penso non vi sia cosa peggiore nei tre mondi,  
01074012e yaḥ sapatnaśriyaṁ dīptāṁ hīnaśrīḥ paryupāsate  
che uno privo di fortune, onori un rivale di accesa prosperità.”

01075001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01075001a tataḥ kāvyo bhṛguśreṣṭhaḥ samanyur upagamya ha  
allora il figlio di Kavi, il migliore dei bhṛguidi, incollerito si recava  
01075001c vṛṣaparvāṇam āsinam ity uvācāvicārayan  
dove era seduto Vṛṣaparvan e senza esitazione gli diceva:  
01075002a nādharmāś carito rājan sadyaḥ phalati gaur iva  
“l'adharmā compiuto o re, non porta frutti immediati come la terra,  
01075002c putreṣu vā naptṛṣu vā na ced ātmani paśyati  
ma saranno nei figli o nei discendenti se non li vede in sé stesso,  
01075002e phalaty eva dhruvaṁ pāpaṁ gurubhuktam ivodare  
il male certamente dà i suoi frutti come un cibo pesante nello stomaco,  
01075003a yad aghātayathā vipraṁ kacam āṅgirasam tadā  
poiché dunque fu ucciso un tempo il savio Kaca discendente di Aṅgiras,  
01075003c apāpaśilam dharmajñam śuśrūṣum madgr̥he ratam  
dall'ireprendibile condotta, sapiente del dharma, felice di servire nella mia casa,  
01075004a vadhād anarhatas tasya vadhāc ca duhitur mama  
per la sua immeritata uccisione, e per l'offesa fatta a mia figlia,  
01075004c vṛṣaparvan nibodhedam tyakṣyāmi tvām sabāndhavam  
o Vṛṣaparvan, sappi che io lascerò te e i tuoi parenti,  
01075004e sthātum tvadviṣaye rājan na śakṣyāmi tvayā saha  
io non posso più o re, stare nel tuo regno assieme a te,  
01075005a aho mām abhijānāsi daitya mithyāpralāpinam  
forse tu pensi o daitya che io parli a vanvera,  
01075005c yathemam ātmano doṣam na niyacchasy upekṣase  
che questa tua colpa non abbandoni, vedendola.”  
01075006 vṛṣaparvovāca  
Vṛṣaparvan disse:  
01075006a nādharmam na mṛṣāvadam tvayi jānāmi bhārgava  
“ io non riconosco in te né adharmā né falsità o bhṛguide,  
01075006c tvayi dharmāś ca satyam ca tat prasīdatu no bhavān  
in te vi è solo dharma e verità, questo sia chiaro a tutti noi o signore,

01075007a yady asmān apahāya tvam ito gacchasi bhārgava  
 se abbandonandoci tu da qui te ne andrai o bhṛguide,  
 01075007c samudraṁ saṁpravekṣyāmo nānyad asti parāyaṇam  
 noi ci rifugeremo nell'oceano non vi è altra risorsa.”

01075008 śukra uvāca  
 Śukra disse:

01075008a samudraṁ praviśadhvaṁ vā diśo vā dravatāsurāḥ  
 “ nell'oceano nascondetevi abbandonando questa regione o asura,  
 01075008c duhitur nāpriyaṁ soḍhuṁ śakto 'haṁ dayitā hi me  
 io non sono in grado di sopportare il dispiacere della mia amata figlia,  
 01075009a prasādyatām devayānī jīvitaṁ hy atra me sthitam  
 sia dunque soddisfatta Devayānī, la mia vita sta in lei,  
 01075009c yogakṣemakaras te 'haṁ indrasyeva bṛhaspatiḥ  
 io a te ho procurato sicurezza come Bṛhaspati ad Indra.”

01075010 vṛṣaparvovāca  
 Vṛṣaparvan disse:

01075010a yat kiṁ cid asurendrāṇāṁ vidyate vasu bhārgava  
 “qualsiasi cosa si trovi di ricchezza tra i migliori asura,  
 01075010c bhuvi hastigavāśvaṁ vā tasya tvam mama ceśvaraḥ  
 sulla terra, in elefanti, vacche, e cavalli, è tuo, tu sei il mio padrone.”

01075011 śukra uvāca  
 Śukra disse:

01075011a yat kiṁ cid asti draviṇaṁ daityendrāṇāṁ mahāsura  
 “quale che sia la ricchezza dei migliori daitya o grande asura,  
 01075011c tasyeśvaro 'smi yadi te devayānī prasādyatām  
 se io sono il tuo signore, che Devayānī sia soddisfatta.”

01075012 devayāny uvāca  
 Devayānī disse:

01075012a yadi tvam īśvaras tāta rājño vittasya bhārgava  
 “se tu sei o babbo, il signore di questo re o bhṛguide,  
 01075012c nābhijānāmi tat te 'haṁ rājā tu vadatu svayam  
 io non lo so, che il re lo dica lui stesso.”

01075013 vṛṣaparvovāca  
 Vṛṣaparvan disse:

01075013a yaṁ kāmam abhikāmāsi devayānī śucismite  
 “quale sia il desiderio che tu brami o Devayānī dal dolce sorriso,  
 01075013c tat te 'haṁ saṁpradāsyāmi yadi ced api durlabham  
 io questo soddisferò anche se sia difficile a farsi.”

01075014 devayāny uvāca  
 Devayānī disse:

01075014a dāsīm kanyāsahasreṇa śarmiṣṭhām abhikāmaye  
 “io desidero che schiava Śarmiṣṭhā assieme a mille fanciulle,  
 01075014c anu mām tatra gacchet sā yatra dāsyati me pitā  
 venga al mio seguito là dove mi darà mio padre.”

01075015 vṛṣaparvovāca  
 Vṛṣaparvan disse:

01075015a uttiṣṭha he saṁgrahītri śarmiṣṭhām śīghram ānaya  
 “alzati Saṁgrahītri, conduci qui rapidamente Śarmiṣṭhā,  
 01075015c yaṁ ca kāmāyate kāmāṁ devayānī karotu tam

il desiderio che ha espresso Devayānī sia soddisfatto.”

01075016 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01075016a tato dhātrī tatra gatvā śarmiṣṭhām vākyam abravīt

quindi la nutrice, raggiunta Śarmiṣṭhā queste parole le disse:

01075016c uttiṣṭha bhadre śarmiṣṭhe jñātīnām sukham āvaha

“alzati o bella Śarmiṣṭhā, compi la felicità dei parenti,

01075017a tyajati brāhmaṇaḥ śiṣyān devayānyā pracoditaḥ

il brahmano abbandona i suoi discepoli spinto da Devayānī,

01075017c sā yaṁ kāmāyate kāmāṁ sa kāryo 'dya tvayānaghe

il desiderio che ella ha espresso tu devi compiere ora o senza-macchia.”

01075018 śarmiṣṭhovāca

Śarmiṣṭhā disse:

01075018a sā yaṁ kāmāyate kāmāṁ karavāṇy aham adya tam

“ il desiderio che lei vuole io ora lo compirò,

01075018c mā tv evāpagamac chukro devayānī ca matkṛte

non se ne vadano per mio fallo Śukra e Devayānī.”

01075019 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01075019a tataḥ kanyāsahasreṇa vṛtā śibikayā tadā

allora circondata da mille fanciulle in palanchino,

01075019c pitur niyogāt tvaritā niścakrāma purottamāt

per ordine del padre rapidamente usciva dalla grande città.

01075020 śarmiṣṭhovāca

Śarmiṣṭhā disse:

01075020a ahaṁ kanyāsahasreṇa dāsī te paricārikā

“ io con mille fanciulle tua schiava e serva,

01075020c anu tvāṁ tatra yāsyāmi yatra dāsyati te pitā

verrò dietro a te là dove ti darà tuo padre.”

01075021 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01075021a stuvato duhitā te 'haṁ bandinaḥ pratigṛhṇataḥ

“io sono la figlia di uno che prega, di un elogiato che accetta regali,

01075021c stūyamānasya duhitā kathāṁ dāsī bhaviṣyasi

e tu sei la figlia di chi è pregato, come puoi essere schiava?”

01075022 śarmiṣṭhovāca

Śarmiṣṭhā disse:

01075022a yena kena cid ārtānām jñātīnām sukham āvahet

“ per portare prosperità agli afflitti parenti,

01075022c atas tvāṁ anuyāsyāmi yatra dāsyati te pitā

io allora ti seguirò dove ti darà il padre tuo.”

01075023 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01075023a pratiśrute dāsabhāve duhitṛ vṛṣaparvaṇaḥ

avendo accettato di diventare schiava la figlia di Vṛṣaparvan,

01075023c devayānī nṛpaśreṣṭha pitaraṁ vākyam abravīt

Devayānī allora o migliore dei sovrani diceva questo al padre:

01075024a praviśāmi purāṁ tāta tuṣṭāsmi dvijasattama

“entrerò in città babbo, io sono soddisfatta o migliore dei ri-nati,

01075024c amoghaṁ tava vijñānam asti vidyābalaṁ ca te  
una conoscenza non vana tu hai, la forza della sapienza.”

01075025a evam ukto duhitrā sa dvijaśreṣṭho mahāyaśāḥ  
così avendo parlato la figlia, quel glorioso, ottimo ri-nato,

01075025c praviveśa puram hr̥ṣṭaḥ pūjitaḥ sarvadānavaiḥ  
felice entrava in città venerato da tutti i dānava.

01076001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01076001a atha dīrghasya kālasya devayānī nṛpottama  
quindi dopo lungo tempo Devayānī o migliore dei sovrani,

01076001c vanaṁ tad eva niryātā krīḍārthaṁ varavarṇinī  
quella bella si recava nella foresta per giocare,

01076002a tena dāsīsaahasreṇa sārdham śarmiṣṭhayā tadā  
assieme a Śarmiṣṭhā e alle mille schiave,

01076002c tam eva deśam samprāptā yathākāmaṁ cacāra sā  
e raggiunto quel luogo a suo gradimento passava il tempo,

01076002e tābhiḥ sakhībhiḥ sahitā sarvābhir muditā bhṛṣam  
assieme a tutte le sue amiche grandemente contenta,

01076003a krīḍantyo 'bhiratāḥ sarvāḥ pibantyo madhumādhavīm  
tutte giocando liete, e bevendo dolci bevande,

01076003c khādantyo vividhān bhakṣyān vidaśantyaḥ phalāni ca  
mangiando varie cibarie, e sbocconcellando i frutti,

01076004a punaś ca nāhuṣo rājā mṛgalipsur yadṛcchayā  
e di nuovo il re figlio di Nahuṣa, per caso seguendo una preda,

01076004c tam eva deśam samprāpto jalārthī śramakarśitaḥ  
raggiunto quel luogo in cerca d'acqua, oppresso dalla stanchezza,

01076005a dadṛśe devayānīm ca śarmiṣṭhām tāś ca yoṣitaḥ  
scorgeva Devayānī, Śarmiṣṭhā e le altre fanciulle,

01076005c pibantīr lalamānāś ca divyābharaṇabhūṣitaḥ  
che bevevano e si divertivano vestite di divini ornamenti,

01076006a upaviṣṭām ca dadṛśe devayānīm śucismitām  
e vedeva là seduta Devayānī dal dolce sorriso,

01076006c rūpeṇāpratimām tāsām strīṇām madhye varāṅganām  
dotata di incomparabile bellezza in mezzo a quelle donne dai bei corpi,

01076006e śarmiṣṭhayā sevyamānām pādasamvāhanādibhiḥ  
e servita da Śarmiṣṭhā, che le stava massaggiando i piedi.

01076007 yayātīr uvāca

Yayātī disse:

01076007a dvābhyām kanyāsahasrābhyām dve kanye parivārite  
“ voi che siete due fanciulle circondate da due mila altre fanciulle,

01076007c gotre ca nāmanī caiva dvayoḥ ṛcchāmi vām aham  
le vostre due stirpi e i vostri nomi io vi chiedo.”

01076008 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01076008a ākhyāsyāmy aham ādatsva vacanaṁ me narādhipa

“ parlerò io, tu accetta le mie parole o sovrano di uomini,

01076008c śukro nāmāsuraguruḥ sutām jānihi tasya mām  
sappi che io sono la figlia del guru degli asura di nome Śukra,

01076009a iyaṃ ca me sakhī dāsī yatrāhaṃ tatra gāminī  
e questa è mia amica e schiava che viene sempre con me,  
01076009c duhitā dānavendrasya śarmiṣṭhā vṛṣaparvaṇaḥ  
ella è Śarmiṣṭhā la figlia del re dei dānava Vṛṣaparvan.”  
01076010 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01076010a kathaṃ nu te sakhī dāsī kanyeyaṃ varavarṇinī  
“come può essere tua amica e schiava questa bella fanciulla,  
01076010c asurendrasutā subhru paraṃ kautūhalaṃ hi me  
figlia del re degli asura, o belle ciglia? io sono molto curioso.”  
01076011 devayāny uvāca  
Devayānī disse:  
01076011a sarva eva naravyāghra vidhānam anuvartate  
“tutti o tigre fra gli uomini, seguono il proprio destino,  
01076011c vidhānavihitaṃ matvā mā vicitrāḥ kathāḥ kṛthāḥ  
pensando al destino stabilito, non devi fare molte domande,  
01076012a rājavād rūpaveṣau te brāhmīm vācaṃ bibharṣi ca  
per vesti è aspetto tu sei un re, ma parli con parole da brahmano,  
01076012c kimnāmā tvaṃ kutaś cāsi kasya putraś ca śamsa me  
qual'è il tuo nome? dimmi, da dove vieni e di chi sei figlio?”  
01076013 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01076013a brahmacaryeṇa kṛtsno me vedaḥ śrutipathaṃ gataḥ  
“quando ero casto studente, l'intero veda venne ai mie orecchi,  
01076013c rājāhaṃ rājaputraś ca yayātir iti viśrutaḥ  
io sono un re figlio di re, conosciuto col nome di Yayāti.”  
01076014 devayāny uvāca  
Devayānī disse:  
01076014a kenāsy arthena nṛpate imaṃ deśam upāgataḥ  
“ per quale scopo o sovrano a questo luogo sei giunto  
01076014c jighr̥kṣur vārijaṃ kiṃ cid atha vā mṛgalipsayā  
per catturare qualche pesce o per cacciare una preda?”  
01076015 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01076015a mṛgalipsur ahaṃ bhadre pānīyārtham upāgataḥ  
“ inseguendo una preda o bella, io in cerca di acqua da bere qui sono giunto,  
01076015c bahu cāpy anuyukto 'smi tan mānujñātum arhasi  
e pure a lungo sono stato interrogato quindi mi devi congedare.”  
01076016 devayāny uvāca  
Devayānī disse:  
01076016a dvābhyāṃ kanyāsahasrābhyāṃ dāsyā śarmiṣṭhayā saha  
“assieme alla mia schiava Śarmiṣṭhā e alle due mila fanciulle,  
01076016c tvadadhīnāsmi bhadrāṃ te sakhā bhartā ca me bhava  
io sono al tuo servizio, fortuna sia a te, divieni dunque mio amico e marito.”  
01076017 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01076017a viddhy auśanasi bhadrāṃ te na tvāṃ arho 'smi bhāmini  
“sappi o figlia di Uśanas, che io nom merito questa fortuna da te, o splendida,  
01076017c avivāhyā hi rājāno devayāni pitus tava

tuo padre non permetterà o Devayānī il matrimonio con un re.”

01076018 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01076018a saṁsṛṣṭam brahmaṇā kṣatram kṣatram ca brahmasaṁhitam

“ unito al brahmano lo kṣatriya, e il brahmano è unito allo kṣatriya,

01076018c ṛṣiś ca ṛṣiputraś ca nāhuṣāṅga vahasva mām

tu sei un ṛṣi figlio di ṛṣi, dunque figlio di Nahuṣa sposami.”

01076019 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01076019a ekadehodbhavā varṇās catvāro 'pi varāṅgane

“da un unico corpo sono nati i quattro varṇa o belle-membra,

01076019c pṛthagdharmāḥ pṛthakśaucās teṣām tu brāhmaṇo varaḥ

col proprio dharma e propria purezza, ma di questi il brahmano è il migliore.”

01076020 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01076020a pānidharmo nāhuṣāyam na pumbhiḥ sevitaḥ purā

“ la mia mano o figlio di Nahuṣa mai uomo toccò prima, nel dharma,

01076020c tam me tvam agrahīr agre vṛṇomi tvām aham tataḥ

questa mia tu l'afferrasti un tempo, io scelgo te dunque,

01076021a katham nu me manasvinyāḥ pāṇim anyāḥ pumān spṛśet

come un altro uomo potrebbe toccare la mia mano di donna virtuosa

01076021c gṛhītam ṛṣiputreṇa svayam vāpy ṛṣiṇā tvayā

che un tempo fu afferrata da un figlio di ṛṣi e ṛṣi lui stesso?”

01076022 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01076022a kruddhād āśīviṣāt sarpāj jvalanāt sarvatomukhāt

“più un serpente velenoso infuriato, più del fuoco che ovunque brucia,

01076022c durādharṣataro vipraḥ puruṣeṇa vijānatā

è pericoloso un savio, questo sanno gli uomini.”

01076023 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01076023a katham āśīviṣāt sarpāj jvalanāt sarvatomukhāt

“perché più di un serpente velenoso, più del fuoco che ovunque brucia,

01076023c durādharṣataro vipra ity āttha puruṣarṣabha

un brahmano è pericoloso? questo dimmi o toro fra gli uomini.”

01076024 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01076024a ekam āśīviṣo hanti śastreṇaikaś ca vadhyate

“uno solo ne uccide la serpe velenosa, e uno solo ne colpisce la spada,

01076024c hanti vipraḥ sarāṣṭrāṇi purāny api hi kopitaḥ

ma un savio infuriato, distrugge regni e città,

01076025a durādharṣataro vipras tasmād bhīru mato mama

perciò è più pericoloso il savio o timida, questa è la mia opinione,

01076025c ato 'dattām ca pitrā tvām bhadre na vivahāmy aham

quindi senza che tu mi sia data dal padre tuo io o bella, non ti sposerò.”

01076026 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01076026a dattām vahasva pitrā mām tvām hi rājan vṛto mayā

“sposami dunque data dal padre, tu o re, sei stato scelto da me,

01076026c ayācato bhayaṃ nāsti dattāṃ ca pratigṛhṇataḥ  
non ha timore chi non chiede e la donna datagli prende.”

01076027 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01076027a tvaritaṃ devayānyātha preṣitaṃ pitur ātmanaḥ  
velocemente Devayānī mandava a chiamare il proprio padre,

01076027c śrutvaiva ca sa rājānaṃ darśayāṃ āsa bhārgavaḥ  
e il bhṛguide avendo udito, si presentava al re,

01076028a dṛṣṭvaiva cāgataṃ śukraṃ yayātiḥ pṛthivīpatiḥ  
il principe della terra Yayāti allora, vedendo giungere Śukra,

01076028c vavande brāhmaṇaṃ kāvyaṃ prāñjaliḥ praṇataḥ sthitaḥ  
salutava il brahmano figlio di Kavi, stando a mani giunte e inchinosi.

01076029 devayāny uvāca  
Devayānī disse:

01076029a rājāyaṃ nāhuṣas tāta durge me pāṇim agrahīt  
“questo re figlio di Nahuṣa babbo, nelle difficoltà prese la mia mano,

01076029c namas te dehi mām asmaī nānyaṃ loke patiṃ vṛṇe  
onore sia a te, dammi a lui, nessun'altro marito io scelgo al mondo.”

01076030 śukra uvāca  
Śukra disse:

01076030a vṛto 'nayā patir vīra sutayā tvaṃ mameṣṭayā  
“scelto come marito da questa mia adorata figlia, o valoroso,

01076030c gṛhṇemām mayā dattāṃ mahiṣīm nahuṣātmaja  
prendila, io te la concedo in moglie o figlio di Nahuṣa.”

01076031 yayātir uvāca  
Yayāti disse:

01076031a adharmo na spṛśed evaṃ mahān mām iha bhārgava  
“che non mi tocchi un grande adharma quaggiù o bhṛguide

01076031c varṇasaṃkarajo brahmann iti tvāṃ pravṛṇomy aham  
che nasce dalla confusione delle caste, questo io ti chiedo.”

01076032 śukra uvāca  
Śukra disse:

01076032a adharmāt tvāṃ vimuñcāmi varayasva yatheṣitam  
“dall'adharma io ti libero, scegli dunque come ti piace,

01076032c asmin vivāhe mā glāsīr ahaṃ pāpaṃ nudāmi te  
non spiacerai di queste nozze, io rimuovo il male da te,

01076033a vahasva bhāryāṃ dharmeṇa devayānīm sumadhyamām  
scegli in moglie secondo il dharma, Devayānī dal bel vitino,

01076033c anayā saha saṃpṛitim atulāṃ samavāpsyasi  
assieme a lei otterrai un'ineguagliabile felicità,

01076034a iyaṃ cāpi kumārī te śarmiṣṭhā vārṣaparvaṇī  
e pure questa fanciulla, Śarmiṣṭhā la figlia di Vṛṣaparvan

01076034c saṃpūjyā satataṃ rājan mā caināṃ śayane hvayeh  
onorandola sempre o re, non invitarla nel tuo letto.”

01076035 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01076035a evaṃ ukto yayātis tu śukraṃ kṛtvā pradakṣiṇam  
così apostrofato Yayāti compiuta la pradakṣiṇa attorno a Śukra,

01076035c jagāma svapuraṃ hṛṣṭo anujñāto mahātmanā

se ne tornava contento alla sua città con permesso del grand'anima.

01077001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01077001a yayātiḥ svapuraṃ prāpya mahendrapurasamṅibham

Yayāti, raggiunta la sua città simile in splendore alla città del grande Indra,

01077001c praviśyāntaḥpuraṃ tatra devayānīm nyaveśayat

entratovi conduceva Devayānī nel suo gineceo,

01077002a devayānyās cānumate tām sutām vṛṣaparvaṇaḥ

e col permesso di Devayānī, la figlia di Vṛṣaparvan

01077002c aśokavanikābhyāśe gṛhaṃ kṛtvā nyaveśayat

conduceva in una casa costruita in un boschetto di aśoka vicino,

01077003a vṛtām dāsīśahasreṇa śarmiṣṭhām āsurāyaṇīm

fornendo a Śarmiṣṭhā figlia di asura, circondata da mille schiave,

01077003c vāsobhir annapānaś ca samvibhajya susatkṛtām

vesti cibi e bevande e preziosi ornamenti,

01077004a devayānyā tu sahitaḥ sa nṛpo nahuṣātmajaḥ

il sovrano figlio di Nahuṣa invece, assieme a Devayānī,

01077004c vijahāra bahūn abdān devavan mudito bhṛśam

per molti anni trascorse il tempo grandemente contento come un dio,

01077005a ṛtukāle tu samprāpte devayānī varāṅganā

e a tempo debito Devayānī dalle belle forme,

01077005c lebhe garbhaṃ prathamataḥ kumāraṃ ca vyajāyata

rimase gravida e presto generava un fanciullo,

01077006a gate varṣasahasre tu śarmiṣṭhā vārṣaparvaṇī

passati mille anni, Śarmiṣṭhā la figlia di Vṛṣaparvan

01077006c dadarśa yauvanaṃ prāptā ṛtuṃ sā cānvacintayat

si vide nella giovinezza di aver raggiunta la pubertà e pensava:

01077007a ṛtukālaś ca samprāpto na ca me 'sti patir vṛtaḥ

"ho raggiunto il tempo della pubertà, e non ho un marito da scegliere,

01077007c kiṃ prāptaṃ kiṃ nu kartavyaṃ kiṃ vā kṛtvā kṛtaṃ bhavet

che ho ottenuto? e cosa devo dunque fare? o cosa sarà facendo cosa?

01077008a devayānī prajātāsau vṛthāhaṃ prāptayauvanā

Devayānī ha partorito, e io invano ho raggiunto la giovinezza,

01077008c yathā tayā vṛto bhartā tathavāhaṃ vṛṇomi tam

come lei scelse il marito, così dunque anch'io lo scelgo,

01077009a rājñā putraphalaṃ deyam iti me niścita matih

io darò al re il frutto di un figlio, questa la mia decisione,

01077009c apīdānīm sa dharmātmā iyān me darśanaṃ rahaḥ

anche ora quell'anima pia può rapidamente venirmi a vedere."

01077010a atha niṣkramya rājāsau tasmin kāle yadṛcchayā

allora per caso passeggiava il re in quel momento

01077010c aśokavanikābhyāśe śarmiṣṭhām prāpya viṣṭhitaḥ

vicino al boschetto di aśoka, e incontrava Śarmiṣṭhā,

01077011a tam ekaṃ rahite dṛṣṭvā śarmiṣṭhā cāruhāsini

lui da solo vedendo in un luogo nascosto Śarmiṣṭhā dal dolce sorriso,

01077011c pratyudgamyāñjaliṃ kṛtvā rājānaṃ vākyaṃ abravīt

avvicinatasi e messasi a mani giunte queste parole diceva al re:

01077012a somasyendrasya viṣṇor vā yamasya varuṇasya vā

“nella dimora di Soma, di Indra o di Viṣṇu, o di Varuṇa,  
01077012c tava vā nāhuṣa kule kaḥ striyaṁ spraṣṭum arhati  
oppure nella tua, o figlio di Nahuṣa, chi ha diritto di toccare la donna?  
01077013a rūpābhijanaśīlair hi tvam rājan vettha mām sadā  
per aspetto, costumi e stirpe, tu o re da sempre mi conosci,  
01077013c sā tvām yāce prasādyāham ṛtuṁ dehi narādhipa  
io ti imploro, io ho raggiunto la pubertà dammi il necessario o sovrano.”  
01077014 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01077014a vedmi tvām śīlasampannām daityakanyām aninditām  
“io so che sei una virtuosa fanciulla daitya di buona condotta,  
01077014c rūpe ca te na paśyāmi sūcyagram api ninditam  
ed io non vedo in te o bellissima, nemmeno un piccolo difetto,  
01077015a abraṇid uśanā kāvyo devayānīm yadāvaham  
ma Uśanas il figlio di Kavi, mi disse quando sposai Devayānī:  
01077015c neyam āhvayitavyā te śayane vārṣaparvaṇī  
'non devi invitare nel tuo letto la figlia di Vṛṣaparvan.' ”  
01077016 śarmiṣṭhovāca  
Śarmiṣṭhā disse:  
01077016a na narmayuktaṁ vacanaṁ hinasti; na strīṣu rājan na vivāhakāle  
“ non ferisce una bugia detta per scherzo, non quella tra donne, non al tempo di nozze,  
01077016c prāṇātyaye sarvadhanāpahāre; pañcāṅṛtāny āhur apātakāni  
in pericolo di vita, o di perdere le ricchezze, queste cinque bugie sono dette senza peccato,  
01077017a pṛṣṭaṁ tu sāksye pravadantaṁ anyathā; vadanti mithyopahitaṁ narendra  
colui a cui si chieda testimonianza e parli altrimenti, si dice un mentitore, o sovrano,  
01077017c ekārthatāyām tu samāhitāyām; mithyā vadantaṁ anṛtaṁ hinasti  
per questo stesso motivo la menzogna punisce chi dice il falso.”  
01077018 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01077018a rājā pramāṇaṁ bhūtānām sa naśyeta mṛṣā vadan  
“ il re è la misura dei viventi, egli sarebbe perduto parlando vanamente,  
01077018c arthakṛcchram api prāpya na mithyā kartum utsahe  
anche sopraggiunta una difficoltà io non posso mentire.”  
01077019 śarmiṣṭhovāca  
Śarmiṣṭhā disse:  
01077019a samāv etau matau rājan patiḥ sakhyāś ca yaḥ patiḥ  
“queste due cose sono uguali o re, il marito, e il marito dell'amica,  
01077019c samaṁ vivāham ity āhuḥ sakhyā me 'si patir vṛtaḥ  
il medesimo matrimonio dicono essere, tu sei il marito scelto dall'amica”  
01077020 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01077020a dātavyaṁ yācamānebhya iti me vratam āhitam  
“ io feci il voto di dover concedere a chi mi chieda,  
01077020c tvam ca yācasi mām kāmam brūhi kiṁ karavāṇi te  
e tu mi chiedi, dimmi cosa desideri che io faccia per te?”  
01077021 śarmiṣṭhovāca  
Śarmiṣṭhā disse:  
01077021a adharmāt trāhi mām rājan dharmam ca pratipādaya  
“ dall'adharmā salvami o re e concedimi il dharma,

01077021c tvatto 'patyavati loke careyam dharmam uttamam  
da te avendo un figlio, al mondo io agirei nel supremo dharma,  
01077022a traya evāḍhanā rājan bhāryā dāsas tathā sutaḥ  
tre non possiedono ricchezze o re: la moglie, lo schiavo e il figlio,  
01077022c yat te samadhigacchanti yasya te tasya tad dhanam  
la ricchezza che essi ottengono è del loro signore,  
01077023a devayānyā bhujīṣyāsmi vaśyā ca tava bhārgavi  
la schiava io sono di Devayānī e la figlia del bhṛguide è in tuo possesso,  
01077023c sā cāham ca tvayā rājan bharaṇīye bhajasva mām  
sia ella che io siamo mantenute da te, prendimi o re.”  
01077024 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01077024a evam uktas tu rājā sa tathyam ity eva jajñivān  
così apostrofato il re, riconoscendo ciò la verità,  
01077024c pūjayām āsa śarmiṣṭhām dharmam ca pratyapādayat  
onorava Śarmiṣṭhā e le concedeva il dharma,  
01077025a samāgamyā ca śarmiṣṭhām yathākāmam avāpya ca  
e unitosi con Śarmiṣṭhā, e ottenuto quanto volevano,  
01077025c anyonyam abhisampūjya jagmatus tau yathāgatam  
salutandosi vicendevolmente tornarono donde erano venuti,  
01077026a tasmin samāgame subhrūḥ śarmiṣṭhā cāruhāsīnī  
in questa unione Śarmiṣṭhā dalle belle ciglia e dal dolce sorriso,  
01077026c lebhe garbham prathamatas tasmān nṛpatisattamāt  
ottenne una gravidanza subito da quel migliore dei sovrani,  
01077027a prajāñe ca tataḥ kāle rājan rājīvalocanā  
e partoriva a tempo debito o re, quella fanciulla dagli occhi di loto,  
01077027c kumāram devagarbhābham rājīvanibhalocanam  
un fanciullo splendido come un figlio divino e dagli occhi di loto blu.

01078001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01078001a śrutvā kumāram jātam tu devayānī śucismitā  
avendo saputo della nascita del fanciullo Devayānī dal dolce sorriso,  
01078001c cintayām āsa duḥkhārtā śarmiṣṭhām prati bhārata  
colpita dal dolore, meditava contro Śarmiṣṭhā o bhārata,  
01078002a abhigamyā ca śarmiṣṭhām devayāny abravīd idam  
e raggiunta Śarmiṣṭhā Devayānī questo le disse:  
01078002c kim idam vṛjinaḥ subhru kṛtam te kāmālubdhayā  
“ perché facesti, presa dalla lussuria, questa malvagità o belle-ciglia?”  
01078003 śarmiṣṭhovāca  
Śarmiṣṭhā disse:  
01078003a ṛṣir abhyāgataḥ kaś cid dharmātmā vedapāragah  
“ un ṛṣi qui giungeva anima pia, seguace dei veda,  
01078003c sa mayā varadaḥ kāmam yācito dharmasamhitam  
egli fu da me richiesto di concedermi un desiderio secondo il dharma,  
01078004a nāham anyāyataḥ kāmam ācarāmi śucismitē  
io non agitai una passione impropria, o dolce-sorriso,  
01078004c tasmād ṛṣer mamāpatyam iti satyam bravīmi te  
da quel ṛṣi è nato mio figlio, il vero ti dico.”

01078005 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01078005a śobhanam bhīru satyam ced atha sa jñāyate dvijaḥ

“ se questa è la pura verità o timida, se quel ri-nato è conosciuto,

01078005c gotranāmābhijanato vettum icchāmi taṁ dvijam

la stirpe il nome e la nascita io voglio conoscere del ri-nato.”

01078006 śarmiṣṭhovāca

Śarmiṣṭhā disse:

01078006a ojasā tejasā caiva dīpyamānam raviṁ yathā

“di un grande splendore acceso come il sole,

01078006c taṁ dṛṣṭvā mama sampraṣṭum śaktir nāsic chucismite

lui vedendo, io non fui in grado di interrogarlo o dolce-sorriso.”

01078007 devayāny uvāca

Devayānī disse:

01078007a yady etad evam śarmiṣṭhe na manyur vidyate mama

“ se è dunque così o Śarmiṣṭhā, non vi è collera in me,

01078007c apatyam yadi te labdham jyeṣṭhāc chreṣṭhāc ca vai dvijāt

se tu hai ottenuto un figlio da un eccellente e ottimo ri-nato.”

01078008 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01078008a anyonyam evam uktvā ca samprahasya ca te mithaḥ

avendo parlato l'una all'altra e insieme ridendo,

01078008c jagāma bhārgavī veśma tathyam ity eva jajñuṣī

la figlia del bhrguide tornava al suo palazzo convinta che ciò fosse vero,

01078009a yayātir devayānyām tu putrāv ajanayan nṛpaḥ

e il sovrano Yayāti generava con Devayānī due figli,

01078009c yadum ca turvasum caiva śakraviṣṇū ivāparau

Yadu e Turvasu invincibili come Śakra e Viṣṇu,

01078010a tasmād eva tu rājarṣeḥ śarmiṣṭhā vārṣaparvanī

e dal quel ṛṣi regale, Śarmiṣṭhā la figlia di Vṛṣaparvan,

01078010c druhyum cānum ca pūrum ca trīn kumārān ajījanat

generava tre figli: Druhyu, Anu e Pūru,

01078011a tataḥ kāle tu kasminś cid devayānī śucismitā

quindi un giorno Devayānī dal dolce sorriso,

01078011c yayātisahitā rājan nirjagāma mahāvanam

assieme a Yayāti o re, si recava nella grande foresta,

01078012a dadarśa ca tadā tatra kumārān devarūpiṇaḥ

e là vedeva allora quei fanciulli dall'aspetto divino,

01078012c krīḍamānān suvīrabdhān vismitā cedam abravīt

che giocavano a loro agio e stupita questo diceva:

01078013a kasyaite dārakā rājan devaputropamāḥ śubhāḥ

“di chi saranno quei figli belli quanto bimbi divini?

01078013c varcasā rūpataś caiva sadṛśā me matās tava

per energia e aspetto sono simili a te.”

01078014a evam pṛṣṭvā tu rājānam kumārān paryapṛcchata

così essendosi rivolta al re , chiedeva ai fanciulli:

01078014c kimnāmadheyagotro vaḥ putrakā brāhmaṇaḥ pitā

“che nome vi fu dato e di che stirpe siete voi figlioli? è un brahmano vostro padre?

01078014e vibrūta me yathātathyam śrotum icchāmi taṁ hy aham

parlatemi dunque secondo verità, questo io voglio sapere.”

01078015a te 'darśayan pradeśinyā tam eva nṛpasattamam  
essi mostrarono con l'indice il migliore dei sovrani,

01078015c śarmiṣṭhām mātaraṁ caiva tasyācakhyuś ca dārakāḥ  
e dissero che Śarmiṣṭhā era la loro madre e di costui erano figli,

01078016a ity uktvā sahitās te tu rājānam upacakramuḥ  
così avendo parlato tutti insieme si avvicinarono al re,

01078016c nābhyanandata tām rājā devayānyās tadāntike  
non gli accoglieva contento il re allora, con Devayānī vicina,

01078016e rudantas te 'tha śarmiṣṭhām abhyayur bālakās tataḥ  
corsero via allora i fanciulli e si avvicinarono a Śarmiṣṭhā,

01078017a dṛṣṭvā tu teṣāṁ bālānām praṇayaṁ pārthivaṁ prati  
vista dunque la condotta di quei fanciulli verso il sovrano,

01078017c buddhvā ca tattvato devī śarmiṣṭhām idam abravīt  
e intuita la verità la regina diceva questo a Śarmiṣṭhā:

01078018a madadhīnā satī kasmād akārṣir vipriyaṁ mama  
“una mia serva essendo, perché hai compiuto a me questo male?

01078018c tam evāsuraḍharmaṁ tvam āsthitā na bibheṣi kim  
non hai timore tu di praticare questo dharma da asura?”

01078019 śarmiṣṭhovāca  
Śarmiṣṭhā disse:

01078019a yad uktam ṛṣir ity eva tat satyaṁ cāruhāsini  
“quando dissi un ṛṣi, la verità è questa o dolce sorriso,

01078019c nyāyato dharmataś caiva carantī na bibhemi te  
e avendo agito secondo il giusto dharma io non ti temo,

01078020a yadā tvayā vṛto rājā vṛta eva tadā mayā  
quando tu hai scelto il re, io pure lo scelsi,

01078020c sakhībhartā hi dharmeṇa bhartā bhavati śobhane  
il marito dell'amica secondo il dharma diviene lo sposo o splendida,

01078021a pūjyāsi mama mānyā ca jyeṣṭhā śreṣṭhā ca brāhmaṇī  
venerata e onorata sei da me come eccellente e ottima brahmana,

01078021c tvatto 'pi me pūjyatamo rājarṣiḥ kim na vettha tat  
ma da me più di te è venerato questo re ṛṣi, non sai dunque ciò?”

01078022 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01078022a śrūtvā tasyās tato vākyaṁ devayāny abravīd idam  
udite quelle sue parole Devayānī questo diceva:

01078022c rājan nādyeha vatsyāmi vipriyaṁ me kṛtaṁ tvayā  
“o re, io ora non più vivrò qui, un male tu mi hai fatto.”

01078023a sahasotpatitām śyāmām dṛṣṭvā tām sāsruḥlocanām  
vedendo la bella, offesa con gli occhi pieni di lacrime

01078023c tvaritaṁ sakāśaṁ kāvyasya prasthitām vyathitas tadā  
velocemente recandosi dal figlio di Kavi, presoccupato allora

01078024a anuvavrāja sambhrāntaḥ pṛṣṭhataḥ sāntvayan nṛpaḥ  
il sovrano per calmarla la seguiva confuso,

01078024c nyavartata na caiva sma krodhasamraktalocanā  
e gli girava le spalle ella con gli occhi rossi di rabbia,

01078025a avibruvantī kim cit tu rājānam cārulocanā  
senza nulla dire al re, lei dai begl'occhi,

01078025c acirād iva saṁprāptā kāvyasyośanaso 'ntikam  
in breve arrivata vicino ad Uśanas figlio di Kavi,

01078026a sâ tu dṛṣṭvaiva pitaram abhivādyāgrataḥ sthitā  
ella avendo visto il padre lo salutava standogli di fronte,

01078026c anantaram yayātis tu pūjayām āsa bhārgavam  
e dietro di lei, Yayāti porgeva omaggio al bhṛguide.

01078027 devayāny uvāca  
Devayānī disse:

01078027a adharmeṇa jito dharmah pravṛttam adharottaram  
“dall'adharna fu sconfitto il dharna, il male ha soverchiato il bene,

01078027c śarmiṣṭhayātivr̥ttāsmi duhitrā vṛṣaparvaṇaḥ  
da Śarmiṣṭhā io fui grandemente offesa dalla figlia di Vṛṣaparvan,

01078028a trayo 'syām janitāḥ putrā rājñānena yayātinā  
tre figli ha ella generato col re Yayāti,

01078028c durbhagāyā mama dvau tu putrau tāta bravīmi te  
quella squaldrina, e io solo due figli ho, questo ti dico babbo,

01078029a dharmajña itī vikhyāta eṣa rājā bhṛgūdvaḥ  
come sapiente del dharna è conosciuto questo re o discendente di Bhṛgu,

01078029c atikrāntāś ca maryādām kāvyaitat kathayāmi te  
ma io ti dico o figlio di Kavi, che egli ha superato ogni limite.”

01078030 śukra uvāca  
Śukra disse:

01078030a dharmajñaḥ san mahārāja yo 'dharmam akṛthāḥ priyam  
“poichè pur esperto del dharna hai seguito un piacere contrario al dharna,

01078030c tasmā jarā tvām acirād dharṣayiṣyati durjayā  
per questo la vecchiaia difficile a vincersi in breve ti colpirà.”

01078031 yayātir uvāca  
Yayāti disse:

01078031a ṛtuṁ vai yācamānāyā bhagavan nānyacetasā  
“ una richiesta di giusto coito o venerabile dalla figlia del re dei dānava,

01078031c duhitur dānavendrasya dharmyam etat kṛtam mayā  
che a null'altro pensava, secondo il dharna mi fu fatta,

01078032a ṛtuṁ vai yācamānāyā na dadāti pumān vṛtaḥ  
l'uomo scelto che non si dà ad una richiesta di giusto coito,

01078032c bhrūṇahety ucyate brahman sa iha brahmavādibhiḥ  
uccisore di feti viene detto o brahmano, quaggiù dai sapienti del brahman,

01078033a abhikāmām striyam yas tu gamyām rahasi yācitāḥ  
colui che richiesto di un coito in un luogo appartato, la donna

01078033c nopaiti sa ca dharmeṣu bhrūṇahety ucyate budhaiḥ  
non avvicini secondo il dharna, un uccisore di feti viene detto dai saggi,

01078034a ity etāni samikṣyāhaṁ kāraṇāni bhṛgūdvaḥ  
questo motivi scorgendo o discendente di Bhṛgu,

01078034c adharmabhayasamvignaḥ śarmiṣṭhām upajagmivān  
preoccupato dal timore dell'adharna, io mi congiunsi con Śarmiṣṭhā.”

01078035 śukra uvāca  
Śukra disse:

01078035a nanv ahaṁ pratyavekṣyas te madadhīno 'si pārthiva  
“ non penso forse io che tu o principe sei un mio sottoposto?

01078035c mithyācārasya dharmeṣu cauryam bhavati nāhuṣa

chi agisce falsamente nel dharma diviene un 'ipocrita o figlio di Nahuṣa."

01078036 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01078036a kruddhenośanasā śapto yayātir nāhuṣas tadā

Yayāti dunque, il figlio di Nahuṣa meledetto dall'irato Uśanas,

01078036c pūrvaṃ vayaḥ parityajya jarām sadyo 'nvapadyata

abbandonata la primitiva giovinezza immediatamente cadeva nella vecchiaia.

01078037 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01078037a atṛpto yauvanasyāham devayānyām bhṛgūdvaḥ

"io non sono ancora sazio di giovinezza e di Devayānī o discendente di Bhṛgu,

01078037c prasādam kuru me brahmañ jareyaṃ mā viśeta mām

sii grazioso con me o brahmano, non mi colpisca la vecchiaia."

01078038 śukra uvāca

Śukra disse:

01078038a nāham mṛṣā bravīmy etaj jarām prāpto 'si bhūmipa

"io non parlo invano, tu avrai questa vecchiaia o protettore della terra,

01078038c jarām tv etām tvam anyasmai samkrāmaya yadicchasi

ma questa tua vecchiaia ad un altro si attaccherà se lo desideri."

01078039 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01078039a rājyabhāk sa bhaved brahman puṇyabhāk kīrtibhāk tathā

"godendo del regno o brahmano possa essere onorato e glorioso dunque

01078039c yo me dadyād vayaḥ putras tad bhavān anumanyatām

il figlio che a me dia la sua giovinezza, questo ti chiedo o signore."

01078040 śukra uvāca

Śukra disse:

01078040a samkrāmayaṣyasi jarām yatheṣṭam nahuṣātmaja

"supererai la vecchiaia come desideri o figlio di Nahuṣa,

01078040c mām anudhyāya bhāvena na ca pāpam avāpsyasi

e a me pensando con sincerità non avrai alcun male,

01078041a vayo dāsyati te putro yaḥ sa rājā bhaviṣyati

e il figlio che a te darà la giovinezza, re diverrà,

01078041c āyusmān kīrtimāms caiva bahvapatyas tathaiva ca

di lunga vita e celebrato, e anche di grande discendenza."

01079001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01079001a jarām prāpya yayātis tu svapuraṃ prāpya caiva ha

caduto dunque nella vecchiaia, Yayāti raggiunta la sua città,

01079001c putraṃ jyēṣṭhaṃ variṣṭhaṃ ca yadum ity abravīd vacaḥ

al figlio maggiore e migliore, a Yadu queste parole diceva:

01079002a jarā valī ca mām tāta palitāni ca paryaguḥ

"la rugosa vecchiaia e le canizie mi hanno colpito o figliolo,

01079002c kāvyasyośanasah śāpān na ca tṛpto 'smi yauvane

per la maledizione dell'infuriato Uśana, mentre ancora non sono sazio di giovinezza,

01079003a tvam yado pratipadyasva pāpmānam jarayā saha

tu dunque o Yadu prenditi questa debolezza assieme alla vecchiaia,

01079003c yauvanena tvadiyena careyaṃ viṣayān aham

e con la tua giovinezza io potrò godere dei miei sensi,  
01079004a pūrṇe varṣasahasre tu punas te yauvanam tv aham  
passati mille anni a te di nuovo io, la giovinezza  
01079004c dattvā svam pratipatsyāmi pāpmānam jarayā saha  
ridandoti, mi prenderò la debolezza assieme alla vecchiaia.”  
01079005 yadur uvāca  
Yadu disse:  
01079005a sitaśmaśruśirā dīno jarayā śithilikṛtaḥ  
“ il viso afflitto da una barba bianca, reso debole dalla vecchiaia,  
01079005c valisāntatagātraś ca durdarśo durbalaḥ kṛśaḥ  
il corpo coperto di rughe, scarsa la vista, debole, emaciato,  
01079006a aśaktaḥ kāryakaraṇe paribhūtaḥ sa yauvanaiḥ  
incapace di fare le cose necessarie, umiliato dai giovani,  
01079006c sahopajīvibhiś caiva tām jarām nābhikāmaye  
e pure dai servi, questa vecchiaia io non la voglio.”  
01079007 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01079007a yat tvam me hṛdayāj jāto vayaḥ svam na prayacchasi  
“dato che tu nato dal mio cuore non mi concedi la tua giovinezza,  
01079007c tasmād arājyabhāk tāta prajā te vai bhaviṣyati  
allora non diverrai re figlio mio, ma un suddito diverrai.  
01079008a turvaso pratipadyasva pāpmānam jarayā saha  
Turvasu prenditi questa debolezza assieme alla vecchiaia,  
01079008c yauvanena careyam vai viṣayāms tava putraka  
che io possa godere dei sensi con la tua giovinezza o figliolo,  
01079009a pūrṇe varṣasahasre tu punar dāsyāmi yauvanam  
finiti mille anni, di nuovo ti darò la giovinezza,  
01079009c svam caiva pratipatsyāmi pāpmānam jarayā saha  
e io mi riprenderò la debolezza e la vecchiaia.”  
01079010 turvasur uvāca  
Turvasu disse:  
01079010a na kāmāye jarām tāta kāmabhogapraṇāśinim  
“io non voglio la vecchiaia o padre, fine di godimenti e amori,  
01079010c balarūpāntakaraṇim buddhiprāṇavināśinim  
distruzione di forza e bellezza, e perdita di saggezza e senno.”  
01079011 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01079011a yat tvam me hṛdayāj jāto vayaḥ svam na prayacchasi  
“ dato che tu nato dal mio cuore, la giovinezza non mi concedi,  
01079011c tasmāt prajā samucchedaṁ turvaso tava yāsyati  
perciò da suddito la distruzione incontrerai,  
01079012a saṁkīrṇācāradharmeṣu pratilomacareṣu ca  
tra chi pratica un dharma confuso, e agisce al contrario,  
01079012c piśitāśiṣu cāntyēṣu mūḍha rājā bhaviṣyasi  
tra i mangiatori di carne, tra gli inferiori, o sciocco re diverrai,  
01079013a gurudāraprasakteṣu tiryagyonigateṣu ca  
tra gli amanti delle mogli dei maestri, tra chi agisce da animale,  
01079013c paśudharmiṣu pāpeṣu mleccheṣu prabhaviṣyasi  
tra i seguaci del dharma delle bestie, tra i malvagi barbari regnerai.”

01079014 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01079014a evaṃ sa turvasuṃ śaptvā yayātiḥ sutam ātmanaḥ

Yayāti dunque così avendo maledetto il proprio figlio Turvasu,

01079014c śarmiṣṭhāyāḥ sutam druhyum idaṃ vacanam abravīt

al figlio di Śarmiṣṭhā, a Druhyu queste parole disse:

01079015a druhyo tvaṃ pratipadyasva varṇarūpavināśinīm

“Druhyu, prenditi tu questa rovina di bellezza,

01079015c jarāṃ varṣasahasraṃ me yauvanaṃ svaṃ dadasva ca

questa vecchiaia per mille anni, e dammi la tua giovinezza,

01079016a pūrṇe varṣasahasre tu pratidāsyāmi yauvanam

finiti i mille anni, ti ridarò la giovinezza,

01079016c svaṃ cādāsyāmi bhūyo 'haṃ pāpmānaṃ jarayā saha

e mi riprenderò di nuovo questa debolezza assieme alla vecchiaia.”

01079017 druhyur uvāca

Druhyu disse:

01079017a na gajaṃ na rathaṃ nāśvaṃ jīrṇo bhuṅkte na ca striyam

“il vecchio non gode di donna, né di elefante, né di carro, né di cavalli,

01079017c vāgbhaṅgaś cāsyā bhavati taj jarāṃ nābhikāmaye

e pure difficoltà di parlare ha egli, io non voglio la vecchiaia.”

01079018 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01079018a yat tvaṃ me hṛdayāj jāto vayaḥ svaṃ na prayacchasi

“dato che tu nato dal mio cuore, non mi concedi la tua giovinezza,

01079018c tasmād druhyo priyaḥ kāmo na te sampatsyate kva cit

allora o Druhyu, mai tu avrai piacere e amore,

01079019a uḍupaplavasamtāro yatra nityaṃ bhaviṣyati

sempre vivrai là dove si può solo passare galleggiando a nuoto,

01079019c arājā bhojaśabdaṃ tvaṃ tatrāvāpsyasi sānvayaḥ

non re, tu con la tua stirpe, solo il suono dei piaceri otterrai.

01079020a ano tvaṃ pratipadyasva pāpmānaṃ jarayā saha

Anu, prenditi tu questa debolezza con la vecchiaia,

01079020c ekaṃ varṣasahasraṃ tu careyaṃ yauvanena te

che io solo per mille anni possa godere della giovinezza.”

01079021 anur uvāca

Anu disse:

01079021a jīrṇaḥ śīśuvad ādatte 'kāle 'nnaṃ aśucir yathā

“il vecchio come un bambino prende il cibo al tempo sbagliato, e quindi è impuro,

01079021c na juhōti ca kāle 'gnim tām jarāṃ nābhikāmaye

non sacrifica al fuoco a tempo debito, io non voglio la vecchiaia.”

01079022 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01079022a yat tvaṃ me hṛdayāj jāto vayaḥ svaṃ na prayacchasi

“dato che tu nato dal mio cuore, la tua giovinezza non mi concedi,

01079022c jarādoṣas tvayokto 'yaṃ tasmāt tvaṃ pratipatsyase

e i vizi della vecchiaia che hai nominato perciò otterrai,

01079023a prajāś ca yauvanaprāptā vinaśiṣyanty ano tava

i tuoi discendenti raggiunta la giovinezza periranno o Anu,

01079023c agnipraskandanaparas tvaṃ cāpy evaṃ bhaviṣyasi

e pure nemico dell'offerta al fuoco tu diverrai.

01079024a pūro tvaṁ me priyaḥ putras tvaṁ varīyān bhaviṣyasi

Pūru tu sei il mio caro figlio, tu sarai il migliore,

01079024c jarā valī ca me tāta palitāni ca paryaguḥ

la rugosa vecchiaia e le canizie mi hanno raggiunto o caro,

01079024e kāvyasyośanasah śāpān na ca tṛpto 'smi yauvane

per la maledizione di Uśanas il figlio di Kavi, ed io non son sazio di giovinezza,

01079025a pūro tvaṁ pratipadyasva pāpmānaṁ jarayā saha

Pūru prenditi questa decrepitezza assieme alla vecchiaia,

01079025c kaṁ cit kālaṁ careyaṁ vai viṣayān vayasā tava

che per qualche tempo io possa godere dei miei sensi, col tuo vigore,

01079026a pūrṇe varṣasahasre tu pratidāsyāmi yauvanam

finiti mille anni, ti restituirò la giovinezza,

01079026c svaṁ caiva pratipatsyāmi pāpmānaṁ jarayā saha

e mi riprenderò la decrepitezza assieme alla vecchiaia.”

01079027 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01079027a evam uktaḥ pratyuvāca pūruḥ pitaram añjasā

così apostrofato Pūru, veloce rispondeva al padre:

01079027c yathāttha mām mahārāja tat kariṣyāmi te vacaḥ

“come tu mi hai chiesto o grande re, i tuoi ordini io compirò,

01079028a pratipatsyāmi te rājan pāpmānaṁ jarayā saha

io mi prenderò o re la tua debolezza assieme alla vecchiaia,

01079028c gṛhāṇa yauvanam mattaś cara kāmān yathepsitān

prendi da me la giovinezza, e goditi i desideri come credi,

01079029a jarayāhaṁ praticchanno vayorūpadharas tava

io raggiunto dalla vecchiaia col tuo aspetto e vigore,

01079029c yauvanam bhavate dattvā cariṣyāmi yathāttha mām

avendo a te concessa la mia giovinezza, agirò come mi hai chiesto.”

01079030 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01079030a pūro pṛito 'smi te vatsa pṛitaś cedam dadāmi te

“Pūru, caro io sono a te figlio, e e questo bene io di darò,

01079030c sarvakāmasamṛddhā te prajā rājye bhaviṣyati

nel regno la tua progenie sarà esaudita di ogni desiderio.”

01080001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01080001a pauravenātha vayasā yayātir nahuṣātmajaḥ

con la giovinezza di Pūru, dunque Yayāti il figlio di Nahuṣa,

01080001c pṛitīyukto nṛpaśreṣṭhaś cacāra viṣayān priyān

ai piaceri dedito, quel migliore dei re, godeva della gratificazione dei sensi,

01080002a yathākāmaṁ yathotsāhaṁ yathākālaṁ yathāsukham

come desiderava, come poteva, quando voleva, secondo il suo piacere,

01080002c dharmāvīruddhān rājendro yathārhati sa eva hi

e compatibilmente col dharma, o re dei re, secondo il suo merito,

01080003a devān atarpayad yajñaiḥ śrāddhais tadvat piṭṛṇ api

egli soddificava gli dèi con sacrifici, e con riti conformi anche gli avi,

01080003c dīnān anugrahair iṣṭaiḥ kāmaś ca dvijasattamān

i poveri con benefici, e i migliori dei ri-nati con quanto desideravano,  
01080004a atithīn annapānaiś ca viśaś ca paripālanaiḥ  
e gli ospiti con cibi e bevande, e proteggendo i popoli,  
01080004c āṅṅśamsyena śūdrāmś ca dasyūn saṁnigraheṇa ca  
e con la gentilezza i servi, e con punizioni gli schiavi,  
01080005a dharmeṇa ca prajāḥ sarvā yathāvad anurañjayan  
e tutte le creature secondo il dharma e le leggi gratificando,  
01080005c yayātiḥ pālayām āsa sāksād indra ivāparaḥ  
Yayāti proteggeva senza nemici come Indra stesso,  
01080006a sa rājā simhavikrānto yuvā viśayagocaraḥ  
il re coraggioso come leone, giovane, praticando il piacere dei sensi,  
01080006c avirodhena dharmasya cacāra sukham uttamam  
in armonia col dharma godeva di suprema felicità,  
01080007a sa saṁprāpya śubhān kāmāms tṛptaḥ khinnaś ca pārthivaḥ  
il sovrano soddisfatti i piacevoli desideri, sazio e stanco,  
01080007c kālām varṣasahasrāntam sasmāra manuḥjādhipaḥ  
alla fine dei mille anni si rammentava quel sovrano di uomini  
01080008a parisamkhyāya kālajñāḥ kalāḥ kāṣṭhās ca vīryavān  
avendo contato quel valoroso sapiente del tempo ore e giorni,  
01080008c pūrṇam matvā tataḥ kālām pūruṁ putram uvāca ha  
e pensando di aver raggiunto il tempo al figlio Pūru diceva:  
01080009a yathākāmaṁ yathotsāhaṁ yathākālam arimḍama  
“come ho voluto, come ho potuto, per il tempo voluto o uccisore di nemici,  
01080009c sevītā viśayāḥ putra yauvanena mayā tava  
ho coltivato i sensi con la tua giovinezza o figlio,  
01080010a pūro prīto 'smi bhadraṁ te gṛhāṇedaṁ svayauvanam  
Pūru tu mi sei caro, fortuna sia a te, riprenditi la tua giovinezza,  
01080010c rājyaṁ caiva gṛhāṇedaṁ tvam hi me priyakṛt sutaḥ  
e prenditi il regno tu sei il mio benefattore.”  
01080011a pratipede jarām rājā yayātir nāhuṣas tadā  
e quindi riprendeva la vecchiaia Yayāti, il figlio di Nahuṣa,  
01080011c yauvanam pratipede ca pūruḥ svaṁ punar ātmanaḥ  
e riacquistava la propria giovinezza di nuovo Pūru,  
01080012a abhiṣektukāmaṁ nṛpatiṁ pūruṁ putram kaṇīyasam  
e al sovrano che desiderava consacrare al regno il figlio minore Pūru,  
01080012c brāhmaṇapramukhā varṇā idaṁ vacanam abruvan  
i varṇa a cominciare dai brahmano queste parole dicevano:  
01080013a katham śukrasya naptāraṁ devayānyāḥ sutam prabho  
“perchè il nipote di Śukra, il figlio di Devayānī o potente,  
01080013c jyeṣṭham yadum atikramya rājyaṁ pūroḥ pradāsyasi  
il primogenito Yadu saltando, vuoi dare il regno a Pūru?  
01080014a yadur jyeṣṭhas tava suto jātas tam anu turvasuḥ  
Yadu è tuo figlio maggiore, e nato dopo di lui è Turvasu,  
01080014c śarmiṣṭhāyāḥ suto druhyus tato 'nuḥ pūruḥ eva ca  
e Druhyu quindi, figlio di Śarmiṣṭhā, e Anu, e quindi Pūru,  
01080015a katham jyeṣṭhān atikramya kaṇīyān rājyaṁ arhati  
perché scartando i maggiori il regno spetta al minore?  
01080015c etat sambodhayāmas tvām dharmam tvam anupālāya  
questo ti consigliamo: preserva il dharma. ”

01080016 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01080016a brāhmaṇapramukhā varṇāḥ sarve śṛṅvantu me vacaḥ

“tutti i varṇa a cominciare dai brahmani ascoltino le mie parole,

01080016c jyeṣṭhaṁ prati yathā rājyaṁ na deyaṁ me kathaṁ cana

in nessun modo io darò il regno al mio figlio maggiore,

01080017a mama jyeṣṭhena yadunā niyogo nānupālitaḥ

il mio desiderio dal maggiore Yadu non fu compiuto,

01080017c pratikūlaḥ pitur yaś ca na sa putraḥ satām mataḥ

chi agisce contrariamente al padre non è un figlio, questa l'opinione dei saggi,

01080018a mātāpitror vacanakṛd dhitaḥ pathyaś ca yaḥ sutaḥ

figlio è chi i desideri dei genitori compie con piacere e propriamente,

01080018c sa putraḥ putravad yaś ca vartate piṭṛmātṛṣu

è figlio colui che da figlio agisce verso padre e madre,

01080019a yadunāham avajñātas tathā turvasunāpi ca

io non fui rispettato da Yadu e neppure da Turvasu,

01080019c druhyunā cānunā caiva mayy avajñā kṛtā bhṛśam

e Druhyu e Anu, mi fecero un grande disonore,

01080020a pūruṇā me kṛtaṁ vākyaṁ mānitaś ca viśeṣataḥ

solo da Pūru le mie richieste furono onorate interamente,

01080020c kaniyān mama dāyādo jarā yena dhṛtā mama

il più giovane che si è assunto la mia vecchiaia è dunque mio erede,

01080020e mama kāmaḥ sa ca kṛtaḥ pūruṇā putrarūpiṇā

Pūru che da vero figlio ha soddisfatto i miei voleri,

01080021a śukreṇa ca varo dattaḥ kāvyenośanasā svayam

da Śukra mi fu data questa grazia, da Uśanas figlio di Kavi in persona:

01080021c putro yas tvānuvarteta sa rājā pṛthivīpatiḥ

'il figlio che ti obbedirà sarà re, e sovrano sulla terra.'

01080021e bhavato 'nunayāmy evaṁ pūrū rājye 'bhiṣicyatām

a voi dunque chiedo che così Pūru sia consacrato nel regno.”

01080022 prakṛtaya ūcuḥ

i cittadini dissero:

01080022a yaḥ putro guṇasaṁpanno mātāpitror hitaḥ sadā

“ il figlio che pieno di qualità, sia sempre il bene di madre e padre,

01080022c sarvam arhati kalyāṇaṁ kaniyān api sa prabho

tutta la fortuna merita, anche se il più giovane o potente,

01080023a arhaḥ pūrur idam rājyaṁ yaḥ sutaḥ priyakṛt tava

merita il regno Pūru che da figlio ha compiuto il tuo bene,

01080023c varadānena śukrasya na śakyaṁ vaktum uttaram

della grazia fatta da Śukra, non possiamo dire di più.”

01080024 vaiśaṁpāyana uvāca

Vaiśaṁpāyana disse:

01080024a pauraṅnapadais tuṣṭair ity ukto nāhuṣas tadā

dai cittadini e popolani soddisfatti, così apostrofato il figlio di Nahuṣa,

01080024c abhyaṣiñcat tataḥ pūruṁ rājye sve sutam ātmajam

consacrava allora Pūru, il proprio figlio nel regno,

01080025a dattvā ca pūrave rājyaṁ vanavāsāya dikṣitaḥ

e dato il regno a Pūru, si preparava ad abitare nella foresta,

01080025c purāt sa nirayau rājā brāhmaṇais tāpasaiḥ saha

e dalla città partiva il re, assieme ad asceti e brahmani,  
01080026a yados tu yādavā jātās turvasor yavanāḥ sutāḥ  
e di Yadu i discendenti saranno gli yādava, e i figli di Turvasu gli yavana,  
01080026c druhyor api sutā bhojā anos tu mlecchajātayaḥ  
e i bhoja i figli di Druhyu, e di Anu le genti barbare,  
01080027a pūros tu pauravo vaṁśo yatra jāto 'si pārthiva  
ma di Pūru saranno i paurava, la stirpe in cui sei nato o principe,  
01080027c idaṁ varṣasahasrāya rājyaṁ kārayitum vaśī  
e avrai il dominio del regno per mille anni.

01081001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01081001a evaṁ sa nāhuṣo rājā yayātiḥ putram īpsitam  
così dunque il re Yayāti, figlio di Nahuṣa il figlio che desiderava  
01081001c rājye 'bhiścicya mudito vānaprastho 'bhavan muniḥ  
consacrato sul trono, felice divenne un muni, asceta nella foresta,  
01081002a uṣitvā ca vane vāsaṁ brāhmaṇaiḥ saha saṁśritaḥ  
e stabilita la dimora nella selva, assieme ai brahmani,  
01081002c phalamūlāsano dānto yathā svargam ito gataḥ  
mangiando frutti e radici, e paziente, e come da qui in cielo fu andato,  
01081003a sa gataḥ suravāsaṁ taṁ nivasan muditaḥ sukham  
egli andava nella dimora degli dèi e vi soggiornava felice e contento,  
01081003c kālasya nātimahataḥ punaḥ śakreṇa pātitaḥ  
e dopo non molto tempo di nuovo precipitato da Śakra,  
01081004a nipatan pracyutaḥ svargād aprāpto medinītaṁ  
caduto giù privato del paradiso, non raggiungeva la faccia della terra,  
01081004c sthita āsīd antarikṣe sa tadeti śrutam mayā  
ma restava fermo nel cielo mediano, così io ho udito,  
01081005a tata eva punaś cāpi gataḥ svargam iti śrutiḥ  
e di nuovo da lì raggiungeva il paradiso, così si dice,  
01081005c rājñā vasumatā sārddham aṣṭakena ca vīryavān  
quel valoroso, assieme al re Vasumat e ad Aṣṭaka,  
01081005e pratardanena śibinā sametya kila saṁsadi  
e aggiungendosi all'assemblea di Pratardana, e di Śibi.  
01081006 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:  
01081006a karmaṇā kena sa divaṁ punaḥ prāpto mahīpatiḥ  
"con quale impresa il sovrano ottenne di nuovo il cielo?  
01081006c sarvam etad aśeṣeṇa śrotum icchāmi tattvataḥ  
tutto questo interamente e secondo verità io desidero ascoltare,  
01081006e kathyamānaṁ tvayā vipra viprarṣigaṇasaṁnidhau  
raccontato da te o savio, in quest'assemblea di schiere di ṛṣi brahmani,  
01081007a devarājasamo hy āsīd yayātiḥ pṛthivīpatiḥ  
pari al re degli dèi era quel signore della terra, Yayāti,  
01081007c vardhanaḥ kuruvamśasya vibhāvasusamadyutiḥ  
che accrebbe la stirpe dei kuru, con lo stesso splendore del sole,  
01081008a tasya vistīrṇayaśasaḥ satyakīrter mahātmanaḥ  
di quel grand'anima, dalla grande gloria, e dalla sincera fama,  
01081008c caritaṁ śrotum icchāmi divi ceha ca sarvaśaḥ

le imprese io desidero udire, completamente sia in cielo che quaggiù.”

01081009 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01081009a hanta te kathayiṣyāmi yayāter uttarām kathām

dunque a te io racconterò l'ulteriore storia di Yayāti,

01081009c divi ceḥa ca puṇyārthām sarvapāpaprāṇāśinīm

in cielo e quaggiù, che è mezzo di purezza, che libera da ogni male,

01081010a yayātir nāhuṣo rājā pūruṁ putraṁ kanīyasam

il re Yayāti, figlio di Nahuṣa il figlio più giovane, Pūru

01081010c rāje 'bhiṣicya muditaḥ pravavrāja vanaṁ tadā

sul trono consacrato, contento se ne andava allora nella foresta,

01081011a anteṣu sa viniṣṭipya putrān yadupurogamān

dopo aver cacciato dai confini i figli a cominciare da Yadu,

01081011c phalamūlāsano rājā vane saṁnyavasac ciram

il re nutrendosi di frutti e radici, nella foresta a lungo abitava,

01081012a saṁśītātmā jitakrodhas tarpayan pitṛdevatāḥ

raffermata l'anima, vinta l'ira, soddisfacendo avi e dèi,

01081012c agnīmś ca vidhivaj juhvan vānaprasthavidhānataḥ

e sacrificando al fuoco rettamente secondo la regola degli asceti della foresta,

01081013a atithīn pūjayām āsa vanyena haviṣā vibhuḥ

gli ospiti onorava quel luminoso, con piante selvatiche e burro chiarificato,

01081013c śiloṅchavṛttim āsthāya śeṣānnaḥṛtabhojanaḥ

usando la spigolatura dei raccolti e nutrendosi degli avanzi,

01081014a pūrṇaṁ varṣasahasraṁ sa evaṁvṛttir abhūn nṛpaḥ

per mille anni il sovrano agiva in questo modo,

01081014c abbhakṣaḥ śaradas trimśad āsīn niyatavānmanāḥ

per trent'anni vivendo solo d'acqua stava, frenando mente e parola,

01081015a tataś ca vāyubhakṣo 'bhūt saṁvatsaram atandritaḥ

quindi nutrendosi d'aria stava senza dormire per un intero anno,

01081015c pañcāgnimadhya ca tapas tepe saṁvatsaram nṛpaḥ

e per un altro anno il sovrano praticava il tapas dei cinque fuochi,

01081016a ekapādasthitaś cāsīt ṣaṇ māsān anilāśanaḥ

per sei mesi, nutrendosi d'aria stava su un piede solo,

01081016c puṇyakirtis tataḥ svargaṁ jagāmāvṛtya rodasī

di buona fama avendo allora coperto cielo e terra, raggiungeva il paradiso.

01082001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01082001a svargataḥ sa tu rājendro nivasan devasadmani

giunto in paradiso dunque quel re dei re, abitava nelle dimore degli dèi,

01082001c pūjitas tridaśaiḥ sādhyair marudbhir vasubhis tathā

onorato dai trenta dèi, dai sādhya, dai marut e dai vasu,

01082002a devalokād brahmalokaṁ saṁcaran puṇyakṛd vaśī

dal mondo degli dèi, saliva al mondo di Brahmā quel pio sovrano,

01082002c avasat pṛthivīpālo dīrghakālam iti śrutiḥ

e lì molto tempo abitava quel protettore delle terra, così si dice,

01082003a sa kadā cin nṛpaśreṣṭho yayātiḥ śakram āgamat

un giorno quel migliore dei re Yayāti, incontrava Śakra,

01082003c kathānte tatra śakreṇa pṛṣṭaḥ sa pṛthivīpatiḥ

e alla fine là da Śakra fu chiesto a quel signore della terra,

01082004 śakra uvāca

Śakra disse:

01082004a yadā sa pūrus tava rūpeṇa rājañ; jarām ḡhītvā pracacāra bhūmau

“quando Pūru col tuo aspetto, avendo accettato la vecchiaia agiva sulla terra,

01082004c tadā rājyaṃ saṃpradāyaiva tasmai; tvayā kim uktaḥ kathayeha satyam

allora conferito a lui il regno da parte tua che si disse? dimmi dunque il vero,”

01082005 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01082005a gaṅgāyamunayor madhye kṛtsno 'yaṃ viṣayas tava

“ l'intero territorio tra la Gaṅgā e la Yamunā è in tuo potere,

01082005c madhye pṛthivyās tvaṃ rājā bhrātaro 'ntyādhipās tava

nel centro della terra tu sei il re e i tuoi fratelli sovrani inferiori,

01082006a akrodhanaḥ krodhanebhyo viśiṣṭas; tathā titikṣur atitikṣor viśiṣṭaḥ

chi non s'adira è superiore all'adirato, e chi ha pazienza superiore all'impaziente,

01082006c amānuṣebhyo mānuṣās ca pradhānā; vidvāms tathavivāviduṣaḥ pradhānaḥ

dei non umani sono superiori gli uomini, e i sapienti superiori degli ignoranti,

01082007a ākruśyamāno nākrośen manyur eva titikṣataḥ

chi riceve male parole non risponda irato, chi ha pazienza

01082007c ākroṣṭāraṃ nirdahati sukṛtaṃ cāsyā vindati

sconfigge l'aggressore e trova la felicità,

01082008a nāruṃtudaḥ syān na nṛśamsavādī; na hīnataḥ param abhyādadīta

non sia dunque causa di dolore, non parli con rabbia, non prenda il nemico con bassi mezzi,

01082008c yayāsyā vācā para udvijeta; na tām vaded ruśatīm pāpalokyām

una parola che altrui affligga che ferisca, che porti al male, non pronunci,

01082009a aruṃtudaṃ puruṣaṃ rūkṣavācaṃ; vākkaṅṭakair vitudantaṃ manuṣyān

è causa di dolore all'uomo la parola ingiuriosa, le ingiurie trafiggono gli uomini,

01082009c vidyād alakṣmīkatamaṃ janānām; mukhe nibaddhām nirṛtiṃ vahantaṃ

sappia egli che è dentro la bocca la suprema sventura alle genti, che porta la distruzione,

01082010a sadbhiḥ purastād abhipūjitaḥ syāt; sadbhis tathā pṛṣṭhato rakṣitaḥ syāt

sia riverito primariamente, dai buoni, e dai buoni sia protetto in segreto,

01082010c sadāsātām ativādāms titikṣet; satām vṛttaṃ cādaditāryavṛttaḥ

sopporti sempre le ingiurie dei malvagi, e la condotta dei virtuosi scelga circondato dai buoni,

01082011a vāksāyakā vadanān niṣpatanti; yair āhataḥ śocati rātryahāni

le parole come frecce volano dalla bocca e chi ne è colpito soffre giorno e notte,

01082011c parasya vā marmasu ye patanti; tān paṇḍito nāvasṛjet pareṣu

o quelle che colpiscono le debolezze altrui, tutte queste non scagli il sapiente,

01082012a na hīdṛśaṃ saṃvananaṃ triṣu lokeṣu vidyate

non si trova nel trimundio una guadagno pari

01082012c yathā maitrī ca bhūteṣu dānaṃ ca madhurā ca vāk

alla benevolenza verso gli esseri, il donare e le parole gentili,

01082013a tasmāt sāntvaṃ sadā vācyam na vācyam paruṣam kva cit

perciò sempre con parole concilianti e mai con dure parole,

01082013c pūjyān saṃpūjayed dadyān na ca yācet kadā cana

i meritevoli sempre onori e offra doni, e mai nulla chieda.”

01083001 indra uvāca

Indra disse:

01083001a sarvāni karmāni samāpya rājan; ḡhān parityajya vanaṃ gato 'si

“tutte le azioni compiute o re, lasciata la casa, sei andato nella foresta,  
 01083001c tat tvām ṛcchāmi nahuṣasya putra; kenāsi tulyas tapasā yayāte  
 questo io ti chiedo o figlio di Nahuṣa, di chi tu sei pari nel tapas?”  
 01083002 yayātir uvāca  
 Yayāti disse:  
 01083002a nāhaṁ devamanuṣyeṣu na gandharvamaharṣiṣu  
 “ io non vedo tra dèi e uomini, tra gandharva e grandi ṛṣi,  
 01083002c ātmanas tapasā tulyaṁ kaṁ cit paśyāmi vāsava  
 qualcuno pari a me nel tapas o Vāsava.”  
 01083003 indra uvāca  
 Indra disse:  
 01083003a yadāvamaṁsthāḥ sadṛśaḥ śreyasaś ca; pāpīyasaś cāviditaprabhāvaḥ  
 “ poiché hai disprezzato i migliori, i simili e i peggiori per ignoranza,  
 01083003c tasmāl lokā antavantas tavame; kṣiṇe puṇye patitāsy adya rājan  
 allora questi mondi avranno per te fine, avendo consumati i meriti, ora cadrai o re.”  
 01083004 yayātir uvāca  
 Yayāti disse:  
 01083004a surarṣigandharvanarāvamānāt; kṣayaṁ gatā me yadi śakra lokāḥ  
 “ se disprezzando ṛṣi divini e gandharva, è giunta per me la fine di questi mondi o Śakra,  
 01083004c iccheyaṁ vai suralokād vihīnaḥ; satām madhye patituṁ devarāja  
 io vorrei lasciando i mondi divini, cadere in mezzo ai buoni o re degli dèi.”  
 01083005 indra uvāca  
 Indra disse:  
 01083005a satām sakāśe patitāsi rājanś; cyutaḥ pratiṣṭhām yatra labdhāsi bhūyaḥ  
 “ vicino ai buoni cadrai o re, dove sarai caduto di nuovo otterrai una posizione preminente,  
 01083005c evaṁ viditvā tu punar yayāte; na te 'vamānyāḥ sadṛśaḥ śreyasaś ca  
 e così avendo conosciuto, di nuovo o Yayāti non disprezzerai i pari a te e i migliori.”  
 01083006 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 01083006a tataḥ prahāyāmararājajuṣṭān; puṇyāṁl lokān patamānaṁ yayātim  
 quindi scacciato dal re degli immortali dai puri bei mondi, cadendo Yayāti  
 01083006c samprekṣya rājarṣivaro 'ṣṭakas tam; uvāca saddharmavidhānagoṭṭā  
 fu scorto dal migliore dei re ṛṣi, Aṣṭaka protettore di ogni dharma che gli disse:  
 01083007a kas tvam yuvā vāsavatulyarūpaḥ; svatejasā dīpyamāno yathāgniḥ  
 “ chi sei tu giovane, simile per aspetto ad Indra, che per il tuo splendore ardi come Agni?  
 01083007c patasy udīrṇāmbudharāndhakārāt; khāt khecarāṇām pravaro yathārkaḥ  
 tu cadi dall'etere uscendo dall'oscure nubi, come un fulmine più veloce degli uccelli,  
 01083008a dṛṣṭvā ca tvām sūryapathāt patantaṁ; vaiśvānarārkadyutim aprameyam  
 e vedendoti cadere dal sentiero del sole immensamente splendido come sole e fuoco,  
 01083008c kiṁ nu svid etat patatīti sarve; vitarkayantaḥ parimohitāḥ smaḥ  
 'cos'è dunque che cade' tutti siamo presi dal dubbio e stupiti,  
 01083009a dṛṣṭvā ca tvām viṣṭhitāṁ devamārge; śakrārkaṁviṣṇupratimaprabhāvam  
 vedendo te uscire dal sentiero divino luminoso come Śakra e Viṣṇu.  
 01083009c abhyudgatās tvām vayam adya sarve; tattvaṁ pāte tava jijñāsamānāḥ  
 tutti noi ora venuti incontro a te, desideriamo conoscere la verità di te o signore,  
 01083010a na cāpi tvām dhṛṣṇumaḥ praṣṭum agre; na ca tvam asmān ṛcchasi ye vayaṁ smaḥ  
 e pure noi non osiamo interrogarti per primi, e tu non ci chiedi chi siamo,  
 01083010c tat tvām ṛcchāmaḥ spṛhaṇīyarūpaṁ; kasya tvam vā kiṁnimittaṁ tvam āgāḥ  
 questo noi chiediamo a te dall'invidiabile aspetto, di chi sei figlio? e perché sei giunto?

01083011a bhayaṃ tu te vyetu viṣādamohau; tyajāśu devendrasamānarūpa  
il tuo timore svanisca, abbandona rapido stupore e confusione, o simile per forma al divino Indra,  
01083011c tvāṃ vartamānaṃ hi satāṃ sakāśe; nālaṃ prasodhum̐ balahāpi śakraḥ  
tu sei qui alla presenza di virtuosi, a cui nemmeno il forte Śakra può resistere,  
01083012a santaḥ pratiṣṭhā hi sukhacyutānām; satāṃ sadaivāmararājakalpa  
il luogo del buono è quello dei buoni sempre lontani dal piacere, o simile al re degli immortali,  
01083012c te saṃgatāḥ sthāvarajaṅgameśāḥ; pratiṣṭhitas tvāṃ sadṛṣeṣu satsu  
questi qui riuniti sono signori del mobile e immobile, tu risiedi fra tali virtuosi,  
01083013a prabhur agniḥ pratapane bhūmir āvapane prabhuḥ  
il fuoco ha il potere di riscaldare, la terra ha il potere di germinare,  
01083013c prabhuḥ sūryaḥ prakāśitve satāṃ cābhyāgataḥ prabhuḥ  
il sole ha il potere di illuminare, l'ospite è il signore dei virtuosi.”

01084001 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01084001a ahaṃ yayātir nahuṣasya putraḥ; pūroḥ pitā sarvabhūtāvamānāt  
“ io sono Yayāti figlio di Nahuṣa e padre di Pūru, per aver disprezzato tutti gli esseri,  
01084001c prabhraṃśitaḥ surasiddharṣilokāt; paricyutaḥ prapatāmy alpapunyaḥ  
privato del mondo di ṛṣi, dèi e siddha, allontanato, discesi per scarsi meriti,  
01084002a ahaṃ hi pūrvo vayasā bhavadbhyas; tenābhivādaṃ bhavatāṃ na prayuñje  
io sono più vecchio di età di voi, per questo non vi rivolsi la parola,  
01084002c yo vidyayā tapasā janmanā vā; vṛddhaḥ sa pūjyo bhavati dvijānām  
chi per studio, tapas o per nascita è maggiore, onorato è dai ri-nati.”

01084003 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01084003a avādīś ced vayasā yaḥ sa vṛddha; iti rājan nābhyavadaḥ kathaṃ cit  
“ se chi è più anziano di età non parla o re, e non saluta per primo,  
01084003c yo vai vidvān vayasā san sma vṛddhaḥ; sa eva pūjyo bhavati dvijānām  
chi è sapiente superiore essendo all'anziano, costui è dunque onorato dai ri-nati.”

01084004 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01084004a pratikūlaṃ karmaṇām pāpam āhus; tad vartate 'pravaṇe pāpalokyam  
“ l'azione contraria dicono sia un male, essa conduce senza fallo al mondo dei mali,  
01084004c santo 'satāṃ nānuvartanti caitad; yathā ātmaśāṃ anukūlavādī  
i buoni non perseguono ciò che è dei cattivi, come chi parla al contrario, il dominio di sé,  
01084005a abhūd dhanam̐ me vipulam̐ mahad vai; viceṣṭamāno nādhigantā tad asmi  
io avevo grandi e larghe ricchezze, io sono un uomo d'azione non uno studioso,  
01084005c evaṃ pradhāryātmahite niviṣṭo; yo vartate sa vijānāti jīvan  
così è punito chi agisce seduto sul proprio benessere, lo sa il vivente,  
01084006a nānābhāvā bahavo jīvaloke; daivādhīnā naṣṭaceṣṭādhikārāḥ  
molti e svariati governanti nel mondo dei vivi colpiti dal fato muoiono,  
01084006c tat tat prāpya na vihanyeta dhīro; diṣṭam̐ baliya iti matvātmabuddhyā  
il saggio, pensando dentro di sé: 'il fato è più forte..' non s'affligga qualsiasi cosa gli accada,  
01084007a sukhaṃ hi jantur yadi vāpi duḥkhaṃ; daivādhīnam̐ vindati nātmaśaktyā  
se il piacere, la prole e pure il dolore è soggetto al fato e non al proprio potere,  
01084007c tasmād diṣṭam̐ balavan manyamāno; na saṃjvaren nāpi ḥṛṣyet kadā cit  
allora pensando il fato potente, non s'affligga né gioisca mai,  
01084008a duḥkhe na tapyen na sukkena ḥṛṣyet; samena varteta sadaiva dhīraḥ  
nel dolore non soffra, nella felicità non si rallegrì, ma sempre uguale sia il saggio:

01084008c diṣṭam̐ baliya iti manyamāno; na samjvaren nāpi hr̥ṣyet kadā cit  
 'più forte è il fato' così pensando non s'affligga né gioisca mai,

01084009a bhaye na muhyāmy aṣṭakāham̐ kadā cit; samtāpo me mānaso nāsti kaś cit  
 nel timore, o Aṣṭaka io mai mi confondo, nessuna afflizione io ho nella mente,

01084009c dhātā yathā mām̐ vidadhāti loke; dhruvam̐ tathāham̐ bhaviteti matvā  
 ' quanto il creatore mi dona al mondo certo così sarà.' questo pensando,

01084010a samśvedajā aṇḍajā udbhidās ca; sarīṣṛpāḥ kṛmayo 'thāpsu matsyāḥ  
 i nati nell'umido, e dall'uovo, e germogliati, gli striscianti, i ragni e i pesci nelle acque,

01084010c tathāśmānas tṛṇakāṣṭham̐ ca sarvam̐; diṣṭakṣaye svām̐ prakṛtiṁ bhajante  
 e inoltre quelli che mangiano ogni tipo d'erba, nella morte consumano la propria natura,

01084011a anityatām̐ sukhaduḥkhasya buddhvā; kasmāt samtāpam̐ aṣṭakāham̐ bhajeyam  
 saputa la transitorietà di piacere e dolore, come posso io o Aṣṭaka, avere afflizione?

01084011c kiṁ kuryām̐ vai kiṁ ca kṛtvā na tapye; tasmāt samtāpam̐ varjayāmy apramattaḥ  
 che cosa faccia e cosa abbia fatto non m'affliggo, perciò con cura tralascio ogni sofferenza."

01084012 aṣṭaka uvāca  
 Aṣṭaka disse:

01084012a ye ye lokāḥ pārthivendra pradhānās; tvayā bhuktā yaṁ ca kālam̐ yathā ca  
 " tutti i mondi migliori da te goduti, e la durata e come erano, o re dei sovrani,

01084012c tan me rājan brūhi sarvam̐ yathāvat; kṣetrajñavad bhāṣase tvam̐ hi dharmān  
 tutto questo dimmi secondo verità, tu apparisci come un conoscitore del dharma."

01084013 yayātir uvāca  
 Yayāti disse:

01084013a rājāham̐ āsam̐ iha sārvaḥkṣama; tato lokān mahato ajayam̐ vai  
 " re io ero quaggiù, tutte le terre io conquistai nel grande mondo,

01084013c tatrāvasam̐ varṣasahasramātram̐; tato lokam̐ param̐ asmy abhyupetaḥ  
 qui abitai per mille anni, quindi arrivai al mondo supremo,

01084014a tataḥ purīm̐ puruhūtasya ramyām̐; sahasradvārām̐ śatayojanāyatām̐  
 quindi nella bella città di Indra molto invocato, che ha mille porte ed è ampia cento yojana,

01084014c adhyāvasam̐ varṣasahasramātram̐; tato lokam̐ param̐ asmy abhyupetaḥ  
 abitai per mille anni, quindi arrivai al mondo superiore,

01084015a tato divyam̐ ajaram̐ prāpya lokam̐; prajāpater lokapater durāpam̐  
 raggiungendo il divino mondo senza vecchiaia, inaccessibile di Prajāpati signore del mondo,

01084015c tatrāvasam̐ varṣasahasramātram̐; tato lokam̐ param̐ asmy abhyupetaḥ  
 là io abitai per mille anni, quindi arrivai al mondo superiore,

01084016a devasya devasya niveśane ca; vijitya lokān avasam̐ yatheṣṭam̐  
 e nelle dimore di ogni dio ottenendo i mondi vi abitai quanto volli,

01084016c sampūjyamānas tridaśaiḥ samastais; tulyaprabhāvadyutir īśvarāṇām̐  
 onorato dai trenta dèi insieme, simile in splendore agli esseri supremi,

01084017a tathāvasam̐ nandane kāmarūpī; samvatsarāṇām̐ ayutam̐ śatānām̐  
 quindi abitai nel giardino divino mutando aspetto a piacimento, per centinaia di millenni,

01084017c saḥāpsarobhir viharan puṇyagandhān; paśyan nagān puṣpitām̐s cārurūpān  
 divertendomi assieme alle apsaras, vedendo piante e fiori di puro aroma, simili al sole,

01084018a tatrastham̐ mām̐ devasukheṣu saktam̐; kāle 'tite mahati tato 'timātram̐  
 passato dunque un grande tempo smisurato là, intento ai piaceri degli dèi, a me

01084018c dūto devānām̐ abravīd ugrarūpo; dhvam̐sety uccais triḥ plutena svareṇa  
 diceva il messaggero degli dèi dal grave aspetto, con forte suono per tre volte: 'cadi!'

01084019a etāvan me viditam̐ rājasim̐ha; tato bhraṣṭo 'ham̐ nandanāt kṣīṇapūṇyaḥ  
 per quanto io so o leone dei re, allora io finiti i meriti, caddi dal giardino divino,

01084019c vāco 'śrauṣam̐ cāntarikṣe surāṇām̐; anukrośac chocatām̐ mānavendra

e le voci dei celesti udii nell'aria, che si lamentavano dolenti o re degli uomini:

01084020a aho kṣaṭam kṣiṇapuṇyo yayātiḥ; pataty asau puṇyakṛt puṇyakīrtiḥ

' oh! che peccato, il pio Yayāti di santa fama finiti i meriti, cade giù.'

01084020c tām abruvaṃ patamānas tato 'haṃ; satām madhye nipateyaṃ katham nu

allora io dicevo loro mentre cadevo: 'dove io posso dunque cadere in mezzo ai virtuosi?'

01084021a tair ākhyātā bhavatām yajñabhūmiḥ; samikṣya cainām tvaritam upāgato 'smi

da essi mi fu indicata la vostra terra dei sacrifici, e scorgendola io rapido la raggiunsi,

01084021c havirgandhaṃ deśikaṃ yajñabhūmer; dhūmāpāṅgaṃ pratigrhya pratītaḥ

e sentendo il fumo e il famigliare odore del burro, della terra dei sacrifici, io fui soddisfatto."

01085001 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01085001a yadāvaso nandane kāmarūpī; saṃvatsarāṇām ayutaṃ śatānām

" quando abitavi il giardino divino, mutando aspetto a piacere, miriadi centinaia di millenni,

01085001c kim kāraṇam kṛtayugapradhāna; hitvā tattvaṃ vasudhām anvapadyaḥ

per quale motivo tu principe del kṛtayuga, lasciato il vero stato cadesti sulla terra?"

01085002 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01085002a jñātiḥ suhṛt svajano yo yatheha; kṣiṇe vitte tyajyate mānavair hi

" come il fratello, l'amico, il parente che, finito l'oro, è abbandonato dagli uomini,

01085002c tathā tatra kṣiṇapuṇyam manuṣyam; tyajanti sadyaḥ seśvarā devasaṃghāḥ

così là, subito le schiere divine col loro signore abbandonano l'uomo che ha finiti i meriti."

01085003 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01085003a katham tasmin kṣiṇapuṇyā bhavanti; saṃmuhyate me 'tra mano 'timātram

" come colà si finiscono i meriti? si confonde qui oltremisura la mia mente,

01085003c kimviśiṣṭāḥ kasya dhāmopayānti; tad vai brūhi kṣetravit tvaṃ mato me

per quali circostanze? in quali sedi entrano? questo dimmi, tu sapiente sembri a me."

01085004 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01085004a imaṃ bhaumaṃ narakam te patanti; lālapyamānā naradeva sarve

" essi cadono nell'inferno della terra, tutti lamentandosi o signore di uomini,

01085004c te kaṅkagomāyubalāśanārtham; kṣiṇā vivṛddhiṃ bahudhā vrajanti

per esser cibo di corvi, sciacalli e aironi, si aggirano qua e là avendo persa la prosperità,

01085005a tasmād etad varjanīyam nareṇa; duṣṭam loke garhaṇīyam ca karma

perciò l'uomo deve evitare questa male agire, vergognoso al mondo,

01085005c ākhyātāṃ te pārthiva sarvam etad; bhūyaś cedānīm vada kim te vadāmi

tutto questo io ti ho raccontato o principe, dimmi ora di nuovo cosa devo dirti."

01085006 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01085006a yadā tu tām vitudante vayāmsi; tathā ḡḍhrāḥ śitikaṅṭhāḥ patamgāḥ

" se questi sono beccati da uccelli, avvoltoi, predatori e insetti,

01085006c katham bhavanti katham ābhavanti; na bhaumam anyam narakam śṛṇomi

in che modo essi sono? come dunque nascono? io mai udii di un altro inferno in terra."

01085007 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01085007a ūrdhvaṃ dehāt karmaṇo jṛmbhamānād; vyaktaṃ pṛthivyām anusamcaranti

" dopo la fine del corpo per il karma, manifestamente riappaiono sulla terra,

01085007c imaṃ bhaumaṃ narakam te patanti; nāveksante varṣapūgān anekān

essi cadono in questo inferno terrestre, e non se ne accorgono per moltissimi anni,  
01085008a saṣṭim sahasrāṇi patanti vyomni; tathā aṣṭim parivatsarāṇi  
per sessantamila anni cadono, e altri ottanta anni nel cielo,  
01085008c tān vai tudanti prapatataḥ prapātaḥ; bhīmā bhaumā rākṣasās tikṣṇadamṣṭrāḥ  
e mentre questi cadono volando, sono colpiti da terribili rakṣas terrestri dalle aguzze zanne.”  
01085009 aṣṭaka uvāca  
Aṣṭaka disse:  
01085009a yad enasas te patatas tudanti; bhīmā bhaumā rākṣasās tikṣṇadamṣṭrāḥ  
“ che peccatori sono quelli che cadono colpiti dai terribili rakṣas dalle zanne aguzze?  
01085009c katham bhavanti katham ābhavanti; kathambhūtā garbhabhūtā bhavanti  
come sono? come rinascono? quali esseri e i quali grembi rinascono?”  
01085010 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01085010a asraṁ retaḥ puṣpaphalānupṛktam; anveti tad vai puruṣeṇa sṛṣṭam  
“ il sangue, il seme emesso dall'uomo imita il mescolarsi del polline tra fiori e frutti,  
01085010c sa vai tasyā raja āpadyate vai; sa garbhabhūtaḥ samupaiti tatra  
esso o re, cade in una femmina e diviene feto là entrando,  
01085011a vanaspatimś cauṣadhīś cāviśanti; apo vāyum pṛthivim cāntarikṣam  
ed essi entrano in alberi, piante, acque, vento, terra, ed etere,  
01085011c catuṣpadaṁ dvipadaṁ cāpi sarvam; evāmbhūtā garbhabhūtā bhavanti  
e divenuti quadrupedi, e bipedi, o ogni altra cosa, nei grembi nascono.”  
01085012 aṣṭaka uvāca  
Aṣṭaka disse:  
01085012a anyad vapur vidadhātīha garbha; utāhosvit svena kāmēna yāti  
“ un altro corpo fornisce quaggiù il grembo, forse che giunge per proprio desiderio  
01085012c āpadyamāno narayoniṁ etām; ācakṣva me saṁśayāt prabravīmi  
a entrare in un grembo umano? dimmelo per sciogliere il dubbio ti prego,  
01085013a śarīradehādisamucchrayaṁ ca; cakṣuḥśrotre labhate kena saṁjñāṁ  
da cosa acquisisce crescendo il corpo, vista e udito, e coscienza?  
01085013c etat tattvaṁ sarvam ācakṣva pṛṣṭaḥ; kṣetrañjñāṁ tvām tāta manyāma sarve  
tutto questo che ti chiedo, dimmi in verità tutti qui pensiamo che tu o caro, sia sapiente.”  
01085014 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01085014a vāyuh samutkarṣati garbhayoniṁ; ṛtau retaḥ puṣparasānupṛktam  
“ il vento trasporta nell'ovulo femminile, pronto il seme mescolato al polline,  
01085014c sa tatra tanmātrākṛtādhikāraḥ; krameṇa saṁvardhayatīha garbham  
là quel sottile elemento per sua proprietà gradualmente cresce in un embrione,  
01085015a sa jāyamāno vigṛhītagātraḥ; ṣaḍjñānaniṣṭhāyatano manuṣyaḥ  
e l'uomo nascendo allarga le membra diventando cosciente dei sei sensi,  
01085015c sa śrotrābhyaṁ vedayatīha śabdaṁ; sarvaṁ rūpaṁ paśyati cakṣuṣā ca  
egli con gli orecchi sente il suono, ed ogni forma vede colla vista,  
01085016a ghrāṇena gandhaṁ jihvayātho rasaṁ ca; tvacā sparśaṁ manasā veda bhāvam  
col naso gli odori, e colla lingua i sapori, con la pelle il tocco, e con la mente conosce l'idea,  
01085016c ity aṣṭakehopacitiṁ ca viddhi; mahātmanaḥ prāṇabhṛtaḥ śarīre  
questa o Aṣṭaka qui sappi il processo nel corpo nel grand'anima appena nato.”  
01085017 aṣṭaka uvāca  
Aṣṭaka disse:  
01085017a yaḥ saṁsthitaḥ puruṣo dahyate vā; nikhanyate vāpi nighṛṣyate vā  
“ l'uomo che è morto o bruciato, o anche sepolto e ridotto in polvere,

01085017c abhāvabhūtaḥ sa vināśam etya; kenātmānaṁ cetayate purastāt  
raggiunta la distruzione non più esistente come ritrova la propria coscienza precedente?”

01085018 yayātir uvāca  
Yayāti disse:

01085018a hitvā so 'sūn suptavan niṣṭānitvā; purodhāya sukṛtaṁ duṣkṛtaṁ ca  
“ lasciata la vita, come in sogno gridando, misurato il bene e il male,

01085018c anyām yoniṁ pavanāgrānusārī; hitvā dehaṁ bhajate rājasimha  
in un altro grembo entra in accordo alla propria purezza, lasciato il corpo, o leone dei re,

01085019a puṇyām yoniṁ puṇyākṛto vrajanti; pāpām yoniṁ pāpakṛto vrajanti  
i virtuosi muovono in un grembo puro, i malvagi in uno cattivo entrano,

01085019c kīṭāḥ pataṁgās ca bhavanti pāpā; na me vivakṣāsti mahānubhāva  
vermi e insetti divengono i malvagi, non dirò di più o grande potente,

01085020a catuṣpadā dvipadāḥ ṣaṭpadās ca; tathābhūtā garbhābhūtā bhavanti  
quadripedi, bibedi, esapodi, creature di tale natura divengono

01085020c ākhyātam etan nikhilena sarvaṁ; bhūyas tu kiṁ pṛcchasi rājasimha  
tutto questo ti ho riferito completamnete, cosa chiedi ancora o leone dei re? ”

01085021 aṣṭaka uvāca  
Aṣṭaka disse:

01085021a kiṁ svit kṛtvā labhate tāta lokān; martyaḥ śreṣṭhāms tapasā vidyayā vā  
“ facendo cosa ottiene il morto i mondi migliori, col tapas o con la conoscenza?

01085021c tan me pṛṣṭaḥ śamsa sarvaṁ yathāvac; chubhāṁl lokān yena gacchet krameṇa  
tutto questo secondo verità dimmi, io chiedo come si ottengono i migliori mondi nell'ordine.”

01085022 yayātir uvāca  
Yayāti disse:

01085022a tapaś ca dānaṁ ca śamo damaś ca; hrīr ārjavam sarvabhūtānukampā  
“tapas, dono, pace e autocontrollo, modestia, rettitudine, compassione in tutti i viventi,

01085022c naśyanti mānena tamo 'bhibhūtāḥ; puṁsaḥ sadaiveti vadanti santaḥ  
sono distrutti per orgoglio dagli uomini sottomessi alle tenebre, così sempre i buoni dicono,

01085023a adhīyānaḥ paṇḍitaṁ manyamāno; yo vidyayā hanti yaśaḥ pareṣām  
lo studioso che pensandosi sapiente con sapienza distrugge l'onore degli altri,

01085023c tasyāntavantaś ca bhavanti lokā; na cāsya tad brahma phalaṁ dadāti  
per costui sono finiti i mondi, Brahmā dà a lui il frutto che merita,

01085024a catvāri karmāny abhayaṁkarāṇi; bhayaṁ prayacchanty ayathākṛtāni  
quattro sono le azioni che compiono la salvezza, quelle contrarie conducono al pericolo,

01085024c mānāgnihotraṁ uta mānamaunaṁ; mānenādhītam uta mānayajñāḥ  
l'onore all'agnihotra, e al silenzio e alla meditazione e al sacrificio,

01085025a na mānyamāno mudam ādadīta; na saṁtāpaṁ prāpnuyāc cāvamānāt  
non penso che col disonore si ottenga l'austerità, o si raggiunga la felicità

01085025c santaḥ sataḥ pūjayantīha loke; nāsādhavaḥ sādhubuddhiṁ labhante  
i buoni onorano i buoni, qui al mondo, i malvagi non ottengono l'intelletto dei saggi,

01085026a iti dadyād iti yajed ity adhiyāta me vratam  
'così si dia, così si sacrifici, così si studi, questo è il mio voto,'

01085026c ity asminn abhayāny āhus tāni varjyāni nityaśaḥ  
quelli che così dicono sempre abbandonano le vie della sicurezza,

01085027a yenāśrayam vedayante purāṇam; manīṣiṇo mānasamānabhaktam  
di quel rifugio che dicono i saggi esser formato da mente e sensi,

01085027c tan niḥśreyas taijasaṁ rūpam etya; parām śāntim prāpnuyuḥ pretya ceha  
non vi è cosa migliore, raggiunto l'apetto luminoso, la suprema pace ottengono qui e nell'aldilà.”

01086001 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01086001a caran gṛhasthaḥ katham eti devān; katham bhikṣuḥ katham ācāryakarmā

“ come agendo da capofamiglia si raggiungono gli dèi? come il mendico? come il maestro

01086001c vānaprasthaḥ satpathe samniviṣṭo; bahūny asmin samprati vedayanti

che risiede nella foresta, intento nel retto sentiero? molte cose riguardo a ciò si dicono.”

01086002 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01086002a āhūtādhyāyī gurukarmasvacodyaḥ; pūrvotthāyī caramaṁ copaśāyī

“ studente si dice chi pronto nel servire il guru, per primo si sveglia e ultimo va a dormire,

01086002c mṛḍur dānto dhṛtimān apramattaḥ; svādhyāyaśīlaḥ sidhyati brahmacārī

chi, dolce, paziente, costante, attento, intento agli studi, si perfezioni in castità.

01086003a dharmāgataṁ prāpya dhanam yajeta; dadyāt sadaivātithīn bhojayec ca

chi offra in sacrificio quanto guadagnato secondo il dharma, sempre doni, e sfami gli ospiti,

01086003c anādadānāś ca parair adattaṁ; saiśa gṛhasthopaniṣat purāṇī

non accettando senza dare agli altri, costui è il capofamiglia secondo le antiche upaniṣad.

01086004a svavīryajīvi vṛjinān nivṛtto; dātā parebhyo na paropatāpī

chi vive di sé, lontano dai mentitori, donando agli altri senza gli altri ferire,

01086004c tādrṇ muniḥ siddhim upaiti mukhyām; vasann araṇye niyatāhāraceṣṭaḥ

un tale muni, raggiunge la suprema perfezione, vivendo nella selva parco di cibo e d'agire.

01086005a aśilpajīvi nagṛhaś ca nityam; jitendriyaḥ sarvato vipramuktaḥ

chi vive senza lavoro, senza moglie, sempre coi sensi domati, interamente libero,

01086005c anokasārī laghur alpacāraś; caran deśān ekacaraḥ sa bhikṣuḥ

girando senza casa, leggero, vivendo girando i luoghi, solo costui è il mendico,

01086006a rātryā yayā cābhijitāś ca lokā; bhavanti kāmā vijitāḥ sukhāś ca

e quella notte in cui sono conquistati i mondi, vinti i desideri, e i piaceri,

01086006c tām eva rātrīm prayateta vidvān; araṇyasamsthō bhavitum yatātmā

in questa notte si eserciti il saggio, a dominarsi, stando nella foresta,

01086007a daśaiva pūrvān daśa cāparāms tu; jñātīn sahātmānam athaikavimśam

a dieci avi e a dieci discendenti e a sé stesso come ventunesimo.

01086007c araṇyavāsī sukṛte dadhāti; vimucyāraṇye svaśarīradhātūn

apporta i meriti vivendo nella foresta, e liberando nella foresta gli elementi del suo corpo.”

01086008 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01086008a kati svid eva munayo maunāni kati cāpy uta

“ quanti tipi di muni silenziosi, e pure quanti tipi di silenzi

01086008c bhavantīti tad ācakṣva śrotum icchāmahe vayam

vi sono? questo dicci noi ciò vogliamo sapere.”

01086009 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01086009a araṇye vasato yasya grāmo bhavati pṛṣṭhataḥ

“ chi vivendo nella foresta abbia un'abitazione lì vicino,

01086009c grāme vā vasato 'raṇyam sa muniḥ syāj janādhipa

o chi viva in un abitato in una foresta, costui sia un muni, o sovrano di genti.”

01086010 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01086010a katham svid vasato 'raṇye grāmo bhavati pṛṣṭhataḥ

“ quale dei due, chi vive nella foresta vicino ad un abitato,

01086010c grāme vā vasato 'raṇyam katham bhavati pṛṣṭhataḥ

o chi vive in un abitato vicino ad una foresta?”

01086011 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01086011a na grāmyam upayūñjīta ya āraṇyo munir bhavet

“ non abbia uso di una residenza il muni che vive nella foresta,

01086011c tathāsya vasato ’raṇye grāmo bhavati pṛṣṭhataḥ

e di costui che vive nella foresta sia pure una casa vicina,

01086012a anagnir aniketaś ca agotracaraṇo muniḥ

senza fuoco, né casa, né famiglia viva il muni,

01086012c kaupīnācchādanaṃ yāvat tāvad icchec ca cīvaram

coprendosi con un perizoma e usando un telo grande a piacere,

01086013a yāvat prāṇābhisaṃdhānaṃ tāvad icchec ca bhojanam

e prenda tanto cibo quanto sia sufficiente alla vita,

01086013c tathāsya vasato grāme ’raṇyam bhavati pṛṣṭhataḥ

quindi, chi vive in una casa con una foresta vicina,

01086014a yas tu kāmān parityajya tyaktakarmā jitendriyaḥ

ma il muni che abbandona i desideri, dedico alla rinuncia, domati i sensi,

01086014c ātiṣṭheta munir maunaṃ sa loke siddhim āpnuyāt

pratici il silenzio, costui nel mondo può ottenere la perfezione,

01086015a dhautadantaṃ kṛttanakhaṃ sadā snātam alamkṛtam

chi ha denti puliti, unghie tagliate sempre lavato e adornato,

01086015c asitaṃ sitakarmasthaṃ kas taṃ nārcitum arhati

libero, intento nel puro agire, da chi non merita di esser onorato?

01086016a tapasā karśitaḥ kṣāmaḥ kṣīṇamāmsāsthīṣṇitaḥ

smagrito dal tapas, tranquillo, con poca carne sangue ed ossa,

01086016c yadā bhavati nirdvandvo munir maunaṃ samāsthitaḥ

quando questo muni sia lontano dagli opposti, e dedico al silenzio,

01086016e atha lokam imaṃ jitvā lokam vijayate param

allora vinto questo mondo, conquista il supremo mondo,

01086017a āsyena tu yadāhāraṃ govan mṛgayate muniḥ

quando con la bocca prenda il cibo come la vacca, quel muni

01086017c athāsya lokaḥ pūrvo yaḥ so ’mṛtatvāya kalpate

che merita l'immortalità, possiede il mondo primigeno.”

01087001 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01087001a kataras tv etayoḥ pūrvaṃ devānām eti sātmyatām

“ quale dei due per primo raggiunge la comunanza degli dèi?

01087001c ubhayor dhāvato rājan sūryācandramasor iva

o re, correndo entrambi come il sole e la luna?”

01087002 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01087002a aniketo gṛhastheṣu kāmavṛtteṣu samyataḥ

“ tra chi è senza casa, e tra chi si controlla tra i desideri licenziosi della famiglia,

01087002c grāma eva vasan bhikṣus tayoḥ pūrvataram gataḥ

abitando una casa, di questi due il mendico prima arriva,

01087003a aprāpya dīrgham āyus tu yaḥ prāpto vikṛtiṃ caret

chi senza aver una lunga vita, e chi invece ottenendola agisca diversamente,

01087003c tapyeta yadi tat kṛtvā caret so ’nyat tatas tapaḥ

se si addolori compiendo il tapas e un'altro tipo ne pratici,  
01087004a yad vai nṛśamsaṁ tad apathyam āhur; yaḥ sevate dharmam anarthabuddhiḥ  
che viziato, quindi dicono essere inutile, chi con scarso intelletto segue il dharma,  
01087004c asvo 'py anīśaś ca tathaiva rājaṁ; tadārjavaṁ sa samādhis tadāryam  
pure il povero, e il senza-aiuto, o re, allora si perfeziona con rettitudine e nobiltà.”  
01087005 aṣṭaka uvāca  
Aṣṭaka disse:  
01087005a kenāsi dūtaḥ prahito 'dya rājan; yuvā sragvī darśanīyaḥ suvarcāḥ  
“ ma da chi sei inviato messaggero oggi o re, giovane, inghirlandato, e vigoroso a vederti?  
01087005c kuta āgataḥ katarasyāṁ diśi tvam; utāhosvit pārthivaṁ sthānam asti  
dove vieni? in quale luogo ti rechi? forse che hai una tua residenza sulla terra?”  
01087006 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01087006a imaṁ bhaumaṁ narakam kṣīṇapūṇyaḥ; praveṣṭum urvīm gaganād viprakīrṇaḥ  
“ esaurito i meriti, di entrare in questo inferno terrestre, la terra, allontanato dal cielo,  
01087006c uktvāhaṁ vaḥ prapatsyāmy anantaram; tvaranti mām brāhmaṇā lokapālāḥ  
mi spingono i brahmani custodi del mondo, appena vi avrò parlato, immediatamente cadrò.  
01087007a satām sakāśe tu vṛtaḥ prapātas; te saṁgatā guṇavantaś ca sarve  
ma caduto circondato dalla vicinanza dei buoni, questi tutti sono virtuosi e pieni di qualità,  
01087007c śakrāc ca labdho hi varo mayaiṣa; patisyatā bhūmitale narendra  
e da Śakra io ho ottenuto questa grazia, mentre cadevo sulla faccia della terra.”  
01087008 aṣṭaka uvāca  
Aṣṭaka disse:  
01087008a pṛcchāmi tvām mā prapata prapātaṁ; yadi lokāḥ pārthiva santi me 'tra  
“ io ti chiedo: non cadere pur precipitando, se per me vi sono dei mondi o sovrano,  
01087008c yady antarikṣe yadi vā divi śrītāḥ; kṣetrajñam tvām tasya dharmasya manye  
se stanno nello spazio, o se in cielo? io ti reputo un sapiente di questo dharma.”  
01087009 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01087009a yāvat pṛthivyām vihitam gavāśvam; sahāraṇyaiḥ paśubhiḥ parvataiś ca  
“ quante vi sono sulla terra vacche e cavalli, e animali selvatici e montani,  
01087009c tāval lokā divi te saṁsthitā vai; tathā vijānihi narendrasimha  
tanti sono per te i mondi in cielo, questo sappi o leone tra i sovrani.”  
01087010 aṣṭaka uvāca  
Aṣṭaka disse:  
01087010a tāms te dadāmi mā prapata prapātaṁ; ye me lokā divi rājendra santi  
“ questi io ti dono, non cadere precipitando, i mondi che in cielo sono per me o re dei re,  
01087010c yady antarikṣe yadi vā divi śrītās; tām ākrama kṣipram amitrasāha  
che stanno sia nell'aria sia in cielo, questi raggiungi rapido, o vincitore di nemici.”  
01087011 yayātir uvāca  
Yayāti disse:  
01087011a nāsmadvidho 'brāhmaṇo brahmavīc ca; pratigrahe vartate rājamukhya  
“ un non-brahmano come noi non può, solo un brahmano vive di donazioni o ottimo re,  
01087011c yathā pradeyaṁ satatam dvijebhyas; tathādadam pūrvam aham narendra  
quanto potei dare sempre ai ri-nati, tanto io un tempo diedi o sovrano,  
01087012a nābrāhmaṇaḥ kṛpaṇo jātu jīved; yā cāpi syād brāhmaṇī vīrapatnī  
un non-brahmano e la moglie di un brahmano non vivano mai da miseri con doni,  
01087012c so 'ham yadaivākṛtpūrvam careyam; vivitsamānaḥ kim u tatra sādhu  
se io stesso prima così agendo vissi, perché qui dunque il contrario o virtuoso?”

01087013 pratardana uvāca

Pratardana disse:

01087013a pṛcchāmi tvām spṛṇhāṇiyarūpa; pratardano 'haṁ yadi me santi lokāḥ

“ io chiedo a te dall'invidiabile aspetto, io sono Pratardana, se per me vi sono mondi,

01087013c yady antarikṣe yadi vā divi śrītāḥ; kṣetraññaṁ tvām tasya dharmasya manye  
posti sia nello spazio sia in cielo? io ti ritengo un sapiente di questo dharma.”

01087014 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01087014a santi lokā bahavas te narendra; apy ekaikaḥ sapta saptāpy ahāni

“ vi sono molti mondi per te o re dei re, stillanti miele, intrisi di burro, privi di dolore,

01087014c madhucyuto gṛṭapṛktā viśokās; te nāntavantaḥ pratipālayanti  
se anche tu in ciascuno vivessi sette giorni, non avrebbero fine, essi ti attendono.”

01087015 pratardana uvāca

Pratardana disse:

01087015a tāṁs te dadāmi mā prapata prapātaṁ; ye me lokās tava te vai bhavantu

“questi ti dono, non cadere precipitando, i mondi che sono miei siano dunque a te,

01087015c yady antarikṣe yadi vā divi śrītās; tān ākrama kṣipram apetamohaḥ  
sia che siano nello spazio o in cielo, in questi entra rapido senza fallo.”

01087016 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01087016a na tulyatejāḥ sukṛtaṁ kāmayeta; yogakṣemaṁ pārthiva pārthivaḥ san

“ non un simile splendido merito avuto dallo yoga io desidero, essendo o re, un sovrano,

01087016c daivadeśād āpadaṁ prāpya vidvāṁś; caren ṛṣāṁsaṁ na hi jātu rājā  
il saggio re caduto nella sventura colpito dal fato, mai agisca falsamente,

01087017a dharmyaṁ mārگاṁ cetayāno yaśasyaṁ; kuryān ṛpo dharmam avekṣamāṇaḥ

il sovrano di cervello, percorra il luminoso sentiero del dharma, il dharma osservando,

01087017c na madvidho dharmabuddhiḥ prajānan; kuryād evaṁ kṛpaṇaṁ mām yathāttha

non dunque uno come me, dalla mente pia, conoscendo mi faccia la carità che hai detto,

01087018a kuryāṁ apūrvāṁ na kṛtaṁ yad anyair; vivitsamāṇaḥ kim u tatra sādhu

posso io compiere una azione mai compiuta da altri? io mi chiedo perché qui o virtuoso?”

01087018c bruvāṇam evaṁ ṛpatiṁ yayātiṁ; ṛpottamo vasumanābravīt tam

al sovrano Yayāti che così parlava il migliore dei re, Vasumanas diceva:

01088001 vasumanā uvāca

Vasumanas disse:

01088001a pṛcchāmi tvām vasumanā rauśadaśvir; yady asti loko divi mahyaṁ narendra

“ io Vasumanas figlio di Ruśadaśva ti chiedo se vi è per me un mondo in cielo o sovrano,

01088001c yady antarikṣe prathito mahātman; kṣetraññaṁ tvām tasya dharmasya manye  
o sia pure sito nello spazio o grand'anima? io ti ritengo un sapiente del dharma.”

01088002 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01088002a yad antarikṣaṁ pṛthivī diśās ca; yat tejasā tapate bhānumāṁś ca

“ quanto spazio e regioni della terra vi sono, che il sole col suo calore riscalda,

01088002c lokās tāvanto divi samsthitā vai; te nāntavantaḥ pratipālayanti  
tanti sono i mondi in cielo situati, questi senza fine ti attendono.”

01088003 vasumanā uvāca

Vasumanas disse:

01088003a tāṁs te dadāmi pata mā prapātaṁ; ye me lokās tava te vai bhavantu

“questi io ti dono, non cadere precipitando, i mondi che sono miei ti appartengono,

01088003c krīṇiṣvaināms tṛṇakenāpi rājan; pratigrahas te yadi samyak praduṣṭaḥ  
comprali anche con un ciuffo d'erba o re, se accettarli in dono è propriamente un male.”

01088004 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01088004a na mithyāham vikrayam vai smarāmi; vṛthā gṛhītam śisūkāc chaṅkamānaḥ

“ io non ricordo prezzo o vendita falsa, fui in dubbio fin bambino se accettare falsamente,

01088004c kuryām na caivākṛtapūrvam anyair; vivitsamānaḥ kim u tatra sādhu

io non posso fare una cosa mai fatta da altri, mi chiedo perché ora qui o virtuoso?”

01088005 vasumanā uvāca

Vasumanas disse:

01088005a tāmś tvam lokān pratipadyasva rājan; mayā dattān yadi neṣṭaḥ krayas te

“ entra o re in questi mondi, da me dati, se la vendita a te non desideri,

01088005c aham na tām vai pratigantā narendra; sarve lokās tava te vai bhavantu

io non li rivotoglio indietro o sovrano, tutti questi mondi siano tuoi.”

01088006 śibir uvāca

Śibi disse:

01088006a pṛcchāmi tvām śibir auśīnaro 'ham; mamāpi lokā yadi santīha tāta

“ io Śibi, figlio di Uśīnara ti chiedo se vi sono mondi per me o caro?

01088006c yady antarikṣe yadi vā divi śritāḥ; kṣetrajñam tvām tasya dharmasya manye

nello spazio situati o in cielo, io ti ritengo un sapiente del dharma.”

01088007 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01088007a na tvam vācā hṛdayenāpi vidvan; parīpsamānān nāvamamsthā narendra

“mai tu con parole o col cuore o saggio rifiutasti i supplicanti o sovrano,

01088007c tenānantā divi lokāḥ śritās te; vidyudrūpāḥ svanavanto mahāntaḥ

per questo, vi sono dei mondi in cielo per te, luminosi, grandi e pieni di suoni.”

01088008 śibir uvāca

Śibi disse:

01088008a tāmś tvam lokān pratipadyasva rājan; mayā dattān yadi neṣṭaḥ krayas te

“ a questi mondi accedi o re da me dati, se non desideri questa vendita per te,

01088008c na cāham tām pratipatsyeha dattvā; yatra gatvā tvam upāsse ha lokān

nemmeno io datili, li riaccetto indietro, raggiuntili risiedi in quei mondi.”

01088009 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01088009a yathā tvam indrapratimāprabhāvas; te cāpy anantā naradeva lokāḥ

“ tu splendido come Indra, hai guadagnato infiniti mondi o sovrano di uomini,

01088009c tathādya loke na rame 'nyadatte; tasmāc chibe nābhinandāmi dāyam

io non godo di un mondo dato da altri, perciò o Śibi io non accetto il dono.”

01088010 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01088010a na ced ekaikaśo rājaṃl lokān naḥ pratinandasi

“ se i mondi di ciascuno di noi non accetti o re,

01088010c sarve pradāya bhavate gantāro narakam vayam

tutti noi dandoli a te andremo all'inferno.”

01088011 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01088011a yad arhāya dadadhvam tat santaḥ satyānṛśamsyataḥ

“ quello che mi merito datemi, o virtuosi, per amor di verità,

01088011c aham tu nābhidhṛṣṇomi yatkr̥tam na mayā purā

ma io non voglio compiere quanto prima mai feci.”

01088012 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01088012a kasyaite pratidṛśyante rathāḥ pañca hiraṇmayāḥ

“ di chi sono quei cinque carri che sembrano fatti d'oro,

01088012c uccaiḥ santaḥ prakāśante jvalanto 'gniśikhā iva

che forte brillano meravigliosi, come le fiamme accese di Agni?”

01088013 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01088013a yuṣmān ete hi vakṣyanti rathāḥ pañca hiraṇmayāḥ

“ voi trasporteranno questi cinque carri fatti d'oro,

01088013c uccaiḥ santaḥ prakāśante jvalanto 'gniśikhā iva

che forte brillano meravigliosi, come le fiamme accese di Agni.”

01088014 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01088014a ātiṣṭhasva ratham rājan vikramasva vihāyasā

“ sali sul carro o re procedi attraverso il cielo,

01088014c vayam apy anuyāsyāmo yadā kālo bhaviṣyati

anche noi ti seguiremo, quando il tempo verrà.”

01088015 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01088015a sarvair idānīm gantavyam sahasvargajito vayam

“ tutti dobbiamo andare, noi insieme abbiamo conquistato il paradiso,

01088015c eṣa no virajāḥ panthā dṛśyate devasadmanah

questa santa via per noi appare verso il seggio degli dèi.”

01088016 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01088016a te 'dhiruhya rathān sarve prayātā nṛpasattamāḥ

tutti questi ottimi sovrani saliti sui carri partirono,

01088016c ākramanto divam bhābhir dharmenāvṛtya rodasī

salendo in cielo circondati da Dharma e dalle luci del firmamento.

01088017 aṣṭaka uvāca

Aṣṭaka disse:

01088017a aham manye pūrvam eko 'smi gantā; sakhā cendraḥ sarvathā me mahātmā

“ io penso che per primo io solo devo andare, Indra grand'anima è in ogni modo amico mio,

01088017c kasmād evam śibir auśināro 'yam; eko 'tyagāt sarvavegena vāhān

perché dunque Śibi, figlio di Uśinara, solo va avanti pocedendo con grande impeto?”

01088018 yayātir uvāca

yAyāti disse:

01088018a adadād devayānāya yāvad vittam avindata

“ diede al servizio degli dèi quanta ricchezza ha guadagnato

01088018c uśinārasya putro 'yam tasmāc chreṣṭho hi naḥ śibih

questo figlio di Uśinara, perciò Śibi è il migliore di noi,

01088019a dānam tapaḥ satyam athāpi dharmo; hrīḥ śrīḥ kṣamā saumya tathā titikṣā

dono, tapas, sincerità e dharma, modestia, bellezza, tranquillità, uguaglianza e pazienza,

01088019c rājann etāny apratimasya rājñah; śibeḥ sthitāny anṛśamsasya buddhyā

tutte queste fermezze o re, ha l'ineguagliabile e grazioso re Śibi, per temperamento,

01088019e evamvṛtto hrīṇiṣedhaś ca yasmāt; tasmāc chibir atyagād vai rathena

così stando le cose e rinunciando alla modestia, perciò Śibi ci precede col carro.”

01088020 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01088020a athāṣṭakaḥ punar evānvapṛcchan; mātāmahaṃ kautukād indrakalpam

allora Aṣṭaka ancora chiedeva al grand'anima nonno materno simile ad indra:

01088020c pṛcchāmi tvām nṛpate brūhi satyaṃ; kutaś ca kasyāsi sutaś ca kasya

“ io ti chiedo o sovrano, e dimmi il vero, di dove sei e di chi sei figlio?

01088020e kṛtaṃ tvayā yad dhi na tasya kartā; loke tvad anyañ kṣatriyo brāhmaṇo vā

tu hai compiuto quanto nessun'altro ha mai fatto al mondo sia kṣatriya che brahmano.”

01088021 yayātir uvāca

Yayāti disse:

01088021a yayātir asmi nahuṣasya putraḥ; pūroḥ pitā sārvabhaumas tv ihāsam

“ Yayāti io sono, figlio di Nahuṣa, padre di Pūru, sovrano di tutta le terra quaggiù ero,

01088021c guhyam arthaṃ māmakebhyo bravīmi; mātāmaho 'haṃ bhavatāṃ prakāśaḥ

in segreto io dico ai miei parenti, io sembro un vostro avo materno,

01088022a sarvāṃ imāṃ pṛthivīm nirjigāya; prasthe baddhvā hy adadaṃ brāhmaṇebhyaḥ

tutta questa terra conquistando, fermata la marcia, io diedi ai brahmani,

01088022c medhyān aśvān ekaśaphān surūpāṃs; tadā devāḥ puṇyabhājo bhavanti

vigorosi cavalli, bellissimi dai bei zoccoli, e allora gli dèi divennero benevoli,

01088023a adāṃ ahaṃ pṛthivīm brāhmaṇebhyaḥ; pūrṇāṃ imāṃ akhilāṃ vāhanasya

io diedi pure la terra ai brahmani, interamente piena di animali da tiro,

01088023c gobhiḥ suvarṇena dhanaiś ca mukhyais; tatrāsan gāḥ śatam arbudāni

con vacche e preziose ricchezze in oro, là vi erano miriadi di vacche,

01088024a satyena me dyaus ca vasum̐dharā ca; tathaivāgnir jvalate mānuṣeṣu

per la mia sincerità il cielo e la terra e pure il fuoco brillava tra gli uomini

01088024c na me vṛthā vyāhṛtam eva vākyaṃ; satyaṃ hi santaḥ pratipūjayanti

mai invano le mie parole erano pronunciate, i buoni onorano la sincerità,

01088024e sarve ca devā munayaś ca lokāḥ; satyena pūjyā iti me manogatam

e tutti gli dèi e i muni e i mondi sono onorati dalla sincerità, questa la mia opinione,

01088025a yo naḥ svargajitaḥ sarvān yathāvṛttaṃ nivedayet

e chi racconterà di noi tutti la conquista del paradiso come è avvenuta,

01088025c anasūyur dvijāgrebhyaḥ sa labhen naḥ salokatām

senza invidia, ai migliore dei ri-nati, costui otterrebbe i nostri stessi mondi.”

01088026 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01088026a evaṃ rājā sa mahātmā hy atīva; svair dauhitrais tārito 'mitrasāhaḥ

così il re quel supremo grand'anima assieme ai nipoti rapidamente quell'uccisore di nemici,

01088026c tyaktvā mahīm paramodārakarmā; svargaṃ gataḥ karmabhir vyāpya pṛthvīm

lasciata la terra, lui dal nobile agire andava in cielo pervadendo la terra con le sue imprese.

01089001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

01089001a bhagavañ śrotum icchāmi pūror vaṃśakarān nṛpān

“ o venerabile, io vorrei udire dei sovrani discendenti di Pūru,

01089001c yadvīryā yādṛṣāś caiva yāvanto yatparākramāḥ

come erano, di che valore, di che grandezza, e di che coraggio,

01089002a na hy asmiñ śīlahīno vā nirvīryo vā narādhipaḥ

non vi fu mai in questo ceppo un sovrano di cattiva condotta,

01089002c prajāvirahito vāpi bhūtapūrvaḥ kadā cana

o non valoroso o anche privo di figli, tra questi antichi?

01089003a teṣāṃ prathitavṛttānām rājñām vijñānaśālinām  
di questi antichi re forniti di intendimento,  
01089003c caritaṃ śrotum icchāmi vistareṇa tapodhana  
le vicende io vorrei udire in dettaglio o ricco in tapas.”  
01089004 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01089004a hanta te kathayiṣyāmi yan mām tvam pariṛcchasi  
dunque io ti racconterò quanto tu mi chiedi,  
01089004c pūrora vaṃśadharān vīrāñ śakrapratimatejasah  
dei valorosi discendenti di Pūru splendidi come Śakra,  
01089005a pravīreśvararaudrāśvās trayah putrā mahārathah  
Pravīra, Ísvara, e Raudrāśva, tre grandi guerrieri figli  
01089005c pūroḥ pauṣṭyām ajāyanta pravīras tatra vaṃśakṛt  
di Pūru, nacquero da Pauṣṭī, Pravīra fu il continuatore della dinastia,  
01089006a manasyur abhavat tasmāc chūrah śyenīsutaḥ prabhuh  
e da lui nacque Manasyu, potente guerriero figlio di Śyenī,  
01089006c pṛthivyāś caturantāyā goptā rājīvalocanaḥ  
egli dagli occhi di loto blu, fu monarca della terra nelle quattro direzioni,  
01089007a subhrūḥ saṃhanano vāgmī sauvīritanayās trayah  
Subhrū, Saṃhanana, e Vāgmin tre figli di Sauvīrī,  
01089007c manasyor abhavan putrāḥ sūrāḥ sarve mahārathah  
nacquero figli di Manasyu, tutti guerrieri grandi sul carro,  
01089008a raudrāśvasya maheṣvāsā daśāpsarasi sūnavaḥ  
di Raudrāśva dieci figli da una apsaras, grandi arcieri  
01089008c yajvāno jajñire sūrāḥ prajāvanto bahuśrutah  
e sacrificatori, nacquero, guerrieri pieni di prole, dai molti studi,  
01089008e sarve sarvāstravidvāmsah sarve dharmaparāyaṇah  
tutti esperti di ogni arma, tutti seguaci del dharma:  
01089009a ṛcepur atha kakṣepuḥ kṛkaṇepuś ca vīryavān  
Ṛcepu, e Kakṣepu, e Kṛkaṇepu il valoroso,  
01089009c sthaṇḍilepur vanepuś ca sthalepuś ca mahārathah  
Sthaṇḍilepu, e Vanepu, e Sthalepu grande guerriero,  
01089010a tejepur balavān dhīmān satyepuś cendravikramaḥ  
Tejepu il forte, e il saggio Satyepu valoroso come Indra,  
01089010c dharmepuḥ saṃnatepuś ca daśamo devavikramaḥ  
Dharmepu, e Saṃnatepu per decimo, dal coraggio divino,  
01089010e anādhṛṣṭisutās tāta rājasūyāśvamedhinaḥ  
i figli di Anādhṛṣṭi o caro fecero il rājasūya e l'āśvamedha,  
01089011a matināras tato rājā vidvāms carceputo 'bhavat  
Matināra quindi il sapiente figlio di Ṛcepu divenne re,  
01089011c matinārasutā rājāms catvāro 'mitavikramah  
quattro furono i figli di Matināra o re dall'incomparabile valore,  
01089011e taṃsur mahān atiratho druhyuś cāpratimadyutiḥ  
Taṃsu, Mahat, Atiratha, e Druhyu dal supremo splendore,  
01089012a teṣāṃ taṃsur mahāvīryah pauraṃ vaṃśam udvahan  
di questi Taṃsu dal grande valore continuando la stirpe dei paura,  
01089012c ājahāra yaśo dīptaṃ jigāya ca vasuṃdharām  
acquistava splendida gloria e conquistava l'intera terra,  
01089013a ilinaṃ tu sutam taṃsur janayām āsa vīryavān

il valoroso Taṃsu generava come figlio Ilina,  
 01089013c so 'pi kṛtsnām imām bhūmiṃ vijigye jayatām varaḥ  
 anche lui conquistava l'intera terra, quel migliore dei conquistatori,  
 01089014a rathamtaryām sutān pañca pañcabhūtopamāms tataḥ  
 e da Rathamtari cinque figli come i cinque elementi  
 01089014c ilino janayām āsa duḥṣantaprabhṛtīn nṛpa  
 Ilina generava, con Duḥṣanta come primogenito o sovrano,  
 01089015a duḥṣantaṃ sūrabhīmau ca prapūrvam vasum eva ca  
 Duḥṣanta, Sūra e Bhīma, Prapūrva e Vasu,  
 01089015c teṣām jyeṣṭho 'bhavad rājā duḥṣanto janamejaya  
 di questi il primogendito Duḥṣanta divenne re o Janamejaya,  
 01089016a duḥṣantād bharato jajñe vidvāñ śākuntalo nṛpaḥ  
 da Duḥṣanta nacque il sapiente Bharata, figlio di Śakuntalā,  
 01089016c tasmād bharatavamśasya vipratasṭhe mahad yaśaḥ  
 da lui la grande gloria della stirpe dei bhārata si sparse,  
 01089017a bharatas tisṛṣu striṣu nava putrān ajījanat  
 Bharata con tre donne generava nove figli,  
 01089017c nābhyanandanta tān rājā nānurūpā mamety uta  
 di questi non si rallegrava il re dicendo: 'non mi somigliano.'  
 01089018a tato mahadbhiḥ kratubhir ījāno bharatas tadā  
 quindi con grandi cerimonie, Bharata allora sacrificando,  
 01089018c lebhe putram bharadvājād bhumanyuṃ nāma bhārata  
 ottenne un figlio per mezzo di Bharadvāja, di nome Bhumanyu o bhārata,  
 01089019a tataḥ putriṇam ātmānam jñātvā pauravanandanaḥ  
 quindi quel discendente di Pūru, realizzando di esser diventato padre,  
 01089019c bhumanyuṃ bhārataśreṣṭha yauvarājye 'bhyasecayat  
 Bhumanyu come principe ereditario consacrava o migliore dei bhārata,  
 01089020a tatas tasya mahīndrasya vitathaḥ putrako 'bhavat  
 quindi Vitatha divenne figlioccio del grande Indra,  
 01089020c tataḥ sa vitatho nāma bhumanyor abhavat sutaḥ  
 e Vitatha di nome divenne figlio di Bhumanyu,  
 01089021a suhotraś ca suhotā ca suhaviḥ suyajus tathā  
 e Suhotra, e Suhotṛ, Suhavi, e Suyaju  
 01089021c puṣkariṇyām ṛcikasya bhumanyor abhavan sutāḥ  
 erano figli di Bhumanyu nati da Puṣkariṇī di Ṛcika,  
 01089022a teṣām jyeṣṭhaḥ suhotras tu rājyam āpa mahikṣitām  
 di questi principi il maggiore Suhotra ottenne il regno,  
 01089022c rājasūyāśvamedhādyaiḥ so 'yajad bahubhiḥ savaiḥ  
 egli celebrava, a cominciare da rājasūya aśvamedha molti riti del soma,  
 01089023a suhotraḥ pṛthivīm sarvām bubhujē sāgarāmbaram  
 Suhotra l'intera terra circondata dal mare possedeva,  
 01089023c pūrṇam hastigavāśvasya bahuratnasamākulām  
 piena di elefanti vacche e cavalli, e abbondante di molti preziosi,  
 01089024a mamajjeva mahī tasya bhūribhārāvapīditā  
 sprofondava quasi la terra pressata dal troppo carico,  
 01089024c hastyāśvarathasampūrṇā manuṣyakalilā bhṛśam  
 piena di elefanti, carri e cavalli, e grandemente coperta d'uomini,  
 01089025a suhotre rājani tadā dharmataḥ śāsati prajāḥ  
 durante il regno di Suhotra allora egli governava le genti secondo il dharma,

01089025c caityayūpāṅkitā cāsīd bhūmiḥ śatasahasraśaḥ  
e la terra era marcata da centinaia di migliaia di luoghi sacri,  
01089025e pravṛddhajanasasyā ca sahadēvā vyarocata  
le popolazioni cresciute, apparivano come insieme agli dèi,  
01089026a aikṣvākī janayām āsa suhotrāt pṛthivīpateḥ  
Aikṣvākī generava da sovrano della terra Suhotra,  
01089026c ajamīdham sumīdham ca purumīdham ca bhārata  
Ajamīdha, Sumīdha e Purumīdha o bhārata,  
01089027a ajamīdho varas teṣām tasmin vaṁśaḥ pratiṣṭhitaḥ  
Ajamīdha era il maggiore di questi, e su di lui fu stabilita la discendenza,  
01089027c ṣaṭ putrān so 'py ajanayat tisṛṣu strīṣu bhārata  
sei figli egli generava da tre donne o bhārata,  
01089028a ṛkṣam dhūminy atho nīlī duḥṣantaparameṣṭhināu  
Dhūminī ebbe Ṛkṣa e Nīlī, Duḥṣanta e Parameṣṭhina,  
01089028c keśiny ajanayaj jahnum ubhau ca janarūpiṇau  
Keśinī generava, e Jahnu, entrambi i due Jana e Rūpiṇa,  
01089029a tatheme sarvapāñcālā duḥṣantaparameṣṭhinoḥ  
quindi tutti i pāñcāla sono di Duḥṣanta e Parameṣṭhina,  
01089029c anvayāḥ kuśikā rājan jahnor amitatejasah  
e discendenti sono i kuśika o re, di Jahnu dal grande splendore,  
01089030a janarūpiṇayor jyeṣṭham ṛkṣam āhur janādhipam  
e Ṛkṣa maggiore di Jana e di Rūpiṇa fu proclamato re,  
01089030c ṛkṣāt saṁvaraṇa jajñe rājan vaṁśakaras tava  
da Ṛkṣa nacque Saṁvaraṇa o re continuatore della tua stirpe,  
01089031a ārkṣe saṁvaraṇe rājan praśāsati vasumdharaṁ  
governando la terra o re, Saṁvaraṇa il figlio di Ṛkṣa,  
01089031c saṁkṣayaḥ sumahān āsīt prajānām iti śuśrumaḥ  
vi fu una grande distruzione di genti, abbiamo udito,  
01089032a vyaśīryata tato rāṣṭram kṣayair nānāvidhais tathā  
era distrutto il regno da sventure di vario tipo,  
01089032c kṣunmr̥tyubhyām anāvṛṣṭyā vyādhibhiś ca samāhatam  
da fame e da morte, e siccità era afflitto e colpito,  
01089032e abhyaghnan bhāratāmś caiva sapatnānām balāni ca  
e gli eserciti nemici assalivano i bhārata,  
01089033a cālayan vasudhām caiva balena caturaṅginā  
e sconvolgendo la terra con forze dei quattro tipi,  
01089033c abhyayāt tam ca pāñcālyo vijitya tarasā mahīm  
il re dei pāñcāla lo attaccava e rapidamente conquistava la terra,  
01089033e akṣauhiṇībhiraśabhiḥ sa enam samare 'jayat  
con dieci akṣauhiṇī egli vinceva in questa guerra,  
01089034a tataḥ sadāraḥ sāmātyaḥ saputraḥ sasuhṛjjanah  
allora con moglie e figli, coi ministri e la gente amica,  
01089034c rājā saṁvaraṇas tasmāt palāyata mahābhayāt  
il re Saṁvaraṇa perciò fuggiva con grande paura,  
01089035a sindhor nadasya mahato nikuñje nyavasat tadā  
in un recesso del grande fiume sindhu si rifugiava allora,  
01089035c nadīviṣayaparyante parvatasya samīpataḥ  
in prossimità del territorio del fiume vicino alla montagna,  
01089035e tatrāvasan bahūn kālān bhāratā durgamāśritāḥ

là i bhārata vivevano per lungo tempo in un luogo inaccessibile,  
01089036a teṣām nivasatām tatra sahasraṁ parivatsarān  
risiedendo là essi per mille anni,  
01089036c athābhyagacchad bharatān vasiṣṭho bhagavān ṛṣiḥ  
quindi i bhārata furono avvicinati da Vasiṣṭha il venerabile ṛṣi,  
01089037a tam āgataṁ prayatnena pratyudgamyābhivādyā ca  
andando incontro a lui che giungeva e salutandolo onorevolmente,  
01089037c arghyam abhyāharams tasmai te sarve bhāratās tadā  
tutti i bhārata allora a lui portarono l'acqua ospitale,  
01089037e nivedya sarvam ṛṣaye satkāreṇa suvarcase  
e offrendo ogni cosa secondo le regole al potentissimo ṛṣi,  
01089038a taṁ samām aṣṭamīm uṣṭam rājā vavre svayam tadā  
il re dunque, l'ottavo giorno in persona copriva il proprio fuoco:  
01089038c purohito bhavān no 'stu rājyāya prayatāmahe  
" il nostro purohita o signore non ci fa ritornare al regno"  
01089038e om ity evaṁ vasiṣṭho 'pi bhāratān pratyapadyata  
"om" così Vasiṣṭha pure rispondeva ai bhārata,  
01089039a athābhyāṣiñcat sāmrajye sarvakṣatrasya pauraṁ  
quindi consacrava il paura alla sovranità di tutti gli kṣatriya,  
01089039c viṣṇabhūtaṁ sarvasyām pṛthivyām iti naḥ śrutam  
e governante supremo dell'intera terra, così abbiamo udito,  
01089040a bharatādhyuṣitaṁ pūrvaṁ so 'dhyatiṣṭhat purottamam  
la primitiva capitale dei bhārata suprema città egli governava,  
01089040c punar balibhṛtaś caiva cakre sarvamahikṣitaḥ  
e di nuovo rese tributari tutti i re delle terra,  
01089041a tataḥ sa pṛthivīm prāpya punar ije mahābalaḥ  
quindi acquisita di nuovo la terra, compiva un sacrificio quel potentissimo  
01089041c ājamīdho mahāyajñair bahubhir bhūridakṣiṇaiḥ  
discendente di Ajamīdha con moltissime dakṣiṇa,  
01089042a tataḥ saṁvaraṇāt saurī suṣuve tapaṭi kurum  
quindi da Saṁvaraṇa, Tapaṭi la saurī partoriva Kuru,  
01089042c rājatve taṁ prajāḥ sarvā dharmajña iti vavrire  
per re tutte le genti lo scelsero, in quanto sapiente del dharma,  
01089043a tasya nāmnābhivikhyātaṁ pṛthivyām kurujāṅgalaḥ  
dal suo nome è universalmente conosciuta sulla terra kurujāṅgala,  
01089043c kurukṣetraṁ sa tapasā puṇyam cakre mahātapāḥ  
ed egli grande asceta, con tapas rendeva puro il kurukṣetra,  
01089044a aśvavatam abhiṣvantaṁ tathā citrarathaṁ munim  
Aśvavat, e Abhiṣvat, Citraratha, e Muni  
01089044c janamejayaṁ ca vikhyātaṁ putrāmś cāsyānuśrumaḥ  
e Janamejaya sono chiamati i suoi figli, così abbiamo udito,  
01089044e pañcāitān vāhinī putrān vyajāyata manasvinī  
questi cinque figli generava la sua virtuosa moglie Vāhinī,  
01089045a abhiṣvataḥ parikṣit tu śabalāśvaś ca vīryavān  
Abhiṣvat ebbe Parikṣit, e Śabalāśva il valoroso,  
01089045c abhirājo virājaś ca śalmalaś ca mahābalaḥ  
Abhirāja, e Virāja, e il fortissimo Śalmala,  
01089046a uccaiḥśravā bhadrakāro jitāriś cāṣṭamaḥ smṛtaḥ  
Uccaiḥśrava, Bhadrakāra e Jitāri per ottavo è menzionato,

01089046c eteṣām anvavāye tu khyātās te karmajair guṇaiḥ  
nella discendenza di questi, per le qualità di azione, sono famosi  
01089047a janamejayādayaḥ sapta tathaivānye mahābalāḥ  
i sette altri fortissimi, a cominciare da Janamejaya,  
01089047c pariḥṣito 'bhavan putrāḥ sarve dharmārthakovidāḥ  
figli di Pariḥṣit, che erano tutti sapienti del dharma e dell'artha:  
01089048a kakṣasenograsenau ca citrasenaś ca vīryavān  
Kakṣasena, Ugrasena, e Citrasena il valoroso,  
01089048c indrasenaḥ suṣeṇaś ca bhīmasenaś ca nāmataḥ  
Indrasena, e Suṣeṇa e Bhīmasena così nominati,  
01089049a janamejayasya tanayā bhuvī khyātā mahābalāḥ  
i figli di Janamejaya conosciuti potentissimi sulla terra,  
01089049c dhṛtarāṣṭraḥ prathamajaḥ pāṇḍuḥ bāhlika eva ca  
Dhṛtarāṣṭra il primogenito, Pāṇḍu e Bāhlika,  
01089050a niṣadhaś ca mahātejās tathā jāmbūnadaś bali  
Niṣadha dal grande splendore e Jāmbūnada il forte,  
01089050c kuṇḍodaraḥ padātiś ca vasātiś cāṣṭamaḥ smṛtaḥ  
Kuṇḍodara, e Padati, e Vasāti per ottavo è ricordato,  
01089050e sarve dharmārthakuśalāḥ sarve bhūtahite ratāḥ  
tutti esperti di dharma e artha, tutti intenti al benessere dei viventi,  
01089051a dhṛtarāṣṭro 'tha rājāsīt tasya putro 'tha kuṇḍikaḥ  
Dhṛtarāṣṭra quindi fu re, suo figlio fu Kuṇḍika,  
01089051c hastī vitarkaḥ krāthaś ca kuṇḍalaś cāpi pañcamaḥ  
Hastin, Vitarka, Krātha, e Kuṇḍala per quinto,  
01089051e haviḥśravaś tathendrabhaḥ sumanyuś cāparājitaḥ  
Haviḥśrava, e Indrabha, e Sumanyu l'invincibile,

[ bhīmasenān mahēṣvāsaḥ pratīpaḥ samapadyata / (51.3)

da Bhīmasena nacque il grande arciere Pratīpa

[...]

dhṛtarāṣṭrasutān āhus trīn etān prathitān bhuvī / (51.7)

tre sono i nipoti di Dhṛtarāṣṭra conosciuti sulla terra,

pratīpaṃ dharmanetraṃ ca sunetraṃ caiva bhārata / (51.8)

Pratīpa, Dharmanetra, e Sunetra o bhārata,

pratīpaḥ prathitasteṣāṃ babhūvāpratimo bhuvī / (51.9) ]

tra questi Pratīpa divenne conosciuto senza rivali sulla terra,

[... ]

01089052a pratīpasya trayāḥ putrā jajñire bharatarṣabha

a Pratīpa nacquero tre figli o toro dei bhārata,

01089052c devāpiḥ śaṃtanuś caiva bāhlikaś ca mahārathaḥ

Devāpi, Śaṃtanu e Bāhlika, grande guerriero,

01089053a devāpis tu pravavrāja teṣāṃ dharmaparīpsayā

di questi, Devāpi fu asceta per desiderio di perseguire il dharma,

01089053c śaṃtanuś ca mahīm lebhe bāhlikaś ca mahārathaḥ

e Śaṃtanu e Bāhlika, grande guerriero, ottennero la terra,

01089054a bharatasyaṅvaye jātāḥ sattvavanto mahārathāḥ

e nella stirpe di Bharata, sono nati poi molti grandi guerrieri coraggiosi,

01089054c devarṣikalpā nṛpate bahavo rājasattamāḥ  
ottimi re, simili a ṛṣi divini, o sovrano,  
01089055a evamvidhās cāpy apare devakalpā mahārathāḥ  
così come altri grandi guerrieri simili a dèi,  
01089055c jātā manor anvavāye ailavamśavivardhanāḥ  
sono nati nella stirpe di Manu, che propagarono la discendenza di Aila.

01090001 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:  
01090001a śrutas tvatto mayā vipra pūrveṣām sambhavo mahān  
“ ho udito da te o savio, la grande origine degli antichi  
01090001c udārās cāpi vaṁśe 'smin rājāno me pariśrutāḥ  
e pure gli illustri re ricordati nella mia stirpe,  
01090002a kiṁ tu laghvarthasamyuktaṁ priyākhyānaṁ na mām ati  
ma questo pur caro racconto ma fatto in brevità non mi sazia,  
01090002c prīṇāty ato bhavān bhūyo vistareṇa bravītu me  
quindi o signore, di nuovo in dettaglio raccontami,  
01090003a etām eva kathām divyām ā prajāpatito manuḥ  
di questi la divina storia, e di Manu a partire da Prajāpati,  
01090003c teṣām ājananaṁ puṇyaṁ kasya na prītim āvahet  
la santa origine di costoro a chi potrebbe non piacere?  
01090004a saddharmaḡaṇamāhātmyair abhivardhitam uttamam  
supremamente accresciuta con la grandezza delle loro perfette qualità dharmiche,  
01090004c viṣṭabhya lokāṁs trīn eṣām yaśaḥ sphītam avasthitam  
stabilita nei tre mondi, la loro gloria, e prosperità si è fissata,  
01090005a ḡaṇaprabhāvavīryaujaḥsattvotsāhvatām aham  
la storia di questi perseveranti nelle qualità di sincerità, vigore, valore e splendore,  
01090005c na tṛpyāmi kathām śṛṇvann amṛtāsvādasammitām  
io non mi sazio di ascoltare questa storia fornita del sapore dell'immortalità.”  
01090006 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01090006a śṛṇu rājan purā samyaṁ mayā dvaipāyanāc chrutam  
ascolta o re, come prima io l'ho udita dal dvaipāyana  
01090006c procyamānam idaṁ kṛtsnaṁ svavamśajanaṁ śubham  
raccontata, l'intera meravigliosa origine della tua stirpe:  
01090007A dakṣasyāditiḥ  
da Dakṣa nacque Aditi,  
01090007B aditer vivasvān  
da Aditi Vivasvat,  
01090007C vivasvato manuḥ  
da Vivasvat Manu,  
01090007D manor ilā  
da Manu Ilā,  
01090007E ilāyāḥ purūravāḥ  
da Ilā Purūravas,  
01090007F purūravasa āyuh  
da Purūravas Āyus,  
01090007G āyuso nahuṣaḥ  
da Āyus Nahuṣa,

01090007H nahuṣasya yayātiḥ  
da Nahuṣa Yayāti,  
01090008A yayāter dve bhārye babhūvatuḥ  
Yayāti ebbe due mogli,  
01090008B uśanaso duhitā devayānī vṛṣaparvaṇas ca duhitā śarmiṣṭhā nāma  
Devayānī figlia di Uśanas e la figlia di Vṛṣparvan di nome Śarmiṣṭhā,  
01090008C atrānuvaṃśo bhavati  
allora egli divenne padre,  
01090009a yaduṃ ca turvasuṃ caiva devayānī vyajāyata  
Devayānī generava Yadu e Turvasu,  
01090009c druhyuṃ cānuṃ ca pūruṃ ca śarmiṣṭhā vārṣaparvaṇī  
e Śarmiṣṭhā la figlia di Vṛṣparvan, Druhyu, Anu e Pūru,  
01090010A tatra yador yādavaḥ  
quindi da Yadu sorsero gli yādava,  
01090010B pūroḥ pauravaḥ  
da Pūru i paurava,  
01090011A pūror bhāryā kausalyā nāma  
la moglie di Pūru aveva nome Kausalyā,  
01090011B tasyām asya jajñe janamejayo nāma  
da essa nacque un figlio di nome Janamejaya,  
01090011C yas trīn aśvamedhān ājahāra  
il quale celebrava tre aśvamedha,  
01090011D viśvajitā ceṣṭvā vanaṃ praviveśa  
e con il rito chiamato visvajit, entrava nella foresta,  
01090012A janamejayaḥ khalv anantām nāmopayeme mādhavīm  
Janamejaya invero sposava la figlia di Madhu, di nome Anantā  
01090012B tasyām asya jajñe prācinvān  
da costei nacque suo figlio Prācinvat,  
01090012C yaḥ prācīm diśam jigāya yāvat sūryodayāt  
che conquistava la regione orientale fino al sorgere del sole,  
01090012D tatas tasya prācinvatvam  
quindi da costui, questa ha preso il nome,  
01090013A prācinvān khalv āsmakīm upayeme  
Prācinvat dunque sposava Āsmakī,  
01090013B tasyām asya jajñe saṃyātiḥ  
da essa nacque suo figlio Saṃyāti,  
01090014A saṃyātiḥ khalu dṛṣadvato duhitaram varāṅgīm nāmopayeme  
Saṃyāti dunque sposava la figlia di Dṛṣadvat di nome Varāṅgī,  
01090014B tasyām asya jajñe ahaṃpātiḥ  
da essa nacque suo figlio Ahaṃpāti,  
01090015A ahaṃpātis tu khalu kṛtavīryaduhitaram upayeme bhānumatīm nāma  
Ahaṃpāti quindi sposava la figlia di Kṛtavīrya di nome Bhānumatī,  
01090015B tasyām asya jajñe sārvaabhaumaḥ  
da lei nacque suo figlio Sārvaabhauma,  
01090016A sārvaabhaumaḥ khalu jitvājahāra kaikeyīm sunandām nāma  
Sārvaabhauma quindi avendola vinta prese una kakeya di nome Sunandā,  
01090016B tasyām asya jajñe jayatsenaḥ  
da lei nacque suo figlio Jayatsena,  
01090017A jayatsenaḥ khalu vaidarbhīm upayeme suṣuvām nāma

Jayatsena, quindi sposava una vidarbha di nome Suṣuvā,  
01090017B tasyām asya jajñe arācīnaḥ  
da lei nacque suo figlio Arācīna,  
01090018A arācīno 'pi vaidarbhīm evāparām upayeme maryādām nāma  
Arācīna pure sposava un'altra vidarbha di nome Maryādā,  
01090018B tasyām asya jajñe mahābhaumaḥ  
da lei nacque suo figlio Mahābhauma,  
01090019A mahābhaumaḥ khalu prāsenajitīm upayeme suyajñām nāma  
Mahābhauma quindi sposava una figlia di Prasenajit di nome Suyajñā,  
01090019B tasyām asya jajñe ayutanāyī  
da lei nacque suo figlio Ayutanāyin,  
01090019C yaḥ puruṣamedhānām ayutam ānayat  
il quale una miriade di puruṣamedha compiva,  
01090019D tad asyāyutanāyitvam  
da questo il nome di Ayutanāyin,  
01090020A ayutanāyī khalu pṛthuśravaso duhitaram upayeme bhāsām nāma  
Ayutanāyin quindi sposava la figlia di Pṛthuśravas di nome Bhāsā,  
01090020B tasyām asya jajñe akrodhanaḥ  
da lei nacque suo figlio Akrodhana,  
01090021A akrodhanaḥ khalu kāliṅgīm karaṇḍum nāmopayeme  
Akrodhana quindi sposava una kaliṅga di nome Karaṇḍu,  
01090021B tasyām asya jajñe devātithiḥ  
da lei nacque suo figlio Devātithi,  
01090022A devātithiḥ khalu vaidehīm upayeme maryādām nāma  
Devātithi, quindi sposava una videha di nome Maryādā,  
01090022B tasyām asya jajñe ṛcaḥ  
da lei nacque suo figlio Ṛca,  
01090023A ṛcaḥ khalv āṅgeyīm upayeme sudevām nāma  
Ṛca quindi sposava una principessa di aṅga di nome sudevā,  
01090023B tasyām putram ajanayad ṛkṣam  
con lei generava il figlio Ṛkṣa,  
01090024A ṛkṣaḥ khalu takṣakaduhitarām upayeme jvālām nāma  
Ṛkṣa quindi sposava un figlia di Takṣaka di nome Jvālā,  
01090024B tasyām putram matināram nāmotpādayām āsa  
con lei generava un figlio di nome Matināra,  
01090025A matināraḥ khalu sarasvatyām dvādaśavārṣikam satram ājahāra  
Matināra quindi sulla Sarasvatī, celebrava un sattra di dodici anni,  
01090026A nivṛtte ca satre sarasvaty abhigamya tam bhartāram varayām āsa  
e mentre era intento al sattra, la Sarasvatī lo avvicinava e lo sceglieva per marito,  
01090026B tasyām putram ajanayat taṁsum nāma  
da lei egli generava un figlio di nome Taṁsu,  
01090027A atrānuvaṁśo bhavati  
questo divenne il dinasta,  
01090028a taṁsum sarasvatī putram matinārād ajjjanat  
la Sarasvatī da Matināra il figlio Taṁsu generava,  
01090028c ilinām janayām āsa kālindyām taṁsur ātmajam  
e Taṁsu generava il figlio Ilina dal grembo di Kālindī,  
01090029A ilinas tu rathamtaryām duṣantādyān pañca putrān ajanayat  
Ilina invece con Rathamtari cinque figli generava a cominciare da Duṣanta,

01090030A duḥṣantaḥ khalu viśvāmitraduhitaram śakuntalām nāmapayeme  
 Duḥṣanta sposava la figlia di Viśvāmitra Śakuntalā,

01090030B tasyām asya jajñe bhārataḥ  
 da lei nacque suo figlio Bharata,

01090030C tatra ślokaḥ bhavataḥ  
 qui vi sono due strofe:

01090031a mātā bhastrā pituḥ putro yena jātaḥ sa eva saḥ  
 la madre è il recipiente, da cui nasce il figlio del padre,

01090031c bhārasva putram duḥṣanta māvamaṁsthāḥ śakuntalām  
 alleva il figlio o Duḥṣanta non dispregiare Śakuntalā,

01090032a retodhāḥ putra unnayati naradeva yamakṣayāt  
 fecondata dal seme il figlio esce fuori o signore di uomini dalla dimora di Yama,

01090032c tvam cāsyā dhātā garbhāsyā satyam āha śakuntalā  
 tu sei l'autore di questo concepimento, la verità disse Śakuntalā.

01090033A tato 'sya bhāratatvam  
 da questo il suo nome di Bharata,

01090034A bhārataḥ khalu kāśeyīm upayeme sārvasenīm sunandām nāma  
 Bharata quindi sposava una kāśī figlia di Sarvasena di nome Sunandā,

01090034B tasyām asya jajñe bhūmanyuḥ  
 da lei nacque suo figlio Bhūmanyu,

01090035A bhūmanyuḥ khalu dāśārhim upayeme jayām nāma  
 Bhūmanyu quindi sposava una daśārha di nome Jayā,

01090035B tasyām asya jajñe suhotraḥ  
 da lei nacque suo figlio Suhotra,

01090036A suhotraḥ khalu ikṣvākukanyām upayeme suvarṇām nāma  
 Suhotra quindi sposava la figlia di Ikṣvāku di nome Suvarṇā,

01090036B tasyām asya jajñe hastī  
 da lei nacque suo figlio Hastin,

01090036C ya idam hāstinapuram māpayam āsa  
 il quale fece costruire hāstinapura,

01090036D etad asya hāstinapuratvam  
 da lui il nome di hāstinapura,

01090037A hastī khalu traigartim upayeme yaśodharām nāma  
 Hastin quindi sposava una trigarta di nome Yaśodharā,

01090037B tasyām asya jajñe vikuṅṭhanaḥ  
 da lei nacque suo figlio Vikuṅṭhana,

01090038A vikuṅṭhanaḥ khalu dāśārhim upayeme sudevām nāma  
 Vikuṅṭhana quindi sposava una daśārha di nome Sudevā,

01090038B tasyām asya jajñe 'jamīdhaḥ  
 da lei nacque suo figlio Ajamīdha,

01090039A ajamīdhasya caturvimsam putrasatam babhūva kaikeyyam nāgāyam gāndhāryam vimalāyam ṛkṣāyam  
 ceti  
 Ajamīdha ebbe 24 centinaia di figli da Kaikeyī la nāga, da Gāndhārī, da Vimalā e da Ṛkṣā,

01090039B pṛthak pṛthag vaṁśakarā nṛpatayaḥ  
 ciascuno fu sovrano di una dinastia,

01090039C tatra vaṁśakaraḥ saṁvaraṇaḥ  
 e il prosecutore della stirpe fu Saṁvaraṇa,

01090040A saṁvaraṇaḥ khalu vaivasvatim tapatim nāmapayeme  
 Saṁvaraṇa quindi sposava la figlia di Vivasvat di nome Tapatī,

01090040B tasyām asya jajñe kuruḥ  
da lei nacque suo figlio Kuru,  
01090041A kuruḥ khalu dāsārhim upayeme śubhāngīm nāma  
Kuru quindi sposava una daśārha di nome Śubhāngī,  
01090041B tasyām asya jajñe viḍūrathaḥ  
da lei nacque suo figlio Viḍūratha,  
01090042A viḍūrathas tu māgadhīm upayeme sampsriyām nāma  
Viḍūratha, sposava una māgadha di nome Sampriyā,  
01090042B tasyām asya jajñe 'rugvān nāma  
da lei nasceva suo figlio Arugvat di nome,  
01090043A arugvān khalu māgadhīm upayeme 'mṛtām nāma  
Arugvat quindi sposava una magadha di nome Amṛtā,  
01090043B tasyām asya jajñe parikṣit  
da lei nacque suo figlio Parikṣit,  
01090044A parikṣit khalu bāhudām upayeme suyaśām nāma  
Parikṣit sposava una bāhuda di nome Suyasā,  
01090044B tasyām asya jajñe bhīmasenaḥ  
da lei nacque suo figlio Bhīmasena,  
01090045A bhīmasenaḥ khalu kaikeyīm upayeme sukumārīm nāma  
Bhīmasena quindi sposava una kekaya di nome Sukumārī,  
01090045B tasyām asya jajñe paryaśravāḥ  
da lei nacque suo figlio Paryaśravas,  
01090045C yam āhuḥ pratīpaṁ nāma  
che chiamano col nome di Pratīpa,  
01090046A pratīpaḥ khalu śaibyām upayeme sunandām nāma  
Pratīpa quindi sposava una śibi di nome Sunandā,  
01090046B tasyām putrān utpādayām āsa devāpim śamtanum bāhlikam ceti  
con lei generava i figli Devāpi, Śamtanu e Bāhlika,  
01090047A devāpiḥ khalu bāla evāraṇyam praviveśa  
Devāpi da giovane però, si recava nella foresta,  
01090047B śamtanus tu mahīpālo 'bhavat  
e Śamtanu, divenne sovrano,  
01090047C atrānuvaṁśo bhavati  
da lui continua la stirpe,  
01090048a yaṁ yaṁ karābhyām sprṣati jirṇam sa sukham aśnute  
qualunque vecchio che lui toccava con le mani otteneva la felicità,  
01090048c punar yuvā ca bhavati tasmāt taṁ śamtanum viduḥ  
e di nuovo giovane diventava, perciò lo chiamano Śamtanu,  
01090049A tad asya śamtanutvam  
questo il motivo del nome Śamtanu,  
01090050A śamtanuḥ khalu gaṅgām bhāgīrathīm upayeme  
Śamtanu quindi si sposava con la Gaṅgā bhāgīrathī,  
01090050B tasyām asya jajñe devavrataḥ  
da lei nacque suo figlio Devavrata,  
01090050C yam āhur bhīṣma iti  
che chiamano pure Bhīṣma,  
01090051A bhīṣmaḥ khalu pituḥ priyacikīrṣayā satyavatīm udavahan mātaram  
Bhīṣma per amore del padre conduceva come madre Satyavatī,  
01090051B yam āhur gandhakālīti

che chiamano anche Gandhakālī,  
01090052A tasyām kānīno garbhaḥ parāśarād dvaipāyanaḥ  
nel suo grembo di fanciulla fu concepito da Parāśara il dvaipāyana,  
01090052B tasyām eva śaṁtanor dvau putrau babhūvatuḥ  
da lei nacquero due figli di Śaṁtanu,  
01090052C citrāṅgado vicitravīryaś ca  
Citrāṅgada e Vicitravīrya,  
01090053A tayor aprāptayauvana eva citrāṅgado gandharveṇa hataḥ  
dei due Citrāṅgada non ancora nella giovinezza fu ucciso da un gandharva,  
01090053B vicitravīryas tu rājā samabhavat  
e Vicitravīrya allora divenne re,  
01090054A vicitravīryaḥ khalu kausalyātmaje 'mbikāmbālike kāśirājaduhitarāv upayeme  
Vicitravīrya sposava due figlie del re dei kāśī e di Kausalyā, Ambikā e Ambalikā,  
01090055A vicitravīryas tv anapatya eva videhatvaṁ prāptaḥ  
Vicitravīrya però, senza figli trovava la morte,  
01090056A tataḥ satyavatī cintayām āsa  
allora Satyavatī pensava:  
01090056B dauḥśanto vaṁśa ucchidyate iti  
" la stirpe di Duḥśanta è interrotta."  
01090057A sā dvaipāyanam ṛṣim cintayām āsa  
quindi ella pensava al ṛṣi al dvaipāyana,  
01090058A sa tasyāḥ purataḥ sthitaḥ kiṁ karavāṇīti  
egli standole di fronte le diceva "cosa devo fare?"  
01090059A sā tam uvāca  
ella gli diceva:  
01090059B bhrātā tavānapatya eva svaryāto vicitravīryaḥ  
"tuo fratello Vicitravīrya è morto senza figli,  
01090059C sādhv apatyam tasyotpādayeti  
o saggio, la sua progenie fai sorgere."  
01090060A sa param ity uktvā trīn putrān utpādayām āsa dhṛtarāṣṭram pāṇḍum viduram ceti  
egli 'più tardi' avendo detto, generava tre figli: Dhṛtarāṣṭra, Pāṇḍu, e Vidura,  
01090061A tatra dhṛtarāṣṭrasya rājñāḥ putraśataṁ babhūva gāndhāryām varadānād dvaipāyanasya  
quindi il re Dhṛtarāṣṭra da Gāndhārī ebbe cento figli per grazia del dvaipāyana,  
01090062A teṣāṁ dhṛtarāṣṭrasya putrāṇāṁ catvāraḥ pradhānā babhūvur duryodhano duḥśāsano vikarṇaś  
citrāsena iti  
dei figli di Dhṛtarāṣṭra i quattro principali furono Duryodhana, Duḥśāsana, Vikarṇa e Citrasena.  
01090063A pāṇḍos tu dve bhārye babhūvatuḥ kuntī mādrī cety ubhe strīratne  
Pāṇḍu aveva due mogli Kuntī, e Mādrī, entrambe gioielli di donne,  
01090064A atha pāṇḍur mṛgayām caran maithunagatam ṛṣim apaśyan mṛgyām vartamānam  
quindi Pāṇḍu andando a caccia, scorgeva un ṛṣi che copulava trasformato in gazzella,  
01090064B tathaiavāplutam anāsāditakāmarasam atṛptaṁ bāṇenābhijaghāna  
quindi assalendolo mentre ancora non aveva raggiunto il piacere lo colpiva con una freccia,  
01090065A sa bāṇavidhā uvāca pāṇḍum  
egli colpito dalla freccia diceva a Pāṇḍu:  
01090065B caratā dharmam imam yena tvayābhijñēna kāmarasasyāham anavāptakāmaraso 'bhīhatas tasmāt tvam  
apy etām avasthām āsādyānavāptakāmarasaḥ pañcatvam āpsyasi kṣipram eveti  
"vedendo che tu questa azione hai compiuto, colpendomi che ancora non avevo avuto il frutto del  
desiderio, allora anche tu in questa foggia, senza avere il frutto dell'amore troverai la morte."  
01090066A sa vivarṇarūpaḥ pāṇḍuḥ śāpaṁ pariharamāṇo nopāsarpata bhārye

Pāṇḍu sbiancato in viso, per difendersi dalla maledizione non si univa alle mogli,  
01090067A vākyam covāca  
e le parole diceva:  
01090067B svacāpalyād idam prāptavān aham  
“nell'agitazione io sono caduto,  
01090067C śṅnami ca nānapatyasya lokā santīti  
io so che non esistono mondi per i privi di prole,  
01090068A sā tvam madarthe putrān utpādayeti kuntīm uvāca  
tu dunque per me genera dei figli.” così diceva a Kuntī.  
01090069A sā tatra putrān utpādayām āsa dharmād yudhiṣṭhiram mārutād bhīmasenam śakrād arjunam iti  
ella allora generava dei figli, con Dharma Yudhiṣṭhira, con Māruta Bhīmasena, e con Śakra Arjuna,  
01090070A sa tām hr̥ṣṭarūpaḥ pāṇḍur uvāca  
Pāṇḍu con viso lieto a lei diceva:  
01090070B iyam te sapatnyanapatyā  
“questa tua co-moglie è senza figli,  
01090070C sādhv asyām apatyam utpādyatām iti  
è giusto che che anche lei generi della prole.”  
01090071A sa evam astv ity uktaḥ kuntyā  
“ così sia.” rispose Kuntī.  
01090072A tato mādryām aśvibhyām nakulasahadevāv utpāditau  
allora con Mādri i due Aśvin generarono Nakula e Sahadeva,  
01090073A mādriṁ khalv alamkṛtām dṛṣṭvā pāṇḍur bhāvam cakre  
Pāṇḍu vedendo Mādri adornata cadeva nella passione,  
01090074A sa tām spr̥ṣṭvaiva videhatvam prāptaḥ  
ma appena la toccava lo coglieva la morte,  
01090075A tatrānam citāstham mādri samanvāruha  
allora Mādri ascese la pira in cui lui stava.  
01090076A uvāca kuntīm  
e diceva a Kuntī:  
01090076B yamayor āryayāpramattayā bhavitavyam iti  
“bada ai gemelli con nobile cura.”  
01090077A tatas te pañca pāṇḍavāḥ kuntyā sahitā hāstinapuram āniya tāpasair bhīmsasya vidurasya ca niveditāḥ  
e i 5 pāṇḍava assieme a Kuntī furono condotti dagli asceti ad hāstinapura e presentati a Bhīma e a Vidura,  
01090078A tatrāpi jatugṛhe dagdhum samārabdhā na śakitā viduramantritena  
là pure accadde che si tentasse di bruciarli nella casa di lacca senza esito per l'avviso di Vidura,  
01090079A tatas ca hiḍimbam antarā hatvā ekacakrām gatāḥ  
quindi dopo aver ucciso Hiḍimba si recarono ad ekacakra,  
01090080A tasyām apy ekacakrāyām bakam nāma rākṣasam hatvā pāñcālanagaram abhigatāḥ  
pure ad ekacakra, ucciso un rākṣasa di nome Baka, si recarono alla città dei pāñcāla,  
01090081A tasmād draupadīm bhāryām avindan svaviṣayam cājagmuḥ kuśalinaḥ  
quindi quei virtuosi avuta in moglie Draupadī, si recarono nel proprio regno,  
01090082A putrānś cōtpādayām āsuḥ  
e generarono dei figli,  
01090082B prativindhyaṁ yudhiṣṭhiraḥ  
Prativindhya da Yudhiṣṭhira,  
01090082C sutasomaṁ vṛkōdaraḥ  
Sutasoma da Bhīmasena,  
01090082D śrutakīrtim arjunaḥ

Śrutakīrti, da Arjuna,  
01090082E śatānikam nakulaḥ  
Śatānika da Nakula,  
01090082F śrutakarmāṇam sahadeva iti  
e Śrutakarman da Sahadeva.  
01090083A yudhiṣṭhira tu govāsanasya śaibyasya devikām nāma kanyām svayamvare lebhe  
Yudhiṣṭhira la figlia del re dei śibi Govāna, di nome Devikā prese in uno svayamvara,  
01090083B tasyām putram janayām āsa yaudheyam nāma  
con lei generava un figlio di nome Yaudheya,  
01090084A bhīmaseno 'pi kāśyām baladharām nāmopayeme vīryaśulkām  
Bhīmasena pure sposava una kāśī di nome Baladharā con preziosa dote,  
01090084B tasyām putram sarvagam nāmotpādayām āsa  
con lei generava un figlio di nome Sarvaga,  
01090085A arjunaḥ khalu dvāravatīm gatvā bhaginīm vāsudevasya subhadrām nāma bhāryām udavahat  
Arjuna invero, giunto a dvāravatī, prese in moglie la sorella di Vāsudeva di nome Subhadrā,  
01090085B tasyām putram abhimanyuṁ nāma janayām āsa  
con lei generava il figlio di nome Abhimanyu,  
01090086A nakulas tu caidyām kareṇuvatīm nāma bhāryām udavahat  
Nakula invece, prendeva in moglie una cedi di nome Kareṇuvatī,  
01090086B tasyām putram niramitraṁ nāmājanayat  
con lei generava il figlio Niramitra,  
01090087A sahademo 'pi mādrīm eva svayamvare vijayām nāmopayeme  
Sahadeva pure, in uno svayamvara una di madras sposava, di nome Vijayā,  
01090087B tasyām putram ajanayat suhotram nāma  
con lei il figlio generava di nome Suhotra,  
01090088A bhīmasenas tu pūrvam eva hiḍimbāyām rākṣasyām ghaṭotkacām nāma putram janayām āsa  
Bhīmasena con la rākṣasa Hiḍimbā generava un figlio di nome Ghaṭotkaca,  
01090089A ity ete ekādaśa pāṇḍavānām putrah  
questi dunque gli undici figli dei pāṇḍava,  
01090090A virāṭasya duhitaram uttarām nāmābhimanyur upayeme  
Abhimanyu sposava la figlia di Virāṭa di nome Uttarā,  
01090090B tasyām asya parāsur garbho 'jāyata  
da lei nasceva un suo figlio morto,  
01090091A tam utsaṅgena pratijagrāha pṛthā niyogāt puruṣottamasya vāsudevasya  
Pṛthā lo raccolse nel suo grembo per ordine di Vāsudeva il migliore degli uomini,  
01090091B śaṅmāsikam garbham aham enam jīvaiṣyāmīti  
"io questo feto di sei mesi rivificherò."  
01090092A saṁjīvayitvā cainam uvāca  
e avendolo fatto rivivere, disse:  
01090092B parikṣiṇe kule jāto bhavatu ayaṁ parikṣin nāmeti  
"da una famiglia estinta nato, sia a lui il nome di Parikṣit."  
01090093A parikṣit tu khalu mādravatīm nāmopayeme  
e Parikṣit però sposava una di nome Mādravatī,  
01090093B tasyām asya janamejayaḥ  
da lei suo figlio Janamejaya,  
01090094A janamejayāt tu vapuṣṭamāyām dvau putrau śatānikah śaṅkuś ca  
da Janamejaya e da Vapuṣṭamā, i due figli vi sono, Śatānika e Śaṅku,  
01090095A śatānikas tu khalu vaidehīm upayeme  
Śatānika dunque sposava Vaidehī

01090095B tasyām asya jajñe putro 'śvamedhadattaḥ  
da lei nacque suo figlio Aśvamedhadatta,  
01090096a ity eṣa pūror vaṁśas tu pāṇḍavānām ca kirtitaḥ  
questa la stirpe ricordata di Pūru e dei pāṇḍava,  
01090096c pūror vaṁśam imam śrutvā sarvapāpaiḥ pramucyate  
udendo la stirpe di Pūru ci si libera da ogni male.

01091001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01091001a ikṣvākuvamśaprabhavo rājāsīt pṛthivīpatiḥ  
vi era un re signore della terra, nato dalla stirpe di Ikṣvāku,  
01091001c mahābhiṣa iti khyātaḥ satyavāk satyavikramaḥ  
chiamato Mahābhiṣa, di sincera parola e di sincero valore,  
01091002a so 'śvamedhasahasreṇa vājapeyaśatena ca  
egli con migliaia di aśvamedha e con centinaia di Vājapeya,  
01091002c toṣayām āsa devendraṁ svargaṁ lebhe tataḥ prabhuḥ  
aveva soddisfatto il re degli dèi, e guadagnato il paradiso, quel potente,  
01091003a tataḥ kadā cid brahmāṇam upāsām cakrire surāḥ  
una volta, in cui gli dèi sedevano assieme a Brahmā,  
01091003c tatra rājarṣayo āsan sa ca rājā mahābhiṣaḥ  
là vi erano pure i re ṛṣi e anche il re Mahābhiṣa,  
01091004a atha gaṅgā saricchreṣṭhā samupāyāt pitāmaham  
la Gaṅgā la migliore delle acque s'avvicinava al Progenitore,  
01091004c tasyā vāsaḥ samuddhūtaṁ mārutena śaśiprabham  
la sua veste, luminosa come la luna fu rialzata dal vento,  
01091005a tato 'bhavan suragaṇāḥ sahasāvānmukhās tadā  
allora le schiere degli dèi, subito abbassarono lo sguardo,  
01091005c mahābhiṣas tu rājarṣir aśaṅko dṛṣṭavān nadim  
Mahābhiṣa invece, quel re ṛṣi, senza timore guardava la fiumana,  
01091006a apadhyāto bhagavatā brahmaṇā sa mahābhiṣaḥ  
mentalmente maledetto fu dal beato Brahmā allora Mahābhiṣa,  
01091006c uktaś ca jāto martyeṣu punar lokān avāpsyasi  
che gli disse: “ nato tra i mortali di nuovo ti guadagnerai i mondi.”  
01091007a sa cintayitvā nṛpatir nṛpān sarvāms tapodhanān  
il sovrano pensando a tutti i re ricchi in tapas,  
01091007c pratīpaṁ rocaḥyām āsa pitaraṁ bhūrivarcasam  
sceglieva Pratīpa, lo splendido come padre,  
01091008a mahābhiṣam tu tam dṛṣṭvā nadī dhairyāc cyutaṁ nṛpam  
e la fiumana avendo visto Mahābhiṣa, il re agire con coraggio,  
01091008c tam eva manasādhyāyam upāvartat saridvarā  
la migliore delle acque se ne andava a lui pensando,  
01091009a sā tu vidhvastavapuṣaḥ kaśmalābhīhataujasaḥ  
ella, i vasu privi di bellezza che perduto avevano lo splendore  
01091009c dadarśa pathi gacchantī vasūn devān divaukaṣaḥ  
per una colpa, quei divini abitanti celesti vedeva lungo la via,  
01091010a tathārūpāms ca tān dṛṣṭvā papraccha saritām varā  
vedendoli privi di bellezza la migliore delle fiumane a loro chiedeva;  
01091010c kim idaṁ naṣṭarūpāḥ stha kaccit kṣemaṁ divaukasām  
“ perché siete privi di bellezza? va tutto bene con voi celesti?

01091011a tām ūcur vasavo devāḥ śaptāḥ smo vai mahānadi  
a lei dicevano gli dèi vasu: “maledetti fummo o grande fiumana,  
01091011c alpe ‘parādhe saṁrambhād vasiṣṭhena mahātmanā  
per una piccola colpa, dall’irato Vasiṣṭha grand’anima,  
01091012a vimūḍhā hi vyaṁ sarve pracchannam ṛṣisattamam  
noi tutti da sciocchi, il grande ṛṣi nascosto,  
01091012c saṁdhyām vasiṣṭham āsīnam tam atyabhisṛtāḥ purā  
Vasiṣṭha seduto al tramonto abbiamo avvicinato,  
01091013a tena kopād vyaṁ śaptā yonau saṁbhavateti ha  
e da lui con ira fummo maledetti: “in un grembo umano nascerete.”  
01091013c na śakyam anyathā kartuṁ yad uktaṁ brahmavādinā  
non non possiamo fare altrimenti che quanto detto dalla bocca del brahmano,  
01091014a tvam tasmān mānuṣi bhūtvā sūṣva putrān vasūn bhuvi  
tu dunque diventata umana genera i vasu come figli sulla terra,  
01091014c na mānuṣiṇām jaṭharaṁ praviśemāsubhaṁ vyaṁ  
così noi non entreremo dentro l’orrendo grembo delle umane.”  
01091015a ity uktā tām vasūn gaṅgā tathety uktvābravīd idam  
così richiesta dai vasu, la Gaṅgā dicendo di sì, chiedeva:  
01091015c martyeṣu puruṣaśreṣṭhaḥ ko vaḥ kartā bhaviṣyati  
“ tra i mortali qualle ottimo uomo sarà il vostro padre?”  
01091016 vasava ūcuḥ  
i vasu dissero:  
01091016a pratīpasya suto rājā śaṁtanur nāma dhārmikaḥ  
“ il virtuoso re figlio di Pratīpa, di nome Śaṁtanu  
01091016c bhavitā mānuṣe loke sa naḥ kartā bhaviṣyati  
sarà nel mondo umano il nostro padre.”  
01091017 gaṅgovāca  
Gaṅgā disse:  
01091017a mamāpy evaṁ mataṁ devā yathāvadata mānaghāḥ  
“ così è pure la mia idea, o dèi, come mi avete detto voi o senza-macchia,  
01091017c priyaṁ tasya kariṣyāmi yuṣmākaṁ caitad īpsitam  
io compirò il suo piacere, e anche il vostro desiderio.”  
01091018 vasava ūcuḥ  
i vasu dissero:  
01091018a jātān kumārān svān apsu prakṣeptuṁ vai tvam arhasi  
“tu devi appena nati gettarci nelle tue acque,  
01091018c yathā nacirakālaṁ no niṣkṛtiḥ syāt trilokage  
in modo che in breve tempo, noi saremo liberati o tu che percorri il trimundio.”  
01091019 gaṅgovāca  
Gaṅgā disse:  
01091019a evaṁ etat kariṣyāmi putras tasya vidhiyatām  
“ così io agirò, purchè un figlio a lui sia garantito,  
01091019c nāsyā moghaḥ saṁgamaḥ syāt putraheter mayā saha  
che non sia vana la sua unione con me per aver figli.”  
01091020 vasava ūcuḥ  
i vasu dissero:  
01091020a turīyārdhaṁ pradāsyāmo vīryasyaikaikaśo vyaṁ  
“ noi dunque uno solo di noi otto daremo al potente,  
01091020c tena vīryeṇa putras te bhavitā tasya cepsitaḥ

da quel valoroso un figlio avrai come desideri,  
01091021a na saṁpatsyati martyeṣu punas tasya tu saṁtatiḥ  
ma di nuovo non nascerà la sua progenie tra i mortali,  
01091021c tasmād aputraḥ putras te bhaviṣyati sa vīryavān  
perciò sarà senza figli il figlio valoroso che avrai.”

01091022 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01091022a evaṁ te samayaṁ kṛtvā gaṅgayā vasavaḥ saha  
così accordandosi i vasu con la Gaṅgā,  
01091022c jagmuḥ prahṛṣṭamanaso yathāsamkalpam añjasā  
con le menti piene di gioia se ne andarono dove volevano.

01092001 vaiśampāyana uvāca

vaiśampāyana disse:

01092001a tataḥ pratīpo rājā sa sarvabhūtahite rataḥ  
allora il re Pratīpa, felice del bene di tutti i viventi,  
01092001c niṣasāda samā bahvīr gaṅgātīragato japan  
per molti anni sedeva a pregare lungo le rive della Gaṅgā,  
01092002a tasya rūpagaṇopetā gaṅgā śrīr iva rūpiṇī  
la Gaṅgā dotata di ogni bellezza, come Śrī stessa in corpo umano,  
01092002c uttīrya salilāt tasmāl lobhanīyatamākṛtiḥ  
uscita dall'acqua nella più seducente figura,  
01092003a adhiyānasya rājarṣer divyarūpā manasvinī  
quella virtuosa dalla divina bellezza sulla coscia destra,  
01092003c dakṣiṇaṁ śālasamkāsam ūrum bheje śubhānanā  
grande come un tronco di śal, dello studioso re ṛṣi sedeva la bellissima,  
01092004a pratīpas tu mahīpālas tām uvāca manasvinīm  
allora Pratīpa il sovrano diceva a quella virtuosa:  
01092004c karavāṇi kiṁ te kalyāṇi priyaṁ yat te 'bhikāṅkṣitam  
“che posso fare per te o damigella, che ti sia caro e che desideri?

01092005 stry uvāca

la donna disse:

01092005a tvām ahaṁ kāmāye rājan kuruśreṣṭha bhajasva mām  
“ te io desidero o re, o migliore dei kuru prendimi,  
01092005c tyāgaḥ kāmavatinām hi strīṇām sadbhir vigarhitāḥ  
trascurare le donne virtuose dai saggi è sconsigliato.”

01092006 pratīpa uvāca

Pratīpa disse:

01092006a nāhaṁ parastriyaṁ kāmād gaccheyaṁ varavarṇini  
“ io non mi unirò ad altra donna per passione o bellissima,  
01092006c na cāsavarṇāṁ kalyāṇi dharmyaṁ tad viddhi me vratam  
che sia di altro varṇa o damigella, il mio voto sappi è secondo il dharma.”

01092007 stry uvāca

la donna disse:

01092007a nāśreyasy asmi nāgamyā na vaktavyā ca karhi cit  
“ non sono inferiore a te, e non indegna di matrimonio né merito vituperio,  
01092007c bhaja mām bhajamānām tvam rājan kanyām varastriyam  
prendimi nobile e vergine, o re, e io prenderò te.”

01092008 pratīpa uvāca

Pratīpa disse:

01092008a mayātivṛttam etat te yan mām codayasi priyam

“ da me sia trascurato il piacere a cui tu mi inviti,

01092008c anyathā pratipannaṁ mām nāśayed dharmaviplavaḥ

altrimenti la violazione del dharma mi colpirebbe vincendomi,

01092009a prāpya dakṣiṇam ūruṁ me tvam āśliṣṭā varāṅgane

occupando la mia coscia destra tu mi abbracci o belle-membra,

01092009c apatyānām snuṣāṅām ca bhīru viddhy etad āsanam

ma sappi o timida, che questa postura è propria delle figlie e delle nuore,

01092010a savyataḥ kāmīnībhāgas tvayā sa ca vivarjitaḥ

la sinistra il luogo dell'amante e tu l'hai evitato,

01092010c tasmād ahaṁ nācariṣye tvayi kāmāṁ varāṅgane

perciò io non compirò il tuo desiderio o belle-membra,

01092011a snuṣā me bhava kalyāṇi putrārthe tvām vṛṇomy aham

sii dunque mia nuora o damigella, io ti scelgo per mio figlio,

01092011c snuṣāpakṣaṁ hi vāmoru tvam āgamyā samāśritā

al lato della nuora sei venuta o belle-coscie, a questo aderisci.”

01092012 sṛy uvāca

la donna disse:

01092012a evam apy astu dharmajña saṁyujyeyāṁ sutena te

“ così dunque sia o sapiente del dharma, io mi unirò con tuo figlio,

01092012c tvadbhaktyaiva bhajisyāmi prakhyātaṁ bhārataṁ kulam

per la tua devozione io sceglierò la celebrata stirpe dei bhārata,

01092013a pṛthivyāṁ pārthivā ye ca teṣāṁ yūyāṁ parāyaṇam

rifugio voi siete di quelli che sono i principi sulla terra,

01092013c guṇā na hi mayā śakyā vaktuṁ varṣasatair api

impossibile dirne anche in cento anni, le qualità,

01092013e kulasya ye vaḥ prasthitās tatsādhutvam anuttamam

i capi della vostra stirpe supremamente soddisfano a ciò.

01092014a sa me nābhijanajñaḥ syād ācareyaṁ ca yad vibho

chi io sia e cosa io faccia non conosca

01092014c tat sarvam eva putras te na mīmāṁseta karhi cit

tuo figlio e tutto questo non indagherà mai,

01092015a evaṁ vasantī putre te vardhayisyāmy ahaṁ priyam

così io vivendo aumenterò il bene di tuo figlio,

01092015c putraiḥ puṇyaiḥ priyaiś cāpi svargaṁ prāpsyati te sutaḥ

e con amati e virtuosi figli, tuo figlio pure otterrà il paradiso.”

01092016 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01092016a tathety uktvā tu sā rājāns tatraivāntaradhīyata

così avendo parlato o re ella allora scompariva,

01092016c putrajanma pratīkṣaṁs tu sa rājā tad adhārayat

alla nascita di figli attendendo, il re allora si impegnava,

01092017a etasminn eva kāle tu pratīpaḥ kṣatriyarṣabhaḥ

allora in quel tempo quel toro tra gli kṣatriya di Pratīpa,

01092017c tapas tepe sutasyārthe sabhāryaḥ kurunandana

praticava il tapas assieme alla moglie, per aver prole, o dicendente dei kuru,

01092018a tayoḥ samabhavat putro vṛddhayoḥ sa mahābhiṣaḥ

e ai due da vecchi, nasceva come figlio Mahābhiṣa,

01092018c sântasya jajñe saṁtānas tasmād āsīt sa saṁtanuḥ  
il pargolo nasceva da uno pacificato, perciò fu chiamato Śaṁtanu,  
01092019a saṁsmaraṁś cākṣayāṁl lokān vijitān svena karmaṇā  
ricordando, e desiderando conquistare i mondi col proprio agire,  
01092019c puṇyakarmakṛd evāsīc chaṁtanuḥ kuruṣattama  
Śaṁtanu il migliore dei kuru, agiva da uomo virtuoso,  
01092020a pratīpaḥ saṁtanuṁ putraṁ yauvanasthaṁ tato 'nvaśāt  
Pratīpa quando il figlio Śaṁtanu giunse alla giovinezza lo avvertiva:  
01092020c purā māṁ strī samabhyāgāc chaṁtano bhūtaye tava  
" una volta una donna mi avvicinò per la tua fortuna o Śaṁtanu,  
01092021a tvām āvrajed yadi rahaḥ sā putra varavarṇinī  
se da sola tornasse da te o figlio quella donna stupenda,  
01092021c kāmāyānābhīrūpādhyā divyā strī putrakāmyayā  
divina, dotata di forme e passione, per aver dei figli,  
01092021e sā tvayā nānuyoktavyā kāsī kasyāsi vāṅgane  
tu non devi interrogarla: ' chi sei o di di chi sei o bella?'  
01092022a yac ca kuryān na tat kāryaṁ praṣṭavyā sā tvayānagha  
e qualsiasi azione ella faccia, tu non devi chiederle il perché o senza-macchia,  
01092022c manniyogād bhajantīm tām bhajethā ity uvāca tam  
ma per mio ordine prendila che lei ti prende." così gli disse.  
01092023a evaṁ saṁdīśya tanayaṁ pratīpaḥ saṁtanuṁ tadā  
così avendo parlato Pratīpa al figlio Śaṁtanu,  
01092023c sve ca rājye 'bhiṣicyainaṁ vanaṁ rājā viveśa ha  
nel regno lo consacrava, e il re nella foresta entrava,  
01092024a sa rājā saṁtanur dhīmān khyātaḥ pṛthvyām dhanurdharaḥ  
il saggio re Śaṁtanu, sulla terra era celebre come arciere,  
01092024c babhūva mṛgayāśīlaḥ satataṁ vanagocaraḥ  
sempre praticava la caccia recatosi nella foresta,  
01092025a sa mṛgān mahiṣāṁś caiva vinighnan rājasattamaḥ  
quel migliore dei re, cacciando gazzelle e grandi prede,  
01092025c gaṅgām anucacārikaḥ siddhacāraṇasevitām  
da solo seguiva il corso della Gaṅgā frequentata da siddha e cāraṇa,  
01092026a sa kadā cin mahārāja dadarśa paramastriyam  
un giorno il grande re vide una suprema fanciulla,  
01092026c jājvalyamānām vapuṣā sāksāt padmām iva śriyam  
dal bellissimo corpo, splendente come Śrī dal colorito di loto,  
01092027a sarvānavadyām sudatīm divyābharaṇabhūṣitām  
perfetta in ogni parte, dai bei denti, splendente di luce divina,  
01092027c sūkṣmābaradharām ekām padmodarasamaprabhām  
da sola, che portava vesti succinte, e col ventre splendido come loto,  
01092028a tām dṛṣṭvā hṛṣṭaromābhūd vismito rūpasāmpadā  
e vedendola gli si rizzarono i capelli stupito di tanta bellezza,  
01092028c pibann iva ca netrābhyām nāṭṛpyata narādhipaḥ  
e quasi bevendola cogli occhi non ne era mai sazio il sovrano,  
01092029a sā ca dṛṣṭvaiva rājānaṁ vicarantaṁ mahādyutim  
ella vedendo il re avanzare con grande splendore,  
01092029c snehād āgatasauhārdā nāṭṛpyata vilāsini  
da amore fu presa in cuore e non si saziava di guardarlo innamorata,  
01092030a tām uvāca tato rājā sāntvayañ ślakṣṇayā girā

a lei diceva allora il re concilandola con dolci parole:  
01092030c devī vā dānavī vā tvaṃ gandharvī yadi vāpsarāḥ  
“ sei tu una dea, o una dānava o una gandharva o un'apsaras,  
01092031a yakṣī vā pannagī vāpi mānuṣī vā sumadhyame  
o una yakṣa o una nāga, o umana o bel-vitino?  
01092031c yā vā tvaṃ suragarbhābhe bhāryā me bhava śobhane  
tu che sei splendida come una figlia di dèi, diventa mia moglie o bellissima.”  
01092032a etac chrutvā vaco rājñāḥ sasmitaṃ mṛdu valgu ca  
queste parole avendo udite dal re, dolci e amorevoli,  
01092032c vasūnām samayaṃ smṛtvā abhyagacchad aninditā  
ricordando il patto coi vasu, si avvicinivana la virtuosa,  
01092033a uvāca caiva rājñāḥ sā hlādayantī mano girā  
ed ella diceva deliziando il cuore del re queste parole:  
01092033c bhaviṣyāmi mahīpāla mahiṣī te vaśānugā  
“ io diventerò tua moglie obbediente o sovrano della terra,  
01092034a yat tu kuryāṃ ahaṃ rājañ śubhaṃ vā yadi vāsubham  
ma qualsiasi cosa io faccia o re, bella o brutta che sia,  
01092034c na tad vārayitavyāsmi na vaktavyā tathāpriyam  
tu non devi impedirmela, ne rivolgermi male parole,  
01092035a evaṃ hi vartamāne 'haṃ tvayi vatsyāmi pārthiva  
solo in questo modo io con te abiterò o principe,  
01092035c vāritā vipriyaṃ cōktā tyajeyaṃ tvām asaṃśayam  
impedita da te o rimproverata, io ti abbandonerò incontinentemente.”  
01092036a tatheti rājñā sā tūktā tadā bhāratasattama  
“così sia.” dal re essendole risposto, allora o migliore di bhārata,  
01092036c praharṣam atulaṃ lebhe prāpya taṃ pārthivottamam  
lei cadde in una suprema gioia, avendo ottenuto il migliore dei principi,  
01092037a āsādyā śaṃtanus tām ca bubhujē kāmato vaśī  
e Śaṃtanu avendola ottenuta ne godette secondo il proprio desiderio,  
01092037c na praṣṭavyeti manvāno na sa tām kiṃ cid ūcivān  
e ricordando, nulla chiedeva a lei e nulla diceva,  
01092038a sa tasyāḥ śīlavṛttena rūpaudāryaguṇena ca  
egli per la condotta di lei e per le qualità di nobiltà e grazia,  
01092038c upacāreṇa ca rahas tutoṣa jagatīpatiḥ  
e per la sua cura per lui, era soddisfatto come il signore dell'universo,  
01092039a divyarūpā hi sā devī gaṅgā tripathagā nadī  
e quella dea dalla divina bellezza, la Gaṅgā la fiumana dai tre corsi,  
01092039c mānuṣaṃ vighrahaṃ śrīmat kṛtvā sā varavarṇinī  
avendo un bellissimo corpo umano, quella meravigliosa,  
01092040a bhāgyopanatakāmasya bhāryevopasthitābhavat  
divenne moglie al fianco di lui che la desiderava secondo il destino,  
01092040c śaṃtano rājasimhasya devarājasamadyuteḥ  
di Śaṃtanu, leone tra i re, splendido come il re degli dèi,  
01092041a sambhogasnehacāturyair hāvalāsyair manoharaiḥ  
con le arti della seduzione, nell'amplesso con moine e danze affascinanti,  
01092041c rājānaṃ ramayām āsa yathā reme tathaiva saḥ  
ella rallegrava il re quanto ella stessa ne gioiva,  
01092042a sa rājā ratisaktatvād uttamastriḡuṇair hrtaḥ  
il re dalla morsa dell'amore preso per le doti della meravigliosa donna,

01092042c samvatsarān ṛtūn māsān na bubodha bahūn gatān  
dei molti anni, stagioni e mesi, passati non s'avvedeva,  
01092043a ramamānas tayā sārdhaṁ yathākāmaṁ janeśvaraḥ  
deliziandosi con lei quanto desiderava quel signore di genti,  
01092043c aṣṭāv ajanayat putrāms tasyām amaravarṇinaḥ  
otto figli generava con lei, belli come immortali,  
01092044a jātaṁ jātaṁ ca sā putraṁ kṣipaty ambhasi bhārata  
e ogni figlio nato ella gettava nelle acque o bhārata,  
01092044c prīṇāmi tvāham ity uktvā gaṅgāsrotasy amajjayat  
"io ti soddisfo." così dicendogli lo annegava nella corrente della Gaṅgā.  
01092045a tasya tan na priyaṁ rājñāḥ śamtanor abhavat tadā  
questo non era caro al re Śamtanu allora,  
01092045c na ca tām kiṁ canovāca tyāgād bhīto mahīpatiḥ  
ma nulla a lei diceva il sovrano per paura dell'abbandono,  
01092046a atha tām aṣṭame putre jāte prahasiṭām iva  
ma quando nacque l'ottavo figlio, quasi ridendo  
01092046c uvāca rājā duḥkhārtaḥ parīpsan putram ātmanaḥ  
diceva allora il re afflitto dal dolore, e desiderando avere un proprio figlio:  
01092047a mā vadhiḥ kāsi kasyāsi kiṁ himsasi sutān iti  
" non ucciderlo! chi sei? e perché vuoi uccidere i figli?  
01092047c putraghni sumahat pāpaṁ mā prāpas tiṣṭha garhite  
o assassina di figli, non compiere una grande peccato, ferma questa vergogna."  
01092048 stry uvāca  
la donna disse:  
01092048a putrakāma na te hanmi putraṁ putravatām vara  
" o tu che desideri figli, io non ucciderò il figlio o migliore dei padri,  
01092048c jīrṇas tu mama vāso 'yaṁ yathā sa samayaḥ kṛtaḥ  
terminato però è il mio soggiorno secondo l'accordo fatto,  
01092049a aham gaṅgā jahnusutā maharṣigaṇasevitā  
io sono Gaṅgā figlia di Jahnu, abitata dalle schiere dei grandi ṛṣi,  
01092049c devakāryārthasiddhyartham uṣiṭāhaṁ tvayā saha  
per adempiere ad un compito divino io ho abitato con te,  
01092050a aṣṭame vasavo devā mahābhāgā mahaujasaḥ  
gli otto dèi, i vasu gloriosi, dal grande splendore  
01092050c vasiṣṭhaśāpadoṣeṇa mānuṣatvam upāgatāḥ  
per una colpa, furono maledetti da Vasiṣṭha di nascere come umani,  
01092051a teṣāṁ janayitā nānyas tvad ṛte bhuvī vidyate  
di essi nessun'altro eccetto te si trova sulla terra come padre,  
01092051c madvidhā mānuṣi dhātrī na caivāstiḥ kā cana  
né donna alcuna pari a me per essere madre,  
01092052a tasmāt tajjananihetor mānuṣatvam upāgatā  
perciò per essere la loro madre sono scesa nel mondo umano,  
01092052c janayitvā vasūn aṣṭau jitā lokās tvayākṣayāḥ  
e avendo tu generato gli otto vasu, hai conquistato i mondi eterni,  
01092053a devānām samayas tv eṣa vasūnām samśruto mayā  
io stabilii un accordo coi divini vasu,  
01092053c jātaṁ jātaṁ mokṣayiṣye janmato mānuṣād iti  
che appena nato ciascuno, io lo liberassi dalla nascita umana,  
01092054a tat te śāpād vinirmuktā āpavasya mahātmanaḥ

quindi ora essi sono liberati dalla maledizione di Āpava grand'anima,  
01092054c svasti te 'stu gamiṣyāmi putram pāhi mahāvratam  
fortuna sia a te, abbi cura di questo figlio di grandi voti,  
01092055a eṣa paryāyavāso me vasūnām saṁnidhau kṛtaḥ  
la mia residenza qui è terminata compiuto l'accordo coi vasu,  
01092055c matprasūtaṁ vijānihi gaṅgādattam imaṁ sutam  
e come da me generato, riconosci a questo figlio il nome di Gaṅgādatta.”

01093001 śaṁtanur uvāca

Śaṁtanu disse:

01093001a āpavo nāma ko nv eṣa vasūnām kiṁ ca duṣkṛtam  
“ Āpava di nome, chi è costui? e quale fu la mala azione dei vasu,  
01093001c yasyābhiśāpāt te sarve mānuṣīm tanum āgatāḥ  
per la quale tutti furono maledetti di nascere in corpo umano?  
01093002a anena ca kumāreṇa gaṅgādattena kiṁ kṛtam  
e questo fanciullo Gaṅgādatta, che deve compiere  
01093002c yasya caiva kṛtenāyaṁ mānuṣeṣu nivatsyati  
che egli debba abitare tra gli umani?  
01093003a iśānāḥ sarvalokasya vasavas te ca vai katham  
e perché i vasu, signori di tutti i mondi,  
01093003c mānuṣeṣūdapadyanta tan mamācaksṣva jāhnavi  
discesero tra gli uomini? questo raccontami o figlia di Jahnu.”

01093004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01093004a saivam uktā tato gaṅgā rājānam idam abravīt  
così dunque richiesta Gaṅgā questo diceva al re,  
01093004c bhartāraṁ jāhnavī devī śaṁtanuṁ puruṣarṣabham  
al marito Śaṁtanu, toro fra gli uomini, la dea figlia di Jahnu:  
01093005a yaṁ lebhe varuṇaḥ putram purā bharatasattama  
“ il figlio che un tempo ebbe Varuṇa o migliore dei bhārata,  
01093005c vasiṣṭho nāma sa muniḥ khyāta āpava ity uta  
di nome Vasiṣṭha, questo muni è chiamato pure Āpava,  
01093006a tasyāśramapadaṁ puṇyaṁ mṛgapakṣigaṇānvitam  
il suo santo āsrama pieno di uccelli e animali selvatici,  
01093006c meroḥ pārśve nagendrasya sarvartukusumāvṛtam  
ricoperto di fiori in ogni stagione si trova sulle pendici del meru, re dei monti,  
01093007a sa vāruṇis tapas tepe tasmin bharatasattama  
in quel luogo il figlio di Varuṇa pratica il tapas,  
01093007c vane puṇyakṛtām śreṣṭhaḥ svādumūlaphalodake  
nella foresta dalle dolci acque frutti e radici, quel migliore dei bene-agenti,  
01093008a dakṣasya duhitā yā tu surabhī atigarvitā  
l'orgogliosa figlia di di Dakṣa che è Surabhī,  
01093008c gām prajātā tu sā devī kaśyapād bharatarṣabha  
una vacca partoriva da Kaśyapa quella divina o toro dei bhārata,  
01093009a anugrahārtham jagataḥ sarvakāmadughām varām  
col dono mungendola di esaudire ogni desiderio, per compiacere l'universo,  
01093009c tām lebhe gām tu dharmātmā homadhenuṁ sa vāruṇiḥ  
il figlio di Varuṇa, anima pia, per il latte oblativo la teneva,  
01093010a sā tasmiṁs tāpasāraṇye vasantī munisevite

la vacca risiedendo in quella foresta di asceti frequentata da muni,  
01093010c cacāra ramye dharmye ca gaur apetabhayā tadā  
viveva nella giusta gioia senza alcuna paura, ella allora,  
01093011a atha tad vanam ājagmuḥ kadā cid bhatarasabha  
quindi un giorno in quella foresta o toro dei bhārata, vennero  
01093011c pṛthvādya vasavaḥ sarve devadevarsisevitam  
tutti i vasu, con Pṛthu in testa nella selva frequentata da dèi e da ṛṣi divini,  
01093012a te sadārā vanam tac ca vyacaranta samantataḥ  
essi con le loro mogli sempre si aggiravano per quella selva,  
01093012c remire ramanīyeṣu parvateṣu vaneṣu ca  
e si rallegravano tra i piacevoli monti e le foreste,  
01093013a tatraikasya tu bhāryā vai vasor vāsavavikrama  
colà la moglie di uno dei vasu o valoroso come Indra,  
01093013c sā carantī vane tasmin gām dadarśa sumadhyamā  
aggirandosi quella bellissima in quella selva scorgeva la vacca,  
01093013e yā sā vasiṣṭhasya muneḥ sarvakāmadhug uttamā  
quella che meravigliosa, esaudiva ogni desiderio appartenente al muni Vasiṣṭha,  
01093014a sā vismayasamāviṣṭā śīladraṇasampadā  
ella piena di stupore e abituata all'uso del potere,  
01093014c dive vai darśayām āsa tām gām govṛṣabhekṣaṇa  
a Dyaus mostrava quella vacca o signore dagli occhi di toro,  
01093015a svāpīnām ca sudogdhrīm ca suvāladhimukhām śubhām  
bella, forte, dal buon latte, dalla bella testa e dalla splendida coda,  
01093015c upapannām guṇaiḥ sarvaiḥ śīlenānuttamena ca  
dotata di tutte le qualità e dall'ottimo carattere,  
01093016a evaṃguṇasamāyuktām vasave vasunandinī  
quella figlia di vasu, la vacca dotata di quelle qualità al vasu  
01093016c darśayām āsa rājendra purā pauravanandana  
mostrava, o re dei re, in quel tempo, o rampollo dei paurava,  
01093017a dyaus tadā tām tu dṛṣṭvaiva gām gajendrendravikrama  
e Dyaus allora vedendo quella vacca, o valoroso come il re degli elefanti,  
01093017c uvāca rājans tām devīm tasyā rūpagaṇān vadan  
diceva o re, alla dea, parlando delle bellezze della vacca:  
01093018a eṣā gaur uttamā devi vāruṇer asitekṣaṇe  
' la vacca Uttamā o dea appartiene al figlio di Varuṇa, o occhi-neri,  
01093018c ṛṣes tasya varārohe yasyedaṃ vanam uttamam  
a quel ṛṣi o belle-natiche, a cui appartiene questa foresta,  
01093019a asyāḥ kṣīram piben martyaḥ svādu yo vai sumadhyame  
un mortale che beva il suo dolce latte, o bel-vitino,  
01093019c daśa varṣasahasrāṇi sa jīvet sthirayauvanaḥ  
diecimila anni vive sempre giovane.'  
01093020a etac chrutvā tu sā devī nṛpottama sumadhyamā  
udendo ciò, la dea dal bel vitino o migliore dei sovrani,  
01093020c tam uvācānavadyāṅgī bhartāram dīptatejasam  
dalle perfette membra, diceva al marito soffuso di splendore:  
01093021a asti me mānuṣe loke naradevātmajā sakhī  
" io ho, nel mondo umano un'amica figlia di un sovrano d'uomini,  
01093021c nāmnā jinavatī nāma rūpayauvanaśālīnī  
di nome Jinavatī, ricca di bellezza e giovinezza,

01093022a uśīnarasya rājarṣeḥ satyasāṃdhasya dhīmataḥ  
figlia di Uśīnara, re e saggio ṛṣi, dalle sincere promesse,  
01093022c duhitā prathitā loke mānuṣe rūpasāṃpadā  
essa è celebrata nel mondo umano per la sua bellezza,  
01093023a tasyā hetor mahābhāga savatsām gām mamepsitām  
per lei o glorioso, io desidero avere la vacca col suo vitello,  
01093023c ānayasvāmaraśreṣṭha tvaritaṃ puṇyavardhana  
o migliore degl'immortali prendila rapidamente, o tu che accresci i meriti,  
01093024a yāvad asyāḥ payaḥ pītvā sā sakhī mama mānada  
quando la mia amica beva del suo latte o onorevole,  
01093024c mānuṣeṣu bhavatv ekā jarārogavivarjitā  
tra gli umani ella sola sia libera da vecchiaia e malattia,  
01093025a etan mama mahābhāga kartum arhasy anindita  
questo per me o glorioso tu o perfetto, devi compiere,  
01093025c priyaṃ priyataraṃ hy asmān nāsti me 'nyat kathaṃ cana  
nessun'altra cosa è per me un bene più caro."  
01093026a etac chrutvā vacas tasyā devyāḥ priyacikīrṣayā  
queste parole di lei udite, volendo fare un piacere alla dea,  
01093026c pṛthvādyair bhrātr̥bhiḥ sārdhaṃ dyaus tadā tām jahāra gām  
Dyaus assieme ai fratelli con Pṛthu in testa, allora prendeva la vacca,  
01093027a tayā kamalapatrākṣyā niyukto dyaus tadā nṛpa  
assieme alla dea dagli occhi di loto, Dyaus allora o sovrano,  
01093027c ṛṣes tasya tapas tīvraṃ na śaśāka nirīkṣitum  
non era in grado di scorgere il severo tapas di quel ṛṣi,  
01093027e hṛtā gauḥ sā tadā tena prapātas tu na tarkitaḥ  
e avendo rapita la vacca non pensava di esser scoperto,  
01093028a athāśramapadaṃ prāptaḥ phalāny ādāya vāruṇiḥ  
quindi il figlio di Varuṇa raggiunto l'āśrama portando dei frutti,  
01093028c na cāpaśyata gām tatra savatsām kānanottame  
non scorgeva là nella suprema foresta la vacca col suo vitello,  
01093029a tataḥ sa mṛgayām āsa vane tasmiṃs tapodhanaḥ  
quindi la cercava in quella selva, quel ricco in tapas,  
01093029c nādhyagacchac ca mṛgayāṃs tām gām munir udāradhīḥ  
e cercandola quel saggio muni, non trovava la vacca,  
01093030a jñātvā tathāpanītām tām vasubhir divyadarśanaḥ  
venendo a sapere per divina conoscenza che era stata presa dai vasu,  
01093030c yayau krodhavaśaṃ sadyaḥ śaśāpa ca vasūṃs tadā  
cadde in preda all'ira e immediatamente allora malediva i vasu:  
01093031a yasmān me vasavo jahrur gām vai dogdhrīm suvāladhim  
"giacchè i vasu hanno preso la mia vacca da latte dalla bella coda,  
01093031c tasmāt sarve janiṣyanti mānuṣeṣu na saṃśayaḥ  
allora tutti dovranno con certezza nascere tra gli umani."  
01093032a evaṃ śaśāpa bhagavān vasūṃs tām munisattamaḥ  
così malediva i vasu il venerabile e ottimo muni,  
01093032c vaśaṃ kopasya saṃprāpta āpavo bharatarṣabha  
Āpava, caduto in preda all'ira o migliore dei bhārata,  
01093033a śaptvā ca tām mahābhāgas tapasy eva mano dadhe  
e dopo averli maledetti, il glorioso pose mente al tapas,  
01093033c evaṃ sa śaptavān rājan vasūn aṣṭau tapodhanaḥ

così dunque o re quel ricco in tapas malediva i vasu,  
01093033e mahāprabhāvo brahmarṣir devān roṣasamanvitaḥ  
quegli dèi, da quel brahmano e ṛṣi dal grande splendore, dall'ira acceso,  
01093034a athāśramapadaṁ prāpya taṁ sma bhūyo mahātmanaḥ  
quindi saputa d'esser stati maledetti, raggiunto di nuovo  
01093034c śaptāḥ sma iti jānanta ṛṣiṁ tam upacakramuḥ  
l'āsrama del grand'anima, si avvicinarono al ṛṣi,  
01093035a prasādayantas tam ṛṣiṁ vasavaḥ pārthivarṣabha  
i vasu cercando di ingraziarsi il ṛṣi o toro fra i principi,  
01093035c na lebhire ca tasmāt te prasādam ṛṣisattamāt  
ma non ottennero il perdono da quel supremo ṛṣi,  
01093035e āpavāt puruṣavyāghra sarvadharmaviśāradāt  
da Āpava, dal sapiente di ogni dharma o tigre fra gli uomini,  
01093036a uvāca ca sa dharmātmā sapta yūyaṁ dharādayaḥ  
quell'anima pia disse: “ sette di voi a cominciare da Dhara,  
01093036c anu samvatsarāc chāpamokṣaṁ vai samavāpsyatha  
alla fine di un anno otterranno la liberazione dalla maledizione,  
01093037a ayaṁ tu yatkr̥te yūyaṁ mayā śaptāḥ sa vatsyati  
quello però a causa del quale voi siete stati maledetti, Dyaus rimarrà  
01093037c dyaus tadā mānuṣe loke dīrghakālaṁ svakarmanā  
nel mondo umano lungo tempo, per la sua azione,  
01093038a nānṛtaṁ tac cikīrṣāmi yuṣmān kruddho yad abruvam  
non voglio sia vano quanto dissi seppur irato,  
01093038c na prajāsyati cāpy eṣa mānuṣeṣu mahāmanaḥ  
ma non genererà nel mondo umano quel grande saggio,  
01093039a bhaviṣyati ca dharmātmā sarvaśāstraviśāradaḥ  
e sarà anima pia, esperto di ogni arma,  
01093039c pituḥ priyahite yuktaḥ strībhogān varjayiṣyati  
e intento al bene paterno, trascurerà i piaceri con le donne.”  
01093039e evam uktvā vasūn sarvāñ jagāma bhagavān ṛṣiḥ  
così avendo parlato a tutti i vasu, se ne andava il venerabile ṛṣi,  
01093040a tato mām upajagmus te samastā vasavas tadā  
quindi da me vennero insieme tutti i vasu allora,  
01093040c ayācanta ca mām rājan varam sa ca mayā kṛtaḥ  
chiedendomi di concedere loro una grazia o re:  
01093040e jātāñ jātān prakṣipāsmān svayaṁ gaṅge tvam ambhasi  
' appena nati gettaci nelle tue acque o Gaṅgā.'  
01093041a evaṁ teṣāṁ ahaṁ samyak śaptānām rājasattama  
così io rettamente getto nell'acqua questi sette o migliore dei sovrani,  
01093041c mokṣārthaṁ mānuṣāl lokād yathāvat kṛtavaty aham  
per liberarli dal mondo umano nel giusto modo io ho agito,  
01093042a ayaṁ śāpād ṛṣes tasya eka eva nṛpottama  
questo solo, Dyaus o migliore dei sovrani, per la maledizione del ṛṣi,  
01093042c dyau rājan mānuṣe loke ciraṁ vatsyati bhārata  
o re a lungo vivrà nel mondo umano o bhārata.”  
01093043a etad ākhyāya sā devī tatraivāntaradhīyata  
questo avendo detto, la dea allora scompariva,  
01093043c ādāya ca kumāraṁ taṁ jagāmātha yathepsitam  
prendendo con se il fanciullo e se ne andava dove voleva,

01093044a sa tu devavrato nāma gāṅgeya iti cābhavat  
e il figlio di Gaṅgā di nome Devavrata, divenne  
01093044c dvināmā śaṁtanor putraḥ śaṁtanor adhiko guṇaiḥ  
il figlio di Śaṁtanu dai due nomi, superiore per qualità a Śaṁtanu.  
01093045a śaṁtanuś cāpi śokārto jagāma svapuraṁ tataḥ  
e Śaṁtanu soverchiato dal dolore tornava alla propria città,  
01093045c tasyāhaṁ kirtayiṣyāmi śaṁtanor amitān guṇān  
e di questo Śaṁtanu io racconterò le infinite qualità,  
01093046a mahābhāgyaṁ ca nṛpater bhāratasya yaśasvinaḥ  
e la grande eccellenza di questo glorioso sovrano bhārata,  
01093046c yasyetiḥāso dyutimān mahābhāratam ucyate  
la cui storia splendida viene chiamata mahābhārata.

01094001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01094001a sa evaṁ śaṁtanur dhīmān devarājarṣisatkṛtaḥ  
così dunque era il saggio e virtuoso divino re, e ṛṣi Śaṁtanu,  
01094001c dharmātmā sarvalokeṣu satyavāg iti viśrutaḥ  
anima pia, di sincere parole, celebrato in tutti i mondi,  
01094002a damo dānaṁ kṣamā buddhir hrīr dhṛtis teja uttamam  
controllo, dono, pace interiore, intelletto, modestia, fermezza e suprema energia,  
01094002c nityāny āsan mahāsattve śaṁtanau puruṣarṣabhe  
sempre erano possedute dal grande virtuoso Śaṁtanu, toro fra gli uomini,  
01094003a evaṁ sa guṇasaṁpanno dharmārthakuśalo nṛpaḥ  
e così dotato di qualità quel sovrano esperto di dharma e artha,  
01094003c āsīd bharatavaṁśasya goptā sādhujanasya ca  
era il protettore della stirpe di Bharata, e delle genti virtuose,  
01094004a kambuḡrīvaḥ pṛthuvyaṁso mattavāraṇavikramaḥ  
col collo marcato da tre linee, larghe spalle, e baldo come un elefante furioso,  
01094004c dharma eva paraḥ kāmād arthāc ceti vyavasthitaḥ  
poneva il dharma prima del kāma e dell'artha,  
01094005a etāny āsan mahāsattve śaṁtanau bharatarṣabha  
queste doti aveva il nobilissimo Śaṁtanu o toro dei bhārata,  
01094005c na cāsya sadṛśaḥ kaś cit kṣatriyo dharmato 'bhavat  
né esisteva un altro kṣatriya pari a lui per dharma,  
01094006a vartamānaṁ hi dharme sve sarvadharmavidāṁ varam  
e lui che nel dharma agiva, il migliore dei sapienti di ogni dharma,  
01094006c taṁ mahīpā mahīpālaṁ rājarājye 'bhyaṣecayan  
fu consacrato re dei re dai sovrani della terra,  
01094007a vītaśokabhayābādhāḥ sukhasvapnavibodhanāḥ  
liberi da sofferenza, dolore e paura come svegliati da un dolce sonno,  
01094007c prati bhāratagoptāraṁ samapadyanta bhūmipāḥ  
verso il sovrano dei bhārata agivano quei signori della terra,  
01094008a śaṁtanupramukhair gupte loke nṛpatibhis tadā  
e il mondo essendo protetto da quei sovrani con Śaṁtanu in testa,  
01094008c niyamāt sarvavarṇānāṁ brahmottaram avartata  
agiva nella sicurezza di tutti i varṇa a cominciare dai brahmani,  
01094009a brahma paryacarat kṣatraṁ viśaḥ kṣatram anuvratāḥ  
il bramano onorava lo kṣatriya, il vaiśya seguiva lo kṣatriya,

01094009c brahmakṣatrānuraktās ca sūdrāḥ paryacaran viśaḥ  
e amando brahmani e kṣatriya, i sūdra servivano il popolo,  
01094010a sa hāstinapure ramye kurūṇām puṭabhedane  
egli nella bella hāstinapura citta dei kuru,  
01094010c vasan sāgaraparyantām anvaśād vai vasuṁdharām  
abitando, governava la terra fino ai confini col mare,  
01094011a sa devarājasadr̥ṣo dharmajñāḥ satyavāg ṛjuḥ  
era simile al re degli dèi quel sapiente del dharma, sincero e onesto,  
01094011c dānadharmatapoyogāc chriyā paramayā yutaḥ  
attraverso il dono, il dharma, il tapas e lo yoga otteneva suprema prosperità,  
01094012a arāgadveśasamyuktaḥ somavat priyadarśanaḥ  
privo di brama e di odio, era bello a vedersi come Soma,  
01094012c tejasā sūryasaṁkāśo vāyuvegasamo jave  
per splendore era simile a Sūrya, per forza e velocità a Vāyu,  
01094012e antakapratimaḥ kope kṣamayā pṛthivīsamaḥ  
uguale al dio della morte nell'ira, era pari alla terra per pazienza,  
01094013a vadhaḥ paśuvarāhāṇām tathaiva mṛgapakṣiṇām  
l'uccisione dei grandi animali e di gazzelle e uccelli,  
01094013c śaṁtanau pṛthivīpāle nāvartata vṛthā nṛpa  
non avveniva inutilmente, durante il regno di Śaṁtanu o sovrano,  
01094014a dharmabrahmottare rājye śaṁtanur vinayātmavān  
essendo il regno nel dharma e nel supremo brahman, Śaṁtanu, anima disciplinata,  
01094014c samaṁ śaśāsa bhūtāni kāmarāgavivarjitaḥ  
governava in modo uguale tutti gli esseri, senza brame ne passioni,  
01094015a devarṣipitryajñārtham ārabhyanta tadā kriyāḥ  
allora i riti per sacrificare agli dèi e ai padri si compivano,  
01094015c na cādharmaṇa keśām cit prāṇinām abhavad vadhaḥ  
né contro il dharma si compiva l'uccisione di qualche vivente,  
01094016a asukhānām anāthānām tiryagyonīṣu vartatām  
degli infelici, delle vedove, e di quelli che erano nati animali,  
01094016c sa eva rājā bhūtānām sarveśām abhavad pitā  
di tutti gli esseri, era come un padre il re,  
01094017a tasmin kurupatiśreṣṭhe rājarājeśvare sati  
nel governo virtuoso di quel re dei re, del migliore signore dei kuru,  
01094017c śritā vāg abhavad satyaṁ dānadharmāśritaṁ manaḥ  
prosperità v'era e parola sincera, e mente intenta al dharma e al donare,  
01094018a sa samāḥ ṣoḍaśāṣṭau ca catasro 'ṣṭau tathāparāḥ  
egli per trentasei anni avendo goduto  
01094018c ratim aprāpnuvan striṣu babhūva vanagocaraḥ  
della felicità con le donne, divenne poi un asceta nella foresta.  
01094019a tathārūpas tathācāras tathāvṛttas tathāśrutaḥ  
simile a lui per aspetto, agire, condotta e sapienza  
01094019c gāṅgeyas tasya putro 'bhūn nāmnā devavrato vasuḥ  
era suo figlio, il vasu nato da Gaṅgā, di nome Devavrata,  
01094020a sarvāstreṣu sa niṣṇātaḥ pāṛthiveṣv itareṣu ca  
profondamente versato in tutte le armi e nelle altre doti principesche,  
01094020c mahābalo mahāsattvo mahāvīryo mahārathaḥ  
era fortissimo, dedito alla sincerità, valorosissimo e grande guerriero.  
01094021a sa kadā cin mṛgaṁ viddhvā gaṅgām anusaran nadīm

un giorno il re Śaṃtanu colpita una preda e inseguendola lungo la Gaṅgā,  
01094021c bhāgīrathīm alpajalām śaṃtanur dṛṣṭavān nṛpaḥ  
vedeva la fiumana figlia di Bhagīratha, con poca acqua quel sovrano,  
01094022a tām dṛṣṭvā cintayām āsa śaṃtanuḥ puruṣarṣabhāḥ  
e così vedendola pensava Śaṃtanu toro fra gli uomini:  
01094022c syandate kiṃ nv iyaṃ nādyā saricchreṣṭhā yathā purā  
“ perché oggi la grande corrente non scorre come prima?”  
01094023a tato nimittam anvicchan dadarśa sa mahāmanāḥ  
quindi cercatane la causa, quel saggio vedeva  
01094023c kumāraṃ rūpasāmpannaṃ bṛhantaṃ cārudaṛśanam  
un fanciullo di bellissimo aspetto, grande e bello a vedersi,  
01094024a divyam astraṃ vikurvāṇaṃ yathā devaṃ puraṃdaram  
che maneggiava un'arma divina, simile al dio distruttore di città,  
01094024c kṛtsnām gaṅgām samāvṛtya śarais tikṣṇair avasthitam  
e l'intera Gaṅgā circondando con le frecce appuntite la fermava,  
01094025a tām śarair āvṛtām dṛṣṭvā nadīm gaṅgām tadantike  
egli dunque vedendo la fiumana gaṅgā coperta dalle frecce vicino a lui,  
01094025c abhavad vismito rājā karma dṛṣṭvātīmānuṣam  
meravigliato ne era il re vedendo quell'impresa sovrumana,  
01094026a jātamātraṃ purā dṛṣṭam taṃ putraṃ śaṃtanus tadā  
un tempo Śaṃtanu aveva visto il figlio appena nato,  
01094026c nopalebhe smṛtiṃ dhīmān abhijñātum taṃ ātmajam  
e quel saggio non riusciva a riconoscere il proprio figlio,  
01094027a sa tu taṃ pitaraṃ dṛṣṭvā mohayām āsa māyayā  
quello vedendo il padre con la sua magia lo confondeva,  
01094027c saṃmohya tu tataḥ kṣipraṃ tatraivāntaradhīyata  
e avendolo confuso allora velocemente scompariva,  
01094028a tad adbhutaṃ tadā dṛṣṭvā tatra rājā sa śaṃtanuḥ  
quel portento avendo visto allora il re Śaṃtanu,  
01094028c śaṅkamānaḥ sutaṃ gaṅgām abravīd darśayeti ha  
pensando che fosse suo figlio diceva a Gaṅgā: “mostrati!”  
01094029a darśayām āsa taṃ gaṅgā bibhratī rūpam uttamam  
e Gaṅgā si mostrava portando un bellissimo aspetto,  
01094029c gṛhītvā dakṣiṇe pāṇau taṃ kumāram alaṃkṛtam  
avendo preso nella mano destra quel fanciullo adornato,  
01094030a alaṃkṛtām ābharaṇair arajombaradhāriṇīm  
e vedendola ornata di gioielli indossando una veste pulita,  
01094030c dṛṣṭapūrvām api satīm nābhyañāt sa śaṃtanuḥ  
Śaṃtanu pur avendola prima veduta non riconosceva la moglie.  
01094031 gaṅgovāca  
Gaṅgā disse:  
01094031a yaṃ putraṃ aṣṭamaṃ rājāṃs tvaṃ purā mayy ajāyithāḥ  
“ l'ottavo figlio che tu un tempo con me hai generato o re,  
01094031c sa te 'yaṃ puruṣavyāghra nayasvainaṃ gṛhāntikam  
costui è, o tigre fra gli uomini, conducilo a casa,  
01094032a vedān adhijage sāṅgān vasiṣṭhād eva vīryavān  
il valoroso ha studiato i veda e i vedāṅga, con Vasiṣṭha,  
01094032c kṛtāstraḥ parameśvāso devarājasamo yudhi  
esperto d'armi e supremo arciere, pari in battaglia al re degli dèi,

01094033a surāṇām saṁmato nityam asurāṇām ca bhārata  
stimato dagli dèi sempre, e dagli asura o bhārata,  
01094033c uśanā veda yac chāstram ayaṁ tad veda sarvaśaḥ  
egli interamente conosce tanto quanto Uśanas conosce degli śāstra,  
01094034a tathaiṅgirasasḥ putraḥ surāsuranamaskṛtaḥ  
e quanto inoltre il figlio di Aṅgiras onorato da dèi e asura,  
01094034c yad veda śāstram tac cāpi kṛtsnam asmin pratiṣṭhitam  
conosce dei śāstra, dei veda e vedāṅga, tanto tutto questo si trova  
01094034e tava putre mahābāhau sāṅgopāṅgam mahātmani  
in questo tuo figlio dalle grandi-braccia, grand'anima,  
01094035a ṛṣiḥ parair anādhr̥ṣyo jāmadagnyaḥ pratāpavān  
il potentissimo ṛṣi figlio di Jamadagni, è invincibile dai nemici,  
01094035c yad astraṁ veda rāmaś ca tad apy asmin pratiṣṭhitam  
quanto questo Rāma conosce delle armi, tanto in lui si trova,  
01094036a maheṣvāsam imaṁ rājan rājadharmārthakovidam  
questo grande guerriero o re, esperto del dharma e dell'artha regale,  
01094036c mayā dattaṁ nijaṁ putraṁ vīraṁ vīra gṛhān naya  
questo tuo valente figlio da me dato, portati a casa o valoroso.”  
01094037 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01094037a tayaivaṁ samanujñātaḥ putram ādāya śaṁtanuḥ  
col permesso della dea, Śaṁtanu, preso suo figlio,  
01094037c bhrājamaṇaṁ yathādityam āyayau svapuraṁ prati  
splendente come il sole, tornava verso la sua città,  
01094038a pauraḥ svapuraṁ gatvā puraṁdarapuropamam  
il paura raggiunta la sua città, simile alla città del distruggi-fortezze,  
01094038c sarvakāmasaṁrddhārthaṁ mene ātmānam ātmanā  
ogni suo desiderio egli pensava di aver esaudito in cuor suo,  
01094038e pauraḥ tataḥ putraṁ yauvarājye 'bhyaṣecayat  
quindi davanti ai cittadini consacrava il figlio come erede al regno,  
01094039a pauraḥ śaṁtanoḥ putraḥ pitaraṁ ca mahāyaśaḥ  
il glorioso figlio di Śaṁtanu, il padre, i cittadini,  
01094039c rāṣṭraṁ ca rañjayām āsa vṛttena bhatarasabha  
e il regno rallegrava con la sua condotta o toro dei bhārata,  
01094040a sa tathā saha putreṇa ramamāno mahīpatiḥ  
il sovrano quindi, felice assieme al figlio,  
01094040c vartayām āsa varṣāni catvāry amitavikramaḥ  
viveva per quattro anni quel valoroso incomparabile,  
01094041a sa kadā cid vanaṁ yāto yamunām abhito nadīm  
un giorno però recatosi in una selva lungo il fiume yamunā,  
01094041c mahīpatir anirdeśyam ājighrad gandham uttamam  
il sovrano, percepiva un meraviglioso profumo incomparabile,  
01094042a tasya prabhavam anvicchan vicacāra samantataḥ  
e cercando la fonte di quello si aggirava dappertutto,  
01094042c sa dadarśa tadā kanyām dāśānām devarūpiṇīm  
e allora vide una fanciulla dei pescatori, dalle divine forme,  
01094043a tām aprcchat sa dṛṣṭvaiva kanyām asitalocanām  
e vedendo quella vergine dai neri occhi, le chiedeva:  
01094043c kasya tvam asi kā cāsi kiṁ ca bhīru cikīrṣasi

“ di chi sei tu e chi sei? e cosa fai o timida?”

01094044a sāvraṅd dāsakanyāsmi dharmārthaṁ vāhaye tarīm

ella diceva: “io sono una figlia di pescatori, e secondo il dharma conduco la barca,

01094044c pitur niyogād bhadrāṁ te dāsārājño mahātmanaḥ

per ordine del padre, che è il re dei pescatori grand'anima, fortuna sia a te.”

01094045a rūpamādhuryagandhais tām saṁyuktām devarūpiṇīm

vedendola di fattezze divine e dotata di dolci e soavi profumi,

01094045c samīkṣya rājā dāśeyīm kāmāyām āsa śaṁtanuḥ

il re Śaṁtanu prese a desiderare la figlia dei pescatori,

01094046a sa gatvā pitaraṁ tasyā varayām āsa tām tadā

e raggiunto il padre di lei la sceglieva in moglie allora,

01094046c paryapṛcchat tatas tasyāḥ pitaraṁ cātmakāraṇāt

e la chiedeva per sé al padre di lei,

01094047a sa ca tām pratyuvācedaṁ dāsārājo mahīpatim

ma il re dei pescatori rispondeva al sovrano:

01094047c jātamātraiva me deyā varāya varavarṇinī

“ fin dalla sua nascita di dare questa bella secondo la sua scelta,

01094047e ḥṛdi kāmas tu me kaś cit tām nibodha janeśvara

ebbi in cuore il desiderio, questo sappilo o signore di genti,

01094048a yadīmām dharmapatnīm tvaṁ mattaḥ prārthayase 'nagha

se tu innamorato questa in moglie secondo il dharma chiedi, o senza-macchia,

01094048c satyavāg asi satyena samayaṁ kuru me tataḥ

tu che sei sincero, fai dunque con me sinceramente un accordo,

01094049a samayena pradadyām te kanyām aham imām nṛpa

e secondo l'accordo io ti darò questa fanciulla o sovrano,

01094049c na hi me tvatsamaḥ kaś cid varo jātu bhaviṣyati

nessun'altro sarà migliore o anche pari a te per me.”

01094050 śaṁtanur uvāca

Śaṁtanu disse:

01094050a śrutvā tava varam dāśa vyavasyeyam ahaṁ na vā

“ uditā cosa chiedi o pescatore, io accetterò o meno

01094050c dātavyaṁ cet pradāsyāmi na tv adeyaṁ kathaṁ cana

il matrimonio, io non ti darò nulla che sia improprio.”

01094051 dāśa uvāca

il pescatore disse:

01094051a asyām jāyeta yaḥ putraḥ sa rājā pṛthivīpatiḥ

“ il figlio che da lei nasca, re, e sovrano della terra,

01094051c tvad ūrdhvam abhiṣektavyo nānyaḥ kaś cana pārthiva

sia da te consacrato, e nessun altro o signore della terra.”

01094052 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01094052a nākāmayata tām dātum varam dāśāya śaṁtanuḥ

non volle Śaṁtanu dare quel dono al pescatore,

01094052c śarīrajena tivreṇa dahyamāno 'pi bhārata

anche essendo fortemente preoccupato per il proprio figlio, o bhārata,

01094053a sa cintayann eva tadā dāsakanyām mahīpatiḥ

il sovrano pensava allora alla figlia del pescatore,

01094053c pratyayād dhāstinapuraṁ śokopahatacetanaḥ

ritornava allora ad hāstinapura, con la mente scossa dal dolore,

01094054a tataḥ kadā cic chocantaṁ śaṁtanuṁ dhyānam āsthitam  
quindi un giorno il figlio Devavrata vedendo Śaṁtanu pensieroso

01094054c putro devavrato 'bhyetya pitaraṁ vākyam abravīt  
e dolente, avvicinosi al padre le parole gli diceva:

01094055a sarvato bhavataḥ kṣemaṁ vidheyāḥ sarvapārthivāḥ  
“ ovunque signore vi è la tua pace, sottomessi sono tutti i principi,

01094055c tat kimartham ihābhīkṣṇaṁ pariśocasi duḥkhiṭaḥ  
dunque per quale motivo qui in ogni momento soffri dolente?

01094055e dhyāyann iva ca kim rājan nābhībhāṣasi kim cana  
e immerso nei tuoi pensieri, perché o re non dici nulla?”

01094056a evam uktaḥ sa putreṇa śaṁtanuḥ pratyabhāṣata  
così richiesto dal figlio Śaṁtanu rispondeva:

01094056c asaṁśayaṁ dhyānaparaṁ yathā māttha tathāsmi uta  
“ senza dubbio io sono immerso nei pensieri e sono dolente,

01094057a apatyāṁ nas tvam evaikaḥ kule mahati bhārata  
tu sei l'unica prole della nostra grande famiglia o bhārata,

01094057c anityatā ca martyānām ataḥ śocāmi putraka  
e quindi per l'impermanenza dei mortali io mi dolgo figlio mio,

01094058a kathaṁ cit tava gāṅgeya vipattau nāsti naḥ kulam  
con la tua fine o figlio di Gaṅgā non vi sarebbe più la nostra stirpe,

01094058c asaṁśayaṁ tvam evaikaḥ śatād api varaḥ sutaḥ  
senza dubbio tu da solo sei meglio di cento figli,

01094059a na cāpy ahaṁ vṛthā bhūyo dārān kartum ihotsahe  
e io pure facilmente sono incapace di prender di nuovo moglie

01094059c saṁtānasyāvināśāya kāmāye bhadrām astu te  
per il solo desiderio che non finisca la stirpe, fortuna sia a te,

01094059e anapatyataikaputrātvam ity āhur dharmavādinaḥ  
un solo figlio è come non aver figli, così dicono i sapienti del dharma,

01094060a agnihotraṁ trayo vedā yajñās ca sahadakṣiṇāḥ  
l'agnihotra, i tre veda, il sacrificio con le sue dakṣiṇa,

01094060c sarvāṇy etāny apatyasya kalām nārhanṭi ṣoḍaśim  
tutti questi non valgono una singola sedicesima parte della prole,

01094061a evam eva manuṣyeṣu syāc ca sarvaprajāsv api  
così è tra gli uomini e pure tra tutte le creature,

01094061c yad apatyāṁ mahāprājña tatra me nāsti saṁśayaḥ  
quanto vale la prole, o saggissimo, qui io non ho dubbi,

01094061e eṣā trayī purāṇānām uttamānām ca śāśvatī  
tanto la triplice scienza e l'eternità dei supremi purāṇa,

01094062a tvaṁ ca sūraḥ sadāmarṣī śastranityaś ca bhārata  
tu sei un guerriero sempre ardente, e sempre dedito alle armi, o bhārata,

01094062c nānyatra śastrāt tasmāt te nidhanaṁ vidyate 'nagha  
in nessun modo può avvenire la tua morte con armi in pugno o senza-macchia,

01094063a so 'smi saṁśayam āpannas tvayī śānte kathaṁ bhavet  
io sono preso solo dal dubbio che in te vi sia qualche pace,

01094063c iti te kāraṇaṁ tāta duḥkhasyoktam aśeṣataḥ  
dunque è a ragione di te, senza dubbio, che io sono dolente.”

01094064a tatas tat kāraṇaṁ jñātvā kṛtsnaṁ caivam aśeṣataḥ  
quindi saputa l'intera causa completamente,

01094064c devavrato mahābuddhiḥ prayayāv anucintayan

Devavrata grande saggio, se ne andava pensieroso,  
01094065a abhyagacchat tadaivāśu vṛddhāmātyaṃ pitur hitam  
allora si recava rapido dal più anziano dei ministri del padre,  
01094065c tam apṛcchat tadābhyetya pitus tac chokakāraṇam  
e a lui chiedeva avvicinato, la causa del dolore del padre,  
01094066a tasmai sa kurumukhyāya yathāvat paripṛcchate  
e a quel principe dei kuru egli rispondeva con sincerità,  
01094066c varaṃ śaśaṃsa kanyāṃ tām uddiśya bhāratarṣabha  
e raccontava il dono richiesto per la fanciulla o toro dei bhārata,  
01094067a tato devavrato vṛddhaiḥ kṣatriyaiḥ sahitas tadā  
allora Devavrata, assieme ai guerrieri anziani,  
01094067c abhigamya dāśarājānaṃ kanyāṃ vavre pituḥ svayam  
recatoti dal re dei pescatori, chiedeva la fanciulla per il proprio padre,  
01094068a taṃ dāśaḥ pratijagrāha vidhivat pratipūjya ca  
il pescatore, lo accoglieva secondo le regole e avendolo onorato,  
01094068c abravīc cainam āsīnaṃ rājasamsadi bhārata  
diceva a lui mentre era assiso nell'assemblea regale, o bhārata:  
01094069a tvam eva nāthaḥ paryāptaḥ śaṃtanoḥ puruṣarṣabha  
“ tu sei dunque il giusto aiuto per Śaṃtanu o toro fra gli uomini,  
01094069c putraḥ putratvāṃ śreṣṭhaḥ kim nu vakṣyāmi te vacaḥ  
il miglior figlio per un padre, dunque quali parole ti posso dire?  
01094070a ko hi sambandhakaṃ ślāghyam īpsitaṃ yaunam idṛśam  
chi, un tale matrimonio lodevole e desiderabile,  
01094070c atikrāman na tapyeta sāksād api śatakratuḥ  
rifiutando non si dolrebbe, fors'anche il Cento-riti in persona?  
01094071a apatyāṃ caitad āryasya yo yuṣmākaṃ samo guṇaiḥ  
e la prole di quel nobile che è simile a voi per qualità,  
01094071c yasya śukrāt satyavatī prādurbhūtā yaśasvinī  
e del cui splendore, Satyavatī la bella è illuminata,  
01094072a tena me bahuśas tāta pitā te parikīrtitaḥ  
per questo o caro da me tuo padre è molto stimato,  
01094072c arhaḥ satyavatīm voḍhum sarvarājasu bhārata  
egli merita fra tutti i re, di sposare Satyavatī o bhārata,  
01094073a asito hy api devarṣiḥ pratyākhyātaḥ purā mayā  
anche il divino ṛṣi Asita, una volta fu da me respinto,  
01094073c satyavatyaḥ bhṛśam hy arthī sa āsīd ṛṣisattamaḥ  
quel supremo ṛṣi era violentemente ardente di sposare Satyavatī,  
01094074a kanyāpitṛtvāt kim cit tu vakṣyāmi bhāratarṣabha  
come padre della fanciulla che posso dire o toro tra i bhārata,  
01094074c balavat sapatnatām atra doṣaṃ paśyāmi kevalam  
o forte, quale rivalità? qui vedo solo una piccola obiezione,  
01094075a yasya hi tvam sapatnaḥ syā gandharvasyāsurasya vā  
di chi tu sei nemico sia esso gandharva o asura,  
01094075c na sa jātu sukhaṃ jīvet tvayi kruddhe paramtapa  
mai vige felicità essendo tu adirato o distruttore di nemici,  
01094076a etāvān atra doṣo hi nānyaḥ kaś cana pārthiva  
questa è l'unica obiezione, nessun'altra ve n'è o principe,  
01094076c etaj jānīhi bhadram te dānādāne paramtapa  
questo sappi, fortuna sia a te sia, che dai o non dai o uccisore di nemici.”

01094077a evam uktas tu gāṅgeyas tadyuktaṃ pratyabhāṣata  
così apostrofato il figlio di Gaṅgā a lui propriamente rispondeva:  
01094077c śṅṅvatām bhūmipālānām pitur arthāya bhārata  
“ davanti ai principi della terra per amore del padre o bhārata,  
01094078a idaṃ me matam ādatsva satyaṃ satyavatām vara  
questa mia sincera decisione accogli o migliore dei sinceri,  
01094078c naiva jāto na vājāto idṛśaṃ vaktum utsahet  
nessuno nato o non nato potrebbe dire una tale cosa,  
01094079a evam etat kariṣyāmi yathā tvam anubhāṣase  
quanto tu chiedi io compirò,  
01094079c yo 'syām janiṣyate putraḥ sa no rājā bhaviṣyati  
il figlio che da ella nascerà sarà dunque nostro re.”  
01094080a ity uktaḥ punar evātha taṃ dāśaḥ pratyabhāṣata  
così apostrofato, di nuovo il pescatore a lui rispondeva:  
01094080c cikīrṣur duṣkaram karmā rājyārthe bharatarṣabha  
“ tu desideri compiere una difficile azione riguardo al regno o toro fra i bhārata,  
01094081a tvam eva nāthaḥ paryāptaḥ śaṃtanor amitadyuteḥ  
tu dunque sei il degno alleato di Śaṃtanu dall'infinito splendore,  
01094081c kanyāyās caiva dharmātman prabhur dānāya ceśvaraḥ  
e invero o anima pia, per dare a lui come marito e signore questa vergine,  
01094082a idaṃ tu vacanaṃ saumya kāryaṃ caiva nibodha me  
questo discorso che io devo fare fare ascolta o nobile,  
01094082c kaumārikāṇām śīlena vakṣyāmy aham arimāda  
secondo il dovere di chi ama la figlia, io parlerò o uccisore di nemici,  
01094083a yat tvayā satyavatyarthe satyadharmaparāyaṇa  
quanto in favore di Satyavatī tu o fedele al dharma e alla sincerità,  
01094083c rājamadhye pratijñātam anurūpaṃ tavaiva tat  
hai promesso davanti ai re, riguarda solo te,  
01094084a nānyathā tan mahābāho saṃśayo 'tra na kaś cana  
in nessun modo o grandi-braccia, qui non vi è alcun dubbio, questo  
01094084c tavāpatyaṃ bhaved yat tu tatra naḥ saṃśayo mahān  
varrebbe per la tua prole, questo qui è il nostro grande dubbio.”  
01094085a tasya tan matam ājñāya satyadharmaparāyaṇaḥ  
saputa la sua opinione quel seguace del dharma e della sincerità,  
01094085c pratyajānāt tadā rājan pituḥ priyacikīrṣayā  
desiderando beneficiare il padre o re, prometteva allora:  
01094086 devavrata uvāca  
Devavrata disse:  
01094086a dāśarāja nibodhedam vacanaṃ me nṛpottama  
“ o re dei pescatori, ascolta queste mie parole o migliore dei sovrani,  
01094086c śṅṅvatām bhūmipālānām yad bravimi pituḥ kṛte  
che davanti ai signori della terra io pronuncio in favore del padre,  
01094087a rājyaṃ tāvat pūrvam eva mayā tyaktaṃ narādhipa  
in quanto al regno a cui prima io già rinunciai,  
01094087c apatyahetor api ca karomy eṣa viniścayam  
anche per i figli io prendo questa decisione,  
01094088a adya prabhṛti me dāśa brahmacaryaṃ bhaviṣyati  
da oggi in avanti io o pescatore praticherò la castità,  
01094088c aputrasyāpi me lokā bhaviṣyanty akṣayā divi

e dunque per me vi saranno in cielo i mondi eterni dei senza figli.”

01094089 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01094089a tasya tad vacanaṃ śrutvā saṃprahr̥ṣṭatanūruhaḥ

udite queste sue parole con i peli del corpo ritti per la gioia,

01094089c dadānīty eva taṃ dāśo dharmātmā pratyabhāṣata

il pescatore, anima pia, gli rispondeva: “la darò.”

01094090a tato 'ntarikṣe 'psaraso devāḥ sarṣigaṇās tathā

quindi nel cielo le apsaras e gli dèi con le schiere dei ṛṣi,

01094090c abhyavarṣanta kusumair bhīṣmo 'yam iti cābruvan

facevano piovere fiori, e dicevano: “terribile (bhīṣma) è questo.”

01094091a tataḥ sa pitur arthāya tām uvāca yaśasvinīm

quindi in favore del padre egli diceva alla splendida fanciulla:

01094091c adhiroha ratham mātar gacchāvaḥ svagr̥hān iti

“sali sul carro o madre, noi due andremo nella nostra casa.”

01094092a evam uktvā tu bhīṣmas tām ratham āropya bhāminīm

così avendo parlato Bhīṣma messa sul carro la damigella,

01094092c āgamyā hāstinapuram śaṃtanoḥ saṃnyavedayat

tornato ad hāstinapura, ne informava Śaṃtanu,

01094093a tasya tad duṣkaram karmā praśāsaṃsur narādhipāḥ

e questa sua difficile impresa approvavano i sovrani,

01094093c sametās ca pṛthak caiva bhīṣmo 'yam iti cābruvan

e tutti e ciascuno allora dicevano: “questo è bhīṣma.”

01094094a tad dṛṣṭvā duṣkaram karmā kṛtam bhīṣmeṇa śaṃtanuḥ

e Śaṃtanu veduta l'ardua azione fatta dal figlio Bhīṣma,

01094094c svacchandamaraṇam tasmai dadau tuṣṭaḥ pitā svayam

di morire quando voleva a lui diede il dono il soddisfatto padre.

01095001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01095001a tato vivāhe nirvṛtte sa rājā śaṃtanur nṛpaḥ

quindi celebrato il matrimonio, il re, il sovrano Śaṃtanu.

01095001c tām kanyām rūpasampannām svagr̥he saṃnyaveśayat

quella bellissima fanciulla conduceva nella sua casa,

01095002a tataḥ śaṃtanavo dhīmān satyavatyām ajāyata

quindi un figlio di Śaṃtanu da Satyavatī nasceva

01095002c viraś citrāṅgado nāma vīryeṇa manujān ati

il valoroso Citrāṅgada di nome, per valore superiore agli umani,

01095003a athāparam maheṣvāsam satyavatyām punaḥ prabhūḥ

e poi un'altro grande arciere potente di nuovo con Satyavatī,

01095003c vicitravīryam rājānam janayām āsa vīryavān

generava, il valente re Vicitravīrya,

01095004a aprāptavati tasmimś ca yauvanam bhāratarṣabha

non avendo costui ancora raggiunto la giovinezza o toro tra i bhārata,

01095004c sa rājā śaṃtanur dhīmān kāladharmam upeyivān

il saggio re Śaṃtanu andava incontro al momento della morte,

01095005a svargate śaṃtanau bhīṣmaś citrāṅgadam arimdamam

e andato in cielo Śaṃtanu, Bhīṣma metteva sul trono Citrāṅgada,

01095005c sthāpayām āsa vai rāje satyavatyā mate sthitaḥ

uccisore di nemici, fermo nella promessa a Satyavatī,  
01095006a sa tu citrāṅgadaḥ śauryāt sarvāmś cikṣepa pārthivān  
e Citrāṅgada per eroismo batteva tutti i principi,  
01095006c manuṣyaṁ na hi mene sa kaṁ cit sadṛśam ātmanaḥ  
e pensava che non vi fosse uomo pari a sé stesso,  
01095007a taṁ kṣipantaṁ surāmś caiva manuṣyān asurāms tathā  
e lui che batteva dèi, uomini e asura,  
01095007c gandharvarājo balavāms tulyanāmābhyayāt tadā  
fu attaccato dal forte, re dei gandharva che aveva lo stesso nome,  
01095007e tenāsyā sumahad yuddham kurukṣetre babhūva ha  
con lui sorse una grandissima battaglia a kurukṣetra,  
01095008a tayor balavatos tatra gandharvakurumukhyayoḥ  
tra i i due fortissimi, tra il gandharva e il principe kuru,  
01095008c nadyās tīre hiraṇvatyāḥ samās tisro 'bhavad raṇaḥ  
sulle rive del fiume hiraṇvatyā vi fu una battaglia di tre giorni,  
01095009a tasmin vimarḍe tumule śastravṛṣṭisamākule  
essendo il duello incerto tumultuoso per la pioggia di armi,  
01095009c māyādhiko 'vadhīd vīraṁ gandharvaḥ kurusattamam  
usando la sua māyā il gandharva uccideva l'eroe, il migliore dei kuru,  
01095010a citrāṅgadaṁ kuruśreṣṭhaṁ vicitraśarakārmukam  
e avendo condotto alla morte Citrāṅgada il migliore dei kuru,  
01095010c antāya kṛtvā gandharvo divam ācakrame tataḥ  
dalle molte frecce nell'arco, il gandharva se ne andava in cielo,  
01095011a tasmin nṛpatiśārdūle nihate bhūrivarcasi  
essendo stato ucciso quello splendido uomo tigre fra i re,  
01095011c bhīṣmaḥ śāmtanavo rājan pretakāryāṇy akārayat  
Bhīṣma, il figlio di Śāmtanu o re, celebrava i riti funebri,  
01095012a vicitravīryaṁ ca tadā bālam aprāptayauvanam  
e allora consacrava Vicitravīrya ancora fanciullo prima della giovinezza,  
01095012c kururājye mahābāhur abhyaṣiṅcad anantaram  
immediatamente sul trono dei kuru, quel grandi-braccia,  
01095013a vicitravīryas tu tadā bhīṣmasya vacane sthitaḥ  
Vicitravīrya seguendo i consigli di Bhīṣma allora,  
01095013c anvaśāsan mahārāja pitṛpaitāmahaṁ padam  
governava o grande re l'ancestrale eredità paterna,  
01095014a sa dharmasāstrakuśalo bhīṣmaṁ śāmtanavaṁ nṛpaḥ  
il sovrano esperto d'armi e del dharma onorava Bhīṣma,  
01095014c pūjayām āsa dharmeṇa sa cainaṁ pratyapālayat  
il figlio di Śāmtanu secondo il dharma e lo rispettava.

01096001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01096001a hate citrāṅgade bhīṣmo bāle bhrātari cānagha  
morto dunque Citrāṅgada il giovane fratello, Bhīṣma o senza macchia,  
01096001c pālayām āsa tad rājyaṁ satyavatyaḥ mate sthitaḥ  
protegeva il regno seguendo i consigli di Satyavatī,  
01096002a samprāptayauvanam paśyan bhrātaram dhīmatām varam  
e veduto che il fratello, quel migliore dei saggi ebbe raggiunto la giovinezza,  
01096002c bhīṣmo vicitravīryasya vivāhāyākaron matim

Bhīṣma pose mente al matrimonio di Vicitravīrya,  
01096003a atha kāśīpater bhīṣmaḥ kanyās tisro 'psaraḥsamāḥ  
e Bhīṣma udiva che le tre figlie del re dei kāśī, belle come apsaras,  
01096003c śuśrāva sahitā rājan vṛṇvatīr vai svayam varam  
insieme o re sceglievano marito in uno svayamvara,  
01096004a tataḥ sa rathinām śreṣṭho rathenaikena varmabhṛt  
quindi il migliore dei guerrieri, con un solo carro e indossando l'armatura,  
01096004c jagāmānumate mātuḥ purīm vārāṇasīm prati  
partiva col permesso della madre verso la città di vārāṇasī,  
01096005a tatra rājñāḥ samuditān sarvataḥ samupāgatān  
là Bhīṣma vide riuniti i re giunti da ogni luogo,  
01096005c dadarśa kanyās tās caiva bhīṣmaḥ śamtanunandanāḥ  
e pure le fanciulle vedeva il rampollo di Śamtanu,  
01096006a kīrtiyamāneṣu rājñām tu nāmasv atha sahasraśaḥ  
e davanti a quelle migliaia di sovrani dai celebri nomi,  
01096006c bhīṣmaḥ svayam tadā rājan varayām āsa tāḥ prabhūḥ  
Bhīṣma quel potente, da sé prendeva quelle fanciulle,  
01096007a uvāca ca mahīpālān rājañ jaladaniḥsvanaḥ  
e diceva o re, a tutti quei sovrani con voce tonante,  
01096007c ratham āropya tāḥ kanyā bhīṣmaḥ praharatām varaḥ  
Bhīṣma il migliore dei combattenti, avendo posto sul carro le fanciulle:  
01096008a āhūya dānaḥ kanyānām guṇavadbhyaḥ smṛtaḥ budhaiḥ  
" ai saggi di qualità si sa, che si deve donare le fanciulle,  
01096008c alaṁkṛtya yathāśakti pradāya ca dhanāny api  
adornandole secondo possibilità e fornendole di ricchezza,  
01096009a prayacchanty apare kanyām mithunena gavām api  
altri offrono la fanciulla per una coppia di vacche,  
01096009c vittena kathitenānye balenānye 'numānya ca  
altri con una somma stabilita, altri con la forza, o col consenso,  
01096010a pramattām upayānty anye svayam anye ca vindate  
altri ubriacandola la prendono, altri ancora la trovano da sé,  
01096010c aṣṭamaḥ tam atho vitta vivāhaḥ kavibhiḥ smṛtam  
l'ottava forma di matrimonio è stabilita per i saggi,  
01096011a svayamvaram tu rājanyāḥ praśamsanty upayānti ca  
le stirpi reali invece, proclamano lo svayamvara e si uniscono,  
01096011c pramathya tu hṛtām āhur jyāyasīm dharmavādinaḥ  
ma i sapienti del dharma dicono che è meglio assalendo rapire la sposa,  
01096012a tā imāḥ pṛthivīpālā jihīrṣāmi balād itaḥ  
queste dunque o principi della terra, io voglio prendere con la forza,  
01096012c te yatadhvam param śaktyā vijayāyetaṛāya vā  
voi impegnatevi contro l'avversario come potete, per la vittoria o la sconfitta,  
01096012e sthito 'haṁ pṛthivīpālā yuddhāya kṛtaniścayaḥ  
io sono fermo nella decisione o principi della terra, di combattere."  
01096013a evam uktvā mahīpālān kāśīrājaḥ ca vīryavān  
così avendo parlato ai signori della terra, e al re dei kāśī, quel valente,  
01096013c sarvāḥ kanyāḥ sa kauravyo ratham āropayat svakam  
tutte le fanciulle il kaurava sul proprio carro faceva salire,  
01096013e āmantrya ca sa tām prāyāc chīghraḥ kanyāḥ pragṛhya tāḥ  
avendo questi sfidato si avvicinava rapido afferrando le fanciulle,

01096014a tatas te pārthivāḥ sarve samutpetur amarṣitāḥ  
quindi tutti i principi si alzarono irati,  
01096014c samspr̥śantaḥ svakān bāhūn daśanto daśanacchadān  
battendosi le braccia e mordendosi le labbra,  
01096015a teṣām ābharaṇāny āśu tvaritānām vimuñcatām  
velocemente togliendosi gli ornamenti, tra costoro  
01096015c āmuñcatām ca varmāṇi sambhramaḥ sumahān abhūt  
che indossavano le armature sorgeva una grande confusione,  
01096016a tārāṇām iva sampāto babhūva janamejaya  
e quasi v'era un cozzare l'un l'altro di questi salvatori o Janamejaya,  
01096016c bhūṣaṇānām ca śubhrāṇām kavacānām ca sarvaśaḥ  
e delle loro bellissime decorate armature dappertutto,  
01096017a savarmabhir bhūṣaṇais te drāg bhrājadbhir itas tataḥ  
e con le loro decorate corazze e grandemente splendenti  
01096017c sakrodhāmarṣajihmabhrūsakaśāyadr̥śas tathā  
apparivano allora irati cogli occhi strabuzzati e dominati dalla passione,  
01096018a sūtopakṣptān rucirān sadaśvodyatadhūrgatān  
cogli auriga pronti e i bei cavalli aggiogati al timone,  
01096018c rathān āsthāya te vīrāḥ sarvapraharaṇānvitāḥ  
saliti sui carri quegli eroi, armati di tutto punto,  
01096018e prayāntam ekaṁ kauravyam anusasrur udāyudhāḥ  
inseguivano levate le armi, il solo kaurava andato via,  
01096019a tataḥ samabhavad yuddham teṣām tasya ca bhārata  
quindi sorgeva una battaglia tra lui e loro o bhārata,  
01096019c ekasya ca bahūnām ca tumulaṁ lomahaṣaṇam  
di uno solo contro molti, tumultuosa da far rizzare i capelli,  
01096020a te tv iṣūn daśasāhasrāms tasmai yugapad ākṣipan  
essi decine di migliaia di frecce insieme, scagliavano a lui,  
01096020c aprāptāms caiva tān āśu bhīṣmaḥ sarvāms tadācchinat  
e senza esserne colpito, Bhīṣma tutte rapidamente le intercettava,  
01096021a tatas te pārthivāḥ sarve sarvataḥ parivārayan  
allora tutti i principi da ogni parte lo circondarono,  
01096021c vavarṣuḥ śaravarṣeṇa varṣeṇevādrim ambudāḥ  
e lo sommergevano con una pioggia di frecce, come pioggia di nuvole montane,  
01096022a sa tad bāṇamayaṁ varṣam śarair āvārya sarvataḥ  
egli con le proprie frecce riparandosi completamente dalla pioggia di dardi,  
01096022c tataḥ sarvān mahīpālān pratyavidhyat tribhis tribhiḥ  
allora tutti i sovrani contrattaccava ciascuno con tre frecce,  
01096023a tasyāti puruṣān anyāṁl lāghavaṁ rathacāriṇaḥ  
e abbatteva rapidamente altri uomini che combattevano sui carri,  
01096023c rakṣaṇam cātmanaḥ samkhye śatravo 'py abhyapūjayan  
e difendendo sé stesso nella battaglia era onorato anche dai nemici,  
01096024a tān vinirjitya tu raṇe sarvaśastraviśāradaḥ  
quell'esperto di tutte le armi, sconfitti quelli in battaglia,  
01096024c kanyābhiḥ sahitaḥ prāyād bhārato bhāratān prati  
assieme alle fanciulle il bhārata partiva verso i bhārata,  
01096025a tatas tam pṛṣṭhato rājañ śālvarājo mahārathaḥ  
allora o re, il re dei śālva grande guerriero, inseguendolo,  
01096025c abhyāhanad ameyātmā bhīṣmam śāmtanavaṁ raṇe

quel grand'anima, attaccava battaglia con Bhīṣma il figlio di Śaṃtanu,  
 01096026a vāraṇaṃ jaghane nighnan dantābhyāṃ aparō yathā  
 e lo colpiva come un capobranco un altro elefante con le zanne,  
 01096026c vāsītāṃ anusamprāpto yūthapo balināṃ varaḥ  
 vicino ad una femmina in calore, quel migliore dei forti,  
 01096027a strīkāma tiṣṭha tiṣṭheti bhīṣmam āha sa pārthivaḥ  
 per desiderio della donna gridava a Bhīṣma: “fermati! fermati!” il principe,  
 01096027c śālvarājo mahābāhur amarsēṇābhicoditaḥ  
 il re dei śālva grandi-braccia, soverchiato dalla furia,  
 01096028a tataḥ sa puruṣavyāghro bhīṣmaḥ parabalārdanaḥ  
 allora Bhīṣma tigre fra gli uomini, disturbato dalla forza del nemico,  
 01096028c tadvākyākulitaḥ krodhād vidhūmo 'gnir iva jvalan  
 sorpreso da quel comando, accendendosi come fuoco senza fumo,  
 01096029a kṣatradharmaṃ samāsthāya vyapetabhayasambhramaḥ  
 aderendo al dharma kṣatriya, senza paura componendosi,  
 01096029c nivartayām āsa rathaṃ śālvaṃ prati mahārathaḥ  
 girava il carro quel grande guerriero contro il śālva,  
 01096030a nivartamānaṃ taṃ dṛṣṭvā rājānaḥ sarva eva te  
 e vedendolo tornare tutti quei re,  
 01096030c prekṣakāḥ samapadyanta bhīṣmaśālvasamāgame  
 guardavano avvicinandosi lo scontro tra il śālva e Bhīṣma,  
 01096031a tau vṛṣāv iva nardantau balinau vāsītāntare  
 da vicino quei due forti, urlando come due tori muggenti,  
 01096031c anyonyam abhivartetaṃ balavikramaśālinau  
 si assalirono l'un l'altro, entrambi dotati di forza e coraggio,  
 01096032a tato bhīṣmaṃ śāntanavaṃ śaraiḥ śatasahasraśaḥ  
 quindi il re dei śālva quel migliore dei sovrani, con centomila frecce  
 01096032c śālvarājo naraśreṣṭhaḥ samavākīrad āśugaiḥ  
 veloci, innondava Bhīṣma figlio di Śaṃtanu,  
 01096033a pūrvam abhyarditaṃ dṛṣṭvā bhīṣmaṃ śālvena te nṛpāḥ  
 i sovrani vedendo Bhīṣma pressato dal śālva,  
 01096033c vismitāḥ samapadyanta sādhu sādhu iti cābruvan  
 alquanto ne furono meravigliati e gridavano: “bravo! bravo!”  
 01096034a lāghavaṃ tasya te dṛṣṭvā samyuge sarvapārthivaḥ  
 e vedendo la sua velocità nel combattimento tutti quei principi,  
 01096034c apūjayanta samhr̥ṣṭā vāgbhiḥ śālvaṃ narādhipāḥ  
 gioiosi quei sovrani onoravano con molte parole il śālva,  
 01096035a kṣatriyāṇāṃ tadā vācaḥ śrutvā parapuramjayaḥ  
 udite le parole di quegli kṣatriya allora il conquistatore di città nemiche,  
 01096035c krudhaḥ śāntanavo bhīṣmas tiṣṭha tiṣṭhety abhāṣata  
 Bhīṣma il figlio di Śaṃtanu, irato diceva: “fermati! fermati! ”  
 01096036a sārathim cābravīt krudho yāhi yatraiṣa pārthivaḥ  
 e furioso diceva al suo auriga: “vai dove quel sovrano,  
 01096036c yāvad enaṃ nihanmy adya bhujamgam iva pakṣirāt  
 si trova, io ora lo attacco come il re degli uccelli fa con un serpente.”  
 01096037a tato 'straṃ vāruṇaṃ samyag yojayām āsa kauravaḥ  
 quindi il kaurava bene incoccava l'arma detta vāruṇa,  
 01096037c tenāśvāṃś caturō 'mṛdnāc chālvarājño narādhipa  
 e con quella uccideva i quattro cavalli del re dei śālva o sovrano di uomini,

01096038a astrair astrāṇi saṁvārya śālvarājñāḥ sa kauravaḥ  
e con le proprie frecce difendendosi da quelle del re dei śālva, il kaurava,  
01096038c bhīṣmo nṛpatīśārdūla nyavadhīt tasya sārathim  
Bhīṣma, o tigre fra i sovrani, uccideva il suo auriga,  
01096038e astreṇa cāpy athaikena nyavadhīt turagottamān  
e con una sola freccia uccideva pure i suoi ottimi destrieri,  
01096039a kanyāhetor naraśreṣṭha bhīṣmaḥ śāmtanavas tadā  
e allora Bhīṣma figlio di Śāmtanu, il migliore dei sovrani, per quelle fanciulle  
01096039c jītvā visarjayām āsa jīvantam nṛpasattamam  
avendo vinto, abbandonava quell'ottimo sovrano ormai sconfitto,  
01096039e tataḥ śālvaḥ svanagaram prayayau bharatarṣabha  
quindi il śālva se ne tornava alla propria città o toro tra i bhārata,  
01096040a rājāno ye ca tatrāsan svayamvaradīkṣavaḥ  
e i re che là erano giunti per partecipare allo svayamvara,  
01096040c svāny eva te 'pi rāṣṭrāṇi jagmuḥ parapuramjaya  
partirono pure per i propri reami o vincitore di città nemiche,  
01096041a evam vijitya tāḥ kanyā bhīṣmaḥ praharatām varaḥ  
così avendo conquistato quelle fanciulle, Bhīṣma, il migliore dei combattenti,  
01096041c prayayau hāstinapuram yatra rājā sa kauravaḥ  
partiva verso hāstinapura dove c'era il re dei kuru,  
01096042a so 'cireṇaiva kālena atyakraṁan narādhipa  
egli in breve tempo o sovrano di uomini, attraversava  
01096042c vanāni saritaś caiva śailāms ca vividhadrumān  
volando, foreste e montagne dai molti alberi,  
01096043a akṣataḥ kṣapayitvārīn saṁkhye 'saṁkhyeyavikramaḥ  
avendo indenne, colpito i nemici in battaglia, quel prode oltre misura,  
01096043c ānayām āsa kāśyasya sutāḥ sāgaragāsutaḥ  
conduceva le figlie del re dei kāśi, quel figlio della fiumana,  
01096044a snuṣā iva sa dharmātmā bhaginya iva cānujāḥ  
come nuore quell'anima pia, o come splendide sorelle,  
01096044c yathā duhitaras caiva pratigṛhya yayau kurūn  
come fossero figlie avendole prese giungeva dai kuru,  
01096045a tāḥ sarvā guṇasaṁpannā bhrātā bhrātre yavīyase  
Bhīṣma, tutte quelle, piene di qualità, al fratello minore,  
01096045c bhīṣmo vicitravīryāya pradadau vikramāhṛtāḥ  
Vicitravīrya, il fratello consegnava dopo averle prese con valore,  
01096046a satām dharmeṇa dharmajñāḥ kṛtvā karmātimānuṣam  
compiuta nel dharma dei virtuosi, lui, sapiente del dharma una sovrumana impresa,  
01096046c bhrātur vicitravīryasya vivāhāyopacakrame  
il matrimonio del fratello Vicitravīrya preparava  
01096046e satyavatya saha mithaḥ kṛtvā niścayam ātmavān  
quall'anima controllata, avendo fatto accordo con Satyavatī,  
01096047a vivāham kārayiṣyantam bhīṣmam kāśipateḥ sutā  
una figlia del re dei kāśi a Bhīṣma che stava preparando il matrimonio.  
01096047c jyeṣṭhā tāsām idam vākyam abravīd dha satī tadā  
diceva la maggiore di esse, quella virtuosa queste parole:  
01096048a mayā saubhapatīḥ pūrvam manasābhivṛtaḥ patīḥ  
" io scelsi un tempo, come marito il re di saubha,  
01096048c tena cāsmi vṛtā pūrvam eṣa kāmas ca me pituḥ

e lui pure scelse me allora, e questo è il desiderio di mio padre,  
01096049a mayā varayitavyo 'bhūc chālvas tasmin svayaṁvare  
e io dovevo scegliere il śālva durante lo svayaṁvara,  
01096049c etad vijñāya dharmajña tatas tvaṁ dharmam ācara  
ciò avendo saputo o sapiente del dharma, agisci secondo il dharma.”  
01096050a evam uktas tayā bhīṣmaḥ kanyayā viprasaṁsadi  
così apostrofato da quella fanciulla nell'assemblea, Bhīṣma,  
01096050c cintām abhyagamad vīro yuktām tasyaiva karmaṇaḥ  
pensava qualcosa che fosse appropriata all'agire, quell'eroe,  
01096051a sa viniścītya dharmajño brāhmaṇair vedapāragaiḥ  
quel sapiente del dharma presa una decisione con i brahmani istruiti nei veda,  
01096051c anujajñe tadā jyeṣṭhām ambām kāśīpateḥ sutām  
acconsentiva allora alla richiesta di Ambā la maggiore delle figlie del re dei kāśī,  
01096052a ambikāmbālike bhārye prādād bhrātre yavīyase  
e le due mogli Ambikā e Ambālika offriva al fratello minore,  
01096052c bhīṣmo vicitravīryāya vidhidṛṣṭena karmaṇā  
a Vicitravīrya Bhīṣma, con atto prescritto dalle regole,  
01096053a tayoh pāṇim gr̥hītvā sa rūpayauvanadarpitaḥ  
delle due presa la mano Vicitravīrya giovane e bello,  
01096053c vicitravīryo dharmātmā kāmātmā samapadyata  
anima pia, cadde nella passione amorosa,  
01096054a te cāpi bṛhatī śyāme nilakuñcitamūrdhaje  
le due erano alte e scure coi capelli neri e ricci,  
01096054c raktatuṅganakhopete pīnaśroṇipayodhare  
con delle lunghe unghie rosse con seni e natiche prominenti,  
01096055a ātmanaḥ pratirūpo 'sau labdhaḥ patir iti sthite  
e avendo accertato che avevano ottenuto un marito bello come loro,  
01096055c vicitravīryaṁ kalyāṇaṁ pūjayām āsatus tu te  
il nobile Vicitravīrya onoravano quelle due,  
01096056a sa cāsīrūpasadr̥ṣo devasattvaparākramaḥ  
egli era bello come gli aśvin, valoroso come un dio,  
01096056c sarvāsām eva nārīṇām cittapramathano 'bhavat  
e tormentava la mente e i cuori di tutte le donne,  
01096057a tābhyām saha samāḥ sapta viharan pṛthivīpatiḥ  
insieme a loro due sette anni passava il sovrano  
01096057c vicitravīryas taruṇo yakṣmāṇaṁ samapadyata  
Vicitravīrya, rapidamente cadeva in consunzione,  
01096058a suhṛdām yatamānānām āptaiḥ saha cikitsakaiḥ  
e con gli sforzi degli amici assieme a capaci medici,  
01096058c jagāmāstam ivādityaḥ kauravyo yamasādanam  
precipitava il kaurava, come un sole morente nella dimora di Yama,  
01096059a pretakāryāṇi sarvāṇi tasya samyag akārayat  
tutti i riti funebri rettamente compiva per il  
01096059c rājño vicitravīryasya satyavatī mate sthitaḥ  
re Vicitravīrya, d'accordo con Satyavatī, Bhīṣma,  
01096059e ṛtvigbhiḥ sahito bhīṣmaḥ sarvaiś ca kurupuṅgavaiḥ  
assieme ai sacerdoti e a tutti i migliori fra i kuru.

01097001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01097001a tataḥ satyavatī dīnā kṛpāṇā putragṛddhinī  
quindi Satyavatī afflitta e triste, per la mancanza del figlio,
- 01097001c putrasya kṛtvā kāryāṇi snuṣābhyām saha bhārata  
compiuti del figlio i riti funebri assieme alle due nuore o bhārata,
- 01097002a dharmam ca pitṛvaṁśam ca mātṛvaṁśam ca mānini  
quella gentildonna, al dharma paterno e materno,
- 01097002c prasamikṣya mahābhāgā gāṅgeyaṁ vākyam abravīt  
guardando, l'illustrissima le parole diceva al figlio di Gaṅgā:
- 01097003a śaṁtanor dharmanityasya kauravyasya yaśasvinaḥ  
“ in te ora sta la fama, la continuità delle stirpe e l'offerta agli avi,
- 01097003c tvayi piṇḍaś ca kīrtiś ca śaṁtānam ca pratiṣṭhitam  
del glorioso kaurava, Śaṁtanu sempre fermo nel dharma,
- 01097004a yathā karma śubham kṛtvā svargopagamanam dhruvam  
come è certo l'andare in paradiso per chi compie buone azioni,
- 01097004c yathā cāyur dhruvam satye tvayi dharmas tathā dhruvaḥ  
come è sicura la vita nella verità così in te il dharma è certo,
- 01097005a vettha dharmāmś ca dharmajña samāsenetareṇa ca  
tu conosci il dharma in esteso e in succinto o sapiente del dharma,
- 01097005c vividhās tvam śrutir vettha vettha vedāmś ca sarvaśaḥ  
tu conosci ogni tradizione e tu conosci i veda interamente,
- 01097006a vyavasthānam ca te dharme kulācāram ca lakṣaye  
e io riconosco in te fermezza nel dharma e cura della famiglia,
- 01097006c pratipattim ca kṛcchreṣu śukrāṅgirasayor iva  
e l'intelligenza nelle avversità come quella di Śukra e Aṅgiras,
- 01097007a tasmāt subhṛśam āśvasya tvayi dharmabhṛtām vara  
perciò ritrovando in te la virilità o migliore dei sostenitori del dharma,
- 01097007c kārye tvām viniyokṣyāmi tac chrutvā kartum arhasi  
ad un compito io ti lego, ascolta quanto tu devi fare,
- 01097008a mama putras tava bhrātā vīryavān supriyaś ca te  
mio figlio il tuo amato e valoroso fratello,
- 01097008c bāla eva gataḥ svargam aputraḥ puruṣarṣabha  
ancor giovane è andato in cielo, senza prole o toro fra gli uomini,
- 01097009a ime mahiṣyau bhrātus te kāśirājasute śubhe  
queste due mogli di tuo fratello, le belle figlie del re dei kāśi,
- 01097009c rūpayauvanasampanne putrakāme ca bhārata  
piene di bellezza e gioventù, desiderose di figli o bhārata,
- 01097010a tayor utpādayāpatyam śaṁtānāya kulasya naḥ  
con loro due genera la prole per la continuità della nostra famiglia,
- 01097010c manniyogān mahābhāga dharmam kartum ihārhasi  
per mio desiderio o illustre, tu devi compiere questo dharma,
- 01097011a rājye caivābhiṣicyasva bhāratān anuśādhi ca  
che nel regno tu sia consacrato, e governa i bhārata,
- 01097011c dārāmś ca kuru dharmeṇa mā nimajjīḥ pitāmahān  
e prendi secondo il dharma le mogli, non far sprofondare gli antenati.”
- 01097012a tathocyamāno mātṛ ca suhṛdbhiś ca paramtapaḥ  
così apostrofato dalla madre e dagli amici quell'uccisore di nemici,
- 01097012c pratyuvāca sa dharmātmā dharmyam evottaram vacaḥ  
quell'anima pia, rispondeva queste giuste e supreme parole:

01097013a asaṁśayaṁ paro dharmas tvayā mātā udāhṛtaḥ  
“ senza dubbio un altro dharma o madre tu hai in mente,  
01097013c tvam apatyam prati ca me pratijñam vettha vai parām  
tu conosci la mia precedente promessa di non aver figli,  
01097014a jānāsi ca yathāvṛttaṁ śulkaheṣu tvadantare  
e sai come questa fu fatta come prezzo del tuo matrimonio,  
01097014c sa satyavati satyam te pratijānāmy aham punaḥ  
e questa promessa o Satyavati io sinceramente di nuovo confermo,  
01097015a parityajeyam trailokyam rājyam deveṣu vā punaḥ  
io rinuncerei piuttosto al trimundio o al regno degli dèi,  
01097015c yad vāpy adhikam etābhyām na tu satyam katham cana  
e a quanto a queste due cose sia superiore, ma mai alla verità,  
01097016a tyajec ca pṛthivī gandham āpaś ca rasam ātmanaḥ  
i profumi abbandono la terra, e le acque il loro gusto,  
01097016c jyotis tathā tyajed rūpaṁ vāyuh sparśaguṇam tyajet  
il luminoso rinunci alla bellezza e Vāyu abbandoni l'aria,  
01097017a prabhāṁ samutsrjed arko dhūmaketus tathoṣṇatām  
il lampo rinunci allo splendore, e i fuoco fumoso al calore,  
01097017c tyajec chabdaṁ tathākāśaḥ somaḥ śītāṁśutām tyajet  
l'etere rinunci al suono, e la luna abbandoni i suoi freddi raggi,  
01097018a vikramaṁ vṛtrahā jahyād dharmam jahyāc ca dharmarāḥ  
l'uccisore di Vṛtra rinunci al coraggio, e il re Dharma abbandoni il dharma,  
01097018c na tv aham satyam utsraṣṭum vyavaseyam katham cana  
ma io in nessun modo mi risolverei a rinunciare alla verità.”  
01097019a evam uktā tu putreṇa bhūridraṇitejasā  
così apostrofata dal figlio, splendido di molte doti,  
01097019c mātā satyavati bhīṣmam uvāca tadanantaram  
la madre Satyavati diceva di seguito a Bhīṣma:  
01097020a jānāmi te sthitim satye parām satyaparākrama  
“conosco la tua suprema fermezza nella verità o strenuamente sincero,  
01097020c icchan sṛjethās trīṁś lokān anyāms tvam svena tejasā  
volendo tu, puoi creare altri tre mondi, colla tua energia,  
01097021a jānāmi caiva satyam tan madartham yad abhāṣathāḥ  
conosco la sincerità che tu hai mostrato nei miei confronti,  
01097021c āpaddharmam avekṣasva vaha paitāmahim dhuram  
nella sventura guarda al dharma, sostieni il fardello degli antenati,  
01097022a yathā te kulatantuś ca dharmāś ca na parābhavet  
e quando tu sia il continuatore della stirpe, il dharma non può perire,  
01097022c suhrdaś ca prahṣyeraṁś tathā kuru paramtapa  
e gli amici si rallegreranno, in questo modo agisci o distruttore di nemici.”  
01097023a lālapyamānām tām evam kṛpaṇām putragṛddhinim  
a lei che così si lamentava triste per la mancanza del figlio,  
01097023c dharmād apetaṁ bruvatim bhīṣmo bhūyo 'bravid idam  
e lei che parlava lontana dal dharma, Bhīṣma di nuovo questo diceva:  
01097024a rājñi dharmān avekṣasva mā naḥ sarvān vyanīnaśaḥ  
“ o regina, guarda al dharma, non far perire noi tutti,  
01097024c satyāc cyutiḥ kṣatriyasya na dharmeṣu praśasyate  
la deviazione dalla verità non è degna del dharma degli kṣatriya,  
01097025a śaṁtanor api śaṁtānaṁ yathā syād akṣayaṁ bhūvi

anche la stirpe di Śaṃtanu come possa non perire sulla terra,  
01097025c tat te dharmam pravakṣyāmi kṣātram rājñi sanātanam  
io a questo guarderò, secondo il dharma eterno degli kṣatriya,  
01097026a śrutvā tam pratipadyethāḥ prājñaiḥ saha purohitaiḥ  
avendo questo udito consultati coi sapienti sacerdoti,  
01097026c āpaddharmārthakuśalair lokatantram avekṣya ca  
esperti del dharma nelle sventure, e guardando al corso del mondo.”

01098001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

01098001a jāmadagnyena rāmeṇa pitur vadham amṛṣyatā  
“ da Rāma figlio di Jamadagni, finché non perdonava l'uccisione del padre,  
01098001c kruddhena ca mahābhāge haihayādhipatir hataḥ  
da lui furioso, fu ucciso o illustrissima, il sovrano degli haihaya,  
01098001e śatāni daśa bāhūnām nikṛttāny arjunasya vai  
e tagliate le mille braccia di quell'Arjuna,  
01098002a punaś ca dhanur ādāya mahāstrāṇi pramuñcatā  
di nuovo impugnato l'arco, grandi frecce scagliava,  
01098002c nirdagdham kṣatram asakṛd rathena jayatā mahim  
distruendo ripetutamente gli kṣatriya e conquistando la terra sul carro,  
01098003a evam uccāvacaḥ astrair bhārgaveṇa mahātmanā  
in questo modo quel bhṛguide grand'anima, con frecce varie,  
01098003c triṣaptakṛtvah pṛthivī kṛtā niḥkṣatriyā purā  
per ventun volte aveva fatto la terra allora, priva di kṣatriya,  
01098004a tataḥ sambhūya sarvābhiḥ kṣatriyābhiḥ samantataḥ  
quindi nell'unione ovunque con le donne kṣatriya,  
01098004c utpādītāny apatyāni brāhmaṇair niyatātmabhiḥ  
da parte di brahmani dall'anima controllata, risorsero i loro figli,  
01098005a pāṇigrāhasya tanaya iti vedeṣu niścitam  
nella discendenza del padre, così sanciscono i veda,  
01098005c dharmam manasi samsthāpya brāhmaṇāms tāḥ samabhyayuh  
avendo in mente il dharma esse si unirono ai brahmani,  
01098005e loke 'py ācarito dṛṣṭaḥ kṣatriyāṇām punarbhavaḥ  
e così nel mondo si vide frequentemente la nascita degli kṣatriya,  
01098006a athotathya iti khyāta āsīd dhīmān ṛṣiḥ purā  
un tempo vi era un saggio ṛṣi di nome Utathya,  
01098006c mamatā nāma tasyāsīd bhāryā paramasaṃmatā  
costui aveva una moglie di nome Mamatā supremamente onorata,  
01098007a utathyasya yavīyāms tu purodhās tridivaukasām  
il fratello più giovane di Utathya era il purohita dei celesti,  
01098007c bṛhaspatir bṛhattejā mamatām so 'nvaadyata  
Bṛhaspati, dall'enorme splendore, ed egli s'invaghiva di Mamatā,  
01098008a uvāca mamatā tam tu devaram vadatām varam  
Mamatā però a lui diceva al cognato, a quel migliore dei parlanti:  
01098008c antarvatnī aham bhrātrā jyeṣṭhenāramyatām iti  
' io sono incinta per l'amore di tuo fratello maggiore,  
01098009a ayaṃ ca me mahābhāga kuṣāv eva bṛhaspate  
questo, nel mio ventre o glorioso Bṛhaspati,  
01098009c autathyo vedam atraiva ṣaḍaṅgam pratyadhīyata

il figlio di Utathya qui studia i veda coi vedāṅga,  
01098010a amogharetās tvam cāpi nūnaṁ bhavitum arhasi  
invano il tuo seme quindi tu dovrai spargere,  
01098010c tasmād evaṁgate 'dya tvam upāramitum arhasi  
perciò stando così le cose, tu ora devi rinunciare.'  
01098011a evam uktas tayā samyag bṛhattejā bṛhaspatiḥ  
così giustamente apostrofato da lei il potente Bṛhaspati,  
01098011c kāmātmānaṁ tadātmānaṁ na śaśāka niyacchitum  
quella sua passione non era in grado di controllare,  
01098012a sambabhūva tataḥ kāmī tayā sārddham akāmayā  
si congiungeva quindi bramoso con lei che non voleva,  
01098012c utsṛjantaṁ tu taṁ retaḥ sa garbhastho 'bhyabhāṣata  
e a lui che eiaculava il suo seme, il feto diceva allora:  
01098013a bhos tāta kanyasa vade dvayor nāsty atra sambhavaḥ  
' o padre, io ti dico che qui non vi è abbastanza spazio per due,  
01098013c amoghaśukraś ca bhavān pūrvam cāham ihāgataḥ  
vano è dunque il tuo seme, o signore, io qui prima sono entrato.'  
01098014a śaśāpa taṁ tataḥ kruddha evam ukto bṛhaspatiḥ  
così apostrofato allora irato, Bṛhaspati quel venerabile ṛṣi malediva  
01098014c utathyaputraṁ garbhastham nirbhartsya bhagavān ṛṣiḥ  
il figlio di Utathya, ancora nel ventre, maltrattandolo,  
01098015a yasmāt tvam idṛṣe kāle sarvabhūtepsite sati  
' poiché tu in un momento tale che tutti gli esseri desiderano,  
01098015c evam āttha vacas tasmāt tamo dīrgham pravekṣyasi  
così parlasti, allora in una perpetua tenebra entrerai.'  
01098016a sa vai dīrghatamā nāma śāpād ṛṣir ajāyata  
quel ṛṣi col nome di Dīrghatamas nacque per la maledizione  
01098016c bṛhaspater bṛhatkīrter bṛhaspatir ivaujasā  
del celebrato Bṛhaspati, ma splendido come lo stesso Bṛhaspati,  
01098017a sa putrāñ janayām āsa gautamādīn mahāyaśāḥ  
egli generava figli di grande potere a cominciare da Gautama,  
01098017c ṛṣer utathyasya tadā samtānakulavṛddhaye  
per la continuazione e crescita della stirpe del ṛṣi Utathya,  
01098018a lobhamohābhibhūtās te putrās taṁ gautamādayaḥ  
soverchiati dalla cupidigia i suoi figli a cominciare da Gautama,  
01098018c kāṣṭhe samudge prakṣipyā gaṅgāyām samavāsṛjan  
messolo in una bara di legno lo gettavano nella Gaṅgā,  
01098019a na syād andhaś ca vṛddhaś ca bhartavyo 'yam iti sma te  
' che non si debba mantenere uno vecchio e cieco.' così essi,  
01098019c cintayitvā tataḥ krūrāḥ pratijagmur atho gṛhān  
pensando quei crudeli se ne tornarono a casa,  
01098020a so 'nusrotas tadā rājan plavamāna ṛṣis tataḥ  
ma il ṛṣi galleggiando lungo la corrente, o re,  
01098020c jagāma subahūn deśān andhas tenoḍupena ha  
molti luoghi percorreva il cieco con la sua zattera,  
01098021a taṁ tu rājā balir nāma sarvadharmaviśāradaḥ  
finchè fu visto da un re di nome Bali, esperto di ogni dharma,  
01098021c apaśyan majjanagataḥ srotasābhyaśam āgatam  
che era andato alle sue abluzioni, portato vicino dalla corrente,

01098022a jagrāha cainam dharmātmā baliḥ satyaparākramah  
e Bali, anima pia, dal sincero coraggio lo afferrava,  
01098022c jñātvā cainam sa vavre 'tha putrārtham manujarṣabha  
e conosciutolo, lo scelse come mezzo di figliolanza o toro fra gli uomini,  
01098023a samtānārtham mahābhāga bhāryāsu mama mānada  
' per la mia discendenza o illustrissimo, con le mie mogli o onorevole,  
01098023c putrān dharmārthakuśalān utpādayitum arhasi  
dei figli esperti nel dharma e nell'artha, tu devi generare.'  
01098024a evam uktaḥ sa tejasvī tam tathety uktavān ṛṣiḥ  
così richiesto quello splendido ṛṣi gli rispondeva di sì,  
01098024c tasmai sa rājā svām bhāryām sudeṣṇām prāhiṇot tadā  
e il re allora gli mandava sua moglie Sudeṣṇā,  
01098025a andham vṛddham ca tam matvā na sā devī jagāma ha  
ma la regina pensando che era cieco e vecchio, non vi andava,  
01098025c svām tu dhātreṇīkām tasmai vṛddhāya prāhiṇot tadā  
ma una sua nutrice a quel vecchio mandava allora,  
01098026a tasyām kākṣivadādīn sa śūdrayonāv ṛṣir vaśī  
in quel grembo di śūdra quel controllato ṛṣi cominciando da Kākṣivat,  
01098026c janayām āsa dharmātmā putrān ekādaśaiva tu  
quell'anima pia generava undici figli,  
01098027a kākṣivadādīn putrāns tām dṛṣtvā sarvān adhīyataḥ  
quei figli a cominciare da Kākṣivat tutti studiosi vedendo,  
01098027c uvāca tam ṛṣim rājā mamaita iti vīryavān  
il re diceva al ṛṣi allora 'sono miei?' così quel valoroso,  
01098028a nety uvāca maharṣis tam mamaivaita iti bruvan  
'no' gli rispondeva il grande ṛṣi dicendo: 'sono miei,  
01098028c śūdrayonau mayā hīme jātāḥ kākṣivadādayaḥ  
in un grembo di śūdra questi da me generati a cominciare da Kākṣivat,  
01098029a andham vṛddham ca mām matvā sudeṣṇā mahiṣī tava  
pensando che ero vecchio e cieco tua moglie Sudeṣṇā,  
01098029c avamāya dadau mūḍhā śūdrām dhātreṇīkām hi me  
dispregiandomi quella sciocca, mi diede una sua nutrice śūdra.'  
01098030a tataḥ prasādayām āsa punas tam ṛṣisattamam  
quindi quell'ottimo re di nuovo se lo propiziava,  
01098030c baliḥ sudeṣṇām bhāryām ca tasmai tam prāhiṇot punaḥ  
e di nuovo la moglie Sudeṣṇa mandava a lui,  
01098031a tam sa dīrghatamāṅgeṣu sprṣtvā devīm athābravīt  
Dīrghatamas, le membra toccandole, diceva alla regina:  
01098031c bhaviṣyati kumāras te tejasvī satyavāg iti  
'nascerà da te un principe splendido e sincero.'  
01098032a tatrāṅgo nāma rājarṣiḥ sudeṣṇāyām ajāyata  
quindi da Sudeṣṇā nasceva un re ṛṣi di nome Aṅga,  
01098032c evam anye maheṣvāsā brāhmaṇaiḥ kṣatriyā bhuvī  
così altri grandi guerrieri kṣatriya da brahmani, sulla terra  
01098033a jātāḥ paramadharmajñā vīryavanto mahābalāḥ  
sono nati, valorosi, fortissimi e sapienti del supremo dharma,  
01098033c etac chrutvā tvam apy atra mātāḥ kuru yathepsitam  
questo avendo saputo anche tu, madre, ora agisci come meglio desideri.”

01099001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

01099001a punar bharatavamśasya hetuṃ saṃtānavṛddhaye

“ di nuovo il modo di continuare e aumentare la stirpe di Bharata

01099001c vakṣyāmi niyataṃ mātas tan me nigadataḥ śṛṇu

ti dirò o madre secondo tradizione, ascolta questo mio discorso,

01099002a brāhmaṇo guṇavān kaś cid dhanenopanimantryatām

un brahmano di grandi doti, col denaro sia invitato,

01099002c vicitravīryakṣetreṣu yaḥ samutpādayet prajāḥ

a far nascere dei figli con le mogli di Vicitravīrya.”

01099003 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01099003a tataḥ satyavatī bhīṣmaṃ vācā saṃsajjamānayā

allora Satyavatī seguendo le parole di Bhīṣma,

01099003c vihasantīva savrīḍam idam vacanam abravīt

quasi ridendo con vergogna, queste parole disse:

01099004a satyam etan mahābāho yathā vadasi bhārata

“ è vero o gradi-braccia, quanto tu dici, o bhārata,

01099004c viśvāsāt te pravakṣyāmi saṃtānāya kulasya ca

io ora in confidenza ti parlerò per la continuazione della stirpe,

01099004e na te śakyam anākhyātum āpad dhīyam tathāvidhā

tu non devi rifiutare questa idea in una tale difficoltà,

01099005a tvam eva naḥ kule dharmas tvam satyam tvam parā gatiḥ

tu sei il dharma della nostra famiglia, tu la verità, tu il supremo rifugio,

01099005c tasmān niśamya vākyam me kuruṣva yad anantaram

perciò ascoltate le mie parole agisci di conseguenza,

01099006a dharmayuktasya dharmātman pitur āsīt tarī mama

mio padre fermo nel dharma aveva una barca o anima pia,

01099006c sā kadā cid aham tatra gatā prathamayauvane

un giorno io in quella essendo, ancora appena adolescente,

01099007a atha dharmabhṛtām śreṣṭhaḥ paramarṣiḥ parāśaraḥ

il migliore dei sostenitori del dharma il supremo ṛṣi Parāśara,

01099007c ājagāma tarīm dhīmāms tariṣyan yamunām nadīm

giungeva alla barca quel saggio per attraversare la fiumana Yamunā,

01099008a sa tāryamāṇo yamunām mām upetyābravīt tadā

egli mentre attraversava la Yamunā avvicinandosi mi parlava allora

01099008c sāntvapūrvam muniśreṣṭhaḥ kāmārto madhuraṃ bahu

mellifluamente quel migliore dei muni, e con molta dolcezza, preso da passione,

01099009a tam aham śāpabhītā ca pitur bhītā ca bhārata

io allora timorosa della sua maledizione, e pure timorosa del padre o bhārata,

01099009c varair asulabhair uktā na pratyākhyātum utsahe

e con rari doni invitata, non osai rifiutare,

01099010a abhibhūya sa mām bālām tejasā vaśam ānayat

e avendomi sottomessa ancora fanciulla mi prese in suo potere,

01099010c tamasā lokam āvṛtya nauगतām eva bhārata

e coperta di tenebre il luogo e anche me che ero sulla barca o bhārata,

01099011a matsyagandho mahān āsīt purā mama jugupsitaḥ

e il grande odore di pesce che io prima avevo disgustoso,

01099011c tam apāsyā śubham gandham imam prādāt sa me muniḥ

togliendomi, mi donava questo soave profumo quel muni,  
01099012a tato mām āha sa munir garbham utsṛjya māmakam  
quindi il muni mi diceva: ' partorito mio figlio,  
01099012c dvīpe 'syā eva saritaḥ kanyaiva tvaṁ bhaviṣyasi  
su un'isola di questo fiume, di nuovo vergine tornerai.'  
01099013a pārāsāryo mahāyogī sa babhūva mahān ṛṣiḥ  
quel figlio di Parāśara, divenne un grande yogin e un grande ṛṣi,  
01099013c kanyāputro mama purā dvaipāyana iti smṛtaḥ  
e quel mio figlio da fanciulla, un tempo fu conosciuto come il dvaipāyana,  
01099014a yo vyasya vedāms caturas tapasā bhagavān ṛṣiḥ  
quel venerabile ṛṣi con suo tapas ordinava i quattro veda,  
01099014c loke vyāsatvam āpede kārṣṇyāt kṛṣṇatvam eva ca  
e al mondo ottenne il nome di Vyāsa e per la pelle scura quello di Kṛṣṇa,  
01099015a satyavādī śamaparasa tapasvī dagdhakilbiṣaḥ  
egli di parola sincera, asceta di pace interiore, avendo distrutto ogni colpa,  
01099015c sa niyukto mayā vyaktaṁ tvayā ca amitadyute  
invitato da me e apertamente da te, o infinito splendore,  
01099015e bhrātuh kṣetreṣu kalyāṇam apatyam janayiṣyati  
con le mogli di tuo fratello una nobile discendenza genererà,  
01099016a sa hi mām uktavāms tatra smareḥ kṛtyeṣu mām iti  
egli mi disse allora: 'chiamami con la mente per qualsiasi scopo.'  
01099016c taṁ smariṣye mahābāho yadi bhīṣma tvam icchasi  
io lo richiamerò in mente o grandi-braccia, se tu lo vuoi,  
01099017a tava hy anumate bhīṣma niyataṁ sa mahātapāḥ  
e col tuo permesso o Bhīṣma, quel grande asceta sarà invitato,  
01099017c vicitravīryakṣetreṣu putrān utpādayiṣyati  
produrrà dei figli con le mogli di Vicitravīrya.”  
01099018a maharṣeḥ kīrtane tasya bhīṣmaḥ prāñjalir abravīt  
alla menzione di quel grande ṛṣi Bhīṣma a mani giunte diceva:  
01099018c dharmam artham ca kāmam ca trīn etān yo 'nupaśyati  
“chi conosce queste tre cose: il dharma, l'artha e il kāma,  
01099019a artham arthānubandham ca dharmam dharmānubandhanam  
l'artha nelle sue connessioni, e il dharma nelle sue connessioni,  
01099019c kāmam kāmānubandham ca viparītān pṛthak pṛthak  
e il kāma nelle sue connessioni, e i mali di ciascuno di essi,  
01099019e yo vicintya dhiyā samyag vyavasyati sa buddhimān  
chi nella mente rettamente li medita e li mette in ordine, è un saggio,  
01099020a tad idaṁ dharmayuktaṁ ca hitaṁ caiva kulasya naḥ  
perciò questo che è secondo il dharma è pure un beneficio per la stirpe,  
01099020c uktaṁ bhavatyā yac chreyaḥ paramaṁ rocate mama  
quanto tu hai detto è la cosa migliore e supremamente mi piace.”  
01099021a tatas tasmin pratijñāte bhīṣmeṇa kurunandana  
quindi questo essendo approvato da Bhīṣma o rampollo dei kuru,  
01099021c kṛṣṇadvaipāyanaṁ kālī cintayām āsa vai munim  
Kālī richiamava alla mente il muni Kṛṣṇa il dvaipāyana,  
01099022a sa vedān vibruvan dhīmān mātur vijñāya cintitam  
quel saggio mentre recitava i veda si accorse del pensiero della madre,  
01099022c prādurbbabhūvāviditaḥ kṣaṇena kurunandana  
e in un istante, in segreto appariva a lei o rampollo dei kuru,

01099023a tasmai pūjām tadā dattvā sutāya vidhipūrvakam  
a suo figlio portò gli onori secondo le regole,  
01099023c pariṣvajya ca bāhubhyām prasnavair abhiṣicya ca  
e con le braccia abbracciandolo e bagnandolo di lacrime,  
01099023e mumoca bāṣpaṁ dāśeyī putraṁ dṛṣṭvā cirasya tam  
piangeva le sue lacrime la figlia del pescatore, vedendo il figlio dopo molto tempo,  
01099024a tām adbhiḥ pariṣicyārtām maharṣir abhivādya ca  
quel grande ṛṣi spruzzando di acqua la madre oppressa e salutata,  
01099024c mātaraṁ pūrvajaḥ putro vyāso vacanam abravīt  
il figlio primogenito Vyāsa alla madre le parole diceva:  
01099025a bhavatyā yad abhipretaṁ tad ahaṁ kartum āgataḥ  
“ quanto tu desideri io sono venuto a fare,  
01099025c śādhi mām dharmatattvajñe karavāṇi priyaṁ tava  
istruiscimi dunque o sapiente del vero dharma, e io agirò nel tuo bene.”  
01099026a tasmai pūjām tato 'kārṣīt purodhāḥ paramarṣaye  
al grande ṛṣi allora conferiva l'onore di essere il purohita,  
01099026c sa ca tām pratijagrāha vidhivan mantrapūrvakam  
ed egli accettava secondo le regole con gli appropriati mantra,  
01099027a tam āsanagataṁ mātā pṛṣṭvā kuśalam avyayam  
la madre a lui seduto avendo chiesto della salute,  
01099027c satyavaty abhivikṣyainam uvācedam anantaram  
Satyavatī, scrutandolo, di seguito a lui diceva:  
01099028a mātāpitroḥ prajāyante putrāḥ sādharmaṇaḥ kave  
“ i figli comunemente sono generati da padre e madre, o savio,  
01099028c teṣāṁ pitā yathā svāmī tathā mātā na saṁśayaḥ  
e di loro tanto il padre che la madre sono senza dubbio i signori,  
01099029a vidhātṛvihitaḥ sa tvam yathā me prathamāḥ sutaḥ  
e come tu dal creatore fosti stabilito mio figlio primogenito,  
01099029c vicitravīryo brahmarṣe tathā me 'varajaḥ sutaḥ  
così Vicitravīrya o ṛṣi brahmano, è mio figlio più giovane,  
01099030a yathaiva pitṛto bhīṣmas tathā tvam api mātṛtaḥ  
e tanto Bhīṣma per padre quanto tu per madre,  
01099030c bhrātā vicitravīryasya yathā vā putra manyase  
fratelli siete di Vicitravīrya, o cosa ne pensi o figlio?  
01099031a ayaṁ śāmtanaḥ satyaṁ pālayan satyavikramaḥ  
il figlio di Śāmtanu mantenendosi nella verità, quel valorosamente sincero,  
01099031c buddhiṁ na kurute 'patye tathā rājyānuśāsane  
non pone mente a fare figli né a governare il regno,  
01099032a sa tvam vyapekṣayā bhrātuḥ saṁtānāya kulasya ca  
tu dunque, in considerazione del fratello e per la continuazione della stirpe,  
01099032c bhīṣmasya cāsya vacanān niyogāc ca mamānagha  
e per consiglio di Bhīṣma e per mio desiderio o senza-macchia,  
01099033a anukrośāc ca bhūtānām sarveṣāṁ rakṣaṇāya ca  
e per la tua compassione e protezione di tutti gli esseri,  
01099033c āṅṛśaṁsyena yad brūyām tac chrutvā kartum arhasi  
quanto io ti dico con favore, tu uditolo, devi compiere,  
01099034a yaviyasas tava bhrātur bhārye surasutopame  
le due mogli di tuo fratello minore, sono simili a figlie divine,  
01099034c rūpayauvanasaṁpanne putrakāme ca dharmataḥ

dotate di bellezza e giovinezza, desiderose di figli secondo il dharma,  
01099035a taylor utpādayāpatyam samartho hy asi putraka  
con queste due, tu o figlio mio, devi generare la discendenza,  
01099035c anurūpaṁ kulasyāśya saṁtatyāḥ prasavasya ca  
appropriata a questa famiglia, e per la continuazione della casata.”  
01099036 vyāsa uvāca  
Vyāsa disse:  
01099036a vettha dharmam satyavati param cāparam eva ca  
“ tu conosci o Satyavatī il dharma proprio e l'altrui,  
01099036c yathā ca tava dharmajñe dharme praṇihitā matih  
e poiché secondo il dharma o sapiente del dharma, è il desiderio richiesto,  
01099037a tasmād ahaṁ tvanniyogād dharmam uddiśya kāraṇam  
allora io per tuo ordine, guardando alla causa del dharma,  
01099037c īpsitaṁ te kariṣyāmi dṛṣṭam hy etat purātanam  
quanto tu desideri compirò, ciò avendo visto anche nel passato,  
01099038a bhrātuḥ putrān pradāsyāmi mitrāvaruṇayoḥ samān  
io genererò dei figli del fratello simili a Mitra e Varuṇa,  
01099038c vrataṁ caretām te devyau nirdiṣṭam iha yan mayā  
le due regine devono compiere però il voto che io stabilisco,  
01099039a saṁvatsaram yathānyāyam tataḥ śuddhe bhaviṣyataḥ  
per un anno secondo le regole, e diventino purificate,  
01099039c na hi mām avratopetā upeyāt kā cid aṅganā  
nessuna donna si accosti a me senza aver compiuto il voto.”  
01099040 satyavaty uvāca  
Satyavatī disse:  
01099040a yathā sadyaḥ prapadyeta devī garbham tathā kuru  
“ oggi stesso compi quanto occorre a che la regina abbia un figlio,  
01099040c arājakeṣu rāṣṭreṣu nāsti vṛṣṭir na devatāḥ  
nei regni senza re, non vi è né pioggia né divinità,  
01099041a katham arājakaṁ rāṣṭraṁ śakyaṁ dhārayituṁ prabho  
come può essere amministrato un regno senza re o potente?  
01099041c tasmād garbham samādhatva bhīṣmas taṁ vardhayiṣyati  
perciò tu semina un figlio, e Bhīṣma lo alleverà.”  
01099042 vyāsa uvāca  
Vyāsa disse:  
01099042a yadi putraḥ pradātavyo mayā kṣipram akālikam  
“ se un figlio io devo generare immediatamente,  
01099042c virūpatām me sahatām etad asyāḥ param vratam  
il supremo voto per lei sarà l'unirsi con la mia bruttezza,  
01099043a yadi me sahate gandham rūpaṁ veṣam tathā vapuḥ  
se di me sopporterà l'odore, l'aspetto, la veste e il corpo,  
01099043c adyaiva garbham kausalyā viśiṣṭam pratipadyatām  
oggi stesso la figlia di Kausalyā, concepirà un eccellente bambino.”  
01099044 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01099044a samāgamanam ākāṅkṣann iti so 'ntarhito muniḥ  
apprestandosi al coito quel muni scompariva,  
01099044c tato 'bhigamya sā devī snuṣām rahasi saṁgatām  
allora avvicinata la nuora, la regina incontratala in segreto,

01099044e dharmyam arthasamāyuktam uvāca vacanaṁ hitam  
 le diceva questo discorso utile al dharma e all'artha:

01099045a kausalye dharmatantraṁ yad bravīmi tvāṁ nibodha me  
 “ o figlia di Kausalyā, quanto di saldo nel dharma io ti dirò ascolta bene,

01099045c bharatānāṁ samucchēdo vyaktaṁ madbhāgyasamkṣayāt  
 l'annichilamento dei bhārata appare, nella distruzione della mia fortuna

01099046a vyathitāṁ mām ca samprekṣya pitṛvaṁśam ca pīḍitam  
 gurdando alla mia agitazione e alla famiglia paterna interrotta,

01099046c bhīṣmo buddhim adān me 'tra dharmasya ca vivṛddhaye  
 Bhīṣma mi diede un consiglio per la continuazione del dharma,

01099047a sā ca buddhis tavādhinā putri jñātāṁ mayeti ha  
 e questo consiglio io so che dipende da te o figlia mia,

01099047c naṣṭaṁ ca bhārataṁ vaṁśam punar eva samuddhara  
 tu devi risollevere la discendenza interrotta dei bhārata,

01099048a putraṁ janaya suśroṇi devarājasamaprabham  
 genera un figlio o belle-natiche, che abbia lo splendore del re degli dèi,

01099048c sa hi rājyadhuraṁ gurvīm udvakṣyati kulasya naḥ  
 egli così reggerà il pesante governo del regno della nostra famiglia.”

01099049a sā dharmato 'nuniyaināṁ kathaṁ cid dharmacāriṇīm  
 ella dunque, avendola convinta a praticare quel dharma,

01099049c bhojayām āsa viprāṁś ca devarṣin atithims tathā  
 andava a nutrire i brahmani e i ṛṣi divini ospitati.

01100001 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

01100001a tataḥ satyavatī kāle vadhūṁ snātām ṛtau tadā  
 quindi a tempo debito, Satyavatī avendo purificato la nuora,

01100001c samveśayantī śayane śanakair vākyam abravīt  
 facendola coricare nel letto dolcemente le parole le disse:

01100002a kausalye devaras te 'sti so 'dya tvānupravekṣyati  
 “ o figlia di Kausalyā, tu ora hai un cognato che verrà a congiungersi con te,

01100002c apramattā pratikṣainaṁ niśithe āgamiṣyati  
 attentamente tu attendilo, egli verrà a mezzanotte.”

01100003a śvaśrīvās tad vacanaṁ śrutvā śayanā śayane śubhe  
 giacendo sullo splendido letto avendo udite le parole della suocera,

01100003c sācintayat tadā bhīṣmam anyāṁś ca kurupumgavān  
 ella pensava allora a Bhīṣma e ad altri tori tra i kuru,

01100004a tato 'mbikāyām prathamam niyuktaḥ satyavāg ṛṣiḥ  
 quindi quel ṛṣi dalla sincera parola per primo si congiunse con Ambikā,

01100004c dipyamāneṣu dīpeṣu śayanaṁ praviveśa ha  
 con delle lanterne accese egli entrava nel letto,

01100005a tasya kṛṣṇasya kapilā jaṭā dīpte ca locane  
 le brune crocchie di Kṛṣṇa e gli occhi di fuoco,

01100005c babhrūṇi caiva śmaśrūṇi dṛṣṭvā devī nyamīlayat  
 vedendo e i suoi scuri baffi, la regina chiudeva gli occhi,

01100006a sambabhūva tayā rātrau mātuḥ priyacikīrṣayā  
 a lui si univa nella notte per compiacere la madre,

01100006c bhayāt kāśisutā taṁ tu nāśaknod abhivīkṣitum  
 ma per la paura, la figlia del re dei kāśi non osava guardarlo.

01100007a tato niṣkrāntam āsādyā mātā putram athābravīt  
quindi la madre incontrando il figlio che usciva gli disse:  
01100007c apy asyām guṇavān putra rājaputro bhaviṣyati  
“ da lei dunque o figlio mio, un principe pieno di qualità nascerà?”  
01100008a niśamyā tad vaco mātur vyāsaḥ paramabuddhimān  
Vyāsa quel supremo saggio, udita la domanda della madre,  
01100008c provācātīndriyajñāno vidhinā sampracoditaḥ  
col suo senso interiore acquisito dal modo di vivere rispondeva:  
01100009a nāgāyutasamaprāṇo vidvān rājarṣisattamaḥ  
“ con l'energia di cento elefanti, sapiente, il migliore dei re ṛṣi,  
01100009c mahābhāgo mahāvīryo mahābuddhir bhaviṣyati  
glorioso, dal grande valore, e dal grande intelletto egli sarà,  
01100010a tasya cāpi śataṁ putrā bhaviṣyanti mahābalāḥ  
e lui pure avrà cento figli di grande forza,  
01100010c kim tu mātuh sa vaiguṇyād andha eva bhaviṣyati  
ma per la colpa della madre egli sarà cieco.”  
01100011a tasya tad vacanaṁ śrutvā mātā putram athābravīt  
la madre udite le sue parole diceva al figlio:  
01100011c nāndhaḥ kurūṇāṁ nṛpatir anurūpas tapodhana  
“ un cieco non è adatto ad essere il sovrano dei kuru o ricco in tapas,  
01100012a jñātivamśasya goptāraṁ pitṛṇāṁ vamśavardhanam  
né il protettore dei parenti e il continuatore della stirpe,  
01100012c dviṭiyāṁ kuruvamśasya rājānaṁ dātum arhasi  
du devi darci un secondo re per la continuazione dei kuru.”  
01100013a sa tatheti pratijñāya niścakrāma mahātapāḥ  
il grande asceta di si rispondendo, se ne andava,  
01100013c sāpi kālena kausalyā suṣuve 'ndham tam ātmajam  
quindi a tempo debito la figlia di Kausalyā partoriva un figlio cieco.  
01100014a punar eva tu sā devī paribhāṣya snuṣāṁ tataḥ  
di nuovo dunque parlando alla nuora la regina  
01100014c ṛṣim āvāhayat satyā yathāpūrvam aninditā  
la virtuosa Satyavatī invitava il ṛṣi come prima,  
01100015a tatas tenaiva vidhinā maharṣis tām apadyata  
quindi dietro quell'invito il grande ṛṣi si recava da  
01100015c ambālikām athābhyāgād ṛṣim dṛṣtvā ca sāpi tam  
Ambālikā, ed ella pure vedendo il ṛṣi si impauriva,  
01100015e viṣaṇṇā pāṇḍusamkāsā samapadyata bhārata  
e scossa divenne pallida a vedersi o bhārata,  
01100016a tām bhītām pāṇḍusamkāsām viṣaṇṇām prekṣya pārthiva  
quella impaurita divenuta pallida in viso o sovrano, scorgendo,  
01100016c vyāsaḥ satyavatīputra idaṁ vacanam abravīt  
Vyāsa il figlio di Satyavatī queste parole diceva:  
01100017a yasmāt pāṇḍutvam āpannā virūpaṁ prekṣya mām api  
“poiche sei impallidita vedendo la mia bruttezza,  
01100017c tasmād eṣa sutas tubhyaṁ pāṇḍur eva bhaviṣyati  
allora pure tuo figlio sarà pallido,  
01100018a nāma cāsya tad eveha bhaviṣyati śubhānane  
e pure di nome egli sarà Pāṇḍu quaggiù o bellissima.”  
01100018c ity uktvā sa nirākrāmad bhagavān ṛṣisattamaḥ

così avendo parlato usciva il venerabile supremo ṛṣi,  
01100019a tato niṣkrāntam ālokya satyā putram abhāṣata  
e vedendolo uscire Satyavatī interrogava il figlio,  
01100019c śaśaṃsa sa punar mātṛe tasya bālasya pāṇḍutām  
e ancora egli raccontava alla madre del pallore del bambino,  
01100020a tam mātā punar evānyam ekaṃ putram ayācata  
e la madre di nuovo gli chiedeva un altro figlio,  
01100020c tatheti ca maharṣis tām mātaram pratyabhāṣata  
e il grande ṛṣi alla madre rispondeva di sì,  
01100021a tataḥ kumāram sā devī prāptakālam ajījanat  
quindi la regina al tempo debito partoriva un fanciullo,  
01100021c pāṇḍuṃ lakṣaṇasaṃpannam dīpyamānam iva śrīyā  
pallido come segno distintivo, e acceso di bellezza,  
01100021e tasya putrā maheṣvāsā jajñire pañca pāṇḍavāḥ  
da lui nacquero dei figli grandi guerrieri, i cinque pāṇḍava,  
01100022a ṛtukāle tato jyeṣṭhām vadhūm tasmai nyayojayat  
giunto il momento a lui mandava la nuora più anziana,  
01100022c sā tu rūpam ca gandham ca maharṣeḥ pravicitnya tam  
ella però ricordando l'aspetto e l'odore del grande ṛṣi,  
01100022e nākarod vacanam devyā bhayāt surasutopamā  
quella splendida come una divina fanciulla non obbediva all'ordine della regina,  
01100023a tataḥ svair bhūṣaṇair dāsīm bhūṣayitvāpsaropamām  
ma coi propri ornamenti avendo adornato una schiava simile ad una apsaras,  
01100023c preṣayām āsa kṛṣṇāya tataḥ kāsīpateḥ sutā  
la figlia del re dei kāsī allora la mandava a Kṛṣṇa,  
01100024a dāsī ṛṣim anuprāptam pratyudgamyābhivādya ca  
la schiava raggiunto il ṛṣi, dopo averlo avvicinato lo riveriva,  
01100024c saṃvivesābhyanujñātā satkṛtyopacacāra ha  
e unitosi a lui col suo permesso, bellamente lo serviva,  
01100025a kāmopabhogena tu sa tasyām tuṣṭim agād ṛṣiḥ  
e il ṛṣi molto contento fu del godimento dell'amore con lei,  
01100025c tayā sahoṣito rātriṃ maharṣiḥ prīyamāṇayā  
e assieme a lei per la soddisfazione rimaneva tutta la notte,  
01100026a uttiṣṭhann abravīd enām abhujīṣyā bhaviṣyasi  
e alzandosi le diceva: “la libertà acquisterai  
01100026c ayam ca te śubhe garbhaḥ śrīmān udaram āgataḥ  
e nel tuo grembo un figlio fortunato è giunto,  
01100026e dharmātmā bhavitā loke sarvabuddhimatām varaḥ  
al mondo egli sarà un'anima giusta, il migliore di tutti i saggi.”  
01100027a sa jajñe viduro nāma kṛṣṇadvaipāyanātmajaḥ  
e nacque col nome di Vidura, quel figlio di Kṛṣṇa il dvaipāyana,  
01100027c dhṛtarāṣṭrasya ca bhrātā pāṇḍoś cāmitabuddhimān  
dall'incommensurabile intelletto quel fratello di Dhṛtarāṣṭra e di Pāṇḍu,  
01100028a dharmo vidurarūpeṇa śāpāt tasya mahātmanaḥ  
Dharma stesso nel corpo di Vidura per la maledizione di Māṇḍavya,  
01100028c māṇḍavyasyārthatattvajñāḥ kāmakrodhavivarjitāḥ  
grand'anima, sapiente del vero e dell'artha, libero da ira e disideri.  
01100029a sa dharmasyānṛṇo bhūtvā punar mātṛā sametya ca  
liberatosi del proprio impegno, di nuovo incontrata la madre,

01100029c tasyai garbham samāvedya tatraivāntaradhīyata  
la informava del nuovo pargolo e quindi scompariva,  
01100030a evaṁ vicitravīryasya kṣetre dvaipāyanād api  
e così dalle mogli di Vicitravīrya, pure dal dvaipāyana  
01100030c jajñire devagarbhābhāḥ kuruvaṁśavivardhanāḥ  
nacquero, splendidi come figli divini i continuatori della stirpe dei kuru.

01101001 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:

01101001a kiṁ kṛtaṁ karma dharmeṇa yena śāpam upeyivān  
“ che fece Dharma per cui meritò la maledizione,  
01101001c kasya śāpāc ca brahmarṣe śūdrayonāv ajāyata  
e da chi fu maledetto o ṛṣi brahmano e nacque in un grembo di śūdra?”

01101002 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01101002a babhūva brāhmaṇaḥ kaś cin māṇḍavya iti viśrutaḥ  
vi era un certo brahmano conosciuto col nome di Māṇḍavya  
01101002c dhṛtimān sarvadharmajñaḥ satye tapasi ca sthitaḥ  
di grande fermezza, sapiente di ogni dharma, e fermo nella verità e nel tapas,  
01101003a sa āśramapadadvāri vṛkṣamūle mahātapāḥ  
quel grande asceta ai piedi di un albero sulla porta del suo āśrama,  
01101003c ūrdhvaḥ mahāyogī tasthau maunavratānvitaḥ  
tenendo un braccio in alto, se ne stava immerso nel voto di silenzio,  
01101004a tasya kālena mahatā tasmimś tapasi tiṣṭhataḥ  
essendo lui a lungo fermo in quel grande tapas,  
01101004c tam āśramapadaṁ prāptā dasyavo loptrahāriṇaḥ  
alcuni dasyu, ladri e briganti avendo raggiunto l'āśrama,  
01101004e anusāryamāṇā bahubhī rakṣibhir bharatarṣabha  
inseguiti da molte guardie o toro fra i bhārata,  
01101005a te tasyāvasathe loptraṁ nidadhuḥ kuruṣattama  
essi il bottino nascosero nella sua abitazione o migliore dei kuru,  
01101005c nidhāya ca bhayāl līnās tatraivānvāgate bale  
e poi si nascosero per la paura essendo inseguiti da vicino dall'esercito,  
01101006a teṣu līneṣv atho śīghraṁ tatas tad rakṣiṇāṁ balam  
nelle loro vicinanze essendo allora la veloce schiera delle guardie,  
01101006c ājagāma tato 'paśyaṁs tam ṛṣiṁ taskarānugāḥ  
giungeva allora e gli inseguitori dei ladri scorgevano quel ṛṣi,  
01101007a tam apṛcchaṁs tato rājaṁs tathāvṛttaṁ tapodhanam  
e circondandolo interrogavano quel ricco in tapas:  
01101007c katareṇa pathā yātā dasyavo dvijasattama  
“ in quale via sono andati i dasyu o migliore dei ri-nati?  
01101007e tena gacchāmahe brahman pathā śīghrataraṁ vayam  
non li inseguiremo rapidissimamente per quella strada.”  
01101008a tathā tu rakṣiṇāṁ teṣāṁ bruvatāṁ sa tapodhanaḥ  
ma quel ricco in tapas a quelle guardie che gli parlavano,  
01101008c na kiṁ cid vacanaṁ rājann avadat sādhu asādhu vā  
non diceva alcuna parola o re, né buona né cattiva,  
01101009a tatas te rājapuruṣā vicinvānās tadāśramam  
allora quegli uomini del re investigando nell'āśrama,

01101009c dadṛṣus tatra saṁlīnāms tāmś corān dravyam eva ca  
videro là nascosti i ladri e il bottino,  
01101010a tataḥ śānkā samabhavad rakṣiṇām taṁ munim prati  
quindi un dubbio contro quel ṛṣi sorgeva alle guardie,  
01101010c saṁyamyaṇām tato rājñe dasyūms caiva nyavedayan  
e preso lui e i dasyu li portavano dal re,  
01101011a taṁ rājā saha taiś corair anvaśād vadhyatām iti  
il re ordinava che fosse ucciso assieme ai ladri,  
01101011c sa vadhyaghātair ajñātaḥ śūle proto mahātapāḥ  
inconsapevole quel grande asceta fu allora dai carnefici infilato sul palo,  
01101012a tatas te śūlam āropya taṁ munim rakṣiṇas tadā  
e le guardie messo il muni sul palo, allora  
01101012c pratijagmur mahipālam dhanāny ādāya tāny atha  
tornarono a riportare le ricchezze al sovrano,  
01101013a śūlasthaḥ sa tu dharmātmā kālena mahatā tataḥ  
quindi quell'anima pia rimasto sul palo per lungo tempo,  
01101013c nirāhāro 'pi viprarṣir maraṇam nābhyupāgamat  
e pure a digiuno, quel saggio ṛṣi non ancora moriva,  
01101013e dhārayām āsa ca prāṇān ṛṣimś ca samupānayat  
e tratteneva i flussi vitali e chiamava altri ṛṣi,  
01101014a śūlāgre tapyamānena tapas tena mahātmanā  
infilato nel palo quel grand'anima soffrendo il suo dolore,  
01101014c saṁtāpaṁ paramaṁ jagmur munayo 'tha paramtapa  
era una terribile sofferenza, allora giunsero là i muni o tormenta-nemici,  
01101015a te rātrau śakunā bhūtvā saṁnyavartanta sarvataḥ  
essi di notte trasformatosi in uccelli lo circondarono da ogni parte,  
01101015c darśayanto yathāśakti tam apṛcchan dvijottamam  
mostrandosi come potevano chiedevano al migliore dei ri-nati:  
01101015e śrotum icchāmahe brahman kim pāpaṁ kṛtavān asi  
"noi vogliamo sapere o brahmano, quale male hai compiuto."  
01101016a tataḥ sa muniśārdūlas tām uvāca tapodhanān  
allora quella tigre fra i muni rispondeva a quei ricchi in tapas:  
01101016c doṣataḥ kaṁ gamiṣyāmi na hi me 'nyo 'parādhyati  
"da chi andrò per questo misfatto? nessun'altro mi offese."  
01101017a rājā ca taṁ ṛṣim śrutvā niṣkramya saha mantribhiḥ  
il re avendo saputo del ṛṣi si avvicinava coi suoi ministri,  
01101017c prasādayām āsa tadā śūlastham ṛṣisattamam  
e chiedeva perdono a quel grande ṛṣi impalato:  
01101018a yan mayāpakṛtaṁ mohād ajñānād ṛṣisattama  
"quanto io ho fatto o migliore dei ṛṣi fu per errore ed ignoranza,  
01101018c prasādaye tvām tatrāham na me tvām kroddhum arhasi  
io chiedo il tuo perdono, tu non devi adirarti."  
01101019a evam uktas tato rājñā prasādam akaron muniḥ  
così apostrofato il muni dal re, gli concedeva il suo perdono,  
01101019c kṛtaprasādo rājā taṁ tataḥ samavatārayat  
ottenuto il perdono, il re allora lo faceva scendere,  
01101020a avatārya ca śūlāgrāt tac chūlam niścakarṣa ha  
e sceso dalla sommità del palo, toglieva il palo,  
01101020c aśaknuvāms ca niṣkraṣtuṁ śūlam mūle sa cicchide

ma essendo incapace di estrarre il palo lo tagliava alla base,  
01101021a sa tathāntargatenaiva śūlena vyacaran muniḥ  
e il muni si muoveva con il palo infilato nel corpo,  
01101021c sa tena tapasā lokān vijigye durlabhān paraiḥ  
egli per quel tormento, conquistava i mondi altrimenti impossibili,  
01101021e aṇīmāṇḍavya iti ca tato lokeṣu kathyate  
da cui egli nei mondi fu poi chiamato Aṇīmāṇḍavya,  
01101022a sa gatvā sadanaṁ vipro dharmasya paramārthavit  
quel savio sapiente della suprema verità, raggiunta la residenza di Dharma,  
01101022c āsanasthaṁ tato dharmaṁ dṛṣṭvopālabhata prabhuḥ  
e avendo visto Dharma seduto lo rimproverava quel potente:  
01101023a kiṁ nu tad duṣkṛtaṁ karma mayā kṛtam ajānatā  
“ quale malvagia azione io ho compito senza saperlo,  
01101023c yasyeyam phalanirvṛttir idṛśy āsādītā mayā  
per cui un tale esito fu originato e ottenuto da me?  
01101023e śighram ācakṣva me tattvaṁ paśya me tapaso balam  
in fretta dimmi la verità, guarda la forza del mio tapas.”  
01101024 dharma uvāca  
Dharma disse:  
01101024a pataṅgakānām puccheṣu tvayeṣikā praveṣitā  
“tu infilasti dei fili d'erba nel corpo di alcune api,  
01101024c karmaṇas tasya te prāptaṁ phalam etat tapodhana  
di questa azione tu hai ottenuto il fio o ricco in tapas.”  
01101025 aṇīmāṇḍavya uvāca  
Aṇīmāṇḍavya disse:  
01101025a alpe 'parādhe vipulo mama daṇḍas tvayā kṛtaḥ  
“ per una piccolo colpa tu un grande castigo mi hai fatto,  
01101025c sūdrayonāv ato dharma mānuṣaḥ sambhaviṣyasi  
per cui o Dharma rinascerai uomo in un grembo di sūdra,  
01101026a maryādām sthāpayāmy adya loke dharmaphalodayām  
oggi io pongo un limite alla propria responsabilità di fronte al dharma,  
01101026c ā caturdaśamād varṣān na bhaviṣyati pātakam  
fino al quattordicesimo anno non vi sarà alcuna responsabilità,  
01101026e pareṇa kurvatām evaṁ doṣa eva bhaviṣyati  
quando da altri in futuro una colpa sia commessa.”  
01101027 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01101027a etena tv aparādhena śāpāt tasya mahātmanaḥ  
per quella offesa, dalla maledizione di quel grand'anima,  
01101027c dharmo vidurarūpeṇa sūdrayonāv ajāyata  
Dharma nacque in un grembo sūdra sotto l'aspetto di Vidura,  
01101028a dharme cārthe ca kuśalo lobhakrodhavarjitaḥ  
ed essendo Dharma, egli fu nobile, libero da avidità ed ira,  
01101028c dirghadarśī śamaparaḥ kurūṇām ca hite rataḥ  
previdente, dedito alla pace, e intento al bene dei kuru.

01102001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01102001a teṣu triṣu kumāreṣu jāteṣu kurujāṅgalam

questi tre essendo nati nella terra dei kuru,  
01102001c kuravo 'tha kurukṣetraṁ trayam etad avardhata  
i kuru e il campo dei kuru tre volte prosperavano,  
01102002a ūrdhvasasyābhavad bhūmiḥ sasyāni phalavanti ca  
la terra era piena di spighe e i grano pieno di frutti,  
01102002c yathartuvarṣi parjanya bahupuṣpaphalā drumāḥ  
in accordo alle stagioni veniva la pioggia, e gli alberi avevano frutti e fiori,  
01102003a vāhanāni prahṛṣṭāni muditā mṛgapakṣiṇaḥ  
e gli animali da tiro erano contenti, e felici erano uccelli e antilopi,  
01102003c gandhavanti ca mālyāni rasavanti phalāni ca  
le ghirlande erano profumate e i frutti saporiti,  
01102004a vaṇigbhiś cāvakīryanta nagarāṇy atha śilpibhiḥ  
le città si riempivano di mercanti e artigiani,  
01102004c sūrās ca kṛtavidyās ca santaś ca sukhino 'bhavan  
i guerrieri erano abili, e i virtuosi erano felici,  
01102005a nābhavan dasyavaḥ ke cin nādharmarucayo janāḥ  
non vi erano ladri, né persone che praticavano l'adharmā,  
01102005c pradeśeṣv api rāṣṭrāṇāṁ kṛtām yugam avartata  
e in ogni regione nei regni vigeva il kṛtayuga,  
01102006a dānakriyādharmaśilā yajñavrataparāyaṇāḥ  
virtuose e dedite al dono, intente nei voti e nei sacrifici,  
01102006c anyonyapṛitisamyuktā vyavardhanta prajās tadā  
unite nella mutua amicizia le genti prosperavano allora,  
01102007a mānakrodhavihīnās ca janā lobhavivarjitāḥ  
le genti libere da passioni ed ira, e vinta l'avidità,  
01102007c anyonyam abhyavardhanta dharmottaram avartata  
mutualmente prosperavano e vigeva il supremo dharmā,  
01102008a tan mahodadhivat pūrṇaṁ nagaraṁ vai vyarocata  
questa città appariva piena come l'oceano,  
01102008c dvātorāṇaniryūhair yuktaṁ abhṛacayopamaiḥ  
abbellita da porte, archi e torri, con gli alti tetti dorati,  
01102008e prāsādaśatasambādhaṁ mahendrapurasamṇibham  
colma di centinaia di terrazze come la città del grande Indra,  
01102009a nadiṣu vanakhaṇḍeṣu vāpīpalvalasānuṣu  
nei fiuni, nei laghi, negli stagni, nelle pozze e nei boschetti,  
01102009c kānaneṣu ca ramyeṣu vijahrur muditā janāḥ  
e nelle piacevoli foreste le genti felici si divertivano,  
01102010a uttaraiḥ kurubhiḥ sārdhaṁ dakṣiṇāḥ kuravas tadā  
e con i kuru settentrionali, i kuru meridionali  
01102010c vispardhamānā vyacarams tathā siddharsicāraṇaiḥ  
rivaleggiando agivano, e pure con i siddha i ṛṣi e i cāraṇa,  
01102010e nābhavat kṛpaṇaḥ kaś cin nābhavan vidhavaḥ striyaḥ  
nessuno era infelice, né vi erano donne vedove,  
01102011a tasmiṅ janapade ramye bahavaḥ kurubhiḥ kṛtāḥ  
molte cose erano fatte dai kuru perché la gente fosse felice,  
01102011c kūpārāmasabhāvāpyo brāhmaṇāvasathās tathā  
le case dei brahmani avevano stagni, giardini, pozzi e spazio per gli ospiti,  
01102011e bhīṣmaṇa śāstrato rājan sarvataḥ parirakṣite  
e Bhīṣma ogni cosa governava secondo le scritture o re,

01102012a babhūva ramaṇīyaś ca caityayūpaśatāṅkitāḥ  
e vi erano centinaia di bellissimi pali sacrificali,  
01102012c sa deśaḥ pararāṣṭrāṇi pratigṛhyābhivardhitāḥ  
la regione si era accresciuta acquisendo altri regni,  
01102012e bhīṣmeṇa vihitāṃ rāṣṭre dharmacakram avartata  
e nel regno la ruota del dharma vigeva, stabilita da Bhīṣma,  
01102013a kriyamāṇeṣu kṛtyeṣu kumārāṇāṃ mahātmanāṃ  
e le cose essendo compiute nel modo giusto dai principi, grandi anime,  
01102013c pauraṇāpadāḥ sarve babhūvuḥ satatotsavāḥ  
le genti delle città e delle campagne tutti, erano sempre soddisfatti,  
01102014a gṛheṣu kurumukhyānāṃ pauraṇāṃ ca narādhipa  
nella case dei primi dei kuru e dei cittadini o sovrano di uomini,  
01102014c diyatāṃ bhujyatāṃ ceti vāco 'śrūyanta sarvaśaḥ  
"si dia! si mangi!" ovunque si udivano queste parole,  
01102015a dhṛtarāṣṭraś ca pāṇḍuś ca viduraś ca mahāmatīḥ  
e Dhṛtarāṣṭra e Pāṇḍu e il saggio Vidura,  
01102015c janmaprabhṛti bhīṣmeṇa putravat paripālītāḥ  
fin dalla nascita erano accuditi da Bhīṣma come un padre,  
01102016a saṃskāraiḥ saṃskṛtās te tu vratādhyayanasaṃyutāḥ  
consacrati con sacre purificazioni, e sempre intenti ai voti e agli studi,  
01102016c śramavyāyāmakūśalāḥ samapadyanta yauvanam  
resi forti da esercizi e fatiche raggiunsero la giovinezza,  
01102017a dhanurvede 'śvapṛṣṭhe ca gadāyuddhe 'sicarmaṇi  
nell'arte dell'arco, nel cavalcare, nel combattimento di mazze, e con scudo e spada,  
01102017c tathaiva gajaśikṣāyāṃ nīśāstre ca pāragāḥ  
e inoltre nell'arte degli elefanti e nella scienza politica erano maestri,  
01102018a itihāsapurāṇeṣu nānāśikṣāsu cābhibho  
e nelle storie antiche e in varie altre conoscenze o potente,  
01102018c vedavedāṅgatattvajñāḥ sarvatra kṛtaniśramāḥ  
e nella vera sapienza dei veda e dei vedāṅga, sempre esercitandosi,  
01102019a pāṇḍur dhanuṣi vikrānto narebhyo 'bhyadhiko 'bhavat  
Pāṇḍu esperto nell'arco, ogni altro uomo superava,  
01102019c aty anyān balavān āsīd dhṛtarāṣṭro mahīpatīḥ  
e superiore agli altri era per forza il sovrano Dhṛtarāṣṭra,  
01102020a triṣu lokeṣu na tv āsīt kaś cid vidurasāṃmitāḥ  
nei tre mondi nessuno vi era paragonabile a Vidura,  
01102020c dharmanityas tato rājan dharme ca paramaṃ gataḥ  
costante nel dharma egli era o re, e nel dharma supremamente saldo,  
01102021a pranaṣṭāṃ śaṃtanor vaṃśāṃ samīkṣya punar uddhṛtam  
terminata la linea diretta di Śaṃtanu e vista quella di nuovo sorta,  
01102021c tato nirvacanaṃ loke sarvarāṣṭreṣv avartata  
allora al mondo e in tutti i regni senza commenti si accettava che  
01102022a vīrasūnāṃ kāśīsute deśānāṃ kurujāṅgalam  
le figlie del re dei kāśī tra le madri, e tra i luoghi la kurujāṅgala, primeggiassero,  
01102022c sarvadharmavidāṃ bhīṣmaḥ puraṇāṃ gajasāhvayam  
e di tutti i sapienti del dharma lo fosse Bhīṣma, e delle città, la città degli elefanti,  
01102023a dhṛtarāṣṭras tv acakṣuṣṭvād rājyaṃ na pratyapadyata  
Dhṛtarāṣṭra per la sua cecità non ottenne il regno,  
01102023c karaṇatvāc ca viduraḥ pāṇḍur āsīn mahīpatīḥ

e Vidura per la sua nascita, così Pāṇḍu divenne sovrano.

01103001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

01103001a guṇaiḥ samuditaṃ samyag idaṃ naḥ prathitaṃ kulam  
“ la nostra famiglia è piena di ogni qualità ed è celebrata

01103001c aty anyān pṛthivīpālān pṛthivyām adhirājyabhāk  
sulla terra per aver la supremazia sugli altri sovrani,

01103002a rakṣitaṃ rājabhiḥ pūrvair dharmavidbhir mahātmabhiḥ  
protetta dagli antichi re, sapienti del dharma e grandi anime,

01103002c notśādam agamac cedam kadā cid iha naḥ kulam  
mai si estinse quaggiù la nostra stirpe,

01103003a mayā ca satyavatyā ca kṛṣṇena ca mahātmanā  
e da me e da Satyavatī, e da Kṛṣṇa grand'anima,

01103003c samavasthāpitaṃ bhūyo yuṣmāsu kulatantuṣu  
fu rifondata di nuovo con voi come continuatori della stirpe,

01103004a vardhate tad idaṃ putra kulaṃ sāgaravad yathā  
è prospera ora o figliolo questa famiglia come fosse il mare,

01103004c tathā mayā vidhātavyaṃ tvayā caiva viśeṣataḥ  
così come da me è governata e anche specialmente da te

01103005a śrūyate yādavī kanyā anurūpā kulasya naḥ  
si dice che la principessa yādava sia adatta alla nostra stirpe,

01103005c subalasyātmajā caiva tathā madreśvarasya ca  
e pure la figlia di Subala, e quella del signore dei madra,

01103006a kulīnā rūpavatyaś ca nāthavatyaś ca sarvaśaḥ  
nobili sono e dotate di bellezza, e tutte in età da marito,

01103006c ucitāś caiva sambandhe te 'smākaṃ kṣatriyaṣabhāḥ  
e favorevoli sono all'alleanza i nostri migliori kṣatriya,

01103007a manye varayitavyās tā ity ahaṃ dhīmatām vara  
io ritengo che queste si debbano prendere, o migliore dei saggi,

01103007c saṃtānārthaṃ kulasyāśya yad vā vidura manyase  
per far continuare la nostra stirpe o tu pensi altrimenti o Vidura?”

01103008 vidura uvāca

Vidura disse:

01103008a bhavān pitā bhavān mātā bhavān naḥ paramo guruḥ  
“ tu signore sei il padre e tu la madre e il nostro supremo maestro,

01103008c tasmāt svayaṃ kulasyāśya vicārya kuru yad dhitam  
perciò da de disponendo della famiglia fai quanto credi.”

01103009 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01103009a atha śuśrāva viprebhyo gāndhārīm subalātmajāṃ  
quindi udiva dai savi che Gādhārī la figlia di Subala,

01103009c ārādhya varadaṃ devaṃ bhaganetraharāṃ haram  
avendo venerato il dio delle grazie, Hara, distruttore degli occhi di Bhaga,

01103009e gāndhārī kila putrāṇām śataṃ lebhe varam śubhā  
Gāndhārī la bella aveva ottenuto la grazia di aver cento figli,

01103010a iti śrutvā ca tattvena bhīṣmaḥ kurupitāmahaḥ  
così avendo saputo in verità Bhīṣma il grande avo dei kuru,

01103010c tato gāndhārarājasya preṣayām āsa bhārata

allora mandava la richiesta al re dei gāndhāra o bhārata,  
01103011a acakṣur iti tatrāsīt subalasya vicāraṇā  
“egli è cieco.” questa era l'incertezza di Subala,  
01103011c kulaṁ khyātim ca vṛttaṁ ca buddhyā tu prasamīkṣya saḥ  
ma la fama della stirpe, la condotta e guardando alla saggezza, egli  
01103011e dadau tām dhṛtarāṣṭrāya gāndhārīm dharmacāriṇīm  
diede a Dhṛtarāṣṭra la virtuosa Gāndhārī,  
01103012a gāndhārī tv api śúśrāva dhṛtarāṣṭram acakṣuṣam  
e pure Gāndhārī seppe che Dhṛtarāṣṭra era cieco  
01103012c ātmānaṁ ditsitaṁ cāsmāi pitrā mātṛā ca bhārata  
e che il padre e la madre a lui la davano o bhārata,  
01103013a tataḥ sā paṭṭam ādāya kṛtvā bahugunaṁ śubhā  
allora la bella avendo molte qualità presa una benda,  
01103013c babandha netre sve rājan pativrataparāyaṇā  
si bendava i propri occhi, o re, devota e fedele al marito,  
01103013e nātyaśnīyām patim aham ity evaṁ kṛtaniścayā  
“che io non sia superiore al marito.” così quella risoluta,  
01103014a tato gāndhārarājasya putraḥ śakunir abhyayāt  
quindi veniva anche Śakuni, il figlio del re dei gāndhāra,  
01103014c svasāraṁ parayā lakṣmyā yuktām ādāya kauravān  
a portare ai kuru la sorella dotata di suprema bellezza,  
01103015a dattvā sa bhaginīm vīro yathārhaṁ ca paricchadam  
e quel valoroso avendo data la sorella ornata preziosamente,  
01103015c punar āyāt svanagaraṁ bhīṣmaṇa pratipūjitaḥ  
di nuovo tornava alla propria città, onorato da Bhīṣma,  
01103016a gāndhāry api varārohā śīlācāriceṣṭitaiḥ  
e pure Gāndhārī dalle splendide natiche, per le azioni e condotta morale,  
01103016c tuṣṭim kurūṇām sarveṣām janayām āsa bhārata  
di tutti i kuru scatenava la soddisfazione o bhārata,  
01103017a vṛttenārādhya tām sarvān pativrataparāyaṇā  
con la sua condotta compiacendo tutti, devota e fedele al marito,  
01103017c vācāpi puruṣān anyān suvratā nānvakīrtayat  
e ad altri uomini non rivolgeva parola quella donna fedele.

01104001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01104001a śūro nāma yaduśreṣṭho vasudevapitābhavat  
il migliore degli yadu, di nome Śūra era il padre di Vasudeva,  
01104001c tasya kanyā pṛthā nāma rūpeṇāsadrṣī bhuvī  
e lui aveva una figlia di nome Pṛthā impareggiabile per aspetto sulla terra,  
01104002a paitṛṣvaseyāya sa tām anapatyāya vīryavān  
ad un cugino senza figli quel valoroso la diede,  
01104002c agryam agre pratijñāya svasyāpatyasya vīryavān  
avendo promesso al fratello maggiore quel valoroso davanti al marito della sorella:  
01104003a agrajāteti tām kanyām agryānugrahakāṅkṣiṇe  
“sarà il primo nato.” per desiderio di favorire il fratello maggiore, la figlia  
01104003c pradadau kuntibhojāya sakhā sakhye mahātmāne  
diede all'amico grand'anima Kuntibhoja, da amico,  
01104004a sā niyuktā pitur gehe devatātithipūjane

ella stabilitasi nella casa del padre per venerare gli dèi e gli ospiti,  
01104004c ugram̄ paryacarad ghoram̄ brāhmaṇam̄ saṁsītavratam  
serviva un terribile e severo brahmano dal fermi voti,  
01104005a nigūḍhaniścayam̄ dharme yaṁ taṁ durvāsasam̄ viduḥ  
che si chiamava Durvāsasa e dicono avesse un segreto disegno nel dharma,  
01104005c tam ugram̄ saṁsītātmānam̄ sarvayatnair atoṣayat  
ella con ogni impegno soddisfaceva quel severo dal fermo spirito,  
01104006a tasyai sa pradadau mantram̄ āpaddharmānvavekṣayā  
egli guardando ai momenti difficile del dharma, a lei dava un mantra,  
01104006c abhicārābhisamyuktam̄ abravīc caiva tām muniḥ  
dotato di poteri magici, e a lei diceva il muni:  
01104007a yaṁ yaṁ devam̄ tvam̄ etena mantreṇāvāhayiṣyasi  
“qualsiasi dio tu con questo mantra evocherai,  
01104007c tasya tasya prasādēna putras tava bhaviṣyati  
per sua grazia tu da esso avrai un figlio.”  
01104008a tathoktā sā tu vipreṇa tena kautūhalāt tadā  
così apostrofata da quel savio, per curiosità quella  
01104008c kanyā satī devam̄ arkam̄ ājuhāva yaśasvinī  
splendida fanciulla virtuosa, il dio sole evocava,  
01104009a sā dadarśa tam̄ āyāntam̄ bhāskaram̄ lokabhāvanam̄  
vedendo arrivare il luminoso benefattore del mondo, quella  
01104009c vismitā cānavadyāṅgī dṛṣṭvā tan mahad adbhutam̄  
dalle perfette membra, confusa vedendo un così grande portento,  
01104010a prakāśakarmā tapanas tasyām̄ garbham̄ dadhau tataḥ  
il sole dal visibile agire, in lei pose dunque un figlio,  
01104010c ajījanat tato vīram̄ sarvaśastrabhṛtām̄ varam̄  
e generava dunque un eroe, il migliore di tutti gli armati,  
01104010e āmuktakavacaḥ śrīmān devagarbhaḥ śriyāvṛtaḥ  
vestito di corazza, splendido, e soffuso di bellezza era quel bimbo divino,  
01104011a sahaṁ kavacam̄ bibhrat kuṇḍaloddyotitānanah  
fin dalla nascita portando una corazza, col viso illuminato da orecchini,  
01104011c ajāyata sutaḥ karṇaḥ sarvalokeṣu viśrutaḥ  
nasceva il figlio Karṇa, celebrato in tutti i mondi,  
01104012a prādāc ca tasyāḥ kanyātvaṁ punaḥ sa paramadyutiḥ  
e quel supremo luminare a lei di nuovo concedeva la verginità,  
01104012c dattvā ca datatām̄ śreṣṭho divam̄ ācakrame tataḥ  
e datola, quel migliore dei benefattori, di nuovo tornava in cielo,  
01104013a gūhamānāpacāram̄ taṁ bandhupakṣabhayāt tadā  
agendo di nascosto per paura dell'opinione dei parenti,  
01104013c utsarja jale kuntī taṁ kumāram̄ salakṣaṇam̄  
Kuntī abbandonava il pargolo con tutti i suoi segni alla corrente,  
01104014a tam̄ utsṛṣṭam̄ tadā garbham̄ rādhābhartā mahāyāsāḥ  
quel bimbo abbandonato allora il marito di Rādhā dalla grande fama,  
01104014c putratve kalpayām̄ āsa sabhāryaḥ sūtanandanah  
lo adottava come figlio assieme alla moglie quel figlio di sūta,  
01104015a nāmadheyam̄ ca cakrāte tasya bālasya tāv ubhau  
ed entrambi compirono la cerimonia del nome per quel bimbo:  
01104015c vasunā saha jāto 'yaṁ vasuṣeṇo bhavatv iti  
“con la ricchezza essendo nato, sia dunque Vasuṣeṇa.”

01104016a sa vardhamāno balavān sarvāstreṣūdyato 'bhavat  
egli crescendo fortissimo ed esperto in ogni arma divenne,

01104016c ā pṛṣṭhatāpād ādityam upatasthe sa vīryavān  
e per abbronzarsi la schiena, quel valoroso stava fermo al sole,

01104017a yasmin kāle japann āste sa vīraḥ satyasaṁgarah  
nel tempo in cui se ne stava in preghiera, quell'eroe era pronto ad ogni richiesta,

01104017c nādeyaṁ brāhmaṇeṣv āsīt tasmin kāle mahātmanaḥ  
nulla vi era in quei momenti che non desse ai brahmani quel grand'anima,

01104018a tam indro brāhmaṇo bhūtvā bhikṣārthaṁ bhūtabhāvanaḥ  
Indra benefattore delle creature, allora divenuto un brahamano in elemosina,

01104018c kuṇḍale prārthayām āsa kavacaṁ ca mahādyutiḥ  
quel grande potente gli chiedeva gli orecchini e la corazza,

01104019a utkṛtya vimanāḥ svāṅgāt kavacaṁ rudhiraśravam  
strappata dal proprio corpo la corazza grondante sangue, il saggio

01104019c karṇas tu kuṇḍale chittvā prāyacchat sa kṛtāñjaliḥ  
Karṇa e tagliati gli orecchini li consegnava a mani giunte,

01104020a śaktim tasmai dadau śakraḥ vismito vākyam abravīt  
Śakra stupito una lancia gli diede e gli disse queste parole:

01104020c devāsuramanuṣyāṇām gandharvoragarakṣasām  
"a qualsiasi dio, asura, uomo, gandharva uraga, o rakṣas

01104020e yasmai kṣeṣyasi ruṣṭaḥ san so 'nayā na bhaviṣyati  
a cui la tirerai, egli rimarrà colpito, e non vi sarà alcun fallo."

01104021a purā nāma tu tasyāsīd vasuṣeṇa iti śrutam  
un tempo il suo nome era Vasuṣeṇa, così era noto,

01104021c tato vaikartanaḥ karṇaḥ karmaṇā tena so 'bhavat  
ma per questa azione il figlio del sole divenne Karṇa.

01105001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01105001a rūpasattvaguṇopetā dharmārāmā mahāvratā  
dotata di bellezza e di sincere qualità, dai fermi voti e felice nel dharma,

01105001c duhitā kuntibhojasya kṛte pitrā svayamvare  
la figlia di Kuntibhoja, indetto dal padre il suo svayamvara,

01105002a simhadamṣṭram gajaskandham ṛṣabhākṣam mahābalam  
Pāṇḍu dalle zanne di leone, la schiena di elefante, e occhi di toro,

01105002c bhūmipālasahasrāṇām madhye pāṇḍum avindata  
quel fortissimo in mezzo a migliaia di principi della terra prendeva,

01105003a sa tayā kuntibhojasya duhitrā kurunandanaḥ  
quel rapollo dei kuru alla figlia di Kuntibhoja allora

01105003c yuyuje 'mitasubhāgyaḥ paulomyā maghavān iva  
si univa, con grande felicità come il dio munificente con la figlia di Puloman,

01105004a yātvā devavratenāpi madrāṇām puṭabhedanam  
e partito Devavrata per la città dei madra: puṭabhedana,

01105004c viśrutā triṣu lokeṣu mādrī madrapateḥ sutā  
Mādrī la figlia del signore dei madra, celebre nei tre mondi,

01105005a sarvarājasu vikhyātā rūpeṇāsadrṣī bhuvī  
fra tutti i re sulla terra conosciuta impareggiabile per bellezza,

01105005c pāṇḍor arthe parikṛitā dhanena mahatā tadā  
per conto di Pāṇḍu acquistava con una grande ricchezza,

01105005e vivāham kārāyām āsa bhīṣmaḥ pāṇḍor mahātmanah  
e Bhīṣma quindi celebrava il matrimonio del grand'anima Pāṇḍu,  
01105006a simhoraskaṁ gajaskandham ṛṣabhākṣaṁ manasvinam  
vedendo il petto di leone, la schiena di elefante, gli occhi di toro del saggio  
01105006c pāṇḍuṁ dr̥ṣṭvā naravyāghraṁ vyasmayanta narā bhuvī  
Pāṇḍu, tigre fra gli uomini, gli uomini sulla terra si meravigliavano,  
01105007a kṛtodvāhas tataḥ pāṇḍur balotsāhasamanvitaḥ  
essendosi sposato allora Pāṇḍu, possedendo un potente esercito,  
01105007c jigīṣamāṇo vasudhām yayau śātrūn anekaśaḥ  
desiderando conquistare la terra, attaccava nemici in gran numero,  
01105008a pūrvam āgaskṛto gatvā daśārṇaḥ samare jitāḥ  
per primi raggiunti i daśārṇa che male agivano, in battaglia erano vinti,  
01105008c pāṇḍunā narasimhena kauravāṇāṁ yaśobhṛtā  
da Pāṇḍu, leone tra gli uomini, fonte di gloria per i kuru,  
01105009a tataḥ senām upādāya pāṇḍur nānāvidhadhvajām  
quindi Pāṇḍu raccolto l'esercito formato da moltissimi standardi,  
01105009c prabhūtahastyaśvarathām padātigaṇasaṁkulām  
con tanti elefanti, cavalli e carri, e pieno di schiere di fanti,  
01105010a āgaskṛt sarvavīrāṇāṁ vairī sarvamahībhṛtām  
il malvagio nemico di tutti gli eroici abitanti dei monti,  
01105010c goptā magadharāṣṭrasya dārvo rājagṛhe hataḥ  
il protettore, il re Dārva del regno dei magadha fu ucciso nel palazzo reale,  
01105011a tataḥ kośaṁ samādāya vāhanāni balāni ca  
quindi raccolto il tesoro, carri e truppe,  
01105011c pāṇḍunā mithilām gatvā videhāḥ samare jitāḥ  
Pāṇḍu raggiunta mithilā, sconfiggeva in battaglia i videha,  
01105012a tathā kāśiṣu suhmeṣu puṇḍreṣu bharatarṣabha  
quindi poi tra i kāśi, i suhma, e tra i puṇḍra, o toro dei bhārata,  
01105012c svabāhubalavīryeṇa kurūṇāṁ akarod yaśaḥ  
con valore e la forza del proprio braccio egli compiva la gloria dei kuru,  
01105013a taṁ śaraughamahājvālam astrārçiṣam arimdamam  
da quell'uccisore di nemici come un grande fuoco di frecce acceso dalle armi,  
01105013c pāṇḍupāvakaṁ āsādyā vyadahyanta narādhipāḥ  
e dal fuoco di Pāṇḍu raggiunti bruciavano i sovrani della terra,  
01105014a te sasenāḥ sasenena vidhvamsitabalā nṛpāḥ  
quei re, forti coi loro eserciti, furono polverizzati dal suo esercito,  
01105014c pāṇḍunā vaśagāḥ kṛtvā karakarmasu yojitāḥ  
da Pāṇḍu furono sottomessi e resi soggetti a tributi,  
01105015a tena te nirjitāḥ sarve pṛthivyām sarvapārthivāḥ  
da lui furono sconfitti tutti sulla terra, tutti i principi,  
01105015c tam ekaṁ menire śūraṁ deveṣv iva purāmdaram  
a lui pensavano come il solo guerriero, come è il distruggi-città tra gli dèi,  
01105016a taṁ kṛtāñjalayaḥ sarve praṇatā vasudhādhipāḥ  
a lui a mani giunte inchinandosi tutti quei sovrani della terra,  
01105016c upājagmur dhanam gṛhya ratnāni vividhāni ca  
venivano portando ricchezze e gemme variegiate,  
01105017a maṇimuktāpravālam ca suvarṇam rajatam tathā  
e corallo, preziose perle, e oro e argento,  
01105017c goratnāny asvaratnāni ratharatnāni kuṅjarān

magnifiche vacche e splendidi cavalli, preziosi carri ed elefanti,  
01105018a kharoṣṭramahiṣāms caiva yac ca kiṃ cid ajāvikam  
cammelli, asini e bufali, e quanto possibile di capre e pecore,  
01105018c tat sarvaṃ pratijagrāha rājā nāgapurādhipaḥ  
e tutto questo prendeva il re, sovrano della città degli elefanti,  
01105019a tad ādāya yayau pāṇḍuḥ punar muditavāhanaḥ  
e questo portando Pāṇḍu tornava di nuovo, come un veicolo di gioia,  
01105019c harṣayiṣyan svarāṣṭrāṇi puram ca gajasāhvayam  
rallegrandoli, ai propri domini e alla città degli elefanti,  
01105020a śamtano rājasimhasya bharatasya ca dhimataḥ  
di Śamtanu, leone tra i re, e del saggio Bharata,  
01105020c pranaṣṭaḥ kīrtijaḥ śabdaḥ pāṇḍunā punar uddhṛtaḥ  
il suono della fama svanito, da Pāṇḍu fu di nuovo risollevato,  
01105021a ye purā kururāṣṭrāṇi jahruḥ kurudhanāni ca  
quelli che un tempo conquistarono i domini dei kuru e loro ricchezze,  
01105021c te nāgapurasimhena pāṇḍunā karadāḥ kṛtāḥ  
da Pāṇḍu, il leone della città degli elefanti furono ridotti a tributo,  
01105022a ity abhāṣanta rājāno rājāmātyāś ca saṃgatāḥ  
così affermavano i re coi loro ministri riuniti,  
01105022c pratītamanaso hṛṣṭāḥ pauraḥpādaīḥ saha  
felici col cuore acceso, assieme ai cittadini e ai popolani,  
01105023a pratyudyayus taṃ saṃprāptaṃ sarve bhīṣmapurogamāḥ  
gli andarono incontro con Bhīṣma in testa, mentre giungeva,  
01105023c te nadūram ivādhvānaṃ gatvā nāgapurālayāḥ  
tutti gli abitanti della città degli elefanti, non avendo fatto molta strada,  
01105023e āvṛtaṃ dadṛṣur lokaṃ hṛṣṭā bahuvidhair janaiḥ  
e felici il mondo videro coperto da moltissime genti,  
01105024a nānāyānasamānitai ratnair uccāvacaś tathā  
radunate sulle molte strade, e con variegati gioielli,  
01105024c hastyaśvaratharatnaiś ca gobhir uṣṭrair athāvikaiḥ  
con elefanti, cavalli e preziosi carri, e vacche, e bufali e pecore,  
01105024e nāntaṃ dadṛṣur āsādya bhīṣmeṇa saha kauravāḥ  
e non ne vedevano la fine i kuru raggiungendolo assieme a Bhīṣma,  
01105025a so 'bhivādya pituḥ pādau kausalyānandavardhanaḥ  
prostratosi ai piedi del padre, dando gioia alla figlia di Kausalyā  
01105025c yathārhaṃ mānāyāṃ āsa pauraḥpādaīḥ  
e secondo il merito onorando anche i cittadini e il popolo,  
01105026a pramṛdyā pararāṣṭrāṇi kṛtārthaṃ punarāgatam  
a lui che era ritornato con successo, avendo distrutto i regni nemici,  
01105026c putram āsādya bhīṣmas tu harṣād āsrūṇy avartayat  
al figlio avvicinandosi Bhīṣma, versava lacrime di gioia,  
01105027a sa tūryaśatasamghānāṃ bheriṇāṃ ca mahāsvanaiḥ  
ed egli al suono di tamburi, e di una moltitudine di centinaia di trombe,  
01105027c harṣayan sarvaśaḥ pauraḥ viveśa gajasāhvayam  
tutti i cittadini rallegrando, entrava nella città degli elefanti.

01106001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01106001a dhṛtarāṣṭrābhyanujñātaḥ svabāhuvijitaṃ dhanam

col consenso di Dhṛtarāṣṭra, le ricchezze vinte col proprio braccio,  
01106001c bhīṣmāya satyavatyai ca mātṛe copajahāra saḥ  
consegnava egli a Bhīṣma e alla madre Satyavatī,  
01106002a vidurāya ca vai pāṇḍuḥ preṣayām āsa tad dhanam  
e Pāṇḍu a Vidura mandava delle ricchezze,  
01106002c suhṛdaś cāpi dharmātmā dhanena samatarpayat  
e pure gli amici, quell'anima giusta rallegrava con ricchezze,  
01106003a tataḥ satyavatīm bhīṣmaḥ kausalyām ca yaśasvinīm  
quindi Bhīṣma gratificava Satyavatī e la splendida Kausalyā,  
01106003c śubhaiḥ pāṇḍujitai ratnais toṣayām āsa bhārata  
con le preziose gemme conquistate da Pāṇḍu, o bhārata,  
01106004a nananda mātā kausalyā tam apratimatejasam  
gioiva la madre Kausalyā, per quell'incommensurabile eroe,  
01106004c jayantam iva paulomī pariṣvajya nararṣabham  
abbracciando quel toro fra gli uomini, come la figlia di Puloman per il dio vittorioso,  
01106005a tasya vīrasya vikrāntaiḥ sahasraśatadakṣiṇaiḥ  
di quell'eroe con centinaia di migliaia di ricche dakṣiṇa,  
01106005c aśvamedhaśatair ije dhṛtarāṣṭro mahāmakhaiḥ  
Dhṛtarāṣṭra celebrava centinaia di grandi feste come degli aśvamedha,  
01106006a saṁprayuktaś ca kuntyā ca mādryā ca bharatarṣabha  
e accompagnato da Kuntī e da Mādri o toro dei bhārata,  
01106006c jitatandrīs tadā pāṇḍur babhūva vanagocaraḥ  
allora Pāṇḍu stanco di conquiste, divenne un abitante della foresta,  
01106007a hitvā prāsādanilayaṁ śubhāni śayanāni ca  
e abbandonando il palazzo e i preziosi giacigli,  
01106007c araṇyanityaḥ satataṁ babhūva mṛgayāparaḥ  
sempre abitando nella foresta, divenne devoto alla caccia,  
01106008a sa caran dakṣiṇaṁ pārśvaṁ ramyaṁ himavato gireḥ  
egli vivendo nella parte meridionale del monte himavat,  
01106008c uvāsa giripṛṣṭheṣu mahāśālavaneṣu ca  
abitava sulle cime del monte e nelle selve del mahāśāla,  
01106009a rarāja kuntyā mādryā ca pāṇḍuḥ saha vane vasan  
Pāṇḍu governava vivendo nella foresta assieme a Kuntī e a Mādri,  
01106009c kareṇvor iva madhyasthaḥ śrīmān pauraṁdaro gajaḥ  
come il favoloso elefante del distruggi-fortezze in mezzo a due femmine,  
01106010a bhārataṁ saha bhāryābhyām bāṇakhaḍgadhanurdharam  
e quel marito con le due mogli, armato di arco frecce, e spada,  
01106010c vicitrakavacaṁ vīraṁ paramāstravidam nṛpam  
quell'eroe dalla variegata armatura, quel sovrano sapiente di ogni arma,  
01106010e devo 'yam ity amanyanta carantaṁ vanavāsinaḥ  
era ritenuto un dio che lì s'aggirava, dagli abitanti della foresta,  
01106011a tasya kāmāś ca bhogāś ca narā nityam atandritāḥ  
ogni suo desiderio e cibo degli uomini sempre instancabili  
01106011c upajahrur vanānteṣu dhṛtarāṣṭreṇa coditāḥ  
gli portavano ai confini della foresta per ordine di Dhṛtarāṣṭra,  
01106012a atha pārāśavīm kanyām devakasya mahīpateḥ  
in seguito, veniva a sapere di una figlia di mezza casta,  
01106012c rūpayauvanasampannām sa śuśrāvāpagāsutaḥ  
del sovrano Devaka dotata di bellezza e gioventù, il figlio della fiumana,

01106013a tatas tu varayitvā tām ānāyya puruṣarṣabhaḥ  
quindi avendola scelta e condotta, quel toro fra gli uomini,

01106013c vivāhaṁ kārayām āsa vidurasya mahāmateḥ  
il matrimonio celebrava di Vidura dalla grande saggezza,

01106014a tasyām cotpādayām āsa viduraḥ kurunandanāḥ  
e con lei Vidura rampollo dei kuru generava

01106014c putrān vinayasampannān ātmanāḥ sadṛśān guṇaiḥ  
dei figli, dotati di buona condotta simili a lui per qualità.

01107001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01107001a tataḥ putraśataṁ jajñe gāndhāryām janamejaya  
quindi da Gāndhārī o Janamejaya, cento figli nacquero

01107001c dhṛtarāṣṭrasya vaiśyāyām ekaś cāpi śatāt paraḥ  
di Dhṛtarāṣṭra e una da una donna vaiśya per fare cento e uno,

01107002a pāṇḍoḥ kuntyām ca mādryām ca pañca putrā mahārathāḥ  
e di Pāṇḍu da Kuntī e da Mādrī cinque figli grandi guerrieri,

01107002c devebhyaḥ samapadyanta saṁtānāya kulasya vai  
dagli dèi nacquero per la continuazione della stirpe.

01107003 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:

01107003a kathaṁ putraśataṁ jajñe gāndhāryām dvijasattama  
“ in che modo nacquero cento figli da Gāndhārī o migliore dei ri-nati?

01107003c kiyatā caiva kālena teṣām āyus ca kim param  
e di quanto tempo fu la loro vita e quant'altro?

01107004a kathaṁ caikaḥ sa vaiśyāyām dhṛtarāṣṭrasuto 'bhavat  
e in che modo da una donna vaiśya nacque un figlio a Dhṛtarāṣṭra?

01107004c kathaṁ ca sadṛśīm bhāryām gāndhārīm dharmacāriṇīm  
e perché una moglie siffatta che viveva nel dharma,

01107004e ānukūlye vartamānām dhṛtarāṣṭro 'tyavartata  
e gentilmente si comportava Dhṛtarāṣṭra tradiva?

01107005a kathaṁ ca śaptasya sataḥ pāṇḍos tena mahātmanā  
e in che modo, essendo Pāṇḍu maledetto da un grand'anima,

01107005c samutpannā daivatebhyaḥ pañca putrā mahārathāḥ  
cinque figli grandi guerrieri nacquero dagli dèi?

01107006a etad vidvan yathāvṛttam vistareṇa tapodhana  
tutto questo o sapiente, come accadde e in dettaglio o ricco in tapas,

01107006c kathayasva na me tṛptiḥ kathyamāneṣu bandhuṣu  
raccontami, io non mi sazio delle storie dei miei parenti.”

01107007 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01107007a kṣucchramābhipariglānam dvaipāyanam upasthitam  
avendo servito il dvaipāyana stanco per la fame e la sete,

01107007c toṣayām āsa gāndhārī vyāsa tasyai varam dadau  
Gāndhārī lo soddisfece, e Vyāsa concesse una grazia,

01107008a sā vavre sadṛśam bhartuḥ putrānām śatam ātmanāḥ  
ella scelse quella di dare al marito cento figli suoi,

01107008c tataḥ kālena sā garbham dhṛtarāṣṭrād athāgrahīt  
quindi col tempo ella riceveva da Dhṛtarāṣṭra un bimbo in grembo,

01107009a saṁvatsaradvayaṁ taṁ tu gāndhārī garbham āhitam  
per due anni interi Gāndhārī trattenendolo in grembo,

01107009c aprajā dhārayām āsa tatas tām duḥkham āviśat  
non portava a termine il parto, e un grande dolore la invase,

01107010a śrutvā kuntīsutāṁ jātaṁ bālārkaśamatejasam  
e avendo udito che era nato un figlio a Kuntī, splendido come il sole nascente,

01107010c udarasyātmanaḥ sthairyam upalabhyānvacintayat  
percepndo l'immobilità del proprio ventre,

01107011a ajñātāṁ dhṛtarāṣṭrasya yatnena mahatā tataḥ  
di nascosto da Dhṛtarāṣṭra, con un grande sforzo,

01107011c sodaraṁ pātayām āsa gāndhārī duḥkhamūrcchitā  
Gāndhārī affranta dal dolore, il proprio ventre colpiva,

01107012a tato jajñe māmsapeśī lohāṣṭhīleva saṁhatā  
allora nasceva un palla di carne compatta come un sfera di ferro,

01107012c dvivarśasāmbhṛtām kuṅṣau tām utsraṣṭuṁ pracakrame  
ella nel ventre avendola portata per due anni, cominciava a farla uscire,

01107013a atha dvaipāyano jñātvā tvaritaḥ samupāgamat  
quindi il dvaipāyana avendolo saputo rapidamente giungeva,

01107013c tām sa māmsamayīm peśīm dadarśa japatām varaḥ  
e il migliore dei recitanti, vedeva allora quella palla fatta di carne,

01107014a tato 'bravit saubaleym kim idaṁ te cikirṣitam  
e quindi diceva alla figlia di Subala: "qual'è dunque la tua intenzione?"

01107014c sā cātmano mataṁ satyaṁ śaśaṁsa paramarṣaye  
ed ella dichiarava a quel supremo ṛṣi la sua vera intenzione:

01107015a jyeṣṭhaṁ kuntīsutāṁ jātaṁ śrutvā ravisamaprabham  
"avendo saputo che è nato il primogenito di Kuntī splendido come il sole,

01107015c duḥkhena parameṇedam udaraṁ pātitaṁ mayā  
con grandissimo dolore ho colpito il mio ventre,

01107016a śataṁ ca kila putrāṇām vitīrṇaṁ me tvayā purā  
e invero tu una volta mi hai garantito cento figli,

01107016c iyaṁ ca me māmsapeśī jātā putraśatāya vai  
e al posto di cento figli solo questa palla di carne mi è nata."

01107017 vyāsa uvāca  
Vyāsa disse:

01107017a evam etat saubaleyi naitaj jātv anyathā bhavet  
"così sarà ciò o figlia di Subala, e non può essere altrimenti,

01107017c vitathaṁ noktapūrvam me svairṣv api kuto 'nyathā  
mai prima da me fu detto il falso anche su piccole cose come può essere su altro?

01107018a ghṛtapūrṇaṁ kuṇḍaśataṁ kṣipram eva vidhīyatām  
cento vasi pieni di burro siano velocemente approntati,

01107018c śītābhir adbhir aṣṭhīlām imām ca pariṣiñcata  
e con fresche acque sia spruzzata questa palla."

01107019 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01107019a sā sicyamānā aṣṭhīlā abhavad chatadhā tadā  
questa sfera bagnata allora divise in cento parti,

01107019c aṅguṣṭhaparvamātrāṇām garbhāṇām pṛthag eva tu  
separando per ciascun embrione un misura di un pollice,

01107020a ekādhikaśataṁ pūrṇaṁ yathāyogaṁ viśāṁ pate

composte da cento e una parte in questo modo o signore di popoli,  
01107020c māmśapeśyās tadā rājan kramaśaḥ kālaparyayāt  
quelle palle di carne, o re allora, gradualmente nel tempo divennero,  
01107021a tatas tāmś teṣu kuṇḍeṣu garbhān avadadhe tadā  
quindi quegli embrioni nei vasi poneva,  
01107021c svanugupteṣu deśeṣu rakṣām ca vyadadhāt tataḥ  
in luoghi ben protetti e di un custode li forniva,  
01107022a śaśāsa caiva bhagavān kālenaitāvatā punaḥ  
e il venerabile diceva: “ al giusto tempo siano aperti di nuovo  
01107022c vighaṭṭanīyāny etāni kuṇḍānīti sma saubalīm  
questi vasi.” così dunque alla figlia di Subala,  
01107023a ity uktvā bhagavān vyāśas tathā pratividhāya ca  
e così avendo parlato e provveduto, il beato Vyāsa,  
01107023c jagāma tapase dhīmān himavantam śiloccayam  
partiva quel saggio verso il suo tapas sull'alta cima dell'himavat,  
01107024a jajñe krameṇa caitena teṣām duryodhano nṛpaḥ  
e nacque per primo da questi il re Duryodhana,  
01107024c janmatas tu pramāṇena jyeṣṭho rājā yudhiṣṭhiraḥ  
e per la nascita secondo la precedenza il primogenito fu il re Yudhiṣṭhira,  
01107025a jātamātre sute tasmin dhṛtarāṣṭro 'bravid idam  
appena nato questo figlio, Dhṛtarāṣṭra, questo diceva,  
01107025c samānīya bahūn viprān bhīṣmaṁ viduram eva ca  
avendo riunito molti savi e Bhīṣma e Vidura:  
01107026a yudhiṣṭhiro rājaputro jyeṣṭho naḥ kulavardhanaḥ  
“Yudhiṣṭhira figlio di re è il primogenito prosecutore della stirpe,  
01107026c prāptaḥ svaguṇato rājyaṁ na tasmin vācyam asti naḥ  
e otterrà il regno anche per le sua qualità, su ciò non abbiamo nulla da dire,  
01107027a ayam tv anantaras tasmād api rājā bhaviṣyati  
egli dunque di seguito perciò re diventerà,  
01107027c etad dhi brūta me satyaṁ yad atra bhavitā dhruvam  
questo dunque da me è pronunciato con sincerità e così con certezza sarà.”  
01107028a vākyaśyaitasya nidhane dikṣu sarvāsu bhārata  
alla conclusione di questo discorso, in tutte le contrade o bhārata,  
01107028c kravādāḥ prāṇadan ghorāḥ śivās cāśivaśamsinaḥ  
urlavano i tremendi carnivori e gli sciacalli, con infausti segnali,  
01107029a lakṣayitvā nimittāni tāni ghorāṇi sarvaśaḥ  
e apparendo in ogni luogo questi terribile presagi,  
01107029c te 'bruvan brāhmaṇā rājan viduraś ca mahāmatīḥ  
i brahmani o re e Vidura dalla grande saggezza, dicevano:  
01107030a vyaktam kulāntakaraṇo bhavitaiṣa sutas tava  
“ con certezza questo tuo figlio sarà autore delle fine della stirpe,  
01107030c tasya śāntiḥ parityāge puṣṭyā tv apanayo mahān  
la pace avremo sacrificandolo, allevandolo una grande sventura,  
01107031a śatam ekonam apy astu putrāṇām te mahīpate  
cento meno uno siano dunque i tuoi figli o sovrano della terra,  
01107031c ekena kuru vai kṣemaṁ lokasya ca kulasya ca  
con questo solo compi dunque la tranquillità della stirpe e del mondo,  
01107032a tyajed ekaṁ kulasyārthe grāmasyārthe kulaṁ tyajet  
si trascuri il singolo per la famiglia, e si trascuri la famiglia per il villaggio,

01107032c grāmaṃ janapadasyārthe ātmārthe pṛthivīm tyajet  
il villaggio per la campagna, e la terra intera si abbandoni per sé stessi.”

01107033a sa tathā vidureṇoktas tais ca sarvair dvijottamaiḥ  
egli dunque così apostrofato da Vidura e da tutti i migliori ri-nati,

01107033c na cakāra tathā rājā putrasnehasamanvitaḥ  
quel re pieno dell'amore per il figlio così non agiva,

01107034a tataḥ putrasātaṃ sarvaṃ dhṛtarāṣṭrasya pārthiva  
poi tutti i cento figli di Dhṛtarāṣṭra o principe,

01107034c māsamātreṇa saṃjajñe kanyā caikā śatādhikā  
nel giro di un mese nacquero e anche una fanciulla oltre ai cento,

01107035a gāndhāryām kliśyamānāyām udareṇa vivardhatā  
mentre però Gāndhārī era afflitta dalla crescita del ventre,

01107035c dhṛtarāṣṭraṃ mahābāhuṃ vaiśyā paryacarat kila  
una donna vaiśya serviva il grandi-braccia Dhṛtarāṣṭra,

01107036a tasmin saṃvatsare rājan dhṛtarāṣṭrān mahāyaśāḥ  
in questo anno di Dhṛtarāṣṭra o re, un figlio vigoroso

01107036c jajñe dhīmāms tatas tasyām yuyutsuḥ karaṇo nṛpa  
e saggio nacque da essa, il meticcio Yuyutsu o sovrano,

01107037a evaṃ putrasātaṃ jajñe dhṛtarāṣṭrasya dhīmataḥ  
così nacquero i cento figli del saggio Dhṛtarāṣṭra,

01107037c mahārathānām vīrāṇām kanyā caikātha duḥśalā  
grandi e valorosi guerrieri, e una figlia di nome Duḥśalā.

01108001 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:

01108001a jyeṣṭhānujyeṣṭhatām teṣāṃ nāmadheyāni cābhibho  
“ i nomi dal primo all'ultimo o potente,

01108001c dhṛtarāṣṭrasya putrāṇām ānupūrvyeṇa kīrtaya  
elenca di questi figli in successione.”

01108002 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01108002a duryodhano yuyutsuś ca rājan duḥśāsanas tathā  
Duryodhana, Yuyutsu, e Duḥśāsana o re,

01108002c duḥsaho duḥśalāś caiva jalasāmdhaḥ samaḥ sahaḥ  
Duḥsaha, e Duḥśalā, Jalasāmdha, Sama, Saha,

01108003a vindānuvindau durdharṣaḥ subāhur duṣpradharsaṇaḥ  
Vinda e Anuvinda, Durdharṣa, Subāhu, Duṣpradharsaṇa,

01108003c durmarṣaṇo durmukhaś ca duṣkarṇaḥ karṇa eva ca  
Durmarsaṇa, Durmukha, e Duṣkarṇa e anche Karṇa,

01108004a vivimśatir vikarṇaś ca jalasāmdhaḥ sulocanaḥ  
Vivimśati, Vikarṇa, e Jalasāmdha, Sulocana,

01108004c citropacitrau citrākṣaś cārucitraḥ śarāsanaḥ  
Citra e Upacitra, citrākṣa, Cārucitra, Śarāsana,

01108005a durmado duṣpragāhaś ca vivitsur vikaṭaḥ samaḥ  
Durmada, Duṣpragāha, e Vivitsu, Vikaṭa, e Sama,

01108005c ūrṇanābhāḥ sunābhāś ca tathā nandopanandakau  
Ūrṇanābhā, e Sunābhā, e Nanda e Upanandaka,

01108006a senāpatih suṣeṇaś ca kuṇḍodaramahodarau  
Senāpati, e Suṣeṇa, Kuṇḍodhara e Mahodhara,

01108006c citrabāṇaś citravarmā suvarmā durvimocanaḥ  
Citrabāṇa, Citravarman, Suvarman, Durvimocana,  
01108007a ayobāhur mahābāhuś citrāṅgaś citrakunḍalaḥ  
Ayobāhu, Mahābāhu, Citrāṅga, Citrakunḍala,  
01108007c bhīmavego bhīmabalo balākī balavardhanaḥ  
Bhīmavega, Bhīmabala, Balākin, Balavardhana,  
01108008a ugrāyudho bhīmakarmā kanakāyur dṛḍhāyudhaḥ  
Ugrāyudha, Bhīmakarman, Kanakāyu, Dṛdhāyudha,  
01108008c dṛḍhavarmanā dṛḍhakṣatraḥ somakīrtir anūdarāḥ  
Dṛdhavarman, Dṛdhakṣatra, Somakīrti, Anūdarā,  
01108009a dṛḍhasamdhō jarāsamdhāḥ satyāsamdhāḥ sadaḥsuvāk  
Dṛḍhasamdhā, Jarāsamdhā, Satyāsamdhā, Sadaḥsuvāk,  
01108009c ugrāśravā aśvasenaḥ senānīr duṣparājayaḥ  
Ugrāśravas, Aśvasena, Senānī, Duṣparājaya,  
01108010a aparājitaḥ paṇḍitako viśālākṣo durāvaraḥ  
Aparājita, Paṇḍitaka, Viśālākṣa, Durāvara,  
01108010c dṛḍhahastaḥ suhastāś ca vātavegasuvarcasau  
Dṛḍhahasta, Suhasta, Vātavega e Suvarcas,  
01108011a ādityaketur bahvāśī nāgadantograyāyinau  
Ādityaketu, Bahvāśī, Nāgadanta, Ugrayāyin,  
01108011c kavacī niṣaṅgī pāśī ca daṇḍadhāro dhanurgrahaḥ  
Kavacin, Niṣaṅgin, Pāśin, Daṇḍadhāra, Dhanurgraha,  
01108012a ugro bhīmaratho vīro vīrabāhur alolupaḥ  
Ugra, Bhīmaratha, Vīra, Vīrabāhu, Alolupa,  
01108012c abhaya raudrakarmā ca tathā dṛḍharathas trayāḥ  
Abhaya, e Raudrakarman, e Dṛḍharatha per terzo,  
01108013a anādhṛṣyaḥ kuṇḍabhedī virāvī dīrghalocanaḥ  
Anādhṛṣya, Kuṇḍabhedin, Virāvin, Dīrghalocana,  
01108013c dīrghabāhur mahābāhur vyūḍhoruḥ kanakadhvajāḥ  
Dīrghabāhu, Mahābāhu, Vyūḍhoru, Kanakadhvajā,  
01108014a kuṇḍāśī virajāś caiva duḥśalā ca śatādhikā  
Kuṇḍāśin, e Virajas e Duḥśalā per cento e uno,  
01108014c etad ekaśataṁ rājan kanyā caikā prakīrtitā  
questi i cento più una o re, e questa sola figlia è ricordata,  
01108015a nāmadheyānupūrvyeṇa viddhi janmakramaṁ nṛpa  
questi i nome secondo l'ordine della nascita, sappi o sovrano,  
01108015c sarve tv atirathāḥ śūrāḥ sarve yuddhaviśārādāḥ  
tutti guerrieri grandi sul carro, tutti esperti di combattimento,  
01108016a sarve vedavidaś caiva rājaśāstreṣu kovidāḥ  
sutti sapienti dei veda, ed esperti nelle scienze regali,  
01108016c sarve saṁsargavidyāsu vidyābhijanaśobhinaḥ  
tutti esperti delle scienze sociali, splendidi per stirpe e conoscenza,  
01108017a sarveṣāṁ anurūpās ca kṛtā dārā mahīpate  
a tutti fu data una moglie adatta o signore della terra,  
01108017c dhṛtarāṣṭreṇa samaye samīkṣya vidhivat tadā  
da Dhṛtarāṣṭra al tempo opportuno e cercandole secondo le regole,  
01108018a duḥśalām samaye rājā sindhurājāya bhārata  
al giusto momento il re, Duḥśalā o bhārata al re dei Sindhu,  
01108018c jayadrathāya pradadau saubalānumate tadā

Jayadratha, la diede in sposa col consenso della figlia di Subala.

01109001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

01109001a kathito dhārtarāṣṭrāṇām ārṣaḥ sambhava uttamah

“ hai narrato della suprema nascita dei figli di Dhṛtarāṣṭra per opera del ṛṣi

01109001c amānuṣo mānuṣāṇām bhavatā brahmavittama

nascita non-umana tra gli uomini, tu o signore sapiente del brahman,

01109002a nāmadheyāni cāpy eṣām kathyamānāni bhāgaśaḥ

e i nomi di questi che hai enumerato uno dopo l'altro,

01109002c tvattaḥ śrutāni me brahman pāṇḍavānām tu kīrtaya

in verità furono uditi da me o brahamano, parlami ora dei pāṇḍava,

01109003a te hi sarve mahātmāno devarājaparākramāḥ

tutte questi grandi anime, pari in valore al re degli dèi,

01109003c tvayaivāmsāvatarāṇe devabhāgāḥ prakīrtitāḥ

tu invero hai detto che sono nati dagli dèi e come parti di essi,

01109004a tasmād icchāmy ahaṁ śrotum atimānuṣakarmanām

perciò io desidero udire delle loro sovrumane imprese,

01109004c teṣām ājananaṁ sarvaṁ vaiśampāyana kīrtaya

e l'intera loro origine, tutto questo raccontami o Vaiśampāyana.”

01109005 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01109005a rājā pāṇḍur mahāraṇye mṛgavyālanīṣevite

il re Pāṇḍu nella grande foresta abitata da belve e da animali selvaggi,

01109005c vane maithunakālastham dadarśa mṛgayūthapam

in quella selva egli vide un antilope maschio intento all'accoppiamento,

01109006a tatas tām ca mṛgīm taṁ ca rukmapuṅkhaiḥ supatribhiḥ

quindi Pāṇḍu lui e quell'antilope con delle frecce dalla cocca d'oro,

01109006c nirbibheda śarais tikṣṇaiḥ pāṇḍuḥ pañcabhir āsugaiḥ

trafiggeva con cinque rapide e acute frecce,

01109007a sa ca rājan mahātejā ṛṣiputras tapodhanaḥ

costui era o re, un potentissimo asceta figlio di un ṛṣi,

01109007c bhāryayā saha tejasvī mṛgarūpeṇa saṁgataḥ

e quel potente assieme alla moglie si era unito in forma di antilope,

01109008a saṁsaktas tu tayā mṛgyā mānuṣīm īrayan giram

e congiuntosi con quella antilope gridando con voce umana,

01109008c kṣaṇena patito bhūmau vilāpākulendriyaḥ

rapidamente caduto al suolo, si lamentava coi sensi confusi:

01109009 mṛga uvāca

l'animale diceva:

01109009a kāmamanyuparītāpi buddhyaṅgarahitāpi ca

“ anche quelli in preda dell'eros, e pure i privi di ogni intelletto,

01109009c varjayanti nṛśamsāni pāpeṣv abhiraṭā narāḥ

e gli uomini dediti ai mali, si astengono dalle meschinità,

01109010a na vidhiṁ grasate prajñā prajñām tu grasate vidhiḥ

la saggezza non copre la legge, ma la legge copre la sapienza,

01109010c vidhiparyāgatān arthān prajñā na pratipadyate

il saggio non partecipa a scopi contrari alla legge,

01109011a śāsvaddharmātmanām mukhye kule jātasya bhārata

tu sei nato in una grande stirpe di fedeli sempre al dharma, o bhārata,  
01109011c kāmaloḥbhābhībhūtasya katham te calitā matiḥ  
perché tu che sei soverchiato di brama e di avidità hai la mente confusa? "

01109012 pāṇḍur uvāca  
Pāṇḍu disse:  
01109012a śatrūṇām yā vadhe vṛttiḥ sā mṛgāṇām vadhe smṛtā  
" la condotta che si usa per i nemici, la stessa è stabilita per cacciare gli animali,  
01109012c rājñām mṛga na mām mohāt tvaṁ garhayitum arhasi  
la caccia è propria dei re, tu non devi accusarmi di esser confuso,  
01109013a acchadmanāmāyayā ca mṛgāṇām vadha iṣyate  
con la mente oscurata dalla tua magia, io volevo cacciare delle prede,  
01109013c sa eva dharmo rājñām tu tad vidvān kiṁ nu garhase  
questo è il dharma dei re, dunque perché mi accusi o sapiente?  
01109014a agastyah satram āsīnaś cacāra mṛgayām ṛṣiḥ  
il ṛṣi Agastya, intento in un sattra praticava la caccia,  
01109014c āraṇyān sarvadaivatyān mṛgān prokṣya mahāvane  
consacrando le prede a tutte le divinità silvane, nella grande foresta,  
01109015a pramāṇadr̥ṣṭadharmeṇa katham asmān vigarhase  
guardando alla giusta misura del dharma, perché ci accusi,  
01109015c agastyasyābhicāreṇa yuṣmākaṁ vai vapā hutā  
per il sacrificio di Agastya la vostra carne fu offerta."

01109016 mṛga uvāca  
l'animale disse:  
01109016a na ripūn vai samuddiśya vimuñcanti purā śarān  
" non si menziona che gli antichi scagliarono frecce traditrici,  
01109016c randhra eṣāṁ viśeṣeṇa vadhakālah praśasyate  
la ferita di queste senza dubbio preannuncia il momento della morte."

01109017 pāṇḍur uvāca  
Pāṇḍu disse:  
01109017a pramattam apramattaṁ vā vivṛtaṁ ghnanti caujasā  
" con intenzione o senza, apertamente uccidono col loro potere,  
01109017c upāyair iṣubhis tikṣṇaiḥ kasmān mṛga vigarhase  
perché o antilope mi accusi di usare delle frecce appuntite?"

01109018 mṛga uvāca  
l'animale disse:  
01109018a nāham ghnantaṁ mṛgān rājan vigarhe ātmakāraṇāt  
" io non accuso o re, qui l'uccisore delle prede, a causa mia,  
01109018c maithunaṁ tu pratikṣyaṁ me syāt tvayehāṅśamsataḥ  
ma tu che scorgendo l'accoppiamento, non ne hai avuta pietà,  
01109019a sarvabhūtahite kāle sarvabhūtepsite tathā  
nel momento del piacere di tutti gli esseri, e del desiderio di tutti gli esseri,  
01109019c ko hi vidvān mṛgaṁ hanyāc carantaṁ maithunaṁ vane  
quale saggio ucciderebbe gli animali che si accoppiano nella selva?  
01109019e puruṣārthaphalaṁ kāntaṁ yat tvayā vitathaṁ kṛtaṁ  
è l'amato frutto dell'umano desiderio che tu hai reso vano,  
01109020a pauraṇām ṛṣiṇām ca teṣāṁ akliṣṭakarmanām  
nella stirpe di Pūru, e di questi ṛṣi dall'instancabile agire,  
01109020c vaṁśe jātasya kauravya nānurūpam idaṁ tava  
e nella discendenza della stirpe o kuru, questa tua azione non ha eguali,

01109021a nṛṣāmsaṁ karma sumahat sarvalokavigarhitam  
malvagia azione suprema, è proibita in tutti i mondi,

01109021c asvargyam ayaśasyaṁ ca adharmiṣṭhaṁ ca bhārata  
allontana dal cielo, è disonorevole, e contraria al dharma o bhārata,

01109022a sribhogānām viśeṣajñāḥ śāstradharmārthatattvavīt  
tu che conosci il piacere delle donne e sei sapiente di śāstra, di dharma, e artha,

01109022c nārhas tvam surasaṁkāśa kartum asvargyam idṛśam  
tu che sei simile agli dèi non puoi fare una tale azione contraria al cielo,

01109023a tvayā nṛṣāmsakartāraḥ pāpācārās ca mānavāḥ  
da te, gli uomini che agiscono falsamente, i malvagi,

01109023c nigrāhyāḥ pārthivaśreṣṭha trivargaparivarjitāḥ  
sono puniti o migliore dei principi, e privati delle tre prerogative,

01109024a kim kṛtaṁ te naraśreṣṭha nighnato mām anāgasam  
perché dunque o migliore degli uomini hai ucciso me che ero inerme,

01109024c munim mūlaphalāhāraṁ mṛgaveśadharaṁ nṛpa  
un muni raccogliatore di frutta e radici, in forma di antilope o sovrano,

01109024e vasamānam aranyeṣu nityaṁ śamaparāyaṇam  
e abitante nelle foreste sempre devoto alla pace?

01109025a tvayāhaṁ himsito yasmāt tasmāt tvām apy asaṁśayam  
io da te fui voluto uccidere, perciò per questo anche tu lo sarai senza dubbio,

01109025c dvayor nṛṣāmsakartāram avaśaṁ kāmamohitam  
tu che hai agito così crudelmente con noi due, quando sarai in preda dell'eros,

01109025e jīvitāntakaro bhāva evam evāgamiṣyati  
sarai il fautore della tua morte e così l'otterrai,

01109026a ahaṁ hi kimdama nāma tapasāpratimo munih  
io sono il muni Kimdama di nome, di ineguagliabile tapas,

01109026c vyapatrapan manuṣyāṇām mṛgyām maithunam ācaram  
per timidezza degli uomini mi accoppiavo con le antilopi,

01109027a mṛgo bhūtvā mṛgaiḥ sārdhaṁ carāmi gahane vane  
e trasformato in un antilope vivo con le antilopi nell'impenetrabile selva,

01109027c na tu te brahmahatyeyaṁ bhaviṣyaty avijānataḥ  
non incorrerai nell'uccisione di un brahmano non sapendolo,

01109027e mṛgarūpadharaṁ hatvā mām evaṁ kāmamohitam  
ma avendo ucciso me preso dall'eros in forma di antilope,

01109028a asya tu tvam phalaṁ mūḍha prāpsyasidṛśam eva hi  
di tale atto ne pagherai il fio, o sciocco,

01109028c priyayā saha saṁvāsaṁ prāpya kāmavimohitaḥ  
quando assieme alla tua amata cadrai preda del desiderio,

01109028e tvam apy asyām avasthāyām pretalokaṁ gamiṣyasi  
tu pure entrando in lei raggiungerai il regno dei morti,

01109029a antakāle ca saṁvāsaṁ yayā gantāsi kāntayā  
e l'amata con cui sarai congiunto al momento della fine,

01109029c pretarājavaśaṁ prāptaṁ sarvabhūtauratyaṇam  
raggiunto che avrai il regno dei morti imperscrutabile per tutti i viventi,

01109029e bhaktiyā matimatām śreṣṭha saiva tvām anuyāsyati  
ella con devozione o migliore dei saggi ti seguirà,

01109030a vartamānaḥ sukhe duḥkhaṁ yathāhaṁ prāpitas tvayā  
e come io mentre vivo la gioia fui da te precipitato nel dolore,

01109030c tathā sukhaṁ tvām saṁprāptaṁ duḥkham abhyāgamiṣyati

così tu raggiunta la gioia il dolore incontrerai.”

01109031 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01109031a evam uktvā suduḥkhārto jīvitāt sa vyayujyata

così avendo parlato pieno di dolore abbandonava la vita,

01109031c mṛgaḥ pāṇḍuś ca śokārtaḥ kṣaṇena samapadyata

quell'antilope e Pāṇḍu all'istante cadde in preda alla sofferenza.

01110001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01110001a taṁ vyatitam atikramya rājā svam iva bāndhavam

lui morente essendo trapassato, il re come fosse un parente

01110001c sabhāryaḥ śokaduḥkhārtaḥ paryadevayad āturaḥ

assieme alle mogli, preso da dolore e sofferenza si lamentava dolente:

01110002 pāṇḍur uvāca

Pāṇḍu disse:

01110002a satām api kule jātāḥ karmaṇā bata durgatim

“anche i nati nella stirpe dei virtuosi, ahime, nella sventura col loro agire

01110002c prāpnuvanty akṛtātmānaḥ kāmajālavimohitāḥ

cadono, con l'anima ancora non formata, confusi dalla rete del desiderio,

01110003a śaśvad dharmātmanā jāto bāla eva pitā mama

certamente mio padre pur nato da una pia anima, ancor giovane,

01110003c jīvitāntam anuprāptaḥ kāmātmaiveti naḥ śrutam

lo colse la morte, preda dell'eros, così abbiamo udito,

01110004a tasya kāmātmanaḥ kṣetre rājñāḥ samyatavāg ṛṣiḥ

con la moglie di quel re preso dal desiderio, il ṛṣi dalla controllata parola,

01110004c kṛṣṇadvaipāyanaḥ sāksād bhagavān mām ajījanat

Kṛṣṇa il dvaiḥpāyana in persona, quel venerabile mi generava,

01110005a tasyādya vyasane buddhiḥ samjāteyaṁ mamādhamā

oggi in questa sventura la mia ragione è divenuta debole,

01110005c tyaktasya devair anayān mṛgayāyām durātmanaḥ

essendo io malvagio abbandonato dagli dèi, per colpa della caccia,

01110006a mokṣam eva vyavasyāmi bandho hi vyasanaṁ mahat

io dunque mi impegnerò nella liberazione essendo preso da una grande sventura,

01110006c suvṛttim anuvartiṣye tām ahaṁ pitur avyayām

io seguirò l'immutabile buona condotta del padre mio,

01110006e atīva tapasātmānaṁ vojaiṣyāmy asaṁśayam

e mi impegnerò in un supremo tapas, senza alcun dubbio,

01110007a tasmād eko 'ham ekāham ekaikasmin vanaspatau

perciò io, da solo, tutto il giorno in ogni luogo sacro,

01110007c caran bhaiḥṣaṁ munir muṇḍaś carīṣyāmi mahīm imām

da muni con la testa rasata, cercando l'elemosina, percorrerò questa terra,

01110008a pāmsunā samavacchannaḥ śūnyāgārapratīśrayaḥ

coperto di polvere, rifugiandomi in case abbandonate,

01110008c vṛkṣamūlaniketo vā tyaktasarvapriyāpriyaḥ

oppure senza una casa ai piedi un albero, abbandonando ogni cosa, cara o no,

01110009a na śocan na prahṛṣyaṁś ca tulyanindātmasaṁstutiḥ

non lamentandomi, e non gioiando, col cuore indifferente a plauso o rimprovero,

01110009c nirāśir nirmamaskāro nirdvandvo niṣparigrahaḥ

in nulla sperando, senza implorare, lontano dagli opposti, nulla possedendo,  
01110010a na cāpy avahasana kaṁ cin na kurvan bhrukuṭim kva cit  
e pure non ridendo di nessuno, mai aggrottando lo sguardo,  
01110010c prasannavadano nityam sarvabhūtahite rataḥ  
sempre con giuste parole, e felice del benessere di ogni vivente,  
01110011a jaṅgamājaṅgamaṁ sarvam avihimsamś caturvidham  
senza ferire nessuna creatura dei quattro ordini, mobile o immobile,  
01110011c svāsu prajāsv iva sadā samaḥ prāṇabhṛtām prati  
e sempre uguale verso tutti i viventi come fossero mie creature,  
01110012a ekakālaṁ caran bhaikṣam kulāni dve ca pañca ca  
una sola volta al giorno cercare l'elemosina in dieci famiglie,  
01110012c asaṁbhava vā bhaikṣasya carann anaśanāny api  
e non ricevendone alcuna vivendo pure senza cibo,  
01110013a alpam alpam yathābhoyam pūrvalābhena jātu cit  
e consumando il poco, prima ricevuto ogni giorno,  
01110013c nityam nāticaraml lābhe alābhe sapta pūrayan  
non superando mai più di sette volte l'ottenere o il non ottenere,  
01110014a vāsyakam takṣato bāhum candanenaikam ukṣataḥ  
chi mi taglia un braccio, o chi me lo spalma di sandalo  
01110014c nākalyāṇam na kalyāṇam pradhyāyann ubhayos tayoh  
non ritenendo alcuno dei due una fortuna o una sventura,  
01110015a na jīviṣuvāt kim cin na mumūṣuvad ācaran  
vivendo senza mai desiderare la vita né bramare la morte,  
01110015c maraṇam jīvitam caiva nābhinandan na ca dviṣan  
la morte e la vita non amando né odiando,  
01110016a yāḥ kās cij jīvatā śakyāḥ kartum abhyudayakriyāḥ  
e quei riti fatti per la felicità che i viventi possono compiere  
01110016c tāḥ sarvāḥ samatikramya nimeṣādiṣv avasthitaḥ  
tutti questi trascurando, con fermezza in ogni momento,  
01110017a tāsu sarvāsv avasthāsu tyaktasarvendriyakriyāḥ  
in tutte le condizioni abbandonando ogni atto dei sensi,  
01110017c saṁparityaktadharmātmā sunirṇiktātmakalmaṣaḥ  
abbandonando l'anima al dharma, e purificandola dalle colpe,  
01110018a nirmuktaḥ sarvapāpebhyo vyatītaḥ sarvavāgurāḥ  
liberato da ogni male, e libero da ogni laccio,  
01110018c na vaśe kasya cit tiṣṭhan sadharmā mātariśvanaḥ  
restando al di fuori del dominio di alcuno, al pari del vento,  
01110019a etayā satatam vṛtṭyā carann evaṁprakārayā  
con questa disciplina sempre vivendo così in tal maniera,  
01110019c deham saṁdhārayiṣyāmi nirbhayam mārgam āsthitam  
manterrò il mio corpo senza timore fermo sul percorso,  
01110020a nāham śvācarite mārga avīryakṛpaṇocite  
io non seguirò la vile e miserevole via del comportamento dei cani,  
01110020c svadharmāt satatāpete rameyam vīryavarjitaḥ  
sempre gioirò della mia disciplina lontana dal valore virile,  
01110021a satkṛto 'saktṛto vāpi yo 'nyam kṛpaṇacakṣuṣā  
onorato o non onorato chi con occhio incline al lamento,  
01110021c upaiti vṛttim kāmātmā sa śunām vartate pathi  
un'altra condotta segue, pieno di brame, costui segue la via dei cani.”

01110022 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01110022a evam uktvā suduḥkhārto niḥśvāsaparamo nṛpaḥ

così avendo parlato, il sovrano pieno di dolore, con un grande sospiro,

01110022c avekṣamāṇaḥ kuntīm ca mādriṃ ca samabhāṣata

guardando Kuntī e Mādri, a loro diceva:

01110023a kausalyā viduraḥ kṣattā rājā ca saha bandhubhiḥ

“ Kausalyā, lo kṣatṛ Vidura, e il re assieme ai suoi parenti,

01110023c āryā satyavatī bhīṣmas te ca rājapurohitāḥ

la nobile Satyavatī, e Bhīṣma e il purohita reale,

01110024a brāhmaṇās ca mahātmānaḥ somapāḥ saṃśitavratāḥ

e i brahmani grandi anime, bevitori di soma, dai fermi voti,

01110024c pauravṛddhās ca ye tatra nivasanty asmadāśrayāḥ

e gli anziani della città, e i nostri dipendenti che là vivono

01110024e prasādyā sarve vaktavyāḥ pāṇḍuḥ pravrajito vanam

tutti con calma siano informati che Pāṇḍu è partito per la foresta.”

01110025a niśamya vacanaṃ bhartur vanavāse dhṛtātmanaḥ

terminate le parole del marito dalla ferma anima, nella dimora della foresta,

01110025c tatsamaṃ vacanaṃ kuntī mādri ca samabhāṣatām

un discorso simile al suo pronunciarono Kuntī e Mādri:

01110026a anye 'pi hy āśramāḥ santi ye śakyā bharatarṣabha

“altri modi di vivere che sono possibili esistono o toro dei bhārata,

01110026c āvābhyāṃ dharmapatnibhyāṃ saha taptvā tapo mahat

assieme a noi due, tue legali mogli, praticando un grande tapas,

01110026e tvam eva bhavitā sārthaḥ svargasyāpi na saṃśayaḥ

tu otterrai con successo senza dubbio, anche il cielo,

01110027a praṇidhāyendriyagrāmaṃ bhartṛlokaparāyaṇe

concentrandoci sugli organi dei sensi, con lo scopo di ottenere i mondi del marito,

01110027c tyaktakāmasukhe hy āvāṃ tapsyāvo vipulaṃ tapaḥ

trascurando desiderio e gioia, noi due praticheremo un ampio tapas,

01110028a yadi āvāṃ mahāprājña tyakṣyasi tvaṃ viśāṃ pate

se noi due o grande saggio, tu abbandonerai o signore di popoli,

01110028c adyaivāvāṃ prahāsyāvo jītvāṃ nātra saṃśayaḥ

noi ora rinunceremo alla vita, non vi è qui dubbio alcuno.”

01110029 pāṇḍur uvāca

Pāṇḍu disse:

01110029a yadi vyavasitaṃ hy etad yuvayor dharmasaṃhitam

“ se questa è la vostra decisione aderente al dharma,

01110029c svavṛttim anuvartisyē tām ahaṃ pitur avyayām

io seguirò dunque l'immutabile condotta di vita di mio padre,

01110030a tyaktagrāmyasukhācāras tapyamāno mahat tapaḥ

abbandonata la pratica delle gioie dell'eros, praticando un grande tapas,

01110030c valkalī phalamūlāsī carīṣyāmi mahāvane

vestito di cortecchia mangiando frutta e radici, io vivrò nella grande foresta,

01110031a agniṃ juhvann ubhau kālāv ubhau kālāv upaspṛśan

sacrificando ad Agni mattina e sera, mattina e sera bagnandomi,

01110031c kṛśaḥ parimitāhāras cīracarmajaṭādharaḥ

magro, moderatamente nutrendomi, con vesti di pelli e stracci e i capelli raccolti,

01110032a śītavātātapasahaḥ kṣutpipāsāsramānvitaḥ

soportando i venti freddi e caldi, la stanchezza, la fame e la sete,  
01110032c tapasā duścarenedaṁ śarīram upaśoṣayan  
con la più dura ascesi disseccando il corpo,  
01110033a ekāntaśīlī vimṛśan pakvāpakvena vartayan  
praticando la solitudine, e vivendo di cibi cotti e crudi,  
01110033c piṭṭn devāṁś ca vanyena vāgbhir adbhīś ca tarpayan  
gli avi, e gli dèi venerando con le acque e i cibi della selva,  
01110034a vānaprasthajanasyāpi darśanaṁ kulavāsinām  
e pure nelle visite degli abitanti della selva e dei famigliari,  
01110034c nāpriyāṇy ācaraṅ jātu kiṁ punar grāmavāsinām  
e pure degli abitanti delle campagne, mai compiendo alcun male,  
01110035a evam āraṇyaśāstrāṇām ugram ugrataram vidhim  
così le dure regole della foresta e la più dura condotta,  
01110035c kāṅkṣamāṇo 'ham āsiṣye dehasyāsyā samāpanāt  
ricercando, io siederò fino alla fine del corpo.”  
01110036 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01110036a ity evam uktvā bhārye te rājā kauravavamśajaḥ  
così avendo parlato alle due mogli il re nato nella stirpe dei kuru,  
01110036c tataś cūḍamaṇim niṣkam aṅgade kuṇḍalāni ca  
allora la gemma sulla testa, la collana, bracciali e orecchini  
01110036e vāsāmsi ca mahārḥaṇi strīṇām ābharaṇāni ca  
i preziosi abiti e gli ornamenti delle donne,  
01110037a pradāya sarvaṁ viprebhyaḥ pāṇḍuḥ punar abhāṣata  
tutto regalando ai savi brahmani, Pāṇḍu di nuovo diceva:  
01110037c gatvā nāgapuraṁ vācyam pāṇḍuḥ pravrajito vanam  
“ raggiunta la città degli elefanti la notizia che Pāṇḍu è partito per la foresta,  
01110038a arthaṁ kāmaṁ sukhaṁ caiva ratim ca paramātmikām  
all'artha al kāma alle gioie e ai più grandi piaceri  
01110038c pratasthe sarvaṁ utsrjya sabhāryaḥ kurupuṅgavaḥ  
a tutto rinunciando, là se ne sta con le sue mogli il toro dei kuru.”  
01110039a tatas tasyānuyātrāṇi te caiva paricārakāḥ  
allora i suoi servi e tutto il suo seguito,  
01110039c śrutvā bharatasimhasya vividhāḥ karuṇā giraḥ  
uditi i vari e miserevoli discorsi di quel leone dei bhārata,  
01110039e bhīmam ārtasvaram kṛtvā hāheti paricukruśuḥ  
gridarono terribili grida di dolore: “hā! hā!”  
01110040a uṣṇam aśru vimuñcantas taṁ vihāya mahīpatim  
e versando violente lacrime, abbandonando il loro sovrano,  
01110040c yayur nāgapuraṁ tūrṇam sarvaṁ ādāya tadvacaḥ  
partirono rapidi per la città degli elefanti, interamente riportando le sue parole,  
01110041a śrutvā ca tebhyaḥ tat sarvaṁ yathāvṛttaṁ mahāvane  
avendo udito da loro tutto quanto era accaduto nella grande foresta,  
01110041c dhṛtarāṣṭro naraśreṣṭhaḥ pāṇḍum evānvaśocata  
Dhṛtarāṣṭra, il migliore degli uomini, si addolorava per Pāṇḍu.  
01110042a rājaputras tu kauravyaḥ pāṇḍur mūlaphalāśanaḥ  
il figlio del re il kaurava Pāṇḍu nutrendosi di frutta e radici,  
01110042c jagāma saha bhāryābhyāṁ tato nāgasabhaṁ girim  
partiva con le sue mogli, per la montagna nāgasabha,

01110043a sa caitraratham āsādyā vāriṣeṇam atītya ca  
 egli raggiunta la selva caitraratha, superata vāriṣeṇa  
 01110043c himavantam atikramya prayayau gandhamādanam  
 e scavalcato l'himavat, si recava a gandhamādana,  
 01110044a rakṣyamāṇo mahābhūtaiḥ siddhaiś ca paramarṣibhiḥ  
 protetto dai grandi esseri, dai siddha, e dai supremi ṛṣi,  
 01110044c uvāsa sa tadā rājā sameṣu viṣameṣu ca  
 risiedeva allora il re in luoghi piani e scoscesi,  
 01110045a indradyumnasaraḥ prāpya haṃsakūṭam atītya ca  
 e raggiunto il lago indradyumna, e superato il picco haṃsakūṭa,  
 01110045c śataśṛṅge mahārāja tāpasaḥ samapadyata  
 sul śataśṛṅga il grande re si impegnava nel tapas.

01111001 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse.

01111001a tatrāpi tapasi śreṣṭhe vartamānaḥ sa vīryavān  
 quindi quel valoroso impegnato nel miglior tapas,  
 01111001c siddhacāraṇasaṃghānām babhūva priyadarśanaḥ  
 divenne caro alle schiere dei siddha e dei cāraṇa,  
 01111002a śúśrūṣur anahamvādī saṃyatātmā jitendriyaḥ  
 desideroso di imparare, libero dall'ego, con autocontrollo, vinti sensi,  
 01111002c svargaṃ gantum parākrāntaḥ svena vīryeṇa bhārata  
 impegnato a raggiungere il cielo era col proprio valore o bhārata,  
 01111003a keṣāṃ cid abhavad bhrātā keṣāṃ cid abhavat sakhā  
 di alcuni diveniva fratello, di altri diveniva amico,  
 01111003c ṛṣayas tv apare cainaṃ putravat paryapālayan  
 altri ṛṣi lo trattavano come un figlio,  
 01111004a sa tu kālena mahatā prāpya niṣkalmaṣaṃ tapaḥ  
 egli dopo lungo tempo raggiungeva il tapas che libera dalle colpe,  
 01111004c brahmarṣisadṛśaḥ pāṇḍur babhūva bhatararābha  
 pari ad un ṛṣi brahmano, divenne Pāṇḍu o toro fra gli uomini,  
 01111005a svargapāraṃ titīṣan sa śataśṛṅgād udaṇmukhaḥ  
 e desiderando attraversare il confine del cielo, egli dallo śataśṛṅga, verso nord  
 01111005c pratasthe saha patnibhyāṃ abruvaṃs tatra tāpasaḥ  
 partiva assieme alle mogli, e là gli dicevano gli asceti:  
 01111005e upary upari gacchantaḥ śailarājam udaṇmukhāḥ  
 “ sempre più in alto andando sul re dei monti verso nord,  
 01111006a dṛṣṭavanto girer asya durgān deśān bahūn vayam  
 noi abbiamo visto molti aspri luoghi di questa montagna,  
 01111006c ākrīḍabhūtān devānām gandharvāpsarasāṃ tathā  
 i veri giardini degli dèi, dei gandharva e delle apsaras,  
 01111007a udyānāni kuberasya samāni viṣamāṇi ca  
 i parchi di Kubera, sia piani che scoscesi,  
 01111007c mahānadīnitambāmś ca durgāmś ca girigahvarān  
 le rive dei grandi fiumi e gli impervi abissi dei monti,  
 01111008a santi nityahimā deśā nirvṛkṣaṃṛgapakṣiṇaḥ  
 vi sono luoghi dalle nevi eterne, privi di alberi, di animali e di uccelli,  
 01111008c santi ke cin mahāvarṣā durgāḥ ke cid durāsadhāḥ  
 e vi sono grandi piogge, e aspri luoghi difficili da raggiungere,

01111009a atikrāmen na pakṣi yān kuta evetare mṛgāḥ  
che nemmeno gli uccelli attraversano, in che modo dunque gli altri animali?

01111009c vāyur eko 'tigād yatra siddhās ca paramarṣayaḥ  
solo il vento arriva dove sono i siddha e i supremi ṛṣi,

01111010a gacchantyau śailarāje 'smin rājaputryau katham tv ime  
in che modo queste due regine possono andare sulla cime del monte,

01111010c na sīdetām aduḥkhārhe mā gamo bharatarṣabha  
senza cadere afflitte dal dolore? non andare o toro dei bhārata.”

01111011 pāṇḍur uvāca  
Pāṇḍu disse:

01111011a aprajasya mahābhāgā na dvāraṃ paricakṣate  
“ per chi non ha figli, o venerabili, si dice che non vi sia porta

01111011c svarge tenābhitapto 'ham aprajas tad bravīmi vaḥ  
nel cielo, per questo io sono afflitto, io sono privo di figli, questo vi dico,

01111012a ṛṇaiś caturbhiḥ saṃyuktā jāyante manuḥjā bhuvī  
legati da quattro obblighi nascono gli uomini sulla terra,

01111012c piṭṛdevarṣimanujadeyaiḥ śatasahasraśaḥ  
da centomila offerte agli avi, agli dèi, ai ṛṣi e agli uomini,

01111013a etāni tu yathākālāṃ yo na budhyati mānavaḥ  
per l'uomo che questi non osservi nel giusto momento,

01111013c na tasya lokāḥ santīti dharmavidbhiḥ pratiṣṭhitam  
non vi sono mondi, così è tramandato dal sapienti del dharma,

01111014a yajñaiś ca devān prīṇāti svādhyāyatapasā munīn  
con sacrifici soddisfa gli dèi, con lo studio e il tapas i muni,

01111014c putraiḥ śrāddhaiḥ piṭṛṃś cāpi āṅṛsaṃsyena mānavān  
con i figli e le offerte funebri gli avi, e con l'astenersi dalla violenza gli umani,

01111015a ṛṣidevamanuṣyāṇām parimukto 'smi dharmataḥ  
secondo il dharma io mi sono liberato verso dèi, ṛṣi e uomini,

01111015c piṭryād ṛṇād anirmuktas tena tapye tapodhanāḥ  
ma dall'obbligo verso gli avi non sono libero, per questo mi dolgo o ricchi in tapas,

01111016a dehanāśe dhruvo nāśaḥ piṭṛṇām eṣa niścayaḥ  
con la fine del corpo è certa la fine degli avi, questo si dice,

01111016c iha tasmāt prajāhetoḥ prajāyante narottamāḥ  
perciò quaggiù i migliori uomini nascono con lo scopo di procreare,

01111017a yathaiivāhaṃ pituḥ kṣetre sṛṣṭas tena mahātmanā  
come io dunque fui generato con la moglie del padre da quel grand'anima,

01111017c tathaiivāsmīn mama kṣetre katham vai sambhavet prajā  
così sia con queste mie mogli, im modo che nasca della prole.”

01111018 tāpasā ūcuḥ  
gli asceti disse:

01111018a asti vai tava dharmātman vidma devopamaṃ śubham  
“ tu hai anima pia, e sublime saggezza pari agli dèi,

01111018c apatyam anaghaṃ rājan vyaṃ divyena cakṣuṣā  
con occhio divino, noi vediamo un prole senza macchia o re per te,

01111019a daivadiṣṭam naravyāghra karmaṇehopapādaya  
stabilita dagli dèi o tigre fra gli uomini, quaggiù procurata col loro agire,

01111019c akliṣṭam phalam avyagro vindate buddhimān naraḥ  
un sereno frutto trova l'uomo saggio e imperturbato,

01111020a tasmin dṛṣṭe phale tāta prayatnam kartum arhasi

in vista di questo frutto o figlio, tu devi compiere uno sforzo,  
01111020c apatyam̐ guṇasampannaṁ labdhvā prītim avāpsyasi  
e ottenuta una discendenza piena di qualità, tu ne avrai felicità.”  
01111021 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01111021a tac chrutvā tāpasavacaḥ pāṇḍuś cintāparo 'bhavat  
udite queste parole degli asceti, Pāṇḍu divenne pensieroso,  
01111021c ātmano mṛgaśāpena jānann upahatām kriyām  
di sé conoscendo la maledizione dell'antilope, per averla uccisa,  
01111022a so 'bravīd vijane kuntīm dharmapatnīm yaśasvinīm  
egli diceva in segreto a Kuntī la sua splendida regina:  
01111022c apatyotpādane yogam āpadi prasamarthayan  
“considerando in questa sventura un mezzo per produrre prole  
01111023a apatyam̐ nāma lokeṣu pratiṣṭhā dharmasamhitā  
una prole di solo nome è stabilita nei mondi essere conforme al dharma,  
01111023c iti kunti vidur dhīrāḥ śāsvatam̐ dharmam āditaḥ  
così o Kuntī fanno i saggi fin dal principio essere l'eterno dharma,  
01111024a iṣtam̐ dattam̐ tapas taptam̐ niyamaś ca svanuṣṭhitaḥ  
il donare quanto si vuole, la pratica del tapas, e praticare l'autocontrollo,  
01111024c sarvam evānapatyasya na pāvanam̐ ihocyate  
tutto questo quaggiù si dice che non sia purificazione all'assenza di prole,  
01111025a so 'ham evam̐ viditvaitat prapaśyāmi śucismite  
e io questo sapendo, vedo o dolce-sorriso,  
01111025c anapatyaḥ śubhāṁ lokān nāvāpsyāmi cintayan  
che senza prole non raggiungerò i mondi, così io penso,  
01111026a mṛgābhiśāpān naṣtam̐ me prajānam̐ hy akṛtātmanaḥ  
è distrutto il generare con la maledizione dell'antilope, per me ancora immaturo,  
01111026c nṛṣaṁsakāriṇo bhīru yathavopahatam̐ tathā  
che così ho male agito o timida, per questo io mi dolgo,  
01111027a ime vai bandhudāyādāḥ ṣaṭ putrā dharmadarśane  
i figli sono di sei tipi pure i congiunti eredi, secondo il dharma,  
01111027c ṣaḍ evābandhudāyādāḥ putrās tān śṛṇu me pṛthe  
e questi sei tipi di figli e di eredi congiunti, ascolta da me o Pṛthā,  
01111028a svayamjātaḥ praṇītaś ca parikṛitaś ca yaḥ sutaḥ  
il figlio nato dal proprio sangue, e il figlio offerto e quello comprato,  
01111028c paunarbhavaś ca kānīnaḥ svairiṇyām̐ yaś ca jāyate  
quello nato da una vedova, da una nubile e quello nato da una cortigiana,  
01111029a dattaḥ krītaḥ kṛtrimaś ca upagacchet svayam̐ ca yaḥ  
il figlio dato, comprato e adottato e quello che giunga da sé stesso,  
01111029c sahoḍho jātaretāś ca hīnayanidhṛtaś ca yaḥ  
il figlio nato da altro seme del marito e quello che nasce in un grembo inferiore,  
01111030a pūrvapūrvatamābhāve matvā lipseta vai sutam̐  
e chi desidera avere un figlio nel fallire del primo tipo può pensare all'altro  
01111030c uttamād avarāḥ puṁsaḥ kāṅkṣante putram̐ āpadi  
da uno superiore gli uomini inferiori desiderano avere un figlio, non avendone,  
01111031a apatyam̐ dharmaphaladam̐ śreṣṭham̐ vindanti sādavaḥ  
e i virtuosi fanno che la prole è il miglior frutto del dharma,  
01111031c ātmaśukrād api pṛthe manuḥ svāyambhuvo 'bravīt  
così diceva pure o Pṛthā, Manu figlio del Nato-da-sè,

01111032a tasmāt praheṣyāmy adya tvām hīnaḥ prajānanāt svayam  
perciò ora io privo di prole propria io a te comando,  
01111032c sadṛṣāc chreyaso vā tvaṁ viddhy apatyam yaśasvini  
da uno che sia così o da uno meglio trova tu figliolanza o splendida,  
01111033a śṛṇu kuntī kathām cemām śāradaṇḍāyanīm prati  
ascolta o Kuntī la storia che riguarda la moglie di Śāradaṇḍāyani,  
01111033c yā vīrapatnī gurubhir niyuktāpatyajamanī  
che moglie di un eroe, dai guru fu indotta a procreare figliolanza,  
01111034a puṣpeṇa prayatā snātā niśi kuntī catuṣpathe  
purificata dal mestruo e lavata, di notte ad un crocicchio o Kuntī,  
01111034c varayitvā dvijaṁ siddhaṁ hutvā puṁsavane 'nalam  
scelto un santo ri-nato, e sacrificato al fuoco per la nascita di un maschio,  
01111035a karmaṇy avasite tasmin sā tenaiva sahāvasat  
determinata in questo agire ella con lui si univa,  
01111035c tatra trīṅ janayām āsa durjayādīn mahārathān  
e generava allora tre grandi guerrieri a cominciare da Durjaya,  
01111036a tathā tvam api kalyāṇi brāhmaṇāt tapasādhikāt  
così tu dunque o gentildonna, da un brahmano superiore per tapas,  
01111036c manniyogād yata kṣipram apatyotpādanam prati  
per mio ordine, ottieni rapidamente la generazione della prole.”

01112001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01112001a evam uktā mahārāja kuntī pāṇḍum abhāṣata  
così apostrofata Kuntī, rispondeva a Pāṇḍu,  
01112001c kurūṇām ṛṣabhaṁ vīraṁ tadā bhūmipatiṁ patim  
quel valoroso toro dei kuru, al marito, e signore della terra:  
01112002a na mām arhasi dharmajña vaktum evam katham cana  
“ non devi in alcun modo, o sapiente del dharma, parlare così, a me  
01112002c dharmapatnīm abhīratām tvayi rājīvalocana  
tua legittima moglie, e in te soddisfatta o occhi di loto,  
01112003a tvam eva tu mahābāho mayy apatyāni bhārata  
tu dunque o grandi-braccia in me o bhārata, dei figli  
01112003c vīra vīryopapannāni dharmato janayiṣyasi  
di grande valore, o eroe, secondo il dharma genererai,  
01112004a svargaṁ manuṣāśārdūla gaccheyam sahitā tvayā  
e il cielo o tigre tra gli uomini assieme a te io raggiungerò,  
01112004c apatyāya ca mām gaccha tvam eva kurunandana  
per aver figli con me congiungiti o rampollo dei kuru,  
01112005a na hy aham manasāpy anyam gaccheyam tvad ṛte naram  
io non posso neppure con la mente unirmi ad altro uomo che te,  
01112005c tvattaḥ prativiśiṣṭaś ca ko 'nyo 'sti bhuvī mānavah  
migliore di te quale altro uomo vi è sulla terra?  
01112006a imām ca tāvad dharmyām tvaṁ paurāṇīm śṛṇu me kathām  
ascolta da me questa antica storia quanto sia nel dharma,  
01112006c pariśrutām viśālākṣa kīrtayiṣyāmi yām aham  
storia celebre o grandi-occhi, è quella che racconterò,  
01112007a vyuṣitāśva iti khyāto babhūva kila pārthivaḥ  
un principe vi era chiamato Vyuṣitāśva,

01112007c purā paramadharmiṣṭhaḥ pūror vaṁśavivardhanaḥ  
un tempo, fermo nel supremo dharma, erede della stirpe di Pūru,  
01112008a tasmiṁś ca yajamāne vai dharmātmani mahātmani  
mentre sacrificava quell'anima pia, quel grand'anima,  
01112008c upāgamaṁś tato devāḥ sendrāḥ saha maharṣibhiḥ  
gli dèi con Indra e assieme ai grandi ṛṣi lo avvicinarono,  
01112009a amādyad indraḥ somena dakṣiṇābhir dvijātayaḥ  
Indra allora era gioioso per il soma, e i brahmani per le ricche dakṣiṇa,  
01112009c vyūṣitāśvasya rājarṣes tato yajñe mahātmanaḥ  
del ṛṣi regale Vyūṣitāśva, di quel grand'anima in quel sacrificio,  
01112010a vyūṣitāśvas tato rājann ati martyān vyarocata  
Vyūṣitāśva allora o re, compiaceva gli immortali,  
01112010c sarvabhūtāny ati yathā tapanāḥ śisīrātyaye  
e tutti i viventi, come il caldo sole nella stagione fredda,  
01112011a sa vijitya gr̥hītvā ca nṛpatīn rājasattamaḥ  
quel migliore dei re vinceva e sottometteva i sovrani,  
01112011c prācyān udīcyān madhyāṁś ca dakṣiṇātyān akālayat  
orientali, settentrionali, meridionali e mediani, dopo averli assaliti,  
01112012a aśvamedhe mahāyajñe vyūṣitāśvaḥ pratāpavān  
il potente Vyūṣitāśva, col grande sacrificio dell'aśvamedha  
01112012c babhūva sa hi rājendro daśanāgabalanvitaḥ  
diventava re dei re, lui dotato della forza di dieci elefanti,  
01112013a apy atra gāthām gāyanti ye purāṇavido janāḥ  
e quaggiù le sue lodi cantavano le genti esperte dei purāṇa,  
01112013c vyūṣitāśvaḥ samudrāntām vijityemām vasum̐dharām  
e Vyūṣitāśva conquistando l'intera terra racchiusa dal mare,  
01112013e apālayat sarvavarṇān pitā putrān ivaurasān  
governava tutti i varṇa, come un padre i propri figli,  
01112014a yajamāno mahāyajñair brāhmaṇebhyo dadau dhanam  
sacrificando con grandi riti, e distribuendo ricchezze ai brahmani,  
01112014c anantaratnāny ādāya ājahāra mahākratūn  
e raccogliendo infinite gemme celebrava i grandi sacrifici,  
01112014e suśāva ca bahūn somān somasaṁsthās tatāna ca  
e compiva molte spremute di soma, e celebrava i riti del soma,  
01112015a āsīt kākṣivati cāsya bhāryā paramasaṁmatā  
aveva una moglie discendente di Kakṣivat assai stimata,  
01112015c bhadrā nāma manuṣyendra rūpeṇāsadr̥ṣī bhuvi  
di nome Bhadrā, o signore di uomini, impareggiabile per bellezza sulla terra,  
01112016a kāmāyām āsatus tau tu parasparam iti śrutiḥ  
ed è noto che i due si amavano l'un l'altra,  
01112016c sa tasyām kāmasaṁmatto yakṣmāṇaṁ samapadyata  
egli folle di lei cadde preda di una malattia polmonare,  
01112017a tenācireṇa kālena jagāmāstam ivāṁśumān  
e per questa in breve tempo deperiva come il sole fa al tramonto,  
01112017c tasmin prete manuṣyendre bhāryāsya bhṛṣaduḥkhitā  
e in questa malattia del sovrano la moglie era molto afflitta,  
01112018a aputrā puruṣavyāghra vilalāpeti naḥ śrutam  
e di esser senza figli o tigre tra gli uomini, si lamentava, così si dice,  
01112018c bhadrā paramaduḥkhartā tan nibodha narādhipa

Bhadrā supremamente addolorata, questo sappi o signore di uomini:

01112019a nārī paramadharmajña sarvā putravināḅṅtā  
 'la donna o sapiente del supremo dharma, priva di ogni figliolanza,

01112019c patiṁ vinā jīvati yā na sā jīvati duḅkhitā  
 che vive senza marito, piena di dolore, non sopravvive ella,

01112020a patiṁ vinā mṛtaṁ śreyo nāryāḅ kṣatriyapuṁgava  
 è meglio la morte per una donna senza marito o toro degli kṣatriya,

01112020c tvadgatiṁ gantum icchāmi prasīdasva nayasva mām  
 io voglio seguire questa sorte, acconsenti e conducimi,

01112021a tvayā hīnā kṣaṇam api nāhaṁ jīvitum utsahe  
 senza di te anche un solo momento io non sono capace di vivere,

01112021c prasādaṁ kuru me rājann itas tūrṇaṁ nayasva mām  
 fammi la grazia o re, via da qui rapido conducimi,

01112022a pṛṣṭhato 'nugamiṣyāmi sameṣu viṣameṣu ca  
 io verro dietro a te nel bene e nel male,

01112022c tvām ahaṁ naraśārdūla gacchantam anivartinam  
 a te che te ne vai senza tornare o tigre fra gli uomini,

01112023a chāyevānapagā rājan satataṁ vaśavartinī  
 come un ombra o re sempre a te soggetta senza mai abbandonarti,

01112023c bhaviṣyāmi naravyāghra nityaṁ priyahite ratā  
 io o tigre fra gli uomini, sempre sarò intenta al tuo bene,

01112024a adya prabhṛti mām rājan kaṣṭhā hṛdayaśoṣaṇāḅ  
 da oggi in avanti o re, io, addolorata, col cuore avvizzito,

01112024c ādhayo 'bhibhaviṣyanti tvad ṛte puṣkarekṣaṇa  
 sarò assalita dalle sofferenze priva di te o occhi di loto,

01112025a abhāgyayā mayā nūnaṁ viyuktāḅ sahaçārīṇaḅ  
 caduta io nella sventura essendo separata dal mio compagno,

01112025c saṁyogā viprayuktā vā pūrvadeheṣu pārhiva  
 congiunta a lui o separata anche nei precedenti corpi o principe,

01112026a tad idaṁ karmabhiḅ pāpaiḅ pūrvadeheṣu saṁcitam  
 questo deve accadere per delle male azioni fatte nelle precedenti vite,

01112026c duḅkhaṁ mām anusaṁprāptaṁ rājaṁs tvadviprayogajam  
 il dolore mi sommerge o re, se sono separata da te,

01112027a adya prabhṛty ahaṁ rājan kuśaprastaraśāyīnī  
 da ora in poi o re, io giacendo su un mucchio di erba kuśa,

01112027c bhaviṣyāmy asukhāviṣṭā tvaddarśanaparāyaṇā  
 sarò penetrata dall'infelicità, devota alla tua immagine,

01112028a darśayasva naravyāghra sādhu mām asukhānvitām  
 mostrati buono o tigre degli uomini, con me sopraffatta dall'infelicità,

01112028c dīnaṁ anāthāṁ kṛpaṇāṁ vilapantiṁ nareśvara  
 io sono afflitta, senza marito, compassionevole, lamentevole o signore di uomini.'

01112029a evaṁ bahuvīdhaṁ tasyāṁ vilapantiyāṁ punaḅ punaḅ  
 così lamentandosi ella in vari modi e ripetutamente,

01112029c taṁ śavaṁ saṁpariṣvajya vāḅ kilāntarhitābravīt  
 mentre abbracciava il corpo del marito, una voce invisibile diceva:

01112030a uttiṣṭha bhadre gaccha tvām dadāniha varam tava  
 'alzati o Bhadrā, e vai, io ti concederò una grazia,

01112030c janayiṣyāmy apatyāni tvayy ahaṁ cāruhāsini  
 io genererò con te figliolanza o bel-sorriso,

01112031a ātmīye ca varārohe śayāniye caturdaśim  
nel mio giaciglio o bel-culetto, nel quattordicesimo giorno,  
01112031c aṣṭamīm vā ṛtusnātā samviśethā mayā saha  
o nell'ottavo, dopo purificata dal mestruo, unisciti con me.'  
01112032a evam uktā tu sā devī tathā cakre pativrata  
così apostrofata la regina, così faceva la fedele al marito,  
01112032c yathoktam eva tad vākyam bhadrā putrārthini tadā  
Bhadrā per aver dei figli, quanto la voce le aveva detto,  
01112033a sā tena suṣuve devī śavena manujādhipa  
e la regina generava con quel corpo morto o signore di uomini,  
01112033c trīṇ śālvāś caturo madrān sutān bharatasattama  
dei figli, tre śālva e quattro madra o migliore dei bhārata,  
01112034a tathā tvam api mayy eva manasā bharatarṣabha  
in questo modo anche tu in me con la tua mente o toro dei bhārata,  
01112034c śakto janayituṃ putrāṃs tapoyogabalānvayāt  
per la forza dello yoga e del tapas che hai, sei in grado di generare dei figli.”

01113001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01113001a evam uktas tayā rājā tām devīm punar abravīt  
così da lei apostrofato diceva di nuovo alla regina, il re,  
01113001c dharmavid dharmasaṃyuktam idaṃ vacanam uttamam  
sapiente del dharma, queste parole piene di dharma:  
01113002a evam etat purā kunti vyūṣitāśvaś cakāra ha  
“ così a quel tempo agiva o Kuntī, Vyūṣitāśva,  
01113002c yathā tvayoktam kalyāṇi sa hy āsīd amaropamaḥ  
come tu mi hai raccontato o nibildonna, egli era dunque simile agli immortali,  
01113003a atha tv imaṃ pravakṣyāmi dharmam tv etaṃ nibodha me  
ma io ti parlerò del dharma, ascoltami dunque:  
01113003c purāṇam ṛṣibhir dṛṣṭam dharmavidbhir mahātmabhiḥ  
dai ṛṣi, grandi anime e sapienti del dharma, un tempo si vide  
01113004a anāvṛtāḥ kila purā striya āsan varānane  
che le donne allora erano prive di vesti o bel-viso,  
01113004c kāmacāravihāriṇyaḥ svatantrās cārulocane  
divertendosi elle secondo i propri desideri, a proprio piacimento o begl'occhi,  
01113005a tāsām vyuccaramāṇānām kaumārāt subhage patīn  
e per la loro giovinezza quando trasghedivano ai mariti o bellissima,  
01113005c nādharmo 'bhūd varārohe sa hi dharmam purābhavat  
non era contro il dharma, o bel-culetto, questo era l'antico dharma,  
01113006a tam caiva dharmam paurāṇam tiryagyonigatāḥ prajāḥ  
e questo antico dharma, le creature nate in un grembo animale,  
01113006c adyāpy anuvīdhīyante kāmadvēṣavivarjitāḥ  
seguono anche oggi, senza ripugnanza o desiderio,  
01113006e purāṇadṛṣṭo dharmo 'yam pūjyate ca maharṣibhiḥ  
e questo antico dharma seguito era allora e onorato dai grandi ṛṣi,  
01113007a uttareṣu ca rambhoru kuruṣv adyāpi vartate  
e tra i kuru del nord anche oggi vige o belle-coscie,  
01113007c strīṇām anugrahakaraḥ sa hi dharmam sanātanaḥ  
questo eterno dharma benefico per le donne,

01113008a asmiṃs tu loke nacirān maryādeyaṃ śucismite  
la morale di questo mondo, da non molto, o bel sorriso,  
01113008c sthāpitā yena yasmāc ca tan me vistarataḥ śṛṇu  
fu stabilita, e in che modo lo fu, questo dunque ascolta da me,  
01113009a babhūvoddālako nāma maharṣir iti naḥ śrutam  
vi era un grande ṛṣi di nome Uddālaka, così abbiamo udito,  
01113009c śvetaketur iti khyātaḥ putras tasyābhavan muniḥ  
e lui aveva un figlio, un muni che era chiamato Śvetaketu,  
01113010a maryādeyaṃ kṛtā tena mānuṣeṣv iti naḥ śrutam  
e la regola morale degli uomini fu fatta da lui, così abbiamo udito,  
01113010c kopāt kamalapatrākṣi yadarthaṃ tan nibodha me  
per la sua ira, o occhi-di-loto, per quale motivo ascolta da me:  
01113011a śvetaketoḥ kila purā samakṣaṃ mātaraṃ pituḥ  
un giorno, davanti al padre di Śvetaketu, la madre  
01113011c jagrāha brāhmaṇaḥ pāṇau gacchāva iti cābravīt  
era afferrata con le mani da un brahmano che le disse: andiamo!  
01113012a ṛṣiputras tataḥ kopaṃ cakārāmarṣitas tadā  
il figlio del ṛṣi allora non sopportandolo cadeva nell'ira,  
01113012c mātaraṃ tām tathā dṛṣṭvā niyamānām balād iva  
avendo vista la madre condotta via quasi con la forza,  
01113013a kruddhaṃ taṃ tu pitā dṛṣṭvā śvetaketum uvāca ha  
e il padre avendo visto Śvetaketu furioso gli diceva:  
01113013c mā tāta kopaṃ kārṣis tvam eṣa dharmaḥ sanātanaḥ  
' non essere furioso o figlio, questo è il dharma eterno,  
01113014a anāvṛtā hi sarveṣāṃ varṇānām aṅganā bhuvī  
senza vesti sono le donne di tutti i varṇa sulla terra,  
01113014c yathā gāvaḥ sthitās tāta sve sve varṇe tathā prajāḥ  
come le vacche esse sono o figlio, e le creature in ogni varṇa.'  
01113015a ṛṣiputro 'tha taṃ dharmaṃ śvetaketur na cakṣame  
Śvetaketu, il figlio del ṛṣi, non sopportava allora questo dharma,  
01113015c cakāra caiva maryādām imāṃ strīpumsayor bhuvī  
e stabilì allora questa nostra regola morale tra uomini e donne sulla terra,  
01113016a mānuṣeṣu mahābhāge na tv evānyeṣu jantuṣu  
tra gli esseri umani o gloriosa, ma non tra gli altri viventi,  
01113016c tadā prabhṛti maryādā sthiteyam iti naḥ śrutam  
da allora in poi questa morale fu stabilita, così noi abbiamo udito:  
01113017a vyuccarantyāḥ patiṃ nāryā adya prabhṛti pātakam  
'che le donne che si allontanano dal marito da oggi in poi siano in fallo,  
01113017c bhrūṇahatyākṛtaṃ pāpaṃ bhaviṣyaty asukhāvaham  
e che sia causa di infelicità come il male dell'aborto,  
01113018a bhāryām tathā vyuccarataḥ kaumārīm brahmacāriṇīm  
e chi violi una moglie fedele al marito o una casta vergine,  
01113018c pativratām etad eva bhavitā pātakam bhuvī  
anche costui diverrà sulla terra un peccatore,  
01113019a patyā niyuktā yā caiva patny apatyārtham eva ca  
e la moglie che comandata dal marito di fare dei figli,  
01113019c na kariṣyati tasyās ca bhaviṣyaty etad eva hi  
non lo faccia, anche essa diverrà al pari di questo.'  
01113020a iti tena purā bhīru maryādā sthāpitā balāt

così da lui allora o timida, fu stabilita con la forza, la morale,  
01113020c uddālakasya putreṇa dharmyā vai śvetaketunā  
nel dharma, dal figlio di Uddālaka, da Śvetaketu,  
01113021a saudāsena ca rambhoru niyuktāpatyajmanī  
e dal figlio di Sudāsa comandata di produrre figliolanza o tonde-coscie,  
01113021c madayantī jagāmarṣim vasiṣṭham iti naḥ śrutam  
Madayantī si univa col ṛṣi Vasiṣṭha, così noi abbiamo udito,  
01113022a tasmāl lebhe ca sā putram āsmakam nāma bhāminī  
e da lui quella splendida, un figlio di nome Āsmaka otteneva,  
01113022c bhāryā kalmāṣapādasya bhartuḥ priyacikīrṣayā  
quella moglie, per desiderio di compiacere il marito Kalmāṣapāda,  
01113023a asmākam api te janma viditam kamalekṣaṇe  
e anche di noi tu conosci la nascita o occhi di loto,  
01113023c kṛṣṇadvaipāyanād bhīru kurūṇām vaṁśavṛddhaye  
compiuta da Kṛṣṇa il dvaipāyana, per la continuazione della stirpe dei kuru,  
01113024a ata etāni sarvāṇi kāraṇāni samikṣya vai  
quindi guardando a tutte queste vicende,  
01113024c mamaitad vacanam dharmyam kartum arhasy anindite  
questo mio discorso conforme al dharma tu devi compiere o virtuosa,  
01113025a ṛtāv ṛtau rājaputri striyā bhartā yatavrate  
in ciascun periodo fertile o figlia di re, o ferma nei voti, la moglie al marito  
01113025c nātivartavya ity evam dharmam dharmavido viduḥ  
non deve disobbedire, così sanno essere il dharma i sapienti di esso,  
01113026a śeṣeṣv anyeṣu kāleṣu svātantryam strī kilārhati  
nei restanti altri periodi la donna deve essere autonoma,  
01113026c dharmam etaṁ janāḥ santaḥ purāṇam paricakṣate  
questo anticamente chiamavano dharma le genti virtuose,  
01113027a bhartā bhāryām rājaputri dharmyam vādharmyam eva vā  
la moglie o figlia di re, quello che dice il marito sia nel dharma o  
01113027c yad brūyāt tat tathā kāryam iti dharmavido viduḥ  
contrario ad esso, deve compiere, così sanno i sapiente del dharma,  
01113028a viśeṣataḥ putragṛddhī hīnaḥ prajānanāt svayam  
specialmente se desideroso di figli senza prole propria,  
01113028c yathāham anavadyāṅgi putradarśanalāsaḥ  
come io sono o membra-perfette, ardentamente desideroso di figli,  
01113029a tathā raktāṅgulitalaḥ padmapatranibhaḥ śubhe  
così le mie palme dalle rosse dita simili a petali di loto o bella,  
01113029c prasādārtham mayā te 'yam śirasy abhyudyato 'ñjaliḥ  
son unite alzate sulla mia testa per chiederti questa grazia,  
01113030a manniyogāt sukeśānte dvijātes tapasādhikāt  
per mio desiderio o bei-capelli, da un brahmano superiore per tapas,  
01113030c putrān guṇasamāyuktān utpādayitum arhasi  
dei figli pieni di qualità tu mi devi generare,  
01113030e tvatkr̥te 'ham pṛthusr̥ṇi gaccheyam putriṇām gatim  
e per merito di ciò io potrò raggiungere o larghi-fianchi, il mondo di chi ha prole”  
01113031a evam uktā tataḥ kuntī pāṇḍum parapuramjayam  
così apostrofata allora Kuntī a Pāṇḍu conquistatore di città nemiche,  
01113031c pratyuvāca varārohā bhartuḥ priyahite ratā  
rispondeva quel bel-culetto, felice di compiacere il marito,

01113032a piṭṛveśmany ahaṁ bālā niyuktātithipūjane  
“ quando io era fanciulla nel palazzo paterno, addetta a servire gli ospiti,

01113032c ugraṁ paryacaraṁ tatra brāhmaṇaṁ saṁśītavratam  
io servivo allora un severo brahmano dai fermi voti,

01113033a nigūḍhaniścayaṁ dharmaṁ yaṁ taṁ durvāsasaṁ viduḥ  
seguace di un segreto dharma che tutti conoscevano come Durvāsasa,

01113033c tam ahaṁ saṁśītātmānaṁ sarvayatnair atoṣayam  
io con ogni sforzo soddisfacevo lui dall'anima formata,

01113034a sa me 'bhicārasaṁyuktam ācaṣṭa bhagavān varam  
quel venerabile mi conferiva un dono dotato di poteri magici,

01113034c mantragrāmaṁ ca me prādād abravīc caiva mām idam  
alcuni mantra mi dava e mi diceva questo allora:

01113035a yaṁ yaṁ devaṁ tvam etena mantreṇāvāhayiṣyasi  
'qualunque dio tu con questo mantra evocherai,

01113035c akāmo vā sakāmo vā sa te vaśam upaiṣyati  
volente o nolente egli cadrà in tuo potere.'

01113036a ity uktāhaṁ tadā tena piṭṛveśmani bhārata  
così mi disse allora nel palazzo paterno o bhārata,

01113036c brāhmaṇena vacas tathyaṁ tasya kālo 'yam āgataḥ  
quel brahmano, di realizzare quelle parole il tempo è giunto,

01113037a anujñātā tvayā devam āhvayeyam ahaṁ nṛpa  
e col tuo permesso io posso invitare un dio o sovrano,

01113037c tena mantreṇa rājarṣe yathā syān nau prajā vibho  
con questo mantra o re e ṛṣi, per aver noi dei figli o illustre,

01113038a āvāhayāmi kaṁ devam brūhi tattvavidāṁ vara  
dimmi quale dio io debba evocare o migliore dei veri sapienti,

01113038c tvatto 'nujñāpratīkṣāṁ mām viddhy asmin karmaṇi sthitām  
col tuo permesso sappimi in attesa, pronta a questa azione.”

01113039 pāṇḍur uvāca  
Pāṇḍu disse:

01113039a adyaiva tvam varārohe prayatasva yathāvidhi  
“ ora tu o bel-culetto comportati secondo le regole,

01113039c dharmam āvāhaya śubhe sa hi deveṣu puṇyabhāk  
evoca Dharma, o bella, tra gli dèi il più degno di venerazione,

01113040a adharmeṇa na no dharmaḥ saṁyujyeta kathaṁ cana  
nell'adharmā, Dharma non potrà in alcun modo unirsi a noi,

01113040c lokaś cāyaṁ varārohe dharmo 'yam iti maṁsyate  
il mondo stesso o bel-culetto, è ritenuto Dharma,

01113041a dhārmikaś ca kurūṇāṁ sa bhaviṣyati na saṁśayaḥ  
e il più virtuoso tra i kuru egli sarà senza dubbio,

01113041c dattasyāpi ca dharmeṇa nādharme raṁsyate manaḥ  
e pure il cuore di quello che ci darà Dharma, non può rallegrarsi nell'adharmā,

01113042a tasmād dharmāṁ puraskṛtya niyatā tvam śucismite  
perciò Dharma per primo tu chiamerai o dolce-sorriso,

01113042c upacārābhicārābhyāṁ dharmam ārādhayasva vai  
con la tua preghiera magica evoca dunque Dharma.”

01113043 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01113043a sā tathoktā tathety uktvā tena bhartrā varāṅganā

ella così dal marito apostrofata assentendo, lei dalle eccellenti membra,  
01113043c abhivādyābhyanujñātā pradakṣiṇam avartata  
autorizzata, salutandolo gli girava attorno nella pradakṣiṇa.

01114001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01114001a samvatsarāhite garbhe gāndhārīya janamejaya

mentre da un anno era gravida Gāṇḍārī o Janamejaya,

01114001c āhvayām āsa vai kuntī garbhārtham dharmam acyutam

Kuntī evocava per averne un figlio l'incrollabile Dharma,

01114002a sā balim tvaritā devī dharmāyopajahāra ha

la regina rapida a Dharma conferiva un'offerta,

01114002c jajāpa japyam vidhivad dattam durvāsasā purā

e pronunciava rettamente la formula, datale un tempo da Durvāsasa,

01114003a saṅgama sā tu dharmeṇa yogamūrtidhareṇa vai

ed ella unitasi a Dharma, che per lo yoga aveva una forma umana,

01114003c lebhe putram varārohā sarvaprānabhṛtām varam

ottenne per figlio quel bel-culetto, il migliore di tutti i viventi,

01114004a aindre candrasamāyukte muhūrte 'bhijite 'ṣṭame

essendo la luna nell'aindra, nell'ottavo muhūrta detto abhijita,

01114004c divā madhyagate sūrye tithau puṇye 'bhipūjite

di giorno a metà cammino del sole, nel tithi santo più auspicabile,

01114005a samṛddhayaśasaṁ kuntī suśāva samaye sutam

al momento giusto Kuntī partoriva un figlio perfetto e splendido,

01114005c jātamātre sute tasmin vāg uvācāsarīrīṇi

e appena nato quel figlio una voce incorporata diceva:

01114006a eṣa dharmabhṛtām śreṣṭho bhaviṣyati na samśayaḥ

“costui il migliore dei sostenitori del dharma sarà senza dubbio,

01114006c yudhiṣṭhira iti khyātaḥ pāṇḍoḥ prathamajaḥ sutaḥ

chiamato con nome di Yudhiṣṭhira, il figlio primogenito di Pāṇḍu,

01114007a bhavitā prathito rājā triṣu lokeṣu viśrutāḥ

diverrà il celebrato e famoso re dei tre mondi,

01114007c yaśasā tejasā caiva vṛttena ca samanvitaḥ

dotato di gloria, energia e di buona condotta.”

01114008a dhārmikaṁ tam sutaṁ labdhvā pāṇḍus tām punar abravīt

ottenuto un figlio da Dharma, Pāṇḍu a lei di nuovo diceva:

01114008c prāhuḥ kṣatraṁ balajyeṣṭham balajyeṣṭham sutaṁ vṛṇu

“ dicono che lo kṣatriya è il più forte, scegli un figlio dal migliore dei forti.”

01114009a tatas tathoktā patyā tu vāyur evājuhāva sā

quindi, come invitata dal marito, ella dunque evocava Vāyu,

01114009c tasmā jājñe mahābāhur bhīma bhīmaparākramaḥ

e da lui nacque il grandi-braccia Bhīma dal terribile ardore,

01114010a tam apy atibalaṁ jātam vāg abhyavadad acyutam

anche a quell'incrollabile forte appena nato, una voce si rivolgeva:

01114010c sarveṣāṁ balinām śreṣṭho jāto 'yam iti bhārata

“ oggi è nato il migliore di tutti i forti.” così o bhārata,

01114011a idam atyadbhutaṁ cāsij jātamātre vṛkodare

questo portentoso avvenne al momento in cui nacque ventre-di-lupo,

01114011c yad ankāt patito mātuh śilām gātrair acūrṇayat

che dalle ginocchia della madre caduto, una roccia con le membra frantumava,  
01114012a kuntī vyāghrabhayodvignā sahasotpatitā kila  
Kuntī infatti, presa dalla paura di un tigre e all'improvviso alzata,  
01114012c nānvabudhyata saṁsuptam utsaṅge sve vṛkodaram  
non s'avvedeva che ventre-di-lupo era addormentato sul suo grembo,  
01114013a tataḥ sa vajrasaṁghātaḥ kumāro 'bhyapatad girau  
e quindi quel bambino violento come una folgore s'abbatteva su una roccia,  
01114013c patatā tena śatadhā śilā gātrair vicūrṇitā  
e da lui colpita con le membra, la roccia si frantumava in cento pezzi,  
01114013e tām śilām cūrṇitām dṛṣṭvā pāṇḍur vismayam āgamat  
Pāṇḍu, vedendo frantumarsi quella roccia, cadeva nella meraviglia,  
01114014a yasminn ahani bhīmas tu jajñe bharatasattama  
nel giorno in cui nacque Bhīma o migliore dei bhārata,  
01114014c duryodhano 'pi tatraiva prajajñe vasudhādhipa  
anche Duryodhana, là nasceva o signore della terra,  
01114015a jāte vṛkodare pāṇḍur idam bhūyo 'nvacintayat  
nato dunque ventre-di-lupo, Pāṇḍu ancora pensava:  
01114015c katham nu me varaḥ putro lokaśreṣṭho bhaved iti  
“ in che modo possa io avere il migliore figlio, che sia il migliore al mondo?  
01114016a daive puruṣakāre ca loko 'yam hi pratiṣṭhitaḥ  
questo mondo è fondato sul destino e sull'azione umana,  
01114016c tatra daivam tu vidhinā kālayuktena labhyate  
e la fortuna si ottiene al momento opportuno,  
01114017a indro hi rājā devānām pradhāna iti naḥ śrutam  
Indra, il re degli dèi è il più importante, così abbiamo udito,  
01114017c aprameyabalotsāho vīryavān amitadyutiḥ  
capace di impareggiabile forza, valoroso, dall'infinito splendore,  
01114018a tam toṣayitvā tapasā putram lapsye mahābalaṁ  
lui soddisfacendo con il tapas, io otterrò un figlio fortissimo,  
01114018c yam dāsyati sa me putram sa varīyān bhaviṣyati  
egli mi darà un figlio che sarà il migliore,  
01114018e karmaṇā manasā vācā tasmāt tapsye mahat tapaḥ  
con l'agire, colla mente e la parola, perciò io mi impegnerò in un grande tapas.”  
01114019a tataḥ pāṇḍur mahātejā mantrayitvā maharṣibhiḥ  
quindi il potentissimo Pāṇḍu consigliatosi coi grandi ṛṣi,  
01114019c dideśa kuntyāḥ kauravyo vrataṁ sāmvaṣṭasaram śubham  
ordinava a Kuntī quel kaurava, un sublime voto di un anno,  
01114020a ātmanā ca mahābāhur ekapādasthito 'bhavat  
e lui stesso quel grandi-braccia stava ritto su un piede solo,  
01114020c ugram sa tapa ātasthe paramēṇa samādhinā  
e si impegnava in un fiero tapas, con suprema applicazione,  
01114021a ārirādhayiṣur devaṁ tridaśānām tam īśvaram  
desideroso di guadagnare il favore del signore dei trenta dèi,  
01114021c sūryeṇa saha dharmātmā paryavartata bhārata  
lo praticava quell'anima pia, lungo il corso giornaliero del sole,  
01114022a tam tu kālena mahatā vāsavaḥ pratyabhāṣata  
dopo lungo tempo il Vāsava a lui diceva:  
01114022c putram tava pradāsyāmi triṣu lokeṣu viśrutam  
“ un figlio io ti darò celebrato nei tre mondi,

01114023a devānām brāhmaṇānām ca suhṛdām cārthasādhakam  
supporto degli dèi, dei brahmani e degli amici,  
01114023c sutaṁ te 'gryaṁ pradāsyāmi sarvāmitravināśanam  
il miglior figlio io ti darò, distruttore di tutti i nemici.”  
01114024a ity uktaḥ kauravo rājā vāsavena mahātmanā  
così apostrofato il re dei kuru, dal Vāsava grand'anima,  
01114024c uvāca kuntīm dharmātmā devarājavacaḥ smaran  
diceva a Kuntī, quell'anima pia, ricordando le parole del re degli dèi,  
01114025a nītimantaṁ mahātmānam ādityasamatejasam  
“un figlio di ottima condotta, grand'anima, splendido come il sole,  
01114025c durādharṣaṁ kriyāvantaṁ atīvādbhutadarśanam  
invincibile, dedito ai riti sacri, meraviglioso a vedersi,  
01114026a putraṁ janaya suśroṇi dhāma kṣatriyatejasām  
un tale figlio genera o bel-culetto, delizia dei potenti kṣatriya,  
01114026c labdhaḥ prasādo devendrāt tam āhvaya śucismite  
io ho ottenuto il favore di Indra, lui dunque evoca o dolce-sorriso.”  
01114027a evam uktā tataḥ śakram ājuhāva yaśasvinī  
così apostrofata dunque, quella splendida evocava Śakra,  
01114027c athājagāma devendro janayām āsa cārjunam  
giunse dunque il re degli dèi, e generava Arjuna,  
01114028a jātamātre kumāre tu vāg uvācāsarīriṇī  
al momento della nascita del principe, una voce incorporea parlava,  
01114028c mahāgambhīranirghoṣā nabho nādayatī tadā  
con tono profondo, facendo risuonare il cielo:  
01114029a kārtavīryasamaḥ kunti śibitulyaparākramaḥ  
“ pari a Kārtavīrya, o Kuntī, coraggioso come Śibi,  
01114029c eṣa śakra ivājeyo yaśas te prathayiṣyati  
vittorioso come lo stesso Śakra estenderà la tua gloria,  
01114030a adityā viṣṇunā prītir yathābhūd abhivardhitā  
quanto la gioia di Aditī fu resa grande da Viṣṇu,  
01114030c tathā viṣṇusamaḥ prītiṁ vardhayiṣyati te 'rjunaḥ  
tanto Arjuna pari a Viṣṇu, la tua gioia aumenterà,  
01114031a eṣa madrān vaśe kṛtvā kurūmś ca saha kekayaḥ  
egli i madra soggiogando, e i kuru assieme i kekaya,  
01114031c cedikāśīkarūṣāṁś ca kurulakṣma sudhāsyati  
e i cedi e i kāśi e i karūṣa, innlzerà le insegne dei kuru,  
01114032a etasya bhujavīryeṇa khāṇḍave havvavāhanaḥ  
per la forza del suo braccio, il fuoco veicolo dell'offerta, nella selva khāṇḍava,  
01114032c medasā sarvabhūtānām tṛptiṁ yāsyati vai parām  
col grasso di tutti quegli esseri otterrà suprema soddisfazione,  
01114033a grāmaṅś ca mahīpālān eṣa jītvā mahābalaḥ  
questo principe, dalla grande forza vincendo i signori della terra,  
01114033c bhrātṛbhiḥ sahito vīras trīn medhān āhariṣyati  
assieme ai fratelli quel valoroso, tre grandi medha celebrerà,  
01114034a jāmadagnyasamaḥ kunti viṣṇutulyaparākramaḥ  
pari al figlio di Jamadagni, o Kuntī, simile a Viṣṇu per coraggio,  
01114034c eṣa vīryavatām śreṣṭho bhaviṣyaty aparājitaḥ  
costui diverrà invincibile, il migliore dei valorosi,  
01114035a tathā divyāni cāstrāṇi nikhilāny āhariṣyati

e interamente maneggerà le armi divine,  
01114035c vipranaṣṭām śriyam cāyam āhartā puruṣarṣabhaḥ  
e lui, toro fra gli uomini, riconquisterà le perdute ricchezze.”  
01114036a etām atyadbhutam vācam kuntīputrasya sūtake  
e queste miracolose parole alla nascita del figlio di Kuntī,  
01114036c uktavān vāyur ākāśe kuntī śuśrāva cāsyā tām  
nel cielo pronunciava Vāyu, e Kuntī ascoltava queste  
01114037a vācam uccāritām uccais tām niśamya tapasvinām  
sue parole pronunciate, e forte approvandole gli asceti,  
01114037c babhūva paramo harṣaḥ śataśṛṅganivāsinām  
una suprema gioia penetrava gli abitanti dello śataśṛṅga  
01114038a tathā devaṣṣiṇām ca sendrāṇām ca divaukasām  
e quindi da parte dei ṛṣi divini, e dei celesti accompagnati da Indra,  
01114038c ākāśe dundubhīnām ca babhūva tumulaḥ svanaḥ  
nel cielo sorgeva un tumultuoso suono di tamburi,  
01114039a udatiṣṭhan mahāghoṣaḥ puṣpavṛṣṭibhir āvṛtaḥ  
e innalzava questo grande suono accompagnato da piogge di fiori,  
01114039c samavetya ca devānām gaṇāḥ pārtham apūjayan  
e avvicinati le schiere degli dèi al pṛthāde, lo veneravano,  
01114040a kādraveyā vainateyā gandharvāpsarasas tathā  
il figli di Kadrū e quelli di Vinatā e i gandharva e le apsaras,  
01114040c prajānām patayaḥ sarve sapta caiva maharṣayaḥ  
i signori delle creature e tutti e sette i grandi ṛṣi,  
01114041a bharadvājaḥ kaśyapo gautamaś ca; viśvāmitro jamadagnir vasiṣṭhaḥ  
Bharadvāja, Kaśyapa, e Gautama, Viśvāmitra, Jamadagni, Vasiṣṭha,  
01114041c yaś codito bhāskare 'bhūt pranaṣṭe; so 'py atrātrir bhagavān ājagāma  
e venne pure il beato Atri, lui che illuminò il cielo quando il sole cessò,  
01114042a marīcir aṅgirāś caiva pulastyāḥ pulahaḥ kratuḥ  
e Marīci, Aṅgiras, Pulastya, Pulaha, Kratu,  
01114042c dakṣaḥ prajāpatiś caiva gandharvāpsarasas tathā  
Dakṣa e amche Prajāpati, assieme a gandharva e apsaras,  
01114043a divyamāyāambaradharāḥ sarvālamkārahūṣitāḥ  
indossando divine ghirlande, adornate di ogni ornamento,  
01114043c upagāyanti bibhatsum upanṛtyanti cāpsarāḥ  
le apsaras danzarono e cantarono per Bibhatsu,  
01114043e gandharvaiḥ sahitaḥ śrīmān prāgāyata ca tumburuḥ  
e assieme ai gandharva, il glorioso Tumburu cantava,  
01114044a bhīmasenograsenau ca ūrṇāyur anaghas tathā  
e Bhīmasena e Ugrasena, e Ūrṇāyue pure Anagha,  
01114044c gopatir dhṛtarāṣṭraś ca sūryavarcāś ca saptamaḥ  
Gopati, e Dhṛtarāṣṭra e Sūryavarcas per settimo,  
01114045a yugapas tṛṇapaḥ kārṣṇir nandiś citrarathas tathā  
Yugapa, Tṛṇapa, Kārṣṇi, Nandi, e Citraratha,  
01114045c trayodaśaḥ śālīśirāḥ parjanyaś ca caturdaśaḥ  
e Śālīśiras per tredicesimo, e Parjanya quattordicesimo,  
01114046a kaliḥ pañcadaśaś cātra nāradaś caiva ṣoḍaśaḥ  
e quindicesimo Kali, e Nārada sedicesimo,  
01114046c sad vā bṛhad vā bṛhakaḥ karālaś ca mahāyaśāḥ  
sia Sat, che Bṛhat, che Bṛhaka, che Karāla di grande gloria,

01114047a brahmacārī bahugūṇaḥ suparṇas̄ ceti viśrutāḥ  
e il brahmacārin, Bahugūṇa, e il celebre Suparṇa,  
01114047c viśvāvasur bhumanyuś ca sucandro daśamas tathā  
Viśvavasur, e Bhumanyu e Sucandra e pure Daśama,  
01114048a gītāmādhuryasāmpannau vikhyātau ca hahāhuhū  
e i due famosi Hahā e Huhū dotati di dolcissimi canti e musiche.  
01114048c ity ete devagandharvā jagus tatra nararṣabham  
tutti questi divini gandharva là cantavano quel toro fra gli uomini,  
01114049a tathaivāpsaraso hr̥ṣṭāḥ sarvālamkārahūṣitāḥ  
e pure le apsaras gioiose, adornate di ogni ornamento,  
01114049c nanṭur vai mahābhāgā jagus cāyatalocanāḥ  
danzarono, e cantarono, meravigliose coi loro grandi occhi,  
01114050a anūnā cānavadyā ca priyamukhyā guṇāvarā  
e Anūnā, e Anavadyā, e Priyamukhyā, Guṇāvarā,  
01114050c adrikā ca tathā sācī miśrakeśī alambusā  
e Adrika, e Sācī, Miśrakeśī, Alambusā,  
01114051a marīciḥ śicukā caiva vidyutparṇā tilottamā  
Marīci, Śicukā, Vidyutparṇā, Tilottamā,  
01114051c agnikā lakṣaṇā kṣemā devī rambhā manoramā  
Agnikā, Lakṣaṇā, Kṣemā, Devī, Rambhā, Manoramā,  
01114052a asitā ca subāhuś ca supriyā suvapus tathā  
e Asitā e Subāhuś, Supriyā, e pure Suvapus,  
01114052c puṇḍarīkā sugandhā ca surathā ca pramāthini  
Puṇḍarīkā, Sugandha, Surathā, e Pramāthini,  
01114053a kāmāyā śāradvatī caiva nanṭus tatra saṁghaśaḥ  
Kāmāyā, e Śāradvatī, là danzavano tutte insieme,  
01114053c menakā sahajanyā ca parṇikā puṅjikasthalā  
e Menakā, Sahajanyā, e Parṇikā, e Puṅjikasthalā,  
01114054a kratusthalā ghṛtācī ca viśvācī pūrvacitty api  
Kratusthalā, e Ghṛtācī e pure Viśvācī e Pūrvacitty,  
01114054c umlocety abhivikhyātā pramloceti ca tā daśa  
Umlocetī, Abhivikhyātā, e Pramlocā questa per decima,  
01114054e urvaśy ekādaśīty etā jagur āyatalocanāḥ  
e undicesima Urvaśī, queste dai grandi occhi là cantavano,  
01114055a dhātāryamā ca mitraś ca varuṇo 'mśo bhagas tathā  
e Dhātāryamā e Aryaman, e Mitra e Varuṇa, Amśa e Bhaga,  
01114055c indro vivasvān pūṣā ca tvaṣṭā ca savitā tathā  
Indra, Vivasvat, Pūṣan, e Tvaṣṭā, e pure Savitā,  
01114056a parjanyaś caiva viṣṇuś ca ādityāḥ pāvākārciṣaḥ  
Parjanya, e Viṣṇu, gli āditya soffiati di splendore,  
01114056c mahimānam pāṇḍavasya vardhayanto 'mbare sthitāḥ  
stavano attorno al pāṇḍava glorificandone la grandezza,  
01114057a mṛgavyādhaś ca śarvaś ca nirṛtiś ca mahāyaśāḥ  
e Mṛgavyādha, e Śarva, e il potentissimo Nirṛti,  
01114057c ajaikapād ahirbudhnyaḥ pinākī ca paramtapāḥ  
Ajaikapād, Ahirbudhnya, e l'armato del tridente tormenta-nemici,  
01114058a dahano 'theśvaraś caiva kapālī ca viśām pate  
e Dahana, e Īśvara, e Kapālī o signore di popoli,  
01114058c sthānur bhavaś ca bhagavān rudrās tatrāvatasthire

Sthāṇu, e Bhava il beato, e i rudra là stavano,  
01114059a aśvinau vasavaś cāṣṭau marutaś ca mahābalāḥ  
i due aśvin, e gli otto vasu, i fortissimi marut,  
01114059c viśvedevās tathā sādhyās tatrāsan parisamsthitāḥ  
e i viśvedeva, e i sādhyā, la erano fermi attorno,  
01114060a karkoṭako 'tha śeṣaś ca vāsukiś ca bhujāṅgamaḥ  
e Karkoṭaka, e Śeṣa, e Vāsuki il serpente,  
01114060c kacchapaś cāpakuṇḍaś ca takṣakaś ca mahoragaḥ  
e Kacchapa, e Apakuṇḍa, e Takṣaka il grande uraga,  
01114061a āyayus tejasā yuktā mahākrodhā mahābalāḥ  
vennero pieni di splendore, fortissimi e irascibili,  
01114061c ete cānye ca bahavas tatra nāgā vyavasthitāḥ  
questi e molti altri Nāga là schierati,  
01114062a tārkyas cāriṣṭanemiś ca garuḍaś cāsitadhvaḥ  
e Tārkhya, e Ariṣṭemi, Garuḍa, Asitadhvaḥ,  
01114062c aruṇaś cāruṇiś caiva vainateyā vyavasthitāḥ  
e Aruṇa e Aruṇi, i figli di Vinatā erano là in piedi,  
01114063a tad dṛṣṭvā mahad āścaryam vismitā munisattamāḥ  
vedendo quel grande portento, erano stupiti quegli ottimi muni,  
01114063c adhikām sma tato vṛttim avartan pāṇḍavān prati  
una grandissima devozione avevano allora verso i pāṇḍava,  
01114064a pāṇḍus tu punar evainām putralobhān mahāyaśāḥ  
ma Pāṇḍu il glorioso, per brama di figli ancora a lei  
01114064c prāhiṇod darśanīyāṅgīm kuntī tv enam athābravīt  
dalle bellissime membra si rivolgeva, ma Kuntī a lui diceva:  
01114065a nātaś caturthaṁ prasavam āpatsv api vadanty uta  
“non vi sia un quarto parto pur nelle avversità, così dicono,  
01114065c ataḥ paraṁ cāriṇī syāt pañcame bandhakī bhavet  
andando io con un altro sarebbe il quinto e diverrei una cortigiana,  
01114066a sa tvaṁ vidvan dharmam imaṁ buddhigamyam katham nu mām  
perchè tu conoscendo questo dharma che pure io conosco,  
01114066c apatyārthaṁ samutkramya pramādād iva bhāṣase  
per aver ancora figli, violandolo quasi per negligenza parli?”

01115001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01115001a kuntīputreṣu jāteṣu dhṛtarāṣṭrātmajeṣu ca  
nati dunque i figli di Kuntī e quelli di Dhṛtarāṣṭra,  
01115001c madrarājasutā pāṇḍuṁ raho vacanam abravīt  
la figlia del re dei madra in privato a Pāṇḍu diceva le parole:  
01115002a na me 'sti tvayī samtāpo viguṇe 'pi paramtapa  
“ mai io feci a te o tormenta-nemici, affesa seppur piccola,  
01115002c nāvaratve varārhāyāḥ sthitvā cānagha nityadā  
non essendo di minore rango, ma standovi sempre generosa o senza-macchia,  
01115003a gāndhāryās caiva nṛpate jātaṁ putrasātaṁ tathā  
cento figli o sovrano sono nati a Gāndhārī,  
01115003c śrutvā na me tathā duḥkham abhavat kurunandana  
e questo udendo ne ho avuto dolore o rampollo dei kuru,  
01115004a idaṁ tu me mahad duḥkham tulyatāyām aputratā

questo è per me un grande dolore che essendo pari a lei sono senza figli,  
01115004c diṣṭyā tv idānīm bhartur me kuntyām apy asti saṁtatiḥ  
e per fortuna che ora anche di mio marito vi è una progenia da parte di Kuntī,  
01115005a yadi tv apatyasaṁtānaṁ kuntirājasutā mayi  
se però la figlia del re dei kunti, in me continuare la figliolanza  
01115005c kuryād anugraho me syāt tava cāpi hitaṁ bhavet  
facesse, un favore per me sarebbe e un beneficio per te,  
01115006a stambho hi me sapatnītvād vaktuṁ kuntisutām prati  
è difficile per me dato il comune marito parlare alla figlia del kunti,  
01115006c yadi tu tvam prasanno me svayam enām pracodaya  
ma se hai favore per me, tu stesso dunque chiedi a lei.”  
01115007 pāṇḍur uvāca  
Pāṇḍu disse:  
01115007a mamāpy eṣa sadā mādri ḥṛdy arthaḥ parivartate  
“ pure a me o Mādri, si agita in cuore questo intento,  
01115007c na tu tvam prasahe vaktuṁ iṣṭāniṣṭavivakṣayā  
ma non fui capace di dirtelo per il dubbio se tu volessi o no,  
01115008a tava tv idam mataṁ jñātvā prayatiṣyāmy ataḥ param  
ma conosciuta questa tua idea, io mi sforzerei da questo momento,  
01115008c manye dhruvaṁ mayoktā sā vaco me pratipatsyate  
io penso che da me richiesta ella certamente acconsentirà alle mie parole.”  
01115009 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01115009a tataḥ kuntīm punaḥ pāṇḍur vivikta idam abravīt  
quindi Pāṇḍu di nuovo in privato diceva questo a Kuntī:  
01115009c kulasya mama saṁtānaṁ lokasya ca kuru priyam  
“ agisci per il bene del mondo e per la continuazione della mia stirpe,  
01115010a mama cāpiṇḍanāśāya pūrveṣāṁ api cātmanaḥ  
per evitare la mancanza di riti per me, per gli antenati e per te,  
01115010c matprijārthaṁ ca kalyāṇi kuru kalyāṇam uttamam  
e per mio amore, compi questo supremo beneficio o nobildonna,  
01115011a yaśaso 'rthāya caiva tvam kuru karma suduṣkaram  
e per ottenere gloria compi un'azione ardua a farsi,  
01115011c prāpyādhipatyam indreṇa yajñair iṣṭam yaśorthinā  
attraverso i sacrifici, per averne gloria Indra ottenne la sovranità,  
01115012a tathā mantravido viprās tapas taptvā suduṣkaram  
e così fanno i savi sapienti dei mantra partecipando il tapas arduo da compiersi,  
01115012c gurūn abhyupagacchanti yaśaso 'rthāya bhāmini  
e vanno alla ricerca dei guru, per averne gloria o bellissima,  
01115013a tathā rājarṣayaḥ sarve brāhmaṇās ca tapodhanāḥ  
e così tutti i re ṛṣi, e i brahmani ricchi in tapas,  
01115013c cakrur uccāvacaṁ karma yaśaso 'rthāya duṣkaram  
compirono imprese grandi e piccole e difficili, per averne gloria,  
01115014a sā tvam mādriṁ plaveneva tārayemām anindite  
e tu pure come una nave conducendo Mādri o irreprensibile,  
01115014c apatyasaṁvibhāgena parām kirtim avāpnuhi  
a condividere con te la figliolanza otterrai suprema gloria.”  
01115015a evam uktābravīn mādriṁ sakṛc cintaya daivatam  
così apostrofata, ella diceva: “subito pensa ad una divinità,

01115015c tasmāt te bhavitāpatyam anurūpam asaṁśayam  
e da questa ne avrai figliolanza di appetto simile senza dubbio.”

01115016a tato mādrī vicāryaiva jagāma manasāsṁvinau  
allora Mādrī quasi dubbiosa con la mente pensava ai due aśvin,

01115016c tāv āgamyā sutau tasyām janayām āsatur yamau  
e giunti questi due con lei generavano due gemelli,

01115017a nakulaṁ sahadevaṁ ca rūpeṇāpratimau bhuvi  
Nakula e Sahadeva, impareggiabili per bellezza sulla terra,

01115017c tathaiva tāv api yamau vāg uvācāsāririṇī  
e anche ai due gemelli una voce incorporata diceva:

01115018a rūpasattvaguṇopetāv etāv anyāñ janān ati  
“ questi due hanno bellezza e la qualità sattva più degli altri nati,

01115018c bhāsatas tejasātyartham rūpadravaṇasampadā  
e superiori sono per energia e splendidi, e dotati di forza e bellezza.”

01115019a nāmāni cakrire teṣām śataśṛṅganivāsinaḥ  
l'imposizione dei loro nomi la fecero gli abitanti del śataśṛṅga,

01115019c bhaktyā ca karmanā caiva tathāśīrbhir viśām pate  
con fede e con le azioni e con benedizioni o signore di popoli,

01115020a jyeṣṭham yudhiṣṭhīrety āhur bhīmaseneti madhyamam  
il maggiore fu chiamato Yudhiṣṭhira, e Bhīmasena il mezzano,

01115020c arjuneti ṛṭiyam ca kuntīputrān akalpayan  
e Arjuna il terzo, così misero nell'ordine i figli di Kuntī,

01115021a pūrvajam nakulety evam sahadeveti cāparam  
e il primo nato Nakula e l'altro Sahadeva,

01115021c mādrīputrāv akathayams te viprāḥ prītamānasāḥ  
chiamarono i due figli di Mādrī, quei savi contenti in cuore,

01115021e anusamvatsaram jātā api te kuruṣattamāḥ  
e sono nati un anno dopo l'altro questi migliori dei kuru.

01115022a kuntīm atha punaḥ pāṇḍur mādryarthe samacodayat  
ancora Pāṇḍu incitava Kuntī in favore di Mādrī,

01115022c tam uvāca pṛthā rājan rahasy uktā satī sadā  
ma Pṛthā o re, da lui in privato richiesta, sempre gli diceva quella virtuosa:

01115023a uktā sakṛd dvandvam eṣā lebhe tenāsmi vañcitā  
“ concessa da me, una coppia insieme ella ottenne, da ciò io fui ingannata

01115023c bibhemy asyāḥ paribhavan nārīṇām gatir īdṛṣī  
io temo un'altro suo inganno, questo è lo scopo di tali donne,

01115024a nājñāsiṣam aham mūḍhā dvandvāhvāne phaladvayam  
io non sapevo sciocca che ero, dell'evocazione della coppia e dei due frutti,

01115024c tasmān nāham niyuktavyā tvayaiṣo 'stu varo mama  
perciò io non devo essere da te obbligata, questo sia il mio privilegio.”

01115025a evam pāṇḍoḥ sutāḥ pañca devadattā mahābalāḥ  
così furono cinque i fortissimi figli di Pāṇḍu, per dono degli dèi

01115025c sambhūtāḥ kīrtimantas te kuruvamśavivardhanāḥ  
nati, pieni di gloria essi continuarono la stirpe di kuru,

01115026a śubhalakṣaṇasampannāḥ somavat priyadarśanāḥ  
dotati di splendidi attributi, come la luna erano belli a vedersi,

01115026c simhadarpā maheṣvāsāḥ simhavikrāntagāminaḥ  
orgogliosi come leoni, grandi arcieri, dalle movenze e coraggio di leoni,

01115026e simhagrīvā manuṣyendrā vavṛdhur devavikramāḥ

con colli leonini, questi re fra gli uomini, crebbero simili a dèi,  
01115027a vivardhamānās te tatra puṇye haimavate girau  
e cresciuti là sui puri monti dell'himavat,  
01115027c vismayam janayām āsur maharṣiṇām sameyuṣām  
facevano nascere la meraviglia dei grandi ṛṣi là riuniti,  
01115028a te ca pañca śataṁ caiva kuruvamśavivardhanāḥ  
questi cinque e gli altri cento rampolli delle stirpe dei kuru,  
01115028c sarve vavṛdhur alpena kālenāpsv iva nīrajāḥ  
tutti crebbero in breve tempo come loti nell'acqua.

01116001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01116001a darśaniyāms tataḥ putrān pāṇḍuḥ pañca mahāvane  
e Pāṇḍu allora questi bellissimi cinque figli nella grande selva guardando,  
01116001c tām paśyan parvate reme svabāhubalapālītān  
e proteggendoli con la forza del proprio braccio, su quell'amena montagna,  
01116002a supuṣṭitavane kāle kadā cin madhumādhave  
al tempo dei mesi primaverili con la selva piena di fiori,  
01116002c bhūtasammohane rājā sabhāryo vyacarad vanam  
nello stupore dei viventi il re, con la moglie percorreva la foresta,  
01116003a palāsais tilakais cūtais campakaiḥ pāribhadrakaiḥ  
tra i fiori di sesamo, di mango di campaka, e di pāribhadraka,  
01116003c anyais ca bahubhir vṛkṣaiḥ phalapuṣpasamṛddhibhiḥ  
e di molti altri alberi, coperti di fiori e frutti,  
01116004a jalasthānais ca vividhaiḥ padminibhiḥ ca śobhitam  
e abbellita da svariati laghetti di loti,  
01116004c pāṇḍor vanam tu samprekṣya prajāñe hṛdi manmathaḥ  
vedendo quella foresta, nel cuore di Pāṇḍu sorgeva la passione,  
01116005a prahṛṣṭamanasam tatra viharantaṁ yathāmaram  
e a lui che con mente gioiosa si trascinava quasi verso la morte,  
01116005c tam mādry anujagāmaikā vasanam bibhratī śubham  
Mādrī si avvicinata allora indossando un bellissima veste,  
01116006a samikṣamāṇaḥ sa tu tām vayaḥsthām tanuvāsasam  
e scorgendola nel fiore degli anni, vestita di abiti leggeri,  
01116006c tasya kāmāḥ pravavṛdhe gahane 'gnir ivotthitaḥ  
il suo desiderio crebbe, come il fuoco sorto in un bosco,  
01116007a rahasy ātmasamām dṛṣṭvā rājā rājīvalocanām  
e di nascosto avendola vista dagli occhi di loto uguali a sé stesso,  
01116007c na śāsāka niyantum tam kāmam kāmabalātkṛtaḥ  
non riusciva a trattenere il desiderio, preso dalla forza dell'eros,  
01116008a tata enām balād rājā nijagrāha rahogatām  
e quindi il re con forza la afferrava in un luogo appartato,  
01116008c vāryamāṇas tayā devyā visphurantyā yathābalam  
respinto dalla regina, che si agitava con tutte le forze,  
01116009a sa tu kāmaparītātmā tam śāpaṁ nānvabudhyata  
egli col cuore rapito dall'eros, dimenticava la maledizione,  
01116009c mādrīm maithunadharmeṇa gacchamāno balād iva  
compiendo quasi con la forza l'unione matrimoniale con Mādrī,  
01116010a jīvitāntāya kauravyo manmathasya vaśam gataḥ

e giunto alla fine della sua vita il kaurava, cadeva preda della passione,  
01116010c śāpajam bhayam utsrjya jagāmaiva balāt priyām  
e cacciata la paura della maledizione, prendeva con la forza l'amata,  
01116011a tasya kāmātmano buddhiḥ sāksāt kālena mohitā  
la sua stessa ragione confusa in breve tempo, preso dal desiderio,  
01116011c sampramathyendriyagrāmaṁ pranaṣṭā saha cetasā  
avendone tutti i sensi agitati, perduta ogni ragione,  
01116012a sa tayā saha saṁgamyā bhāryayā kurunandana  
con la moglie unendosi o rampollo dei kuru,  
01116012c pāṇḍuḥ paramadharmātmā yuyuje kāladharmānā  
Pāṇḍu quell'anima supremamente pia, incontrava le legge del destino,  
01116013a tato mādrī samāliṅgya rājānaṁ gatacetasaṁ  
allora Mādrī abbracciando il re senza vita,  
01116013c mumoca duḥkhajaṁ śabdaṁ punaḥ punar atīva ha  
mandava ripetutamente grandi grida di dolore,  
01116014a saha putrais tataḥ kuntī mādrīputrau ca pāṇḍavau  
e allora Kuntī coi suoi figli e i due pāṇḍava figli di Mādrī,  
01116014c ājagmuḥ sahitās tatra yatra rājā tathāgataḥ  
accorrevano insieme là dove il re giaceva,  
01116015a tato mādry abravīd rājann ārtā kuntīm idaṁ vacaḥ  
allora Mādrī afflitta diceva o re, queste parole a Kuntī:  
01116015c ekaiva tvam ihāgaccha tiṣṭhantv atraiva dārakāḥ  
"tu sola avvicinati, che i figli lì si fermo.""  
01116016a tac chrutvā vacanaṁ tasyās tatraivāvārya dārakān  
udendo le sue parole ella fermando i figli,  
01116016c hatāham iti vikruśya sahasopajagāma ha  
e gridando: "sono morta." rapida si avvicinava  
01116017a dṛṣṭvā pāṇḍuṁ ca mādrīm ca śayānau dharanītale  
e vedendo Pāṇḍu e Mādrī, entrambi distesi al suolo,  
01116017c kuntī śokaparītāngī vilāpa suduḥkhitā  
Kuntī con le membra soverchiate dalla sofferenza, si lamentava piena di dolore,  
01116018a rakṣyamāṇo mayā nityaṁ vīraḥ satatam ātmavān  
" sempre il valoroso da me fu protetto come fosse me stessa,  
01116018c kathaṁ tvam abhyatikrāntaḥ śāpaṁ jānan vanaukasāḥ  
perché tu conoscendo la maledizione dell'abitante della selva l'hai trasgredita?  
01116019a nanu nāma tvayā mādrī rakṣitavyo janādhipaḥ  
forse che dunque il sovrano non doveva essere da te protetto?  
01116019c sā kathaṁ lobhitavatī vijane tvam narādhipam  
perché dunque hai sedotto appartandoti, il monarca?  
01116020a kathaṁ dīnasya satataṁ tvām āsādya rahogatām  
perché tu di quel misero che ti ha incontrata in luogo appartato,  
01116020c taṁ vicintayataḥ śāpaṁ praharṣaḥ samajāyata  
di lui che pensava alla maledizione, hai fatto sorgere l'eccitazione?  
01116021a dhanyā tvam asi bāhlikī matto bhāgyatarā tathā  
tu certo sei più felice e fortunata di me o bāhlikī,  
01116021c dṛṣṭavaty asi yad vaktraṁ prahṛṣṭasya mahīpateḥ  
che hai veduto il viso del signore della terra, felice."  
01116022 mādry uvāca  
Mādrī disse:

01116022a vilobhyamānena mayā vāryamāṇena cāsakṛt  
“quando tentava di sedurmi, molte volte lo fermavo,  
01116022c ātmā na vārito 'nena satyaṁ diṣṭaṁ cikīrṣuṇā  
ma egli non trattenendosi in alcun modo cercava il suo fato.”  
01116023 kunty uvāca  
Kuntī disse:  
01116023a ahaṁ jyeṣṭhā dharmapatnī jyeṣṭhaṁ dharmaphalaṁ mama  
“ io sono la prima moglie legittima, e mio è dunque il miglior frutto nel dharma,  
01116023c avaśyaṁ bhāvino bhāvān mā māṁ mādri nivartaya  
quindi Mādri non allontanare da me il rango che di certo mi aspetta,  
01116024a anveṣyāmīha bhartāram ahaṁ pretavaśaṁ gatam  
io seguirò il marito che ha raggiunto la dimora dei morti,  
01116024c uttiṣṭha tvaṁ viṣṭjyainam imān rakṣasva dārakān  
alzati tu, lascialo e abbi cura dei figli.”  
01116025 mādri uvāca  
Mādri disse:  
01116025a aham evānuvāsyāmi bhartāram apalāyinaṁ  
“ io seguirò il marito che ancora non è andato,  
01116025c na hi tṛptāsmi kāmānāṁ taj jyeṣṭhā anumanyatām  
non mi soddisfa che questo sia tra i privilegi dati alla prima moglie,  
01116026a māṁ cābhigamya kṣīṇo 'yaṁ kāmād bhāratasattamaḥ  
unendosi con me per amore, quel migliore dei bhārata è morto,  
01116026c tam ucchindyāṁ asya kāmāṁ kathaṁ nu yamasādane  
come posso dunque calmare il suo desiderio se non nella dimora di Yama?  
01116027a na cāpy ahaṁ vartayantī nirvīṣeṣaṁ suteṣu te  
e pure io non so agire senza alcuna differenza coi tuoi figli,  
01116027c vṛttim ārye carīṣyāmi sprṣed enas tathā hi māṁ  
se io compirò o nobile questa condotta, il male mi toccherà,  
01116028a tasmān me sutayoḥ kunti vartitavyaṁ svaputravat  
perciò Kuntī tu devi trattate i miei due figli come i tuoi,  
01116028c māṁ hi kāmayaṁāno 'yaṁ rājā pretavaśaṁ gataḥ  
pieno di amore per me il re è andato alla dimora dei morti,  
01116029a rājñāḥ śarīreṇa saha mamāpīdaṁ kalevaram  
assieme al corpo del re anche il mio corpo  
01116029c dagdhavyaṁ supratichannam etad ārye priyaṁ kuru  
deve essere bruciato, sul suo, questo beneficio o nobile, compi per me,  
01116030a dārakeṣv apramattā ca bhavethāś ca hitā mama  
e tu sarai la cura dei figli e mia benefattrice,  
01116030c ato 'nyan na prapaśyāmi samdeṣṭavyaṁ hi kiṁ cana  
altro io non vedo cosa debba comunicare.”  
01116031 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01116031a ity uktvā taṁ citāgnisthaṁ dharmapatnī nararṣabham  
così avendo parlato quella legittima moglie, posto il toro fra gli uomini sul fuoco,  
01116031c madrarājātmaṁ tūrṇam anvārohad yaśasvinī  
la figlia del re dei madra rapidamente vi saliva quella splendida.  
01117001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01117001a pāṇḍor avabhṛtham kṛtvā devakalpā maharṣayaḥ  
compiuto il rito funebre di Pāṇḍu, i grandi ṛṣi simili agli dèi,

01117001c tato mantram akurvanta te sametya tapasvinaḥ  
riunitisi per prendere consiglio quegli asceti:

01117002a hitvā rājyaṃ ca rāṣṭram ca sa mahātmā mahātapāḥ  
“ lasciato il trono e il regno il grand'anima, dal grande tapas,

01117002c asmin sthāne tapas taptuṃ tāpasāñ śaraṇaṃ gataḥ  
in questo luogo a praticare il tapas, cercando rifugio tra gli asceti,

01117003a sa jātamātrān putrāmś ca dārāmś ca bhavatām iha  
i figli appena nati e le mogli nelle vostre mani quaggiù

01117003c pradāyopanidhiṃ rājā pāṇḍuḥ svargam ito gataḥ  
affidando, il re Pāṇḍu è andato in cielo.”

01117004a te parasparam āmantrya sarvabhūtahite ratāḥ  
essi contenti del bene di tutti gli esseri l'un l'altro consultandosi,

01117004c pāṇḍoḥ putrān puraskṛtya nagaram nāgasāhvayam  
posti in testa i figli di Pāṇḍu verso la città che ha nome dagli elefanti,

01117005a udāramanasaḥ siddhā gamane cakrire manaḥ  
posero mente ad andare, quei siddha dal nobile pensiero,

01117005c bhīṣmāya pāṇḍavān dātum dhṛtarāṣṭrāya caiva hi  
per affidare i pāṇḍava a Bhīṣma e a Dhṛtarāṣṭra,

01117006a tasminn eva kṣaṇe sarve tān ādāya pratasthira  
in un istante tutti partirono, prendendo con sè

01117006c pāṇḍor dārāmś ca putrāmś ca śarīraṃ caiva tāpasāḥ  
la moglie e i figli e il corpo di Pāṇḍu quegli asceti,

01117007a sukhinī sā purā bhūtvā satataṃ putravatsalā  
felice diventata lei che era sempre affezionata ai figli,

01117007c prapannā dīrgham adhvānaṃ saṃkṣiptaṃ tad amanyata  
la poverina pensava fosse lungo il cammino che era breve,

01117008a sā nadīrghena kālena saṃprāptā kurujāṅgalam  
ella in non lungo tempo avendo raggiunta kurujāṅgala,

01117008c vardhamānapuradvāram āśasāda yaśasvinī  
si avvicinava alle porte della città di vardhamāna, quella splendida donna

01117009a taṃ cāraṇasahasrāṇāṃ munināṃ āgamaṃ tadā  
dell'arrivo di migliaia di muni e cāraṇa allora

01117009c śrutvā nāgapure nṛṇāṃ vismayaḥ samajāyata  
avendo saputo, nella città degli elefanti grande meraviglia sorgeva agli uomini,

01117010a muhūrtodita āditye sarve dharmapuraskṛtāḥ  
al sorgere del sole tutti avendo atteso prima al dharma,

01117010c sadārās tāpasān draṣṭuṃ niryayuḥ puravāsinaḥ  
i cittadini partirono con le mogli, a vedere gli asceti,

01117011a strisaṃghāḥ kṣatrasaṃghās ca yānasāṃghān samāsthitaḥ  
schiere di donne e di kṣatriya, si trovavano su vari veicoli,

01117011c brāhmaṇaiḥ saha nirjagmur brāhmaṇānām ca yoṣitaḥ  
e assieme ai brahmani uscivano le donne dei brahmani,

01117012a tathā viṣṭūdrasaṃghānām mahān vyatikaro 'bhavat  
e grande era la confusione delle schiere dei vaiśya e degli śūdra,

01117012c na kaś cid akarod īrṣyām abhavan dharmabuddhayaḥ  
nessuno era invidioso dell'altro, erano raccolti nel dharma,

01117013a tathā bhīṣmaḥ sāmānavaḥ somadatto 'tha bāhlikaḥ

quindi Bhīṣma il figlio di Śaṃtanu, e Somadatta il re dei bāhlika,  
01117013c prajñācakṣuś ca rājarsih kṣattā ca viduraḥ svayam  
e il ṛṣi regale il re cieco, e lo kṣattṛ Vidura in persona,  
01117014a sā ca satyavatī devī kausalyā ca yaśasvinī  
e la regina Satyavatī, e la splendida Kausalyā,  
01117014c rājadāraih parivṛtā gāndhārī ca viniryayau  
e Gāndhārī attorniata dalle mogli dei re, uscivano,  
01117015a dhṛtarāṣṭrasya dāyādā duryodhanapurogamāḥ  
e i figli di Dhṛtarāṣṭra con Duryodhana in testa,  
01117015c bhūṣitā bhūṣanaiś citraih śatasamkhyā viniryayuh  
adornati di vari ornamenti, tutti e cento uscivano,  
01117016a tām maharṣigaṇān sarvāñ śīrobhir abhivādya ca  
e a tutte quelle schiere di grandi ṛṣi inchinandosi con le teste,  
01117016c upopavivīṣuḥ sarve kauravyāḥ sapurohitāḥ  
tutti i kaurava sedettero assieme ai capellani,  
01117017a tathaiva śirasā bhūmāv abhivādya praṇamya ca  
e quindi a terra inchinate le teste salutando onorevolmente,  
01117017c upopavivīṣuḥ sarve pauraḥṇāpadā api  
si sedettero pure tutti gli abitanti della città,  
01117018a tam akūjam ivāññāya janaugham sarvaśas tadā  
avendo percepito la moltitudine quasi ovunque in silenzio,  
01117018c bhīṣmo rājyaṃ ca rāṣṭraṃ ca maharṣibhyo nyavedayat  
Bhīṣma offriva il trono e il regno a quei grandi ṛṣi,  
01117019a teṣāṃ atho vṛddhatamaḥ pratyutthāya jaṭājini  
alzatosi allora il più anziano di costoro vestito di pelli e coi capelli raccolti,  
01117019c maharṣimatam āññāya maharṣir idam abravīt  
il grande ṛṣi, conoscendo l'opinione dei grandi ṛṣi questo diceva:  
01117020a yaḥ sa kauravyadāyādaḥ pāṇḍur nāma narādhipaḥ  
“il rampollo dei kuru, il sovrano che ha nome Pāṇḍu,  
01117020c kāmabhogān parityajya śataśṛṅgam ito gataḥ  
beni e desideri rigettando, è venuto sul śataśṛṅga,  
01117021a brahmacaryavratasthasya tasya divyena hetunā  
per grazia divina a lui che era fermo nel voto di castità  
01117021c sākṣād dharmād ayaṃ putras tasya jāto yudhiṣṭhiraḥ  
da Dharma in persona questo figlio è nato: Yudhiṣṭhira,  
01117022a tathemaṃ balinām śreṣṭham tasya rājño mahātmanaḥ  
e quindi al re grand'anima il vento dava il migliore dei forti  
01117022c mātariśvā dadau putram bhīmaṃ nāma mahābalaṃ  
un figlio fortissimo dava di nome Bhīma,  
01117023a puruhūtād ayaṃ jajñe kuntyām satyaparākramaḥ  
da Indra che molti invocano, naque da Kuntī, il vero valoroso,  
01117023c yasya kīrtir maheṣvāsān sarvān abhibhaviṣyati  
la cui fama sorpasserà ogni altro grande arciere,  
01117024a yau tu mādrī maheṣvāsāv asūta kurusattamau  
questi due grandi arcieri, i migliori dei kuru che Mādrī ha partorito,  
01117024c aśvibhyām manujavyāghrāv imau tāv api tiṣṭhataḥ  
dal due aśvin, queste due tigri tra gli uomini sono qui in piedi,  
01117025a caratā dharmanityena vanavāsam yaśasvinā  
da lui che sempre nel dharma agiva, splendido nella residenza silvestre,

01117025c eṣa paitāmaho vaṁśaḥ pāṇḍunā punar uddhṛtaḥ  
da Pāṇḍu la discendenza ancestrale di nuovo è sorta,  
01117026a putrāṇām janma vṛddhiṁ ca vaidikādhyayanāni ca  
la nascita dei figli, la loro condotta e lo studio dei veda,  
01117026c paśyataḥ satataṁ pāṇḍoḥ śaśvat prītir avardhata  
sempre osservando Pāṇḍu, il bene universale incrementava,  
01117027a vartamānaḥ satām vṛtte putralābham avāpya ca  
e avendo percorso il sentiero dei virtuosi, e ottenuta la figliolanza,  
01117027c piṭṛlokaṁ gataḥ pāṇḍur itaḥ saptadaśe 'hani  
Pāṇḍu ha raggiunto il mondo degli avi, diciassette giorni fa,  
01117028a taṁ citāgatam ājñāya vaiśvānaramukhe hutam  
e vedendo lui morto avvolto nella bocca del fuoco che tutto divora,  
01117028c praviṣṭā pāvakaṁ mādrī hitvā jīvitam ātmanaḥ  
Mādrī entrava nel fuoco, abbandonando la propria vita,  
01117029a sā gatā saha tenaiva patilokam anuvratā  
ella devota, con lui andando al mondo del marito,  
01117029c tasyās tasya ca yat kāryaṁ kriyatām tadanantaram  
di lei e di lui immediatamente sia eseguito il rito funebre,  
01117030a ime tayoḥ śarīre dve sutās ceme tayor varāḥ  
questi i corpi dei due, e questi sono i figli e i beni dei due,  
01117030c kriyābhir anugṛhyantām saha mātṛā paramtapāḥ  
e con i debiti riti siano accolti assieme alla madre questi tormenta-nemici,  
01117031a pretakārye ca nirvṛtte piṭṛmedham mahāyaśāḥ  
e compiuti i riti funebri il grande sacrificio degli avi ottenga  
01117031c labhatām sarvadharmajñāḥ pāṇḍuḥ kurukulodvahaḥ  
il glorioso Pāṇḍu, sapiente di ogni dharma, e continuatore della stirpe dei kuru.”  
01117032a evam uktvā kurūn sarvān kurūṇām eva paśyatām  
così avendo parlato a tutti i kuru, davanti al loro sguardo,  
01117032c kṣaṇenāntarhitāḥ sarve cāraṇā guhyakaiḥ saha  
in un attimo sparivano tutti i cāraṇa assieme ai guhyaka,  
01117033a gandharvanagarākāraṁ tatraivāntarhitam punaḥ  
e simile ad una città di gandharva nel cielo, sparire  
01117033c ṛṣisiddhagaṇaṁ dṛṣṭvā vismayaṁ te param yayuḥ  
vedendo quella schiera di ṛṣi e di siddha essi ne ebbero suprema meraviglia.

01118001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

01118001a pāṇḍor vidura sarvāṇi pretakāryāṇi kāraya  
“ o Vidura compi tutti i riti funebri per Pāṇḍu,  
01118001c rājavād rājasimhasya mādryās caiva viśeṣataḥ  
leone tra i re, come spetta ad un re, e per Mādrī secondo il suo rango,  
01118002a paśūn vāsāmsi ratnāni dhanāni vividhāni ca  
animali, abiti, gemme, e ricchezze varie  
01118002c pāṇḍoḥ prayaccha mādryās ca yebhyo yāvac ca vāñchitam  
per Pāṇḍu e per Mādrī dona, quanto ciascuno ne desidero,  
01118003a yathā ca kuntī satkāraṁ kuryān mādryās tathā kuru  
e gli onori che Kuntī voglia fare a Mādrī, questi compi,  
01118003c yathā na vāyur nādityaḥ paśyetām tām susamvṛtām

e affinché né il vento né il sole la veda rivestita,  
01118004a na śocyah pāṇḍur anaghaḥ praśasyaḥ sa narādhipaḥ  
che non soffra Pāṇḍu il senza-macchia, l'eccellente sovrano,  
01118004c yasya pañca sutā vīrā jātāḥ surasutopamāḥ  
i cui cinque figli valorosi sono nati come figli divini.”  
01118005 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01118005a viduras taṁ tathety uktvā bhīṣmeṇa saha bhārata  
rispondendo di sì, Vidura assieme a Bhīṣma o bhārata,  
01118005c pāṇḍuṁ saṁskārayām āsa deśe paramasaṁvṛte  
adornava Pāṇḍu in un luogo estremamente protetto,  
01118006a tatas tu nagarāt tūrṇam ājyahomapuraskṛtāḥ  
quindi con davanti dei portatori di ājyahoma rapidamente dalla città  
01118006c nirhṛtāḥ pāvakā dīptāḥ pāṇḍo rājapurohitaiḥ  
portarono fuori dei fuochi accesi per Pāṇḍu, dai purohita reali,  
01118007a athainam ārtavair gandhair mālyaiś ca vividhair varaiḥ  
e quindi con fiori e ghirlande profumate, e con vari altri beni,  
01118007c śibikāṁ samalamcakrur vāsasācchādyā sarvaśaḥ  
la portantina adornarono dappertutto ricoprendola di teli,  
01118008a tāṁ tathā śobhitāṁ mālyair vāsobhiś ca mahādhanaiḥ  
e ad essa adornata di ghirlande di drappi e di grandi ricchezze,  
01118008c amātyā jñātayaś caiva suhṛdaś copatasthire  
stavano vicini ministri, parenti e amici,  
01118009a ṅṣimhaṁ narayuktena paramālaṁkṛtena tam  
e quel leone tra gli uomini con ornamenti supremi adatti a lui,  
01118009c avahan yānamukhyena saha mādryā susaṁvṛtam  
veniva trasportato coperto da drappi con un ottimo carro assieme a Mādri,  
01118010a pāṇḍureṇātapatreṇa cāmaravyajanena ca  
con un parasole bianco e con un ventaglio di yak,  
01118010c sarvavāditranādaś ca samalamcakrire tataḥ  
e con musiche di ogni strumento, lo abbellivano allora,  
01118011a ratnāni cāpy upādāya bahūni śataśo narāḥ  
e moltissimi gioielli a centinaia raccogliendo gli uomini,  
01118011c pradaduḥ kāṅkṣamāṇebhyaḥ pāṇḍos tatraurdhvadehikam  
le davano a quelli che lo desideravano là sul corpo morto di Pāṇḍu,  
01118012a atha chatrāṇi śubhrāṇi pāṇḍurāṇi bṛhanti ca  
quindi bellissimi bianchi e grandi ombrelli  
01118012c ājahruḥ kauravasyārthe vāsāmsi rucirāṇi ca  
e splendide vesti portarono per il kaurava,  
01118013a yājakaiḥ śuklavāsobhir hūyamānā hutāśanāḥ  
e le offerte ai fuochi furono compiute dagli offerenti biancovestiti,  
01118013c agacchann agratas tasya dīpyamānāḥ svalaṁkṛtāḥ  
e si recavano davanti a lui ben adornati e splendenti,  
01118014a brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiśyāḥ sūdrāś caiva sahasraśaḥ  
brahmani, kṣatriya, vaiśya e sūdra a migliaia,  
01118014c rudantaḥ śokasaṁtaptā anujagmur narādhipam  
lamentandosi, toccati dalla sofferenza, seguivano quel sovrano,  
01118015a ayam asmān apāhāya duḥkhe cādhāya śāśvate  
“ dipartendo egli, in un eterno dolore siamo caduti,

01118015c kṛtvānāthān paro nāthaḥ kva yāsyati narādhipaḥ  
dove andrà il sovrano supremo protettore dei deboli?”

01118016a krośantaḥ pāṇḍavāḥ sarve bhīṣmo vidura eva ca  
piangevano tutti i pāṇḍava, Bhīṣma e Vidura,

01118016c ramaṇīye vanoddeśe gaṅgātīre same śubhe  
in quella gradevole foresta sulle belle rive della Gaṅgā,

01118017a nyāsayām āsur atha tām śibikām satyavādināḥ  
e allora quegli uomini di sincera parola, trasportavano la portantina

01118017c sabhāryasya ṅṛsimhasya pāṇḍor akliṣṭakarmaṇaḥ  
di Pāṇḍu, leone tra gli uomini dalle instancabili imprese, assieme alla moglie,

01118018a tatas tasya śarīraṁ tat sarvagandhaniṣevitam  
quindi il suo corpo sparso di ogni profumo,

01118018c śucikāliyakādīgḍham mukhyasnānādhivāsitam  
spalmato di polpa gialla di albero, e prima di polveri profumate,

01118018e paryaśiñcaj jalenāśu śātakumbhamayair ghaṭaiḥ  
rapidamente lo spruzzavano con le acque di cento giare di terracotta,

01118019a candanena ca mukhyena śuklena samalepayan  
e prima lo ungevano con eccellente polpa bianca di sandalo,

01118019c kālāguruvimiśreṇa tathā tuṅgarasena ca  
mescolata con aloe nera, dall'alto aroma,

01118020a athainaṁ deśajaiḥ śuklair vāsobhiḥ samayojayan  
quindi lo rivestivano con bianchi abiti fatti in quei luoghi,

01118020c ācchannaḥ sa tu vāsobhir jīvaṁ iva naraśabhaḥ  
quel toro fra gli uomini vestito di abiti come fosse vivo,

01118020e śuśubhe puruṣavyāghro mahārhaśayanocitaḥ  
splendeva quella tigre fra gli uomini giacendo su un preziosissimo letto,

01118021a yājakair abhyanuññātaṁ pretakarmaṇi niṣṭhitaḥ  
e da quei sapienti officianti furono permessi i riti funebri,

01118021c gṛhṭāvasiktaṁ rājānaṁ saha mādryā svalamkṛtam  
e sparso di burro rituale il re, adornato assieme a Mādri,

01118022a tuṅgapadmakamiśreṇa candanena sugandhinā  
lo cospargevano di profumatissimo sandalo mescolato con forte padmaka,

01118022c anyaiś ca vividhair gandhair analpaiḥ samadāhayan  
e con altre varie profumate sostanze, lo cospargevano,

01118023a tatas tayoḥ śarīre te dṛṣṭvā mohavaśaṁ gatā  
quindi vedendo quei due corpi, caduta in deliquio

01118023c hāhā putreti kausalyā papāta sahasā bhuvi  
la figlia di Kausalyā cadeva al suolo dicendo: “ahime! figlio mio.”

01118024a tām prekṣya patitām ārtām pauraṅjanapado janaḥ  
e vedendola caduta e afflitta le genti della città e delle campagne,

01118024c ruroda sasvanam sarvo rājabhaktyā kṛpānvitaḥ  
lanciavano tutti un grande lamento pieni di compassione per la devozione al re,

01118025a klāntānivārtanādena sarvāṇi ca vicukruśuḥ  
e tutti, afflitti lanciarono un grido di dolore,

01118025c mānuṣaiḥ saha bhūtāni tiryagyonigatāny api  
anche gli esseri nati in grembi animali, uniti agli uomini,

01118026a tathā bhīṣmaḥ śāmtanavo vidurāś ca mahāmatīḥ  
quindi Bhīṣma il figlio di Śāmtanu e il grande saggio Vidura,

01118026c sarvaśaḥ kauravāś caiva prāṇadan bhṛśaduḥkhitāḥ

e tutti i kaurava, gridavano forte presi dal dolore,  
01118027a tato bhīṣmo 'tha viduro rājā ca saha bandhubhiḥ  
allora Bhīṣma e Vidura e il re assieme ai parenti,  
01118027c udakam cakrire tasya sarvās ca kuruyoṣitaḥ  
e tutte le donne dei kuru compirono il suo rito funebre,  
01118028a kṛtodakāms tān ādāya pāṇḍavāñ śokakarśitān  
e compiuti i funerali, presi i pāṇḍava soverchiati dalla sofferenza,  
01118028c sarvāḥ prakṛtayo rājañ śocantyaḥ paryavārayan  
tutti i sudditi o re, circondarono quei dolenti,  
01118029a yathaiva pāṇḍavā bhūmau suṣupuḥ saha bāndhavaiḥ  
e quando i pāṇḍava si addormentarono a terra assieme ai parenti,  
01118029c tathaiva nāgarā rājañ śiśyire brāhmaṇādayaḥ  
anche i cittadini o re, a cominciare dai brahmani si coricarono,  
01118030a tad anānandam asvatham ākumāram ahr̥ṣṭavat  
allora stando là senza gioia, senza piacere anche i bimbi,  
01118030c babhūva pāṇḍavaiḥ sārđham nagaram dvādaśa kṣapāḥ  
l'intera città stava coi pāṇḍava per dodici interi giorni.

01119001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01119001a tataḥ kṣatā ca rājā ca bhīṣmaś ca saha bandhubhiḥ  
quindi il re, lo kṣatṛ e Bhīṣma assieme ai parenti,  
01119001c daduḥ śrāddham tadā pāṇḍoḥ svadhāmṛtamayaṁ tadā  
fecero allora l'offerta funebre per Pāṇḍu fatta con oblazioni e nettare,  
01119002a kurūms ca vipramukhyāms ca bhojayitvā sahasraśaḥ  
e avendo nutrito i kuru a cominciare dai savi, a migliaia,  
01119002c ratnaughān dvijamukhyebhyo dattvā grāmavarān api  
e mucchi di gemme avendo dato ai principali brahmani e pure ai capi villaggio,  
01119003a kṛtaśaucāms tatas tāms tu pāṇḍavān bharatarṣabhān  
e avendo purificati quei tori fra i bhārata dei pāṇḍava,  
01119003c ādāya viviśuḥ paurāḥ puram vāraṇasāhvayam  
presili con loro i cittadini entravano nella città che ha nome dagli elefanti,  
01119004a satataṁ smāvatapyanta tam eva bharatarṣabham  
e continuamente si lamentavano addolorati per quel toro dei bhārata,  
01119004c pauraṅānapadāḥ sarve mṛtam svam iva bāndhavam  
tutti gli abitanti della città e delle campagne, come se fosse morto un loro parente,  
01119005a śrāddhāvasāne tu tadā dṛṣṭvā taṁ duḥkhitam janam  
e compiuto lo śrāddha, vedendo la gente piena di dolore,  
01119005c saṁmūdhām duḥkhaśokārtām vyāso mātaram abravīt  
Vyāsa diceva alla madre desolata, afflitta dal dolore e dalla sofferenza:  
01119006a atikrāntasukhāḥ kālāḥ pratyupasthitadāruṅāḥ  
“ passati i tempi felici, tempi terribili si appressano,  
01119006c śvaḥ śvaḥ pāpiyadivasāḥ pṛthivī gatayauvanā  
prossimamente giorni peggiori vi saranno, la terra ha perduto la giovinezza,  
01119007a bahumāyāsamākīrṇo nānādoṣasamākulaḥ  
sorgente di molti tradimenti, pieno di svariati peccati,  
01119007c luptadharmakriyācāro ghorāḥ kālo bhaviṣyati  
un terribile tempo vi sarà, in cui si violeranno le leggi del dharma,

01119008a gaccha tvam tyāgam āsthāya yuktā vasa tapovane  
recati tu, praticata la rinuncia e concentrata a vivere nella selva degli asceti,

01119008c mā drakṣyasi kulasyāsyā ghoram saṁkṣayam ātmanah  
non vedrai così la terribile distruzione della tua stirpe.”

01119009a tatheti samanujñāya sā praviśyābravit snuṣām  
a ciò acconsentendo ella entrata diceva alla nuora:

01119009c ambike tava putrasya durnayāt kila bhāratāḥ  
“Ambikā, per colpa di tuo figlio i bhārata,

01119009e sānubandhā vinaṅkṣyanti pautrās caiveti naḥ śrutam  
coi loro parenti e nipoti periranno così abbiamo udito,

01119010a tat kausalyām imām ārtām putrasokābhīpīditām  
perciò la sfortunata figlia di Kausalyā, afflitta e colpita dal dolore per il figlio,

01119010c vanam ādāya bhadram te gacchāvo yadi manyase  
prendendo ci recheremo nella foresta se credi, la fortuna sia con te.”

01119011a tathety ukte ambikayā bhīṣmam āmantrya suvratā  
avendo Ambikā risposto di sì, quella ferma nei voti consiglitasi con Bhīṣma,

01119011c vanam yayau satyavatī snuṣābhyām saha bhārata  
Satyavatī si recava nella foresta assieme alle due nuore o bhārata,

01119012a tāḥ sughoram tapaḥ kṛtvā devyo bharatasattama  
le regine praticato un terribile tapas, o migliore dei bhārata,

01119012c deham tyaktvā mahārāja gatim iṣṭām yayus tadā  
lasciati i corpi o grande re, la meta desiderata raggiunsero,

01119013a avāpnuvanta vedoktān saṁskārān pāṇḍavās tadā  
e i pāṇḍava ottennero i perfetti insegnamenti dei veda,

01119013c avaradhanta ca bhogāms te bhujñānāḥ pitṛveśmani  
e crebbero consumando i beni aviti nella dimora paterna,

01119014a dhārtarāṣṭrais ca sahitāḥ krīḍantaḥ pitṛveśmani  
e giocando assieme ai figli di Dhārtarāṣṭra nel palazzo paterno,

01119014c bālakrīḍāsu sarvāsu viśiṣṭāḥ pāṇḍavābhavan  
e in tutti quei giochi di fanciulli i pāṇḍava erano i migliori,

01119015a jave lakṣyābhiharaṇe bhojye pāmsuvikarṣaṇe  
nella velocità, nel vincere premi, nel mangiare, nel gettare a terra,

01119015c dhārtarāṣṭrān bhīmasenaḥ sarvān sa parimardati  
Bhīmasena tutti i figli di Dhārtarāṣṭra, superava,

01119016a harṣād etān krīḍamānān gṛhya kākanilīyane  
con gioia li afferrava mentre giocavano coi nidi di corvi,

01119016c śiraḥsu ca nigṛhyainān yodhayām āsa pāṇḍavaḥ  
e il pāṇḍava combatteva con loro afferrandoli per la testa,

01119017a śatam ekottaram teṣām kumārāṇām mahaujasām  
quei cento e uno fanciulli di grande forza

01119017c eka eva vimṛdnāti nātikṛccchrād vṛkodaraḥ  
da solo ventre-di-lupo dunque batteva senza troppa pena,

01119018a pādeṣu ca nigṛhyainān vinihatya balād balī  
e afferratili per i piedi li abbatteva con forza quel forte,

01119018c cakarṣa krośato bhūmau gṛṣṭajānuśirokṣikān  
li sbatteva a terra con le ginocchia e le fronti sbucciate,

01119019a daśa bālāñ jale krīḍan bhujābhyām parigṛhya saḥ  
egli afferrando dieci fanciulli con le braccia giocando nell'acqua,

01119019c āste sma salile magnaḥ pramṛtāmś ca vimuñcati

si sedeva immerso nell'acqua, e li liberava mezzo morti,  
 01119020a phalāni vṛkṣam āruhya pracinvanti ca te yadā  
 quando essi salivano su un albero per coglierne i frutti,  
 01119020c tadā pādaprahāreṇa bhīmaḥ kampayate drumam  
 allora Bhīma con un calcio squoteva il tronco,  
 01119021a prahāravegābhihatād drumād vyāghūrṇitās tataḥ  
 allora dall'albero colpito dal calcio, essi fatti squotere,  
 01119021c saphalāḥ prapatanti sma drutaṁ srastāḥ kumārakāḥ  
 precipitavano assieme ai frutti i fanciulli rapidamente caduti,  
 01119022a na te niyuddhe na jave na yogyāsu kadā cana  
 mai nella lotta o nella corsa o nei giochi ginnici,  
 01119022c kumārā uttaram cakruḥ spardhamānā vṛkodaram  
 quei fanciulli competendo, ebbero la meglio su ventre-di-lupo,  
 01119023a evaṁ sa dhārtarāṣṭrāṇām spardhamāno vṛkodaraḥ  
 e così competendo ventre-di-lupo coi figli di Dhṛtarāṣṭra,  
 01119023c apriye 'tiṣṭhad atyantam bālyān na drohacetasā  
 fin da fanciullo era con loro in inimicizia, ma non con intenzioni perfide,  
 01119024a tato balam atikhyātām dhārtarāṣṭraḥ pratāpavān  
 quindi quel tormenta-nemici, il figlio di Dhṛtarāṣṭra, trascurando la forza,  
 01119024c bhīmasenasya taj jñātvā duṣṭabhāvam adarśayat  
 che sapeva essere di Bhīmasena, guardava a mezzi malvagi,  
 01119025a tasya dharmād apetasya pāpāni paripaśyataḥ  
 a lui che allontanatosi dal dharma, guardava alle mali azioni,  
 01119025c mohād aiśvaryaḥ ca pāpā matir ajāyata  
 nasceva un malvagio pensiero, confuso essendo dalla brama di potere:  
 01119026a ayam balavatām śreṣṭhaḥ kuntīputro vṛkodaraḥ  
 "quel migliore dei forti il figlio di Kuntī ventre-di-lupo,  
 01119026c madhyamaḥ pāṇḍuputrāṇām nikṛtyā saṁnihanyatām  
 il secondo dei figli di Pāṇḍu con l'inganno sia ucciso,  
 01119027a atha tasmād avarajam jyeṣṭham caiva yudhiṣṭhiram  
 allora con ciò, sia il minore che il maggiore Yudhiṣṭhira,  
 01119027c prasahya bandhane baddhvā praśāsiṣye vasuṁdharām  
 conquistati e gettati in catene io governerò la terra."  
 01119028a evaṁ sa niścayam pāpaḥ kṛtvā duryodhanas tadā  
 questa decisione avendo preso, il malvagio Duryodhana,  
 01119028c nityam evāntaraprekṣi bhīmasyāsīn mahātmanaḥ  
 sempre osservava di nascosto Bhīma, grande anima,  
 01119029a tato jalavihārārtham kārayām āsa bhārata  
 quindi per poter giocare nell'acqua faceva costruire o bhārata,  
 01119029c celakambalaveśmāni vicitrāṇi mahānti ca  
 svariati grandi padiglioni di legno e di teli,  
 01119030a pramāṇakoṭyām uddeśam sthalaṁ kiṁ cid upetya ca  
 e raggiunto a pramāṇakoṭi un qualche luogo elvato,  
 01119030c kriḍāvasāne sarve te śucivāstrāḥ svalamkṛtāḥ  
 tolte le vesti da gioco, adornati e con vestiti puliti,  
 01119030e sarvakāmasamṛddham tad annam bubhujire śanaiḥ  
 con calma mangiavano il cibo secondo i loro desideri,  
 01119031a divasānte pariśrāntā vihr̥tya ca kurūdvahāḥ  
 alla fine del giorno stanchi e separandosi quei rampolli dei kuru,

01119031c vihārāvasatheṣv eva vīrā vāsam arocayan  
nei padiglioni di piacere, quei valorosi, godevano la residenza,  
01119032a khinnas tu balavān bhīmo vyāyāmābhyadhikas tadā  
esausto il forte Bhīma per i prodigiosi sforzi intrapresi,  
01119032c vāhayitvā kumārāms tāñ jalakrīḍāgatān vibhuḥ  
trasportando i fanciulli a giocare nell'acqua, quello splendido,  
01119032e pramāṇakoṭyām vāsārthī suṣvāpāruhya tat sthalam  
a pramāṇakoṭi, uscendo dall'acqua, desiderando trovar dimora in quel luogo,  
01119033a śītam vāsam samāsādyā śrānto madavimohitaḥ  
raggiunta quella fresca abitazione, stanco, intontito dal veleno,  
01119033c niśceṣṭaḥ pāṇḍavo rājan suṣvāpa mṛtakalpavat  
privo di sensi il pāṇḍava o re, dormiva come un morto,  
01119034a tato baddhvā latāpāsair bhīmam duryodhanaḥ śanaīḥ  
allora Duryodhana legando con strisce di lacci Bhīma con calma,  
01119034c gambhīram bhīmavegam ca sthalāj jalam apātayat  
dalla riva con violenza gettava Bhīma nell'acqua profonda,  
01119035a tataḥ prabuddhaḥ kaunteyaḥ sarvaṁ saṁchidya bandhanam  
allora si svegliava il kuntide, e lacerato ogni legame,  
01119035c udatiṣṭhaj jalād bhūyo bhīmaḥ praharatām varaḥ  
di nuovo usciva dall'acqua, Bhīma il migliore dei lottatori,  
01119036a suptaṁ cāpi punaḥ sarpais tīkṣṇadamṣṭrair mahāviṣaiḥ  
e di nuovo addormentato, da grandi serpenti velenosi dagli acuti denti,  
01119036c kupitair damśayām āsa sarveṣv evāṅgamarmasu  
e furiosi, fu morso in tutte le parti del corpo,  
01119037a damṣṭrāś ca damṣṭriṇām teṣām marmasv api nipātītāḥ  
ma pur colpendo le sue membra i denti di quei mordaci serpenti,  
01119037c tvacaṁ naivāsya bibhiduḥ sāratvāt pṛthuvakṣasaḥ  
non trapassavano la sua pelle per la durezza del suo ampio petto,  
01119038a pratibuddhas tu bhīmas tān sarvān sarpān apothayat  
svegliatosi Bhīma, uccideva tutti quei serpenti,  
01119038c sārathim cāsya dayitam apahastena jaghnivān  
e il suo caro auriga uccidendo con un manrovescio  
01119039a bhojane bhīmasenasya punaḥ prākṣepayad viṣam  
nel cibo di Bhīmasena, di nuovo mescolava il veleno  
01119039c kālakūṭam navaṁ tīkṣṇam saṁbhṛtam lomaharṣaṇam  
con nuovo fortissimo veleno in quantità da far rizzare i capelli.  
01119040a vaiśyāputras tadācaṣṭa pārthānām hitakāmyayā  
il figlio della vaiśa allora rivelava ai figli di Pṛthā per il loro bene.  
01119040c tac cāpi bhuktvājarayad avikāro vṛkodaraḥ  
ma pur questo avendo mangiato lo digeriva senza alterazioni, ventre-di-lupo,  
01119041a vikāram na hy ajanayat sutīkṣṇam api tad viṣam  
neppure quel potentissimo veleno gli arrecava qualche male,  
01119041c bhīmasamhanano bhīmas tad apy ajarayat tataḥ  
Bhīma terribilmente robusto, anche quello digeriva.  
01119042a evaṁ duryodhanaḥ karṇaḥ śakuniś cāpi saubalaḥ  
così Duryodhana, Karṇa e Śakuni il figlio di Subala,  
01119042c anekair abhyupāyais tāñ jighāmsanti sma pāṇḍavān  
con molti espedienti tentarono di uccidere i pāṇḍava,  
01119043a pāṇḍavās cāpi tat sarvaṁ pratyajānann arimdamāḥ

e i pāṇḍava uccisori di nemici pur di tutto accorgendosi,  
01119043c udbhāvanam akurvanto vidurasya mate sthitāḥ  
ascoltando il consiglio di Vidura facevano finta di niente.

01120001 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse.

01120001a kṛpasyāpi mahābrahman sambhavam vaktum arhasi  
“ anche di Kṛpa o grande brahmano mi devi raccontare la nascita,  
01120001c śarastambhāt katham jāññe katham cāstrāṇy avāptavān  
in che modo egli nacque da un cespuglio di canne, e come ottenne le armi?”

01120002 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01120002a maharṣer gautamasyāsīc charadvān nāma nāmataḥ  
del grande ṛṣi Gautama, vi era un figlio di nome Śaradvat,  
01120002c putrah kila mahārāja jātaḥ saha śarair vibho  
un figlio invero o grande re, nato con le frecce o illustrissimo,  
01120003a na tasya vedādhyayane tathā buddhir ajāyata  
in lui allora non nasceva tanta conoscenza nello studio dei veda,  
01120003c yathāsya buddhir abhavad dhanurvede paraṃtapa  
quanta ne aveva nell'arte dell'arco o tormenta-nemici,  
01120004a adhijagmur yathā vedāms tapasā brahmavādinaḥ  
quanto i veda studiavano attraverso il tapas i sapienti del brahman,  
01120004c tathā sa tapasopetaḥ sarvāṇy astrāṇy avāpa ha  
tanto lui attraverso il tapas tutte le armi otteneva,  
01120005a dhanurvedaparavāc ca tapasā vipulena ca  
e per la superiorità nell'arte dell'arco e col suo grande tapas,  
01120005c bhṛśam saṃtāpayām āsa devarājam sa gautamaḥ  
quel gautamide preoccupava violentemente i re degli dèi,  
01120006a tato jālapadīm nāma devakanyām sureśvaraḥ  
allora il signore dei celesti ad un fanciulla divina di nome Jālapadī,  
01120006c prāhiṇot tapaso vighnam kuru tasyeti kaurava  
comandava: “ smuovilo dal suo tapas.” così o kaurava,  
01120007a sābhigamyāśramapadam ramaṇīyam śaradvataḥ  
ella raggiunto il gradevole āśrama di Śaradvat,  
01120007c dhanurbhāṇadharam bālā lobhayām āsa gautamam  
quella fanciulla seduceva il gautamide armato di arco e frecce,  
01120008a tām ekavasanām dṛṣṭvā gautamo 'psarasam vane  
il gautamide, vedendo nella foresta vestita di un solo abito, quell'apsaras  
01120008c loke 'pratimasamsthānām utphullanayano 'bhavat  
sembrandogli incomparabile al mondo egli restava a bocca aperta,  
01120009a dhanuś ca hi śarāś cāsya karābhyām prāpatan bhuvī  
l'arco e le frecce dalle sue mani caddero a terra,  
01120009c vepathuś cāsya tām dṛṣṭvā śarīre samajāyata  
e un tremore nel corpo sorgeva in lui vedendola,  
01120010a sa tu jñānagarīyastvāt tapasā ca samanvayāt  
e dal grande peso della conoscenza e dai meriti del tapas,  
01120010c avatasthe mahāprājño dhairyeṇa parameṇa ha  
si allontanava quel grande saggio pur dotato di suprema intelligenza,  
01120011a yas tv asya sahasā rājan vikāraḥ samapadyata

per la passione che all'improvviso o re, sorgeva in lui,  
01120011c tena susrāva reto 'sya sa ca tan nāvabudhyata  
per questa egli eiaculava il suo seme e non se ne avvedeva,  
01120012a sa vihāyāśramaṃ taṃ ca tām caivāpsarasam̐ muniḥ  
il muni quindi si allontanò dall'āśrama e dall'apsaras,  
01120012c jagāma retas tat tasya śarastambe papāta ha  
se ne andava e il suo seme cadeva su un cespuglio di canne,  
01120013a śarastambe ca patitam̐ dvidhā tad abhavan nṛpa  
e caduto sul cespuglio di canne in due parti si divideva o sovrano,  
01120013c tasyātha mithunam̐ jajñe gautamasya śaradvataḥ  
e così un coppia di gemelli nacque dal gautamide Śaradvat,  
01120014a mṛgayām carato rājñah̐ śam̐tanos tu yadṛcchayā  
ed essendo impegnato nella caccia il re Śam̐tanu, per caso  
01120014c kaś cit senācaro 'raṇye mithunam̐ tad apaśyata  
un soldato nella foresta scorgeva la coppia,  
01120015a dhanuś ca saśaram̐ dṛṣṭvā tathā kṛṣṇājīnāni ca  
e vedendo l'arco e le frecce, con le pelli di antilope nera,  
01120015c vyavasya brāhmaṇāpatyam̐ dhanurvedāntagasya tat  
pensava fosse la progenie di un brahmano esperto nell'arte dell'arco,  
01120015e sa rājñe darśayām āsa mithunam̐ saśaram̐ tadā  
e quindi mostrava al re la coppia assieme alle frecce,  
01120016a sa tad ādāya mithunam̐ rājātha kṛpayānvitah̐  
il re allora preso da compassione prendeva la coppia,  
01120016c ājagāma gṛhān eva mama putrāv iti bruvan  
e tornava a casa dicendo questi due sono miei figli,  
01120017a tataḥ sam̐vardhayām āsa sam̐skāraiś cāpy ajoyayat  
quindi li allevava e anche con sacre cerimonie li adottava:  
01120017c gautamo 'pi tadāpetya dhanurvedaparo 'bhavat  
"il gautamide pur andando via era preso dall'arte dell'arco,  
01120018a kṛpayā yan mayā bālāv imau sam̐vardhitāv iti  
per compassione questi due fanciulli son da me allevati,  
01120018c tasmāt tayor nāma cakre tad eva sa mahīpatiḥ  
perciò questo sia il nome di entrambi." e così fece il sovrano,  
01120019a nihitau gautamas tatra tapasā tāv avindata  
dei due abbandonati allora il gautamide attraverso il tapas veniva a sapere,  
01120019c āgamaḥ cāsmāi gotrādi sarvam̐ ākhyātavāms tadā  
e tornato al suo primogenito tutto insegnava allora  
01120020a caturvidham̐ dhanurvedam̐ astrāṇi vividhāni ca  
i quattro veda e l'arte dell'arco, e di varie armi,  
01120020c nikhilenāsyā tat sarvam̐ guhyam̐ ākhyātavāms tadā  
e rivelava interamente tutto questo segreto allora,  
01120020e so 'cireṇaiva kālena paramācāryatām̐ gataḥ  
ed egli in breve tempo divenne il supremo maestro,  
01120021a tato 'dhijagmuḥ sarve te dhanurvedam̐ mahārathāḥ  
quindi tutti quei grandi guerrieri studiarono l'arte dell'arco,  
01120021c dhṛtarāṣṭrātmajāś caiva pāṇḍavāś ca mahābalāḥ  
sia i figli di Dhṛtarāṣṭra, sia i fortissimi pāṇḍava  
01120021e vṛṣṇayaś ca nṛpāś cānye nānādeśasamāgatāḥ  
e anche altri sovrani dei vṛṣṇi giunti da varie regioni.

01121001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01121001a viśeṣārthī tato bhīṣmaḥ pautrāṇām vinayepsayā

allora l'industrioso Bhīṣma per l'educazione dei nipoti,

01121001c iṣvastrajñān paryapṛcchad ācāryān vīryasaṁmatān

cercava dei maestri di grande valore ed esperti nell'arco,

01121002a nālpadhīr nāmahābhāgas tathānānāstrakovidāḥ

uno non sciocco, non privo di gloria, e sapiente di varie armi,

01121002c nādevasattvo vinayet kurūn astre mahābalān

e non privo di divina sattva che potesse istruire nelle armi i fortissimi kuru,

01121003a maharṣis tu bharadvājo havirdhāne caran purā

il grande ṛṣi Bharadvāja, una volta mentre era sul luogo del sacrificio,

01121003c dadarśāpsarasam sākṣād ghṛtācīm āplutām ṛṣiḥ

quel ṛṣi, scorgeva una apsaras, Ghṛtacī in persona al bagno,

01121004a tasyā vāyuḥ samuddhūto vasanam vyapakarṣata

l'impetuoso Vāyu strappava la veste da lei,

01121004c tato 'sya retas caskanda tad ṛṣir droṇa ādadhe

e allora il ṛṣi ei aculava il suo seme e lo versava in una secchia,

01121005a tasmin samabhad droṇaḥ kalaśe tasya dhīmataḥ

da quel recipiente a tempo debito nasceva il saggio Droṇa,

01121005c adhyagīṣṭa sa vedāms ca vedāngāni ca sarvaśaḥ

egli studiava i veda e i vedānga interamente,

01121006a agniveśyam mahābhāgam bharadvājaḥ pratāpavān

un tempo Bharadvāja, quel potente, al glorioso Agniveśya,

01121006c pratyapādayad āgneyam astram dharmabhṛtām varah

aveva conferito quel migliore dei sostenitori del dharma, l'arma detta agneya,

01121007a agniṣṭuj jātaḥ sa munis tato bharatasattama

e quel muni sorgendo dal fuoco sacro allora o migliore dei bhārata,

01121007c bhāradvājam tadāgneyam mahāstram pratyapādayat

al figlio di Bharadvāja la grande arma agneya conferiva,

01121008a bharadvājasakhā cāsīt pṛṣato nāma pārhivaḥ

vi era un amico di Bharadvāja, un principe di nome Pṛṣata,

01121008c tasyāpi drupado nāma tadā samabhadvat sutaḥ

a lui nasceva pure un figlio di nome Drupada,

01121009a sa nityam āśramam gatvā droṇena saha pārṣataḥ

il figlio di Pṛṣata sempre stando nell'āśrama assieme a Droṇa,

01121009c cikrīḍādhyayanam caiva cakāra kṣatriyarṣabhaḥ

giocava e compiva gli studi quel toro degli kṣatriya,

01121010a tato vyatīte pṛṣate sa rājā drupado 'bhavat

quindi morto Pṛṣata, Drupada divenne re,

01121010c pāñcāleṣu mahābhāhur uttareṣu nareśvaraḥ

dei pāñcāla settentrionali quel grandi-braccia era il sovrano,

01121011a bharadvājo 'pi bhagavān āruroha divam tadā

e pure il venerabile Bharadvāja saliva al cielo allora,

01121011c tataḥ pitṛniyuktātmā putralobhān mahāyaśāḥ

quindi quel glorioso con l'animo rivolto agli avi per averne figliolanza

01121011e śāradvatīm tato droṇaḥ kṛpīm bhāryām avindata

Droṇa prendeva in moglie la figlia di Śāradvat Kṛpī,

01121012a agnihotre ca dharme ca dame ca satataṁ ratā  
sempre intenta nell'agnihotra, nell'autocontrollo e nel dharma, la

01121012c alabhad gautamī putram aśvatthāmānam eva ca  
gautamide, aveva dunque un figlio di nome Aśvatthāman,

01121013a sa jātamātro vyanadad yathavoccaiḥśravā hayaḥ  
egli appena nato gridava come il destriero Uccaiḥśravas,

01121013c tac chrutvāntarhitam bhūtam antarikṣastham abravīt  
e udendolo un essere invisibile nell'aria diceva:

01121014a aśvasyevāsyā yat sthāma nadataḥ pradiśo gatam  
“ il forte nitrito di questo cavallo raggiunge ogni luogo,

01121014c aśvatthāmaiva bālo 'yaṁ tasmān nāmnā bhaviṣyati  
perciò Aśvatthāman sia il nome di questo bambino.”

01121015a sutena tena suprīto bhāradvājas tato 'bhavat  
contento per questo figlio, era il figlio di Bharadvāja,

01121015c tatraiva ca vasan dhīmān dhanurvedaparo 'bhavat  
e là risiedendo divenne quel saggio un esperto dell'arte dell'arco,

01121016a sa śúsrāva mahātmānam jāmadagnyaṁ paramtapam  
egli studiava col grand'anima, col figlio di Jamadagni tormenta-nemici,

01121016c brāhmaṇebhyas tadā rājan ditsantaṁ vasu sarvaśaḥ  
il quale o re allora distribuiva tutte le sue ricchezze ai brahmani,

01121017a vanaṁ tu prasthitam rāmaṁ bhāradvājas tadābravīt  
e il figlio di Bharadvāja raggiuntolo nella foresta diceva a Rāma:

01121017c āgataṁ vittakāmaṁ mām viddhi droṇaṁ dvijaṣabham  
“sono qui per desiderio di ricchezza, sappi che io sono Droṇa, toro fra i ri-nati.”

01121018 rāma uvāca  
Rāma disse:

01121018a hiraṇyaṁ mama yac cānyad vasu kiṁ cana vidyate  
“ il mio oro e quant'altro avevo di ricchezze

01121018c brāhmaṇebhyo mayā dattaṁ sarvam eva tapodhana  
già l'ho dato tutto ai brahmani o ricco in tapas,

01121019a tathaveyaṁ dharā devī sāgarāntā sapattanā  
e pure l'intera divina terra circondata dal mare, con le sue fortezze

01121019c kaśyapāya mayā dattā kṛtsnā nagaramālinī  
e inghirlandata di città, io interamente la diedi a Kaśyapa,

01121020a śarīramātram evādya mayedam avaśeṣitam  
solo il mero mio corpo ora mi è rimasto,

01121020c astrāṇi ca mahārḥṇi śastrāṇi vividhāni ca  
e meravigliose armi e frecce di vario tipo,

01121020e vṛṇiṣva kiṁ prayacchāmi tubhyaṁ droṇa vadāśu tat  
scegli dunque o Droṇa dimmi in fretta cosa ti devo dare.”

01121021 droṇa uvāca  
Droṇa disse:

01121021a astrāṇi me samagrāṇi sasamhārāṇi bhārgava  
“ tutte le armi col loro funzionamento o bhṛguide,

01121021c saprayogarahasyāni dātum arhasy aśeṣataḥ  
e con le parole magiche mi devi dare interamente.”

01121022 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01121022a tathety uktvā tatas tasmai prādād astrāṇi bhārgavaḥ

dicendo di sì, a lui allora il bhṛguide conferiva le armi,  
01121022c sarahasyavratam caiva dhanurvedam aśeṣataḥ  
e la conoscenza segreta e l'arte dell'arco interamente,  
01121023a pratigṛhya tu tat sarvaṁ kṛtāstro dvijasattamaḥ  
e quel migliore dei ri-nati, tutto accettando, ormai esperto d'armi,  
01121023c priyaṁ sakhāyaṁ supṛīto jagāma drupadam prati  
felice si recava dal caro amico Drupada.

01122001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01122001a tato drupadam āsādyā bhāradvājaḥ pratāpavān  
quindi raggiunto Drupada il potente figlio di Bharadvāja,  
01122001c abravīt pārṣataṁ rājan sakhāyaṁ viddhi mām iti  
diceva al figlio di Pṛṣata o re: "sappi che io sono il tuo amico."

01122002 drupada uvāca

Drupada disse:

01122002a akṛteyaṁ tava prajñā brahman nātisamañjasī  
" non formata è la tua saggezza o brahmano, tu non sei troppo corretto,  
01122002c yan mām bravīṣi prasabhaṁ sakhā te 'ham iti dvija  
quando mi dici impropriamente che sei mio amico o ri-nato,  
01122003a na hi rājñām udīrṇānām evaṁ bhūtair naraiḥ kva cit  
mai vi è cogli uomini comuni l'amicizia dei re, che sono superiori  
01122003c sakhyam bhavati mandātmañ śrīyā hīnair dhanacyutaiḥ  
per ricchezza agli infelici privi di ricchezza o sciocco,  
01122004a sauhr̥dāny api jīryante kālena parijīryatām  
anche le amicizie con tempo finiscono diventando vecchie,  
01122004c sauhr̥dam me tvayā hy āsīt pūrvam sāmartyabandhanam  
un tempo io avevo amicizia con te cementata dalla frequentazione,  
01122005a na sakhyam ajaram loke jātu dṛṣyeta karhi cit  
l'amicizia giovanile al mondo più non rimane,  
01122005c kāmo vainam viharati krodhaś cainam pravṛṣcati  
o l'amore la distrugge, oppure l'ira la riduce in pezzi,  
01122006a maivam jīrṇam upāsiṣṭhāḥ sakhyam navam upākuru  
non rimaner attaccato ad una vecchia amicizia, procuratene una nuova,  
01122006c āsīt sakhyam dvijaśreṣṭha tvayā me 'rthanibandhanam  
vi era amicizia tra te e me o migliore dei ri-nati, per parità di condizioni,  
01122007a na daridro vasumato nāvidvān viduṣaḥ sakhā  
il povero col ricco non può aver amicizia, né lo sciocco col saggio,  
01122007c sūrasya na sakhā klībaḥ sakhipūrvam kim iṣyate  
il debole non è amico del guerriero, perché desideri un'amicizia vecchia?  
01122008a yayor eva samam vittam yayor eva samam kulam  
tra due che sono di uguale ricchezza e di uguale stirpe,  
01122008c tayoh sakhyam vivāhaś ca na tu puṣṭavipuṣṭayoh  
tra questi due vi può essere amicizia e matrimonio, non tra il povero e il ricco,  
01122009a nāśrotriyaḥ śrotriyasya nārathī rathinaḥ sakhā  
l'ignorante non è amico del sapiente, né il guerriero sul carro di chi non ce l'ha,  
01122009c nārājñā saṁgataṁ rājñāḥ sakhipūrvam kim iṣyate  
né chi non è re è adatto al re, perché vuoi una amicizia vecchia?"  
01122010 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01122010a drupadenaivam uktas tu bhāradvājaḥ pratāpavān  
da Drupada così apostrofato il potente figlio di Bharadvāja,  
01122010c muhūrtaṁ cintayām āsa manyunābhipariplutaḥ  
pensava per qualche istante, sommerso dalla rabbia,  
01122011a sa viniścītya manasā pāñcālaṁ prati buddhimān  
poi quell'uomo intelligente presa una risoluzione contro il re dei pāñcāla,  
01122011c jagāma kurumukhyānām nagaraṁ nāgasāhvayam  
si recava alla città dei principali kuru, che prende il nome dagli elefanti,  
01122012a kumārās tv atha niṣkramya sametā gajasāhvayāt  
i giovani tutti insieme essendo usciti dalla città degli elefanti,  
01122012c krīḍanto vīṭayā tatra vīrāḥ paryacaran mudā  
giocando al gioco della vīṭā, là felici si aggiravano,  
01122013a papāta kūpe sā vīṭā teṣām vai krīḍatām tadā  
la loro vīṭā mentre giocavano cadeva allora in un buco,  
01122013c na ca te pratyapadyanta karma vīṭopalabdhaye  
ed essi non trovavano allora un modo per recuperare la vīṭā,  
01122014a atha droṇaḥ kumārāms tām dṛṣṭvā kṛtyavatas tadā  
allora Droṇa vedendo i fanciulli occupati in quello,  
01122014c prahasya mandaṁ paiśalyād abhyabhāṣata vīryavān  
sorridente, quel valoroso dolcemente con affabilità diceva:  
01122015a aho nu dhig balaṁ kṣātraṁ dhig etām vaḥ kṛtāstratām  
“vergogna sia alla forza kṣatriya, vergogna alla vostra abilità nelle armi,  
01122015c bharatasyānvaye jātā ye vīṭām nādhigacchata  
a voi che nati nella stirpe di Bharata, non riuscite a recuperare la vīṭā,  
01122016a eṣa muṣṭir iṣikāṇām mayāstreṇābhimantritaḥ  
questo è un pugno di steli d'erba da me come arma, attivato da un mantra,  
01122016c asya vīryaṁ nirīkṣadhvaṁ yad anyasya na vidyate  
guardate il suo potere che non si trova in nessun'altra cosa,  
01122017a vetsyāmīṣikayā vīṭām tām iṣikām athānyayā  
io ritroverò con gli steli la vīṭā, stelo dietro stelo,  
01122017c tām anyayā samāyogo vīṭayā grahaṇe mama  
e con un altro unirò la vīṭā alla mia mano.”  
01122018a tad apaśyan kumārās te vismayotphullalocanāḥ  
i fanciulli guardarono ciò con gli occhi spalancati dalla meraviglia,  
01122018c aveṣkyā coddhṛtām vīṭām vīṭāveddhāram abruvan  
e vedendo recuperata la vīṭā avendo la vīṭā perforata, dicevano:  
01122019a abhivādayāmahe brahman naitad anyeṣu vidyate  
noi ti veneriamo o brahmano, questo in altri non si trova,  
01122019c ko 'si kaṁ tvābhijānīmo vayaṁ kiṁ karavāmahe  
chi sei tu? come ti possiamo conoscere, e cosa possiamo fare per te?”  
01122020 droṇa uvāca  
Droṇa disse:  
01122020a ācakṣadhvaṁ ca bhīṣmāya rūpeṇa ca guṇaiś ca mām  
“ riferite a Bhīṣma sia il mio aspetto che le mie qualità,  
01122020c sa eva sumahābuddhiḥ sāmprataṁ pratipatsyate  
egli che ha grandissima saggezza mi verrà ad incontrare.”  
01122021 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01122021a tathety uktvā tu te sarve bhīṣmam ūcuḥ pitāmaham  
dicendo di sì, tutti loro riferivano al patriarca Bhīṣma,  
01122021c brāhmaṇasya vacas tathyaṁ tac ca karmaviśeṣavat  
le parole del brahmano in verità e quanto aveva fatto,  
01122022a bhīṣmaḥ śrutvā kumārāṇāṁ droṇaṁ taṁ pratyajānata  
Bhīṣma uditi i fanciulli, si recava dunque da Droṇa,  
01122022c yuktarūpaḥ sa hi gurur ity evam anucintya ca  
“ questo è il maestro che occorre.” così pensando,  
01122023a athainam āṇīya tadā svayam eva susatkr̥tam  
e raggiuntolo, allora di persona onorandolo,  
01122023c paripapraccha nipuṇaṁ bhīṣmaḥ śastrabhṛtām varaḥ  
Bhīṣma, il migliore degli armati con gentilezza gli chiedeva  
01122023e hetum āgamane tasya droṇaḥ sarvaṁ nyavedayat  
lo scopo della sua venuta e a lui Droṇa tutto rivelava:  
01122024a maharṣer agniveśyasya sakāśam aham acyuta  
“ presso il grande ṛṣi Agniveśya, io o incrollabile  
01122024c astrārtham āgamaṁ pūrvaṁ dhanurvedajighṛkṣayā  
un tempo mi recai per armi volendo acquisire la scienza dell'arco,  
01122025a brahmacārī vinitātmā jaṭilo bahulāḥ samāḥ  
da casto discepolo, con anima controllata, coi capelli raccolti, per molti anni,  
01122025c avasaṁ tatra suciraṁ dhanurvedacikirṣayā  
là risiedevo così a lungo per ottenere l'arte dell'arco,  
01122026a pāñcālarājaputras tu yajñaseno mahābalaḥ  
il figlio del re dei pāñcāla, il fortissimo Yajñasena,  
01122026c mayā sahākarod vidyāṁ guroḥ śrāmyan samāhitaḥ  
divenne mio amico, insieme studiando la scienza del guru,  
01122027a sa me tatra sakhā cāsīd upakārī priyaś ca me  
egli era allora mio amico e amato benefattore,  
01122027c tenāham saha saṅgamyā ratavān suciraṁ bata  
assieme a lui accompagnandomi, io a lungo fui davvero felice,  
01122027e bālyāt prabhṛti kauravya sahādhyayanam eva ca  
fin dalla fanciullezza o kaurava, insieme studiando,  
01122028a sa samāsādyā mām tatra priyakārī priyaṁvadaḥ  
egli allora ricolgendosi a me benefico, e con care parole,  
01122028c abravīd iti mām bhīṣma vacanaṁ prītivardhanam  
mi diceva o Bhīṣma queste parole che mi scatenavano la gioia,  
01122029a aham priyatamaḥ putraḥ pitur droṇa mahātmanaḥ  
' io sono l'amatissimo figlio o Droṇa, di un padre dalla grande anima,  
01122029c abhiṣekṣyati mām rājye sa pāñcālyo yadā tadā  
quando il re dei pāñcāla mi consacrerà nel regno, allora  
01122030a tvadbhojyaṁ bhavitā rājyaṁ sakhe satyena te śape  
il regno sarà a tua disposizione o amico, te lo giuro in verità,  
01122030c mama bhogās ca vittaṁ ca tvadadhīnaṁ sukhāni ca  
i miei beni e la mia ricchezza e ogni piacere è a tua disposizione.'  
01122031a evam uktaḥ pravavrāja kṛtāstro 'ham dhanepsayā  
così parlando, partiva ormai esperto d'armi, e io per desiderio di ricchezza  
01122031c abhiṣiktaṁ ca śrutvainaṁ kṛtārtho 'smīti cintayan  
saputo che era stato consacrato, ' sono a posto.' pensando,  
01122032a priyaṁ sakhāyaṁ supṛito rājyasthaṁ punar āvrajam

felice raggiungevo il caro amico, intallato nel suo regno,  
01122032c saṁsmaṇ saṁgamaṁ caiva vacanaṁ caiva tasya tat  
ricordando la frequentazione e le sue parole,  
01122033a tato drupadam āgamyā sakhīpūrvam ahaṁ praḥho  
allora giunto da Drupada, il mio antico amico o potente,  
01122033c abruvaṁ puruṣavyāghra sakhāyaṁ viddhi mām iti  
gli dicevo o tigre fra gli uomini: 'sappi che sono il tuo amico.'  
01122034a upasthitaṁ tu drupadaḥ sakhivac cābhisamgatam  
ma a me che stavo lì giunto da amico, Drupada  
01122034c sa mām nirākāram iva prahasann idam abravīt  
sorridente diceva a me come fossi un poveraccio:  
01122035a akṛteyaṁ tava prajñā brahman nātisamañjasī  
' non completa è la tua saggezza o brahmano, e non sei nel giusto,  
01122035c yad āttha mām tvaṁ prasabhaṁ sakhā te 'ham iti dvija  
quando impropriamente mi dici che io sono tuo amico, o ri-nato,  
01122036a na hi rājñām udīrñānām evambhūtair naraiḥ kva cit  
non vi amicizia coi semplici uomini da parte dei superiori re,  
01122036c sakhyaṁ bhavati mandātmañ śrīyā hīnair dhanacyutaiḥ  
non vi è amicizia o sciocco, del ricco coi miseri senza denaro,  
01122037a nāśrotriyaḥ śrotriyasya nārathī rathinaḥ sakhā  
l'ignorante non è amico del sapiente, né il guerriero sul carro di chi non ce l'ha,  
01122037c nārājā pārthivasyāpi sakhīpūrvam kim iṣyate  
e neppure del sovrano chi non è re, perché desideri un amicizia passata?'  
01122038a drupadenaivam ukto 'ham manyunābhipariplutaḥ  
io così apostrofato da Drupada, sommerso dalla rabbia,  
01122038c abhyāgacchaṁ kurūn bhīṣma śiṣyair arthī guṇānvitaiḥ  
venni qui dai kuru o Bhīṣma, in cerca di discepoli di qualità."  
01122039a pratijagrāha taṁ bhīṣmo guruṁ pāṇḍusutaiḥ saha  
Bhīṣma lo accoglieva come guru assieme ai figli di Pāṇḍu,  
01122039c pauṭrān ādāya tān sarvān vasūni vividhāni ca  
e presi i nipoti tutti e svariate ricchezze,  
01122040a śiṣyā iti dadau rājan droṇāya vidhipūrvakam  
come allievi li affidava o re, a Droṇa, in accordo con le antiche regole,  
01122040c sa ca śiṣyān maheṣvāsaḥ pratijagrāha kauravān  
quel grande arciere accoglieva i kaurava come discepoli,  
01122041a pratigṛhya ca tān sarvān droṇo vacanam abravīt  
e avendoli accolti a tutti, Droṇa diceva queste parole,  
01122041c rahasy ekaḥ pratitātmā kṛtopasadanāms tadā  
da solo e in segreto, con anima lieta, a loro che gli facevano omaggio:  
01122042a kāryaṁ me kāṅkṣitaṁ kim cid dhṛḍi saṁparivartate  
" una certa impresa che desidero, sempre ho nel cuore,  
01122042c kṛtāstṛais tat pradeyaṁ me tad ṛtaṁ vadatānaghāḥ  
fatti esperti in arme, questo promettetemi, con sincerità parlando o senza-macchia."  
01122043a tac chrutvā kauraveyās te tūṣṇīm āsan viśāṁ pate  
quello udendo il kaurava divennero silenziosi o signore di popoli,  
01122043c arjunas tu tataḥ sarvaṁ pratijajñe paraṁtapaḥ  
ma Arjuna tutto questo prometteva quel tormenta-nemici,  
01122044a tato 'rjunaṁ mūrdhni tadā samāghrāya punaḥ punaḥ  
allora egli baciando la testa di Arjuna ripetutamente,

01122044c pṛītipūrvaṃ pariṣvajya praruroda mudā tadā  
con affetto abbracciandolo piangeva di gioia allora,  
01122045a tato droṇaḥ pāṇḍuputrān astrāṇi vividhāni ca  
quindi Droṇa, ai figli di Pāṇḍu le varie armi,  
01122045c grāhayām āsa divyāni mānuṣāṇi ca vīryavān  
insegnava, sia divine che umane, quel valoroso,  
01122046a rājaputrās tathaivānye sametya bharatarṣabha  
e gli altri figli del re tutti insieme, o toro tra i bhārata,  
01122046c abhijagmus tato droṇam astrārthe dvijasattamam  
si recarono da Droṇa il migliore dei ri-nati, per acquisir l'uso delle armi,  
01122046e vṛṣṇayaś cāndhakās caiva nānādeśyās ca pārthivāḥ  
vṛṣṇi, e andhaka, principi da svariate regioni,  
01122047a sūtaputraś ca rādheyo guruṃ droṇam iyāt tadā  
e anche il figlio del sūta e di Rādhā si recava da Droṇa,  
01122047c spardhamānas tu pārthena sūtaputro 'tyamarṣaṇaḥ  
competendo furiosamente col pṛthāde quel figlio del sūta,  
01122047e duryodhanam upāśritya pāṇḍavān atyamanyata  
e rifugiandosi da Duryodhana, disprezzava i pāṇḍava.

01123001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01123001a arjunaś tu paraṃ yatnam ātasthe gurupūjane  
Arjuna grandi sforzi compiva per onorare il guru,  
01123001c astre ca paramaṃ yogaṃ priyo droṇasya cābhavat  
ed una suprema applicazione alle armi, e caro divenne a Droṇa,  
01123002a droṇena tu tadāhūya rahasy ukto 'nnaśādhakaḥ  
da Droṇa invitato in privato fu detto al cuoco che preparava i cibi:  
01123002c andhakāre 'rjunāyānnaṃ na deyaṃ te kathaṃ cana  
"al buio ad Arjuna non dare mai del cibo!"  
01123003a tataḥ kadā cid bhuñjāne pravavau vāyur arjune  
ma un giorno mentre Arjuna mangiava soffiava il vento,  
01123003c tena tatra pradīpaḥ sa dīpyamāno nivāpitaḥ  
e spegneva la lampada che era là accesa,  
01123004a bhuñkta evārjuno bhaktaṃ na cāsyāsyād vyamuhyata  
e mangiando allora Arjuna con mancava la sua bocca,  
01123004c hastas tejasvino nityam annagrahaṇakāraṇāt  
la mano di quel potente, sempre portava il cibo alla bocca,  
01123004e tad abhyāsakṛtaṃ matvā rātrāv abhyasta pāṇḍavaḥ  
quindi pensando di ripetere ciò, di notte si esercitava il pāṇḍava,  
01123005a tasya jyātalanirghoṣaṃ droṇaḥ śuśrāva bhārata  
Droṇa udiva dunque il suono della sua corda o bhārata,  
01123005c upetya cainam utthāya pariṣvajyedam abravīt  
e raggiuntolo, abbracciandolo gli diceva:  
01123006a prayatiṣye tathā kartuṃ yathā nānyo dhanurdharaḥ  
"mi impegnerò a fare in modo che nessun altro arciere,  
01123006c tvatsamo bhavitā loke satyam etad bravīmi te  
al mondo sarà mai pari a te, la verità ti sto dicendo."  
01123007a tato droṇo 'rjunaṃ bhūyo ratheṣu ca gajeṣu ca  
allora Droṇa ancora ad Arjuna, sul carro sugli elefanti,

01123007c aśveṣu bhūmāv api ca raṇāsikṣām aśikṣayat  
sui cavalli, e a terra, l'arte del combattimento insegnava,  
01123008a gadāyuddhe 'sicaryāyām tomaraprāsaśaktiṣu  
nella lotta con le mazze, nel maneggiare la spada, nello scagliar lance,  
01123008c droṇaḥ saṁkīrṇayuddheṣu śikṣayām āsa pāṇḍavam  
e nella lotta con altre armi, Droṇa istruiva il pāṇḍava,  
01123009a tasya tat kauśalam dṛṣṭvā dhanurvedajighṛkṣavaḥ  
e vedendo la sua abilità, desiderosi di apprendere l'arte dell'arco,  
01123009c rājāno rājaputrās ca samājagmuḥ sahasraśaḥ  
i re e i principi, sopraggiunsero a migliaia,  
01123010a tato niṣādarājasya hiraṇyadhanuṣaḥ sutaḥ  
quindi il figlio di Hiraṇyadhanuṣa, re dei niṣāda,  
01123010c ekalavyo mahārāja droṇam abhyajāgāma ha  
Ekalavya o grande re, raggiungeva Droṇa,  
01123011a na sa taṁ pratijagrāha naiṣādir iti cintayan  
ma lui, pensando che era un niṣāda, non lo accoglieva,  
01123011c śiṣyaṁ dhanuṣi dharmajñas teṣām evānvavekṣayā  
come allievo nell'arco, quel sapiente del dharma, guardando agli altri,  
01123012a sa tu droṇasya śirasā pādau gṛhya paramtapaḥ  
ma quel tormenta-nemici, toccando con la testa i piedi di Droṇa,  
01123012c araṇyam anusamprāptaḥ kṛtvā droṇam mahimayam  
raggiunta una foresta, e costruita un immagine di Droṇa fatta di terra,  
01123013a tasminn ācāryavṛttim ca paramām āsthitas tadā  
qui dunque, praticando una suprema devozione al maestro,  
01123013c iṣvastre yogam ātasthe paraṁ niyamam āsthiṭaḥ  
dell'arco praticava la disciplina, fermo stando in supremo controllo,  
01123014a parayā śraddhayā yukto yogena parameṇa ca  
e unito a suprema fede, e con supremo yoga,  
01123014c vimokṣādānasamdhāne laḡhutvaṁ param āpa saḥ  
nel prendere incoccare e scagliare otteneva una grandissima abilità,  
01123015a atha droṇābhyanujñātāḥ kadā cit kurupāṇḍavāḥ  
quindi un giorno col permesso di Droṇa i kuru e i pāṇḍava,  
01123015c rathair viniryayuh sarve mṛgayām arimardanāḥ  
sui carri tutti si recarono a caccia quegli uccisori di nemici,  
01123016a tatropakaraṇam gṛhya naraḥ kaś cid yadṛcchayā  
un uomo là assieme agli attendenti, per caso  
01123016c rājann anujagāmaikaḥ śvānam ādāya pāṇḍavān  
o re, seguendo i pāṇḍava, aveva con sé un cane,  
01123017a teṣām vicaratām tatra tat tat karma cikīrṣatām  
e questi aggirandosi là intenti alle loro azioni,  
01123017c śvā caran sa vane mūḍho naiṣādim prati jagmivān  
quello sciocco cane aggirandosi nella selva si incontrava col niṣāda,  
01123018a sa kṛṣṇam maladigdhanam kṛṣṇājīnadharam vane  
e vedendo nella foresta nero, coperto di polvere, vestito di nera pelle,  
01123018c naiṣādim śvā samākṣya bhaṣams tasthau tadantike  
quel niṣāda, il cane abbaiva fermo davanti a lui,  
01123019a tadā tasyātha bhaṣataḥ śunaḥ sapta śarān mukhe  
egli allora nella bocca di quel cane che abbaiva, sette frecce,  
01123019c lāghavam darśayann astre mumoca yugapad yathā

scagliava quasi contemporaneamente, mostrandosi abilissimo,  
01123020a sa tu śvā śarapūrṇāsyah pāṇḍavān ājagāma ha  
quel cane con la bocca piena di frecce, raggiungeva i pāṇḍava  
01123020c tam dṛṣṭvā pāṇḍavā vīrā vismayam paramam yayuḥ  
lui vedendo i valorosi pāṇḍava, cadevano in suprema meraviglia,  
01123021a lāghavam śabdavedhitvam dṛṣṭvā tat paramam tadā  
e vedendo la velocità e la suprema abilità di lancio,  
01123021c prekṣya tam vṛḍitās cāsan praśaśamsuś ca sarvaśaḥ  
questo scorgendo tutti imbarazzati lo elogiavano,  
01123022a tam tato 'nveṣamāṇās te vane vananivāsinam  
allora essi cercando nella foresta, vedevano  
01123022c dadṛṣuḥ pāṇḍavā rājann asyantam aniśam śarān  
i pāṇḍava, o re, quell'abitante della foresta che scagliava incessanti frecce,  
01123023a na cainam abhyajānams te tadā vikṛtadarśanam  
e non lo riconobbero allora per l'aspetto alterato,  
01123023c athainam paripapracchuḥ ko bhavān kasya vety uta  
e a lui allora chiedevano: " chi sei tu o signore e di chi figlio?"  
01123024 ekalavya uvāca  
Ekalavya disse:  
01123024a niṣādādhipater vīrā hiranyadhanuṣaḥ sutam  
" sappiate o valorosi, che sono il figlio di Hiranyadhanuṣa, re dei niṣāda  
01123024c droṇaśiṣyam ca mām vitta dhanurvedakṛtaśramam  
e allievo di Droṇa, mi esercito nell'arte dell'arco."  
01123025 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01123025a te tam ājñāya tattvena punar āgamyā pāṇḍavāḥ  
i pāṇḍava saputa la verità di nuovo ritornarono,  
01123025c yathāvṛttaṁ ca te sarvam droṇāyācakhyur adbhutam  
e tutto quel portento come accaduto riferirono a Droṇa,  
01123026a kaunteyas tv arjuno rājann ekalavyam anusmaran  
ma il kuntide Arjuna o re, rammentando Ekalavya,  
01123026c raho droṇam samāgamyā praṇayād idam abravīt  
in privato avendo raggiunto Droṇa, con franchezza a lui diceva:  
01123027a nanv aham parirabhyaikaḥ pṛtipūrvam idam vacaḥ  
forse che tu, abbracciandomi con gentilezza non mi dicesti questo discorso:  
01123027c bhavatokto na me śiṣyas tvadviśiṣṭo bhaviṣyati  
' un altro mio allievo pari a te mai vi sarà!  
01123028a atha kasmān madviśiṣṭo lokād api ca vīryavān  
e perché dunque al mondo un altro valoroso a me superiore,  
01123028c asty anyo bhavataḥ śiṣyo niṣādādhipateḥ sutaḥ  
vi è, il tuo allievo figlio del sovrano dei niṣāda?"  
01123029a muhūrtam iva tam droṇaś cintayitvā viniścayam  
Droṇa qualche momento avendo pensato alla decisione da prendere,  
01123029c savyasācinam ādāya naiśādīm prati jagmivān  
preso con sé l'ambidestro, si recava dal niṣāda,  
01123030a dadarśa maladigdhanām jaṭilam cīravāsasam  
e scorgeva là coperto di polvere, coi capelli raccolti, e vestito di cortecchia,  
01123030c ekalavyam dhanuṣpānim asyantam aniśam śarān  
Ekalavya, arco in mano che scagliava incessanti frecce,

01123031a ekalavyas tu taṁ dṛṣṭvā droṇam āyāntam antikāt  
ma Ekalavya vedendo Droṇa, venirgli vicino,  
01123031c abhigamyopasaṁgr̥hya jagāma śirasā mahīm  
accogliendolo con onore, si inchinava con la testa al suolo,  
01123032a pūjayitvā tato droṇam vidhivat sa niṣādajaḥ  
e avendo venerato Droṇa secondo le regole, il principe niṣāda,  
01123032c nivedya śiṣyam ātmānam tasthau prāñjalir agrataḥ  
proclamatosi suo allievo gli stava davanti a mani giunte,  
01123033a tato droṇo 'bravīd rājann ekalavyam idam vacaḥ  
allora Droṇa diceva ad Ekalavya o re, questo discorso:  
01123033c yadi śiṣyo 'si me tūrṇam vetanam sampradiyatām  
" se sei mio discepolo subito dammi le mie spettanze."  
01123034a ekalavyas tu tac chrutvā prīyamāṇo 'bravīd idam  
Ekalavya questo udendo, con mente lieta gli diceva:  
01123034c kim prayacchāmi bhagavann ājñāpayatu mām guruḥ  
" cosa ti devo dare o venerabile, che il guru me lo riveli,  
01123035a na hi kim cid adeyaṁ me gurave brahmavittama  
nulla esiste che io non possa dare al mio guru o sapiente brahmano."  
01123035c tam abravīt tvayāṅguṣṭho dakṣiṇo dīyatām mama  
allora gli diceva: " dammi il tuo pollice destro!"  
01123036a ekalavyas tu tac chrutvā vaco droṇasya dāruṇam  
Ekalavya queste crudeli parole di Droṇa udendo,  
01123036c pratijñam ātmano rakṣan satye ca nirataḥ sadā  
mantenendo la sua promessa, e sempre devoto alla verità,  
01123037a tathaiva hr̥ṣṭavadanas tathaivādīnamānasaḥ  
e dunque con viso lieto, e con nobile cuore,  
01123037c chittvāvicārya taṁ prādād droṇāyāṅguṣṭham ātmanaḥ  
tagliatosi il pollice senza pensiero, lo consegnava a Droṇa,  
01123038a tataḥ param tu naiśādir aṅgulibhir vyakarṣata  
quindi con le altre dita il niṣāda tendeva l'arco,  
01123038c na tathā sa tu śīghro 'bhūd yathā pūrvam narādhipa  
ma non era così veloce come prima, o sovrano di uomini,  
01123039a tato 'rjunaḥ prītamanā babhūva vigatajvaraḥ  
allora Arjuna compiaciuto divenne, libero dall'ansia,  
01123039c droṇas ca satyavāg āsīn nānyo 'bhyabhavad arjunam  
e Droṇa restava sincero, che nessun altro era superiore ad Arjuna  
01123040a droṇasya tu tadā śiṣyau gadāyogyām viśeṣataḥ  
allora due allievi di Droṇa nel combattimento di mazze, specialmente  
01123040c duryodhanaś ca bhīmaś ca kurūṇām abhyagacchatām  
eccellevano tra i kuru, Duryodhana, e Bhīma,  
01123041a aśvatthāmā rahasyeṣu sarveṣv abhyadhiko 'bhavat  
Aśvatthāma superiore era in tutte le dottrine segrete,  
01123041c tathāti puruṣān anyān tsārukau yamajāv ubhau  
entrambi i gemelli nel maneggio della spada erano superiori agli altri uomini,  
01123041e yudhiṣṭhiro rathasreṣṭhaḥ sarvatra tu dhanamjayajaḥ  
Yudhiṣṭhira era sul carro il migliore di tutti a parte il conquista-ricchezza,  
01123042a prathitaḥ sāgarāntāyām rathayūthapayūthapaḥ  
che era riconosciuto sulla terra il primo dei combattenti sul carro,  
01123042c buddhiyogabalotsāhaiḥ sarvāstreṣu ca pāṇḍavaḥ

e in tutte le armi per energia, forza e applicazione di ingegno lo era il pāṇḍava,  
01123043a astre gurvanurāge ca viśiṣṭo 'bhavad arjunaḥ  
e per attaccamento al guru il migliore era Arjuna,  
01123043c tulyeṣv astropadeśeṣu sauṣṭhavena ca vīryavān  
e quel valoroso, per eccellenza nella sapienza di tutte le armi,  
01123043e ekaḥ sarvakumārāṇām babhūvātiratho 'rjunaḥ  
lui solo Arjuna divenne il miglior guerriero di tutti i principi,  
01123044a prāṇādhikaṁ bhīmasenaṁ kṛtavidyaṁ dhanamjayam  
la superiorità di Bhīmasena, e l'abilità nelle armi del conquista-ricchezza,  
01123044c dhārtarāṣṭrā durātmāno nāmṛṣyanta narādhipa  
i malvaḡi figli di Dhārtarāṣṭra, non sopportavano o sovrano di uomini,  
01123045a tāms tu sarvān samānīya sarvavidyāsu niṣṭhitān  
tutti loro riuniti, avendo ormai completato ogni istruzione,  
01123045c droṇaḥ praharaṇajñāne jijñāsuḥ puruṣarṣabha  
Droṇa, desiderando provar la loro abilità o toro fra gli uomini,  
01123046a kṛtrimam bhāsam āropya vṛkṣāgre śilpibhiḥ kṛtam  
posto sulla cima di un albero un finto uccello costruito da artefici,  
01123046c avijñātaṁ kumārāṇām lakṣyabhūtam upādiśat  
lo indicava ai principi che non l'avevano visto come il bersaglio.  
01123047 droṇa uvāca  
Droṇa disse:  
01123047a śighraṁ bhavantaḥ sarve vai dhanūṁṣy ādāya satvarāḥ  
“ rapidamente prendete tutti gli archi e le frecce,  
01123047c bhāsam etaṁ samuddiśya tiṣṭhantām samhiteṣavaḥ  
e puntatili verso l'uccello restate fermi con la freccia incoccata,  
01123048a madvākyasamakālaṁ ca śiro 'sya vinipātyatām  
e al mio ordine immediatamente colpite la testa,  
01123048c ekaikaśo niyokṣyāmi tathā kuruta putrakāḥ  
uno per volta vi comanderò, e così agite o figlioli.”  
01123049 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01123049a tato yudhiṣṭhiraṁ pūrvam uvācāṅgirasāṁ varāḥ  
allora per primo a Yudhiṣṭhira ordinava il migliore degli aṅgirasidi:  
01123049c samdhatsva bāṇam durdharṣa madvākyānte vimuñca ca  
“tendi la freccia o invincibile, e al mio ordine scagliala”  
01123050a tato yudhiṣṭhiraḥ pūrvam dhanur gṛhya mahāravam  
allora Yudhiṣṭhira per primo preso l'arco prezioso,  
01123050c tasthau bhāsam samuddiśya guruvākyapracoditaḥ  
si fermava puntando l'uccello, pronto all'ordine del guru,  
01123051a tato vitatadhanvānaṁ droṇas taṁ kurunandanam  
allora Droṇa a quel rampollo dei kuru con l'arco teso,  
01123051c sa muhūrtād uvācedaṁ vacanaṁ bhatararṣabha  
dopo un momento diceva queste parole o toro dei bhārata:  
01123052a paśyasy enaṁ drumāgrasthaṁ bhāsam naravarātmaja  
“ vedi l'uccello sulla cima dell'albero o figlio del miglior uomo?”  
01123052c paśyāmīty evam ācāryam pratyuvāca yudhiṣṭhiraḥ  
“ lo vedo.” così rispondeva al maestro Yudhiṣṭhira,  
01123053a sa muhūrtād iva punar droṇas taṁ pratyabhāṣata  
dopo un po' di nuovo Droṇa a lui chiedeva:

01123053c atha vṛkṣam imaṃ mām vā bhrātṛṇ vāpi prapaśyasi  
“e scorgi l'albero, o me, oppure i tuoi fratelli?”

01123054a tam uvāca sa kaunteyaḥ paśyāmy enaṃ vanaspatim  
a lui rispondeva il kuntīde:” vedo quell'albero,

01123054c bhavantaṃ ca tathā bhrātṛṇ bhāsaṃ ceti punaḥ punaḥ  
e pure te, e i fratelli, l'uccello contemporaneamente.”

01123055a tam uvācāpasarpeti droṇo 'pṛitamanā iva  
e Droṇa con animo scontento gli diceva: “ritirati,

01123055c naitac chakyaṃ tvayā veddhuṃ lakṣyam ity eva kutsayan  
non sei in grado di colpire il bersaglio.” quasi con disprezzo,

01123056a tato duryodhanādīms tān dhārtarāṣṭrān mahāyāśāḥ  
quindi tutti i gloriosi figli di Dhṛtarāṣṭra, a cominciare da Duryodhana,

01123056c tenaiva kramayogena jijñāsuḥ paryapṛcchata  
desiderando provarli chiamava in successione,

01123057a anyāms ca śiṣyān bhīmādīn rājñāś caivānyadesājān  
e tutti gli altri discepoli con Bhīma in testa e quelli venuti da altre regioni,

01123057c tathā ca sarve sarvaṃ tat paśyāma iti kutsitāḥ  
e tutti così dicendo:” tutto vediamo” furono scartati,

01123058a tato dhananjayaṃ droṇaḥ smayamāno 'bhyabhāṣata  
allora Droṇa sorridendo si rivolgeva al conquista-ricchezza,

01123058c tvayedānīm prahartavyam etal lakṣyaṃ nīsamyatām  
“ tu ora devi mirare e colpire il bersaglio,

01123059a madvākyasamakālaṃ te moktavyo 'tra bhavec charaḥ  
al mio comando immediatamente, scaglia la freccia,

01123059c vitatyā kārmukaṃ putra tiṣṭha tāvan muhūrtakam  
tendi l'arco o figlio e resta fermo così per qualche istante.”

01123060a evam uktaḥ savyasācī maṇḍalikṛtakārmukaḥ  
così apostrofato, l'ambidestro, avendo teso l'arco,

01123060c tasthau lakṣyaṃ samuddiśya guruvākyapracoditaḥ  
si fermava puntando il bersaglio, pronto all'ordine del guru,

01123061a muhūrtād iva taṃ droṇas tathaiva samabhāṣata  
dopo qualche momento, Droṇa gli chiedeva:

01123061c paśyasy enaṃ sthitaṃ bhāsaṃ drumāṃ mām api vety uta  
“ vedi dunque fermo l'uccello, e l'albero o anche me?”

01123062a paśyāmy enaṃ bhāsaṃ iti droṇaṃ pārtho 'bhyabhāṣata  
“vedo l'uccello.” rispondeva il pṛthāde a Droṇa,

01123062c na tu vṛkṣam bhavantaṃ vā paśyāmīti ca bhārata  
ma non vedo né l'albero né te.” o bhārata,

01123063a tataḥ pṛitamanā droṇo muhūrtād iva taṃ punaḥ  
allora Droṇa felice, dopo qualche istante di nuovo

01123063c pratyabhāṣata durdharṣaḥ pāṇḍavānām ratharṣabham  
quell'invincibile diceva a quel toro tra i guerrieri pāṇḍava:

01123064a bhāsaṃ paśyasi yady enaṃ tathā brūhi punar vacaḥ  
“se vedi l'uccello, allora descrivimilo a parole.”

01123064c śiraḥ paśyāmi bhāsasya na gātram iti so 'bravīt  
“ solo la testa vedo dell'uccello e non il resto.” così diceva

01123065a arjunenaivam uktas tu droṇo hṛṣṭatanūruhaḥ  
e così apostrofato da Arjuna Droṇa coi capelli ritti dal piacere,

01123065c muñcasvety abravīt pārthaṃ sa mumocāvicārayan

“scaglia!” diceva al pṛthāde, ed egli immediatamente la scagliava,  
01123066a tatas tasya nagasthasya kṣureṇa niśitena ha  
allora di quell'uccello la testa con una freccia tagliente,  
01123066c śira utkr̥tya tarasā pātayām āsa pāṇḍavaḥ  
tagliando, rapidamente la abbatteva il pāṇḍava,  
01123067a tasmin karmaṇi saṁsiddhe paryaśvajata phalgunam  
compiuta questa azione, abbracciava Phalgunam,  
01123067c mene ca drupadaṁ saṁkhye sānubandhaṁ parājitam  
e pensava che Drupada con tutti i suoi accoliti era ormai sconfitto in battaglia,  
01123068a kasya cit tv atha kālasya saśiṣyo 'ṅgirasām varaḥ  
dopo qualche tempo coi suoi allievi il migliore degli aṅgirasidi,  
01123068c jagāma gaṅgām abhito majjitum bhāratarṣabha  
si recava lungo la Gaṅgā a bagnarsi o toro dei bhārata,  
01123069a avagāḍham atho droṇam salile salilecaraḥ  
Droṇa immerso nell'acque da un coccodrillo che nuotava  
01123069c grāho jagrāha balavāñ jaṅghānte kālacoditaḥ  
nell'acqua e che era spinto dal fato, fu afferrato alla coscia,  
01123070a sa samartho 'pi mokṣāya śiṣyān sarvān acodayat  
egli allora con forza incitava tutti i discepoli:  
01123070c grāham hatvā mokṣayadhvam mām iti tvarayann iva  
“uccidendo il coccodrillo liberatemi.” così con urgenza diceva,  
01123071a tadvākyasamakālam tu bībhatsur niśitaiḥ śaraiḥ  
immediatamente a queste parole Bībhatsu, con cinque acute frecce,  
01123071c āvāpaiḥ pañcabhir grāham magnam ambhasy atāḍayat  
micidiali, la bestia immersa nell'acque colpiva,  
01123071e itare tu viśammūḍhās tatra tatra prapedire  
gli altri invece, presi da grande confusione correvano qua e là,  
01123072a tam ca dṛṣṭvā kriyopetaṁ droṇo 'manyata pāṇḍavam  
Droṇa vedendo il pāṇḍava in azione, pensava che lui  
01123072c viśiṣṭam sarvasiṣyebhyaḥ pṛtimāms cābhavat tadā  
fosse il migliore di tutti i discepoli, e molto contento divenne,  
01123073a sa pārthabāṇair bahudhā khaṇḍaśaḥ parikalpitaḥ  
il coccodrillo, dalle varie frecce del pṛthāde tagliato a pezzi,  
01123073c grāhaḥ pañcatvam āpede jaṅghām tyaktvā mahātmanaḥ  
moriva ridotto ai cinque elementi, liberando la coscia del grande anima,  
01123074a athābravīn mahātmānam bhāradvājo mahāratham  
allora il figlio di Bharadvāja diceva al grande guerriero, grand'anima:  
01123074c gṛhāṇedaṁ mahābāho viśiṣṭam atidurdharam  
accetta quest'arma, o grandi-braccia, la migliore, la più invincibile,  
01123074e astraṁ brahmaśiro nāma saprayoganivartanam  
che ha nome brahmaśiras, assieme ai suoi segreti,  
01123075a na ca te mānuṣeṣv etat prayoktavyam katham cana  
mai essa deve essere scagliata contro gli uomini,  
01123075c jagad vinirdahed etad alpatejasi pātitam  
l'universo si distruggerebbe, anche se scagliata con poca energia,  
01123076a asāmānyam idaṁ tāta lokeṣv astraṁ nigadyate  
di speciali proprietà o caro, nei mondi è ritenuta quest'arma,  
01123076c tad dhārayethāḥ prayataḥ śṛṇu cedaṁ vaco mama  
come lanciata puoi richiamarla, ascolta queste mie parole,

01123077a bādhētāmānuṣaḥ śatrur yadā tvām vīra kaś cana

se un nemico, un eroe non umano ti assalisse,

01123077c tadvadhāya prayujñihās tadāstram idam āhave

per distruggerlo allora puoi scagliare quest'arma in battaglia.”

01123078a tatheti tat pratiśrutya bibhatsuḥ sa kṛtāñjaliḥ

assentendo, Bibhatsu e ascoltando a mani giunte,

01123078c jagrāha paramāstram tad āha cainam punar guruḥ

acquisiva la suprema arma, e il guru a lui di nuovo diceva:

01123078e bhavitā tvatsamo nānyaḥ pumāṃl loke dhanurdharaḥ

“nessun altro uomo al mondo sarà un arciere pari e te.”